

國立臺灣師範大學臺灣語文學系  
碩士學位班在職進修專班碩士論文

指導教授：陳龍廷 博士

常民文化與隱喻：臺灣客家山歌的植物意象之研究

研究生：范姜淑雲 撰

101年6月

# 常民文化與隱喻：臺灣客家山歌的植物意象之研究

## 摘要

植物意象是臺灣客家山歌的重要素材，它呈現了客家常民文化的內容，更塑造了臺灣客家山歌「藉彼喻此」的隱喻性語言，反映了客家人從個人生活到整個族群的理想、感情和願望。

以語言表達的觀點來看臺灣客家山歌中的植物意象，其實是以隱喻的結構性語言來理解抽象的概念，而植物意象的隱喻性語言之運作，是以人們日常生活為基礎，來陳述對於抽象的概念之部分瞭解。植物意象作為來源域的隱喻素材，多半是以植物的生長週期作為攝取角度，尤其是開花、結果等意象，因其外在特徵明顯，並與人們的生活經驗密合，因而與歌詞的喻意產生極為密切的連結。

從語言的認知層面來看植物意象所形成的隱喻性語言，可以發現山歌的歌詞反映出一個文化裡的價值觀中，所強調與所忽略的各個層面。亦即臺灣客家山歌的植物意象，其隱喻性語言的攝取角度與部分映射的特性，反映出臺灣的客家族群之思維模式，也顯現出客家族群日常的行動和決定。

臺灣客家山歌的植物意象所反映有關客家人在物質、精神、社會等常民文化的內容，是人對環境適應及利用的具體呈現，而客家人選擇特定的植物意象以隱喻的方式詮釋抽象的概念，其認知的基礎同時也是深受到物質、精神、社會等常民文化所影響。

關鍵詞：臺灣客家山歌、常民文化、植物意象、隱喻

## Folk Culture and Metaphor: Plant's Image of Taiwan's Hakka Folk Songs

### Abstract

Plant's image is an major material of Taiwan's Hakka folk songs, not only representing the content of Hakka folk culture, but also creating the metaphorical language for Taiwan's Hakka folk songs. The purpose of such language is to reflect all levels from individual life to the dreams, feelings, and wishes of the whole Taiwan's Hakka population.

From the viewpoint of language performance, the plant's image of Taiwan's Hakka folk songs is to explain abstract ideas by metaphorical and structural language, and the function of metaphorical language is based on daily life, so to state partial understandings of abstract ideas. When Taiwan's Hakka people use plant's image as metaphorical source materials, they usually focus on the life cycle of plants, especially on blossom and fruit. Because such images are very clear and closely connected to life experiences, so they can generate tight links to the metaphor of lyrics.

After analyzing the metaphorical language formed by plant's image at language cognition level, we found the lyrics of Taiwan's Hakka folk songs actually reflect all views of traditional Hakka culture, including the emphasized part and the omitted parts. That is, when we look into the two characteristics in plant's image of Taiwan's Hakka folk songs: metaphorical language and partial mapping, both of them reflect the thinking logics of Taiwan's Hakka population, they also reflect the daily activities and decisions of Hakka population.

Finally, the plant's image in Taiwan's Hakka folk songs reflects the material, spiritual, and social contents of Taiwan's Hakka folk culture and represents the actual process of Taiwan's Hakka people in environment adoption and utilization. When Taiwan's Hakka people choose specific plant's image to explain abstract ideas, the basis of cognition is strongly affected by the material, spiritual, and social contents of Hakka folk culture.

Keywords: Taiwan's Hakka folk songs, folk culture ,plant's image, metaphor

# 致謝

首先誠摯的感謝指導教授 陳龍廷 博士，老師悉心的教導，無論是論文方向的調整、整體的架構以及在關鍵處的適時指導，讓我在撰寫論文時獲益匪淺，老師對學問的嚴謹更是我輩學習的典範。更要感謝師母費心的安排，陪伴學生能夠逐步往完成論文的方向努力前進。

本論文的完成亦得感謝兩位口試委員：彭瑞金教授及吳榮順教授。因為有兩位的指導，幫助我釐清了論文中論述上的問題，並指出改善與補充的部份，使得本論文能夠更完整。

這幾年的進修，感謝研究所的諸位同學，以及中央輔導團、新北市客語輔導團的夥伴，好友慶琪、月雲、翠伶的加油打氣，所有的一切均銘感在心。

最後感謝外子永博、一雙兒女翊芳、孟慈在背後的默默支持，體諒與包容，讓我的學習生活沒有後顧之憂。

最後，謹以此文獻給摯愛的雙親。

## 目錄

中文摘要

英文摘要

致謝

第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	2
第二節 研究材料與來源.....	4
第三節 研究方法.....	6
第四節 文獻回顧.....	10
壹、客家山歌.....	10
貳、植物與意象的探討.....	11
參、植物意象與隱喻.....	16
肆、植物意象與常民文化.....	21
第二章 客家山歌植物意象與常民文化.....	23
第一節 植物意象與自然環境.....	23
壹、植物意象與空間設施.....	24
貳、植物意象與山區地形.....	25
參、植物意象與溪流.....	26
肆、植物意象與地名.....	26
伍、植物意象與當地產業.....	27
第二節 植物意象與日常生活.....	30
壹、根莖類植物.....	30
貳、果實類植物.....	33
參、葉菜類植物.....	39
肆、辛香類植物.....	41
伍、花卉類植物.....	42
陸、樹木類植物.....	46
柒、其他類植物.....	48
第三節 植物意象與社會生活.....	52
第四節 小結.....	65
第三章 植物意象的形式與運用.....	67
第一節 植物意象的形式.....	67
第二節 植物意象的組合與運用.....	70
第三節 植物諺語與套語的運用.....	74
第四節 小結.....	79
第四章 客家山歌植物意象的隱喻特性.....	80
第一節 禾.....	80
壹、蔣禾.....	81
貳、禾枝.....	86

叁、禾花.....	88
肆、禾黃.....	89
第二節 茶.....	93
壹、開花結果.....	93
貳、摘茶.....	95
叁、食茶.....	99
第三節 甘蔗.....	103
壹、甜度.....	103
貳、長度.....	108
叁、外觀.....	109
肆、開花.....	110
伍、對比.....	112
第四節 竹子.....	114
壹、外觀.....	114
貳、竹葉.....	121
叁、竹筍.....	124
肆、竹頭.....	127
伍、特性.....	131
第五節 牛眼.....	135
壹、開花.....	135
貳、結果.....	138
叁、果核.....	140
肆、對比.....	143
第六節 布荊.....	146
壹、特性.....	146
貳、葉子.....	147
叁、栽種.....	149
第七節 石榴.....	151
壹、開花.....	151
貳、結果.....	151
叁、種籽.....	152
第八節 藤類.....	154
第九節 弓蕉.....	157
壹、特性.....	157
貳、外觀.....	159
第十節 杙仔.....	160
壹、開花.....	160
貳、結果.....	161
叁、種籽.....	162
肆、特性.....	163
第十一節 桂花.....	165

第十二節 番豆.....	168
壹、栽種.....	168
貳、特性.....	169
第十三節 燈草.....	172
第十四節 小結.....	175
第五章 植物意象的語言認知層面.....	176
第一節 從來源域到目標域.....	176
壹、禾的映射.....	177
貳、茶的映射.....	178
參、甘蔗的映射.....	179
肆、竹仔的映射.....	180
伍、牛眼的映射.....	182
陸、布荊的映射.....	183
柒、石榴的映射.....	184
捌、藤的映射.....	185
玖、弓蕉的映射.....	186
拾、杌仔的映射.....	187
拾壹、桂花的映射.....	187
拾貳、番豆的映射.....	188
拾參、燈草的映射.....	189
第二節 映射的歷程.....	191
第三節 植物意象的認知概念之運作.....	194
壹、情慾的認知概念.....	195
貳、愛情的認知概念.....	198
第四節 小結.....	206
第六章 結論.....	207
參考文獻.....	210
附錄一：經濟類植物.....	218
附錄二：植物與地理空間.....	225
附錄三：植物的分類與統計.....	230

## 表目

表 1-1	客家山歌的語料來源.....	4
表 1-2	與植物有關的專書.....	13
表 1-3	與植物有關的學位論文.....	14
表 2-1	植物意象的隱喻形式.....	18
表 3-1	禾的映射.....	177
表 3-2	茶的映射.....	179
表 3-3	甘蔗的映射.....	180
表 3-4	竹的映射.....	181
表 3-5	牛眼的映射.....	183
表 3-6	布荊的映射.....	184
表 3-7	石榴的映射.....	185
表 3-8	藤的映射.....	186
表 3-9	弓蕉的映射.....	186
表 3-10	杌仔的映射.....	187
表 3-11	桂花的映射.....	188
表 3-12	番豆的映射.....	189
表 3-13	燈草的映射.....	189
表 4-1	性暗示的認知概念.....	196
表 4-2	性愛的認知概念.....	197
表 4-3	「愛情是專一」的認知概念.....	199
表 4-4	「愛情是交易」的認知概念.....	200
表 4-5	「愛情是經營」的認知概念.....	201
表 4-6	「愛情是秘密」的認知概念.....	203
表 4-7	「愛情是食物」的認知概念.....	204

# 第一章 緒論

客家山歌是民間口頭文學的一種體裁，是客家音樂藝術的表現，是客家人在勞動生活中，為抒發情感、消除疲勞、傳遞情意而編唱的民歌。它不但反映客家人常民生活的內容，也是客家人精神生活的映現。

本研究嘗試從臺灣客家山歌的植物意象來進行管窺客家文化的研究，之所以選擇植物意象作為研究對象的原因：係客家人的早期生活方式屬於農耕的社會，在農業的社會裡，植物與人類共同生活在同一個空間之中，是生活中不可缺的資源，也是客家族群維生的必需品。<sup>1</sup>尤其是植物伴隨著客家族群的生活發展，將個體自我的主觀情感，藉由植物詞彙的運用，衍生出獨特的意象。此植物意象不但呈現了客家常民文化的內容，更形塑了客家山歌「藉彼喻此」的隱喻性語言，反映了客家人從個人生活到整個族群的理想、感情和願望。因此探討客家族群對於植物意象的運用與認知，可以提供研究客家常民文化重要的線索。

目前，許多關於臺灣客家山歌的研究論文，大多著重於對文學、音樂理論的探討，在論及文化的部分，也大多著重於傳統客家山歌音樂的演奏形態或是樂曲分析，但對於客家山歌的歌詞中，藉由如植物意象等物象所表現的隱喻性語言較少著墨。而山歌中有關植物意象的隱喻，映現了客家人在日常生活中自覺和無意地遵循和維護的行為規範、道德倫理、認知和思維的模式，<sup>2</sup>顯露出常民文化的底蘊。因此希望藉由本研究的撰寫，透過歌詞內容與客家民族植物的文獻研究，提供以植物意象為主的隱喻之分析，期能進一步瞭解客家先民的語言文化內涵及當時客家族群的心理認知與常民文化，並呈現出客家文化具體的樣貌，以作為客家山歌傳承客家文化之基礎研究的參考。

---

<sup>1</sup> 林明怡。《客家人的植物資源使用智慧及文化特色：以高雄縣美濃鎮稻作為例》（碩士論文，高雄師範大學客家文化研究所，2010），見摘要。

<sup>2</sup> 王源東。〈臺灣常民文化內容之探究〉。《人文藝術學報》，第四期，2005》，283-300。

## 第一節 研究動機與目的

提到客家人這個族群，多數人會聯想到客家米食及客家音樂，而提到客家音樂，讓人印象最深刻的就是客家山歌。

筆者自小生長在桃園縣新屋鄉的客家聚落，成長的歷程中，客家米食和不絕於耳的山歌吟唱，是童年生活中不可磨滅的印象；然而童年的經驗就像日常生活中所呼吸的空氣，並不能夠真正意識到它的意義及獨特的意涵。直到如今年齡漸長，童年所接觸到的客家文化，如同陳沉甕底的老酒，散發其幽香與韻味，更因為進入師大台文所，在師長的帶領下，對於自身的族群文化，如同新生的嬰兒，初睜眼面對，因而對於其豐富的內涵，感到無比的震撼與感動。因此選擇客家山歌作為研究的內容，藉著山歌所書寫的植物意象及其隱喻，可以重新體驗客家族群的文化思維，認識其獨特的生活方式。

在認識與學習客家山歌的過程中，藉由閱讀許多相關的專書與期刊等文獻，發現先進們根據民間文學、民族音樂學、語言學各個面向的角度，均能提出對於客家山歌的藝術價值、文學性、音樂性、語法及文法結構相當深入的論述，因而受益良多。然而，初擔任客家語教學時，試圖將這些論述轉化為適合國小學童或是與一般客語教師切磋琢磨的教學材料時，就會碰到「陽春白雪」v.s「下里巴人」<sup>3</sup>的困境。因為在過去的時代，客家山歌與其他本土民間文化如歌仔戲、布袋戲一般，被衛道之士批評為「靡靡之音」、「淫蕩猥褻」屬下里巴人的娛樂活動，但是它卻紮紮實實的存在於生活之中，是當時客家先民生活的一部份。隨後由於錯誤的語言政策、壓抑本土意識的政治氛圍，以及客家聚落經濟型態的改變，客家山歌隨著生活型態的改變而沒落，沉寂了很長的一段時間。及至臺灣社會政治氛圍逐漸趨向民主而開放，學界本土意識抬頭，研究客家山歌不啻為提高客家文化價值與客家自我認同的絕佳途徑，再加上有心恢復客家語言、文化之人士的推波助瀾，客家山歌儼然成為當代客家音樂「陽春白雪」的象徵。然而對於沒有音樂、語言學背景的人來說，卻提高

---

<sup>3</sup> 歌謠對士紳階層而言，這些「下里巴人」的文藝大抵是粗鄙卑俗，難登大雅之堂的。見楊麗祝。《歌謠與生活：日治時期台灣的歌謠采集及其時代意義》〈台北縣板橋市：稻鄉，2000〉，5。

了他們想親近客家山歌及其文化的門檻。

因此，希望藉由此研究掌握客家山歌歌詞屬於客家常民文化的元素，還原客家先民生活的時空背景，讓客家山歌及其背後所象徵的客家文化，恢復其親和、自然的特質。如果要達到這樣的目的，除了需要了解客家山歌的形式及其表現的手法之外，亦應掌握客家山歌的歌詞中，對於客家先民生活屬性的描繪與紀錄，才能了解客家族群對於生活在同樣空間的各種生物資源所懷抱的情感與想法。尤其是客家山歌的歌詞中，常常運用各種植物、動物名稱及特性，作為隱喻或雙關的表現方式，並以這種方式來表達客家先民自身的想望與情感，顯示植物對客家人而言不僅是賴以生存的必需品，也是精神生活的來源。因此希望藉由對客家山歌中關於植物意象的描寫與運用之研究，更進一步了解客家的風土民俗等各種常民文化的內容。

再者，身處二十一世紀的今天，即使當前的社會，尊重多元價值已成為主流，尤其是本土意識已成為顯學。但是客家語言的流失、客家文化的式微，卻也是不爭的事實。面對瀕臨失傳的客家文化，冀望透過對於客家山歌歌詞內容的研究，能夠闡明客家先民代代相傳的語言智慧與結晶，並表達對於己所從出的家鄉和文化的真摯關懷。

基於上述的研究背景與動機，本研究的主要目的為：

- 一、由客家山歌語料的蒐集，將客家山歌的植物意象及相關的詞彙予以分類、統計，以了解客家山歌運用植物意象的素材。
- 二、藉由對客家山歌的植物意象之探討，來瞭解植物意象的表達形式。
- 三、藉由植物意象所蘊含的喻意，以剖析客家山歌所呈現的語言認知層面。
- 四、藉由客家山歌所呈現的認知層面，進而分析客家人常民文化的內涵。

根據上述所提之研究目的，本研究問題分述如下：

- 一、客家山歌使用植物意象的內容與類別為何？
- 二、客家山歌的植物意象其表現形式為何？
- 三、客家山歌的植物意象所呈現的意涵為何？
- 四、客家山歌的植物意象所呈現的客家常民文化為何？

## 第二節 研究材料與來源

本研究以臺灣地區客家鄉鎮之客家山歌為研究範圍，所研究之語料取材如下：

- 一、目前臺灣地區已出版的客家山歌專書。
- 二、已發表或已刊載之期刊、學術論文。
- 三、網路中可搜尋到相關之客家山歌資料。

從上述資料中比對近千筆客家山歌歌詞，選錄出有關植物、或與植物有關的動物、地形之客家山歌作為本論文之研究語料。本研究語料來源不包含臺灣地區以外及其他海外客家人分布之地區。語料來源主要以北部客家縣市為主，此外亦補充部分台中縣東勢鎮、石岡鄉、屏東縣六堆地區的客家歌謠作為參考。主要是以胡萬川總編輯，結合民間、學界、公部門所共同採集當地客家耆老有關各地客家山歌的紀錄，次要來源是期刊、專書、網路資源有關臺灣地區客家山歌的採集與論述。以此方向，從近千筆山歌歌詞，蒐錄有關植物、或與植物有關的動物、地形之客家山歌歌詞。

表 1-1 客家山歌的語料來源

作者	著作名稱	年代	出版社
胡萬川總編輯	石岡鄉鄉客語歌謠（一）	1992	台中縣文化局
胡萬川總編輯	石岡鄉鄉客語歌謠（二）	1993	台中縣文化局
賴碧霞	臺灣客家民謠薪傳	1993	樂韻出版社
胡萬川總編輯	東勢鎮鎮客語歌謠（一）	1994	台中縣文化局
劉鈞章採編	苗栗縣客家山歌賞析	1997	苗栗縣縣文化局
劉鈞章採編	苗栗縣客家山歌賞析.第二集	1998	苗栗縣縣文化局
羅肇錦，胡萬川總編輯。	苗栗縣客語歌謠集	1998	苗栗縣縣文化局
胡萬川總編輯	龍潭鄉鄉客語歌謠	2000	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	東勢鎮鎮客語歌謠（二）	2001	台中縣文化局

胡萬川總編輯	楊梅鎮鎮客語歌謠（一）	2002	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	楊梅鎮鎮客語歌謠（三）	2002	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	楊梅鎮鎮客語歌謠（四）	2002	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	楊梅鎮鎮客語歌謠（五）	2002	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	新屋鄉鄉客語歌謠謎諺	2003	桃園縣文化局(初版)
胡萬川，陳嘉瑞總編輯	東勢鎮鎮客語歌謠（三）	2003	台中縣文化局
彭素枝	臺灣六堆客家山歌研究	2003	文津出版社
胡萬川總編輯	中壢市市客語歌謠（一）	2005	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	中壢市市客語歌謠（二）	2005	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	中壢市市客語歌謠（三）	2005	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	平鎮市市客語歌謠	2005	桃園縣文化局(初版)
胡萬川總編輯	觀音鄉鄉客語歌謠	2005	桃園縣文化局(初版)
黃子堯	客家山歌 200 首	2010	客家臺灣文史工作室

本研究論文之研究對象是針對臺灣客家山歌的植物意象，所有研究範圍乃專指由「植物」意象所構成的客家山歌，非植物相關之客家山歌不在本研究之範圍內。

### 第三節 研究方法

本研究之研究方法的使用，在於能夠完整說明臺灣客家山歌的表現形式及內容，並還原山歌植物意象的原意及其背後深層的文化意涵、展現客家人常民文化之內容做為考量。細究本研究的主題與對象為客家山歌以及客家常民文化，探究人類的文化在不同的生態環境中，族群與自然環境的關係，並在獨特的歷史發展和功能中積累、傳遞、演變成不同的類型和模式；<sup>4</sup>在時間軸方面，是屬於過去延續到現在所發生的現象與事物。因此在研究方法的選取上，除了作質性研究的方法之外，並佐以客觀的「量化」方法進行歌詞內容的分類調查，並根據分類調查的結果篩選作為隱喻的植物意象。所以本研究採取的研究方法為內容分析法及隱喻分析法，分述如下：

#### 壹、內容分析法：

內容分析法（content analysis）亦稱資訊分析（informational analysis）或文獻分析（documentary analysis），本研究使用內容分析法的目的是為了可以將語文的、非量的文獻轉變為量的資料，針對文獻的內容作客觀的、系統的以及量的描述。<sup>5</sup>

本研究從與「植物意象」有關的臺灣客家山歌之角度切入研究，試圖釐清客家山歌、植物意象、客家常民文化三者之間的脈絡關係，以建立主題明確的客家山歌研究。因此採取內容分析法中的概念分析、比較分析、詮釋性分析三種策略，這三種策略在本研究的運用，主要是以概念分析來確認客家山歌中植物意象所象徵的意涵，再者以比較分析將客家山歌植物意象就其植物屬性、意象特性做質的分析；進而用詮釋性分析說明客家山歌的植物意象與客家常民文化之關聯性及兩者的相互結合性。

量的分析方面主要是語料的分類與統計，參酌前人的分類方式，如楊兆禎教授將北臺灣的客家山歌依歌詞內容分成愛情、勞動、消遣、家庭、勸善、故事、嗟嘆、相罵、愛國、飲酒、祭祀、催眠、戲謔、歌頌、生活類等十五類，是屬於母題類型

---

<sup>4</sup> 王為國等著。《質性研究資料分析與文獻格式之運用》（臺北市：心理，2006），177-178。

<sup>5</sup> 王文科，王智弘。《教育研究法十二版》（臺北市：五南，2008），368。

的分析。<sup>6</sup>而徐惠君則將客家民族植物之用途分為九大類：食用、藥用、清潔、工藝、禮俗、建築、童玩、經濟、其他方式，是屬於民俗用途之分析。<sup>7</sup>然而在統計各類臺灣客家山歌的歌詞所出現之植物意象時，以上兩種分類的方式因植物意象有組合其他語象的特性，較不易用單一的類別來做區分，如山歌歌詞同時出現愛情與嗟嘆，愛國與歌頌，勞動與生活，或是相罵與戲謔的內容，或是歌詞中的植物意象同時兼具生活、食用、建築、工藝、童玩等類別的用途，因而較難明確定義植物意象在母題或是民俗用途的類別。因此，依客家山歌中的植物意象的用途將其分為根莖類、果實類、葉菜類、花卉類、樹木類、其他類等植物，可進一步了解客家山歌選擇植物意象的內在思維。再者，植物的花朵、果實之顏色、形狀、大小以及構造是植物在分類及鑑定的重要依據之一，<sup>8</sup>客家山歌所使用的植物意象，亦著重於植物的根、莖、葉、花朵與果實的描述，並藉由這樣的描述，來傳達歌詞的意涵，因此依照植物的構造如根、莖、葉、花、果實、種子來將歌詞加以分門別類，可梳理出植物意象運用上的脈絡，這樣的分類方式除了簡單而明確之外，也方便了解植物的各個部位在植物意象的運用方面具備何種意涵，藉以了解臺灣客家山歌的語言特性。

## 貳、隱喻分析法

植物意象在客家山歌中具有將抽象思維具體化的功能，此功能與修辭學上的修辭法—隱喻有緊密的關連，所謂的「隱喻」是指運用有類似點的事物，來作為類比與說明。隱喻在心智作用中佔有重要的地位，也是人類了解自我以及所生存的世界之重要途徑。隱喻的概念來自個體的身體經驗，此身體經驗會受到不同文化的影響，使得隱喻的概念因文化的差異而產生多元的變異性。

從雷可夫（George Lakoff）&詹森（Mark Johnson）在《我們賴以生存的隱喻》一書中對於隱喻性語言的描述，認為隱喻是人認識世界及表述感知的重要方式，透過隱喻，人們可以將抽象的概加以具象化。<sup>9</sup>同樣的，植物意象也是「以象表意」的

---

<sup>6</sup> 楊兆禎。《臺灣客家系民歌》（臺北市：百科文化，1982），5。

<sup>7</sup> 徐惠君。《新竹縣北埔鄉客家民族植物使用知識之研究》（碩士論文，屏東科技大學森林系，2007），4。

<sup>8</sup> 中央研究院植物研究所。《數位典藏國家型科技計畫》<http://taiwanplants.ndap.org.tw/flower.htm>

<sup>9</sup> 雷可夫（George Lakoff）&詹森（Mark Johnson）。《我們賴以生存的隱喻》（臺北市：聯經，2006），68。

隱喻性語言，可以將其視為是「意義的容器」<sup>10</sup>。舉例而言，由「愛情」與「植物」兩者的隱喻關係，可看到源自於「植物」一詞的隱喻表達式，如；山歌中「手掌秧坪無田蒔 有田莫來放佢荒」<sup>11</sup>、「阿哥蒔粘妹蒔糯 愛軟愛硬恩兩儕」<sup>12</sup>、「仰得禾黃米好食 仰得兩儕結夫妻」<sup>13</sup>。這些來自於植物概念網絡的表達式，承載了愛情的局部概念。

由於語言中的隱喻表達式與隱喻所要表達的概念緊密相繫，因此可以藉由隱喻表達式來研究隱喻概念的本質，從而對隱喻概念的本質有進一步的了解。

黃宣範指出從認知層次上看，隱喻無疑是人類企圖理解與表現抽象概念的重要媒介。兩種本來不相干的現象常可藉隱喻的運用構成新的認知關係，而成為人類了解新事物、新現象的憑依。<sup>14</sup>從這一角度看，隱喻性語言具有普遍性、系統性、概念性等特點。所謂普遍性是指隱喻性語言不只是修辭手段，而是語言的常態。經過長期約定俗成而進入日常語言並使人們習以為常。而系統性則是指隱喻扮演著促成意義延伸的角色，所建構的不只是我們的語言，也包括我們的思想、態度與行為；兩者均立基於我們的經驗，有系統的存在於我們的文化中。<sup>15</sup>而概念性是指隱喻性語言強調身體經驗在概念形成中的重要性，大部分的概念體系本質上是隱喻性的。<sup>16</sup>

由此可見，隱喻不僅是文學的修辭方式，而是我們日常思維的機制，運用語言的模式來做各種概念的表達。以此觀點檢視客家山歌的內容，其大量使用植物作為隱喻的語言表達式，其實便是這種日常隱喻性語言的展現。針對以植物意象為隱喻的層面，擬分成幾個方向來作探析：

#### 一、從來源域到目標域的概念之分析

客家山歌裡的植物意象運用隱喻的方式，將有關植物概念域的結構或邏輯映射到另一個抽象的概念域去（如愛情、思想、人生）。我們稱前者為來源域，後者為目

<sup>10</sup> 說話人將想法（物件）放入語辭（容器）並傳遞（經由管道）至聽者，聽者將想法（物件）由語辭（容器）中取出來。同上註，22-24。

<sup>11</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），152。

<sup>12</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（五）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），82。

<sup>13</sup> 胡萬川。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），188。

<sup>14</sup> 黃宣範。《隱喻的認知基礎》，《語言學研究論叢》（臺北：黎明，1974），41-54。

<sup>15</sup> Lakoff & Johnson, 1980, *Metaphors We Live By*: 37-40 (Chicago: The University of Chicago Press) .

<sup>16</sup> 雷可夫 (George Lakoff) & 詹森 (Mark Johnson)。《我們賴以生存的隱喻》（臺北市：聯經，2006），66。

標域；目標域的概念被來源域的結構理解後而構成隱喻。而這樣的過程稱之為映射，兩個概念域之間的映射不是任意的，而是以身體與日常經驗及知識為基礎的。<sup>17</sup>因此分析從來源域到目標域的概念，可以了解影響整個隱喻的生成與結構的因素為何。

## 二、植物意象的攝取角度之分析

山歌創作者用植物的概念去表達或了解另一種諸如愛情、詈罵、旅行等抽象概念，這種隱喻方式取決於創作者對於植物本身的感官印象，牽涉到創作者本身的認知特性，也就是創作者攝取何種角度來看待植物與抽象概念的部份特質。以「愛情是植物」為例，以「植物」來隱喻愛情的開始、發展、結束，就如同植物的播種、萌芽、開花、結果、凋零的生長週期一般。然而愛情並不是植物，植物的開花、結果，是依靠人力、風力、動物力的媒介，並不是植物之間互相的愛慕。所以當創作者用植物的概念去建構另一個抽象概念時，其實只是局部性的建構，是以部份說明整體。因此探究創作者的攝取角度，可以了解創作者對於植物的認知與隱喻意涵的關係。

## 三、創作者使用植物意象的內在認知概念之分析

概念隱喻的結構是經由來源域和目標域之間的相互對應，此對應可分為實體與認知的對應兩種類型。<sup>18</sup>實體對應是來源域和目標域中的相應實體之間的各种對應；認知對應是有關來源域和目標域中的相應知識之間的各种對應。<sup>19</sup>亦即在探究隱喻的認知概念時，應該針對來源域和目標域在實體與知識的各种相互對應，如植物體外觀上可以分為根、莖、葉，以其成長階段可分為幼苗、開花、結果等。山歌的創作者如何以其對來源域「植物」的認知概念，來對應目標域有關的認知概念，是主要的探究內容。

---

<sup>17</sup> 雷可夫 (George Lakoff) & 詹森 (Mark Johnson)。《我們賴以生存的隱喻》，(臺北市：聯經，2006) 77。

<sup>18</sup> 雷可夫 (George Lakoff) & 詹森 (Mark Johnson)。《我們賴以生存的隱喻》(臺北市：聯經，2006)，79。

<sup>19</sup> 張敏。《認知語言學與漢語名詞短語》(北京：中國社會學出版社，1987)，121。

## 第四節 文獻回顧

### 壹、客家山歌

客家山歌，字面上的意思是山上所唱的歌，源自於客家人的勞動生活。可是後來當人們遷徙，歌聲隨著傳播，山歌的範圍因而擴大，所以山歌的「山」字可以當「野」或「俗」字來解。<sup>20</sup>客家山歌種類繁多，內容豐富，而有九腔十八調之稱。<sup>21</sup>

客家人由原鄉渡海來台，歌曲內容與唱腔受到臺灣在地的自然環境、風土民情，的影響，<sup>22</sup>例如，南部美濃地區特有的「半山謠」、「大聲門」、「新民庄調」、「大埔調」、「美濃小調」、「送郎」、「十想挑柴哥」、「搖兒歌」、「哥去採茶」等曲調，是原鄉所沒有的。<sup>23</sup>鄭榮興則指出客家山歌在顛沛流離的民族遷移中代代相傳，吸收其他歌謠小調，用客家人的母語、文化生活、勞動生活、家居生活為內涵，形成客家人獨特而親切的民歌文化。<sup>24</sup>彭素枝亦提出客家山歌具有方言化、口語化、生活化、形象化等特徵。<sup>25</sup>因客家山歌形成的環境是在日常的生活和勞動生活之中，其音樂形式單純、自然，內容充滿現實性，歌詞多表現男女情愛和日常生活的內容。

綜合以上論述，客家民歌以山歌文化為本的特色，在經歷無數次民族遷移與開山打林的墾殖奮鬥中，吸納不同族群的曲調，將初始可能只是單純的表達心有所感，轉為自娛娛人的需要，配合勞動環境中人際的互動，將簡單的吟唱演變成完整性的歌詠，逐漸形成具有代表性的客家音樂形式。

---

<sup>20</sup> 楊蔭深。〈中國俗文學概論〉。《中國俗文學叢刊》（上海：世界書局，1944），12。

<sup>21</sup> 楊兆禎。《客家民謠：客家十八調的研究》（臺北市：育英，1974），5。

<sup>22</sup> 曾彩金總編纂。《六堆客家社會文化發展與變遷之研究·藝文》（屏東市：六堆文教基金會，2001），227-230。

<sup>23</sup> 吳榮順、謝宜文。《美濃人美濃歌—客家山歌八音現場紀實》（臺北市：風潮，1997），27。

<sup>24</sup> 鄭榮興。《臺灣客家音樂》（臺北市：晨星，2004），76-78。

<sup>25</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），87。

## 貳、植物與意象的探討

文學作品常會透過物材來表情達意，物材可以分為「自然性」、「人工性」和「角色性人物」三類，<sup>26</sup>植物屬於自然性物類，當創作者選取某些植物材料來為文入詩或是綴成歌謠時，通常會蘊涵某種特殊意象，以助於創作者內在情思的展現。意象一詞形成前是分別使用的，象的本義在經過詞義引申和詞性轉換後，使「象」成為文化信息的符號載體。<sup>27</sup>中國古代對意象的意涵最早出現在《周易·繫辭》提到「聖人立象以盡意」，<sup>28</sup>而王弼《周易略例·明象》則進一步說明「意」、「象」、「言」三者的次序關係，他認為「言生於象，故可尋言以觀象；象生於意，故可尋象以觀意。」<sup>29</sup>說明了以語言來審視物象，以物象來探究意象的底蘊。在文學理論中，劉勰則明確標舉「意象」的創造與傳達，為馭文之首術，謀篇之大端。<sup>30</sup>

意象中作為客體方面的「象」，是「意」的載體。「象」包括視覺之象、聽覺之象以及嗅覺之象。陳植鏗在《詩歌意象論》所說的：「所謂意象，表現在詩歌中即是一個個語詞，它是詩歌藝術的基本單位。」<sup>31</sup>。意象就最小單位而言是「詞」，就中間部分而言是「章」，就最大單位而言是「篇」，所以嚴格說來，每個詞都是「個別意象」，共同組成「整體意象」；而且篇章中往往不會只用到一個意象，而是由多個意象組織而成。就意象的最大單位而言，則如陳慶輝在《中國詩學》所言：「一首詩就是一個完整的意象體系。」<sup>32</sup>王長俊主編《詩歌意象學》也體認到這一點，所以提出「單一意象」與「複合意象」的說法：「單一意象可稱為『單純意象』、『個別意象』，就是指構成意論篇章意象之系統。」<sup>33</sup>

如上所言，客家山歌中所出現的植物詞彙是一個個的「個體的意象」，藉由植物意象的組合與運用，形成整首歌謠的「整體意象」。單一的植物意象只能稱為

<sup>26</sup> 陳佳君。《辭章意象形成論》（臺北市：萬卷樓，2005），225。

<sup>27</sup> 林欣怡。《二安詞之花意象研究》（碩士論文，國立彰化師範大學國文研究所，2008），4。

<sup>28</sup> 《十三經注疏·周易》（臺北：藝文印書館，1997），157-158。

<sup>29</sup> 王弼。《周易略例》，《易經集成》（臺北：成文出版，1976），149。

<sup>30</sup> 劉勰，范文瀾註。《文心雕龍》（香港：商務印書館，1960）卷六，〈神思〉第二十六，493。

<sup>31</sup> 陳植鏗《詩歌意象論》（秦皇島：中國社會科學院，1990），39。

<sup>32</sup> 陳慶輝《中國詩學》（臺北：文史哲出版社，1994），68。

<sup>33</sup> 王長俊主編《詩歌意象學》（合肥：安徽文藝出版社，2000），181、182-183。

此外陳慶輝《中國詩學》也說道：「一首詩就是一個完整的意象體系，這種意象體系就是『複合意象』；複合意象由若干簡單意象構成。」頁68。

是一種語言形象，唯有當它與其他的語象透過一定的方式組合起來，意象才於焉誕生。<sup>34</sup>

意象生成的根本因素，就是「象」接受「意」的統攝，也就是生活表象接受了情意的滲透，就會形成辭章的意象。<sup>35</sup>因此創作者若能掌握生活環境中各式各樣景物的特性與價值，再與人們內在的思想、情理結合，便能產生讓人心有戚戚焉的種種意象。亦即是，透過對於客家山歌植物意象的組合探析，將有助於更深入了解客家山歌的內在情感與思維。客家山歌的植物意象，可從其形象思維（意象組合）與其邏輯思維（章法）來做進一步的討探。

### 一、形象思維

陳佳君認為就廣義的意象而言，「意」指源自主體的「情」與「理」，「象」指取自客體的「事」與「景」。以其分類，植物意象較傾向於個別的意象，有偏於意的，如以花卉、草木等意象，來書寫愛情、離別等「意」。相對的，也有偏於象的，如用以表現離別意象的物材，包括春草、柳等。<sup>36</sup>

在意象的形成方面，一般而言，是以核心主旨為主，材料為輔，其內容結構，包括「情」、「理」、「事」、「景（物）」四大成分。「情」與「理」為抽象、主觀的「意」，屬於核心主旨；而「事」與「景（物）」則屬於為核心主旨服務的外圍成分。<sup>37</sup>

進一步探究植物意象形成的組成類型，陳滿銘將意象形成的組成類型，統整為「單一類型」與「複合類型」兩種。其中「單一類型」是指「情」、「理」、「事」、「景（物）」單獨出現於結構的某些層級，較偏重呈現「意」的單「情」或「理」的類型，或呈現偏於「象」的單「事」或「景（物）」的組成類型。而「複合類型」則是指組合「情」、「理」、「事」、「景（物）」中，兩種或兩種以上的成分，可以是：「情」與「景（物）」的複合；或是「理」與「事」的複合；以及其他類型的複合。<sup>38</sup>

### 二、邏輯思維

<sup>34</sup> 王文斌。《隱喻的認知構建與解讀》（上海市：上海外語教育出版社，2007），68。

<sup>35</sup> 王長俊主編。《詩歌意象學》（合肥：安徽文藝出版社，2000），20-21。

<sup>36</sup> 陳佳君。《辭章意象形成論》（臺北市：萬卷樓，2005），5。

<sup>37</sup> 王長俊主編。《詩歌意象學》（合肥：安徽文藝出版社，2000），64。

<sup>38</sup> 陳滿銘。《篇章結構學》（臺北市：萬卷樓，2005），76-96。

山歌歌者在創作時皆是自覺或不自覺的運用對於植物意象的邏輯思維去處理「材料」、表達「情理」，形成合乎秩序、變化、連貫、統一等規律與美感的作品。<sup>39</sup>

陳龍廷在《褒歌與北海岸的植物》言及「柑仔好食圓環環，林投落水猴猴翻」，正好形成柑仔/林投的二元對立、以作為女/男的二元論述的基礎。<sup>40</sup>這種二元對立的語意結構在客家山歌中也頗為常見。二元對立的結構，雖看似型態多變而紛雜，實則可以用「對比」與「調和」加以統括。<sup>41</sup>客家山歌在植物意象的選材上，常會選用對比或調和的材料，來形成作品的對比美或調和美。所以從二元對待的角度切入，來突出「對比」與「調和」，較能掌握植物意象在邏輯思維的連貫作用。

在詩歌及民歌中，植物意象是常被使用的表現形式，因此有關植物意象的研究不在少數，茲列表如下：

#### 一、專書

表 1-2 與植物有關的專書

作者	研究主題	出版年份
陳植鏢	詩歌意象論	1992
唐景凱	中國詞的物體意象	1993
夏之放	文學意象論	1993
王長俊主編	詩歌意象學	2000
仇小屏	論篇章意象之系統——以古典詩詞為考察對象	2005
陳佳君	辭章意象形成論	2005
陳滿銘	篇章結構學	2005
陳龍廷	庶民生活與歌謠：褒歌與北海岸的植物	2010

<sup>39</sup> 陳佳君。《辭章意象形成論》（臺北市：萬卷樓，2005），294。

<sup>40</sup> 陳龍廷。《庶民生活與歌謠：褒歌與北海岸的植物》（高雄市：春暉，2010），75。

<sup>41</sup> 夏方。《美學：苦惱的追求》（福州：海峽文藝出版社，1998），108。

## 二、學位論文

表 1-3 與植物有關的學位論文

作者	研究主題	出版年份
吳賢陵	唐代民間歌謠植物意象舉隅	2001
葉牡丹	用漢語構詞及語音解讀客家地名-以桃竹苗地區的客家鄉鎮市為例	2003
范靜玉	從語言學角度分析樹木名稱之客語詞彙--以新竹縣竹東地區為例	2004
李癸雲	拈花惹草的女人－臺灣現代女性詩作的植物意象研究	2004
徐惠君	新竹縣北埔鄉客家民族植物使用知識之研究	2007
林欣怡	二安詞之花意象研究	2008
蔡幸吟	唐詩中牡丹、菊花、蓮花之意象探討	2008
謝進興	與蔬菜有關之臺灣客家俗諺語研究	2009
吳玫香	宋代南渡政壇詞人詞作花意象研究	2009
劉淑菁	漱玉詞花意象研究	2009
譚鴻儀	唐詩中苔的意象研究	2010
張莉涓	苗栗縣客家山歌研究-以頭份鎮、造橋鄉、頭屋鄉、公館鄉為例	2010
林明怡	客家人的植物資源使用智慧及文化特色:以高雄縣美濃鎮稻作為例	2010

以下就有關植物詞彙的相關論文及專書，藉以釐清植物在客家常民文化中所扮演的角色及功能，整理相關論述如下：

### 一、命名的結合

葉牡丹提出客家先民有時也會把自己日常生活中所種植或常食用的蔬果，像菜

瓜、豆仔、薑麻、弓蕉、鹹菜...等作為地名安名之依據。<sup>42</sup>江淑娟指出客家先民常以植物命名，如桃園原名「桃仔園」是最初是客家人拓墾的地區，有人在此種植大量的桃樹，於是稱為「桃仔園」，後來才叫「桃園」；而楊梅壠則是一處凹下的低地，又因此處遍植楊梅樹而名為「楊梅壠」，現在地名為「楊梅鎮」。<sup>43</sup>范靜玉則指出命名時包括以功能、顏色、構造型態、嗅覺、味覺、材質、聲音、動物、紋理、器官、譯名及借用人倫稱呼等方式。由地名中使用樹木命名現象普遍，可看出樹木在客家人生活中的密切性。<sup>44</sup>

## 二、日常生活語言

謝進興的研究發現：客家蔬菜諺語中的「女性」地位，多半是卑微且不受重視的。在食療取材方面，客家人是特別重視「薑」的民族，此類諺語多半有警世人要注意健康的功能。在農業技術有關之蔬菜諺語，多與技術傳承、農作生長習性及節氣時令結合。在諷刺文化取材方面，客家蔬菜諺語多諷刺人與人的互動態度，及處世態度。在勤勉精神部分，多用竹筍、番薯及薑等蔬菜之性質，勸勉客家子弟要能吃苦、耐勞、忍耐、奮發，總有成功之時。在鬼神文化取材方面，客家蔬菜諺語常以鬼提醒人要注意自己的健康。在氣象取材上，客家蔬菜諺語多結合氣象知識做經驗傳承為主。在器具文化取材上，客家蔬菜諺語以「瓠杓」取材最多，多有貶義成分。在飲食文化取材方面，可以看出客家人多有保存生產過剩之蔬菜的習慣，以及客家人注重「鹹、香、肥」的烹調文化。<sup>45</sup>

從以上的文獻整理，可以歸納出植物無論是在歌謠或俗諺及常民生活均扮演著將抽象思維具體化的功能，也就是以植物的「象」承載與傳遞文化的「意」，而意與象的結合不僅豐富了客家人的語言內容，同時也使客家文化的內涵更為精緻。

---

<sup>42</sup> 葉牡丹。《用漢語構詞及語音解讀客家地名—以桃竹苗地區的客家鄉鎮市為例》（碩士論文，國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所，2003）59-60。

<sup>43</sup> 江淑娟。《客語形象詞的文化探討》（碩士論文，中央大學客家研究所，2010），57。

<sup>44</sup> 范靜玉。《從語言學角度分析樹木名稱之客語詞彙--以新竹縣竹東地區為例》（碩士論文，國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所，2004），68。

<sup>45</sup> 謝進興。《與蔬菜有關之臺灣客家俗諺語研究》（碩士論文，國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所，2009），209-221。

### 叁、植物意象與隱喻

植物意象在客家山歌中具有運用「那」有類似點的事物，來比方說明「這」件事物的隱喻手法。一般而言，傳統修辭學上的隱喻之構成是由「本體」、「喻體」、「喻詞」三者配合而成。依「本體」、「喻體」、「喻詞」的出現、省略或改變，常見的隱喻有四種：<sup>46</sup>明喻、<sup>47</sup>隱喻、<sup>48</sup>略喻、<sup>49</sup>借喻。<sup>50</sup>以客家山歌歌詞中植物意象使用隱喻的修辭法來說，茲舉數首為例：

頭戴笠子人似花 頭上毋戴用手拿 阿妹可比笠子樣 分哥戴上又戴下<sup>51</sup>

整首歌謠以人像「花」、「笠帽」，來對應被男方玩弄於股掌之間的無可奈何的主體，是屬於明喻的形式。

自己媠來自己知 瘦園毋敢種香思 阿妹可比笏當樹 金鳥毋敢飛來企<sup>52</sup>

整首歌謠以「自慚形穢」的男子相思之情為本體，「瘦園毋敢種香思」、「金鳥毋敢飛來企」是喻體。本體和喻體之間的關連在於：本體是自知條件不佳的男子，不敢表達相思之情；喻體是貧瘠的樹園子不敢用來種相思樹、飛鳥不敢來棲息，兩者的意思相關，相似點密切，因省略了喻詞，因此是屬於略喻的形式。而後半首本體則是「遙不可及的阿妹」，喻體是長滿刺、連飛鳥也不敢棲息的刺桐樹，喻詞是「可比」，所以是明喻的類型。

日頭出來半山排 阿妹先行愛等俚 阿哥先行有記號 竹葉青青就係俚<sup>53</sup>

<sup>46</sup> 陳正治。《修辭學》（臺北市：五南，2009），13-20。

<sup>47</sup> 明喻就是明顯的隱喻，其形式是本體、喻體、喻詞一起出現，見註 41。

<sup>48</sup> 隱喻就是隱藏的隱喻，其形式是將本體、喻體說成同一個東西的隱喻法，見註 41。

<sup>49</sup> 略喻就是省略喻詞，留下本體和喻體的隱喻，見註 41。

<sup>50</sup> 借喻是借用喻體來表達整個意思的隱喻法，見註 41。

<sup>51</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），34。

<sup>52</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），206。

<sup>53</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），138。

從「竹葉青青就係（是）佢（我）」來看，其形式是將本體（引路的記號）和喻體（青青的竹葉）說成同一個東西的隱喻，其喻詞為「係」（是），是屬於隱喻的形式。

白菜好食白皚皚 黃蓋罇忒新筍來 老妹山歌隨口出 毋驚阿哥書帶來<sup>54</sup>

整首歌謠以白菜開黃花，黃花摘掉之後，又會長出新芽作為喻體，來對應主體為唱山歌的人，腦中取之不盡，用之不竭的山歌歌詞，兩者的相似點為推陳出新的特質。因為省略了喻詞，是屬於略喻的形式。

食酒愛食竹葉青 採花愛採牡丹心 好酒食來慢慢醉 好花緊採緊入心<sup>55</sup>

整首歌謠是以借用喻體來表達整個意思，省略了本體、喻詞。其表達形式是以竹葉青、牡丹心來對應愛情的恆久與美好的心意，這種具體且生動的隱喻，也頗富意在言外的絃外之音。

細心細意顧盆花 恐驚外人搬過家 天旱時節擔水淋 落雨老妹脫衫遮<sup>56</sup>

整首歌謠也是借用喻體來表達整個意思，省略了本體、喻詞。其表達形式是以照顧盆花來對應對於愛情細心呵護之意，委婉的表達了主題的情致。

古井肚裡種井蘭 看花容易採花難 啞狗食飯單支筷 想愛鬥雙開口難<sup>57</sup>

整首歌謠是以借用喻體「古井肚裡種井蘭」、「啞狗食飯單支筷」、「看花容易採花難」、「想愛鬥雙開口難」等喻體，以「古井」種蘭花、啞巴無法開口，來對應受

<sup>54</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），26。

<sup>55</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），192。

<sup>56</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），187。

<sup>57</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），178。

限於外在環境的限制，感情膠著的主體。因省略了本體、喻詞，又使用多個喻體，是屬於略喻的博喻形式。

在以上針對隱喻的語言表達層面之修辭的初探，可發現植物意象在修辭學類型所扮演的角色，茲以表格的形式再加以說明：

表 2-1 植物意象的隱喻形式

類型	本體	喻體	喻詞	隱喻語言表達式
明喻	阿妹	花 笠子	似 可比	頭戴笠子人似花 阿妹可比笠子樣
隱喻	無	竹葉	是（係）	竹葉青青就係佢
略喻	老妹山歌隨口出	白菜	無	黃蓋罇忒新筍來
借喻	無	牡丹	無	採花愛採牡丹心

對於隱喻語言表達層面的修辭學類型之探討，可以發現在隱喻語言表達式中，呈現「本體」、「喻體」、「喻詞」三者的變化狀態，而得以區分其隱喻形式的類型。另一方面，由隱喻的認知結構之層面來看，隱喻形式的類型不同，使得隱喻語言表達式所欲傳達的概念雖然相同，傳達的強度、語氣的強弱卻會有所差異，自然給人的感受也會有所不同，也讓客家山歌中的植物意象更加鮮明。

而西方關於隱喻研究的歷史，可追溯至希臘羅馬時期，「隱喻」的英語詞彙一詞“metaphor”就是源自於希臘語“metaphora”，意思是「由此即彼」之意，其本意就是將一事物轉移至另一事物，所涉及的兩個事物，一是來源域，一是目標域，也就是漢語修辭學所謂的「喻體」和「本體」。<sup>58</sup>以下就西方研究隱喻的幾個主要的觀點，略加以說明：

#### 一、替代論

亞里斯多德認為「善於駕馭隱喻意味著能直觀洞察事物之間的相似性」，在隱喻的本質方面，他提出「隱喻是對借來之詞的使用，或者從種借來用於屬，或者從屬

<sup>58</sup> 王文斌。《隱喻的認知構建與解讀》（上海市：上海外語教育出版社，2007），16。

借來用於種，或者從屬借來用於屬，或者使用類比」。<sup>59</sup>從亞里斯多德對隱喻的看法派生出兩種隱喻的理論，一為「替代論」，一為「比較論」。前者是公元一世紀的古羅馬語言修辭研究者昆體良（Quintillian）將亞里斯多德的看法做了精要的歸納，他認為所謂隱喻實際上就是用一個詞去替代另一個詞的修辭現象，<sup>60</sup>這就是所謂的「替代論」。

替代論的理論缺陷是僅注意到隱喻在語言中的表現，而忽視了隱喻的認知功能，例如說詞與詞之間的隱喻不完全是替代的關係，而是施喻者以自己的經驗為基礎，來表達對事物的獨特認知。

## 二、比較論

此理論強調隱喻是源於兩個不同域裡的詞，彼此之間經過比較而建立起來的一種聯繫，換言之，比較論是某種相似性或類比的一種陳述。然而比較論所認為的隱喻是一種簡單的事物成為另一種事物的比較，無法解釋隱喻是一種有選擇性的投射，或者說是部分投射的現象，牽涉到複雜的認知系統，而不是單純的比較而已。

## 三、互動論

此派認為隱喻是兩個概念的並置，通過彼此的互動，產生一個新的定義，而人們將兩件屬於不同經驗的事物放置在一起時，最為重要的就是大腦會千方百計將兩者聯繫在一起。互動論突破了替代論與比較論的局限，突顯出隱喻中來源域與目標域之間的互動作用，並認識到了隱喻的認知價值。<sup>61</sup>

## 四、映射論

映射論的產生是有鑒於互動論雖強調了隱喻中來源域與目標域之間的互動作用，卻忽略了施喻者和受喻者在隱喻之建構與解讀所發揮的主體作用，以及外部環境的因素。因此映射論主張「隱喻就是從一個來源域映射到另一個目標域」<sup>62</sup>，隱喻的心理映射可能牽涉到此事物與彼事物的外在表象之聯繫，也可能牽涉到此事物與

---

<sup>59</sup> 王文斌。《隱喻的認知構建與解讀》（上海市：上海外語教育出版社，2007），16。

<sup>60</sup> 束定芳。《隱喻學研究》（上海：上海外語教育出版社，2000），3。

<sup>61</sup> 王文斌。《隱喻的認知構建與解讀》（上海市：上海外語教育出版社，2007），26。

<sup>62</sup> 雷可夫（George Lakoff）&詹森（Mark Johnson）。《我們賴以生存的隱喻》（臺北市：聯經，2006），77。

彼事物的內在特性之關連，也可能牽涉到兩者兼而有之的關係。<sup>63</sup>

雖然隱喻所關涉到來源域與目標域之間的映射，是人類獨特的認知能力，表現出人類在形成意義的轉換和加工之能力；然而在映射過程中，目標域本身的結構、特性和知識，只是承襲來源域原有的結構、特性和知識，因而使來源域與目標域之間的映射僅是單向性的，而非雙向性的。

無論是東方或是西方，有關隱喻的理論架構皆是建立在心理學「類比作用」的基礎上，利用舊經驗引起新經驗，以易知說明難知，以具體說明抽象。亦即隱喻是運用日常思維的機制，經由創意的延伸與表述，跳脫語言的窠臼，進行語言的拼貼與重組。

---

<sup>63</sup> 王文斌、林波。《論隱喻中的始源之源》（外語研究，2003），10。

## 肆、植物意象與常民文化

從植物意象與隱喻性語言的探討可知：隱喻性語言不僅是文學的修辭手段，也是人類各項思維、語言、行為、歷史、文化的基礎。因此植物意象的隱喻性語言，也顯示出客家族群之所以選擇某些植物意象作為客家山歌表達意涵的工具，是由於隱喻性語言在心智作用中，顯示出「文化」對於隱喻認知的根本性因素。<sup>64</sup>

客家先民對植物的依賴極深，生活大多直接面對植物。臺灣不但植物區系豐富，原生植物種類眾多，也繁育許多和人類生活密切相關的外來植物。其中部分成員更成為形塑臺灣文化不可或缺的元素。<sup>65</sup>阮昌銳在《植物動物與民俗》論及民俗與植物、動物時，提出民俗學是研究民間生活方式的科學，民間的生活實際上是人對環境適應與利用的具體表現。他認為民俗以其內容可分為生活習俗、社會習俗、信仰習俗和藝術習俗等等。生活習俗是人們對自然環境的適應而發展的生產方式、物質生活。社會習俗是人們為適應社會環境而形成社會組織、結構、制度和價值。信仰習俗是人們為適應超自然的環境而產生信仰體系、神靈觀念、祭祀制度和巫術信仰，藝術習俗也可納入生活習俗和精神習俗的範疇，是對美的追求，促進生活愉悅的習俗。<sup>66</sup>

另一方面，植物、動物與人類共同存在於同一空間之中，是人類不可或缺的生活資源，或人類賴以生存的生活必需品。因此，與民間習俗有密切的關係，並且與每個層面都有關聯，人在生活層面利用植物、動物發展出有關植物、動物的生活習俗，在社會層面利用植物、動物發展出有關植物、動物的社會習俗，在信仰與藝術層面利用植物、動物發展出植物、動物的信仰與藝術相關的習俗。<sup>67</sup>

不同的民族所使用的植物可能不一樣，或是使用同樣的植物而有不同的用法，這方面相關的研究稱為民族植物學。廣義的民俗植物不只反應各民族的食衣住行而已，更反應了他們的文化。<sup>68</sup>以韭菜為例，至少在兩千年以前，韭菜在中國已是菜蔬，

---

<sup>64</sup> 雷可夫 (George Lakoff) & 詹森 (Mark Johnson)。《我們賴以生存的隱喻》(臺北市：聯經，2006)，17。

<sup>65</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》(臺北市：遠流，2007)，12。

<sup>66</sup> 阮昌銳。《植物動物與民俗》(臺北市：國立臺灣博物館，1999)，2。

<sup>67</sup> 阮昌銳。《植物動物與民俗》(臺北市：國立臺灣博物館，1999)，2。

<sup>68</sup> 郭城孟。《福爾摩沙的生命力：臺灣的食用植物》(臺北市：文建會，2001)，20-21。

可由《漢書》「冬種韭蔥菜茹」一語得到印證。由杜甫詩：「夜雨剪春韭，新炊間黃粱」和蘇東坡詩：「漸覺東風料峭寒，青蒿黃韭試春盤」，可得知唐宋時代，韭菜已是相當普遍的一種蔬菜。<sup>69</sup>農人栽種韭菜，「一種而久」，「一歲而三四割」，所以謂之韭（久）菜。「韭」也是象形字，底下的「一」表示地，上面的「非」表示可連續割剪的菜蔬。《豳風·七月》「四之日其蚤，獻羔祭韭」，意為二月之中行祭時敬獻羔羊和韭菜，此處的韭是供祭用的聖品，並非一般食用蔬菜。<sup>70</sup>

客家人稱之為「韭菜」或「快菜」，由於「韭」、「久」同音，客家人忌諱「久」不得吃的說法，因此常將本種改稱為「快菜」。<sup>71</sup>韭菜也是新竹一帶客家人婚嫁必用的吉祥植物之一，除了訂婚時女方需準備韭菜交男方帶回之外，新娘第一次回娘家，其母也必須準備韭菜（不可切斷）供女兒食用，喻意婚姻長久。另外依客家習俗，「開青」<sup>72</sup>及「圓盆」<sup>73</sup>時，祭品中必須有韭菜、蔥、蒜和芹菜四種蔬菜。<sup>74</sup>

昔日的先民在臺灣羣島藍縷的墾拓過程中，利用植物、觀察植物、栽培植物，歷經數百千年的生活體驗，創造出許多民間廣為流傳的俗諺，以表達日常生活中的特殊情感、特殊現象或意念，成為本地特有的民間文學表現。<sup>75</sup>

總之，上述的特點，在在說明研究現代生活及文化時，必須回溯到過去的常民文化的概念與內涵，才能完整了解族群整體的文化意涵。因此，本研究所探討有關客家山歌對於植物意象的書寫，是意圖將三個不同層次的常民文化：物質、精神、社會，藉由植物、客家山歌、常民文化三個象徵物，來探究三者之間的關連性與相互結合性，並從探尋、耙梳的歷程中，分析與詮釋客家族群整體的文化意涵。

<sup>69</sup> 潘富俊。《詩經植物圖鑑》（臺北市：貓頭鷹，2001），214。

<sup>70</sup> 潘富俊。《詩經植物圖鑑》（臺北市：貓頭鷹，2001），215。

<sup>71</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），50。

<sup>72</sup> 指安葬後的第一次掃墓。見邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），159。

<sup>73</sup> 指墳墓完工的祭拜儀式。見邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），159。

<sup>74</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），159。

<sup>75</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），13。

## 第二章 客家山歌植物意象與常民文化

客家山歌原生於田野與山間，是勞動大眾的民間口頭文學。其取材來源是師法生活週遭隨手拈來的自然物象，舉凡大自然的花草樹木、蟲魚飛鳥、日月星辰都可能成為歌詠或嗟嘆的對象。然而這些看似隨意的取材對象，其中是否存在著一定的規律或脈絡可循？是頗值得加以探討的，因此本章就植物意象與常民文化的關係加以探析。

### 第一節 植物意象與自然環境

誠如謝俊逢所言：客家山歌與客家先民所處的生活空間有相當緊密的關係；而人類用聲音作為媒介與環境結合，又將所意識的觀念，用聲音的表達方式，再投射到環境中，而且這種聲音已經超越了一般共通的、普遍的及作為物理現象的聽覺機能。<sup>76</sup>這種將客家人與自然環境緊密結合的聲音，傳遞了反複重現和代代相傳的意象。客家山歌中所出現的植物意象種類繁多，但其運用又有一定的規律性可言，即以生活週遭常見、常用的植物為主，且與自然環境息息相關。因此探討植物意象與自然環境之間的關係，具有重要的意義。

客家先民多來自閩粵，習於農耕的生活，普遍多以農業作為主要經濟的活動，因此生產稻米、甘蔗、茶葉、甘藷、蔬菜為主要大宗。然而因為墾拓的地理環境多為臺地、丘陵、山地，多屬看天田、土地條件貧瘠。因此，為了克服地理環境的限制，客家人擅於開造池塘，以提供農產所需要的水源。這些地理環境的特色與限制也反映在當地的客家山歌歌詞中。在所整理的客家山歌歌詞內容中，呈現客家人所生活的空間，以及對生活空間的利用，而這兩者也與客家山歌中所使用的客家植物意象有密不可分的關係。根據所收集的客家山歌語料，整理出客家山歌中有關植物意象與地理生活空間的描述，並加以說明：

---

<sup>76</sup> 謝俊逢。《民族音樂論 理論與實證》（臺北市：全音樂譜出版社，1998），19-53。

## 壹、植物意象與空間設施

從客家山歌語料的資料整理中，客家山歌語料出現「陂塘」或「圳溝」等水利設施有關的歌詞，<sup>77</sup>「陂塘」或「圳溝」等水利設施俱為昔日客家先民開鑿以提供農作物灌溉之便。歌者以「新做（造）陂塘種○○」這樣的套語作為山歌的起興句，一方面是藉物詠情，另一方面也是反映當時生活的內容。從這樣的歌詞內容中，也可發現當時的農作物種類多為日常生活所食用的瓜果類，可見客家山歌就地取材的靈活與變異性。從這些歌詞來看，客家山歌歌者喜歡以「新做/造○○種○○」的套句，來作為植物意象的隱喻表達式，反映出客家人種植蔬果多在臺地或山地，因地形的關係引水灌溉不易，所以從歌詞中頻繁出現的「新做/造埤塘」一詞，即可知道客家人為克服地理環境所付出的心力。也正因为如此，在客家人的認知裡，「新做/造埤塘」的意象是取種植蔬果需要「灌溉」的意涵，以此來與男女感情的萌芽與發展皆需兩人的盡心付出相對應。而蔬果在這裡所扮演的角色，是帶有「修得正果」，也就是希望愛情能「開花結果」之意涵。

除了水利設施之外，東勢、六堆地區的客家山歌也常出現「攔坦」、「柵門」等防禦設施。「攔坦」是指用石頭堆砌成的河岸護欄，顯然是大埔客家移民對此一地景的特殊稱呼。<sup>78</sup>與之有關的歌詞有「攔坦石上種苦瓜」<sup>79</sup>、「攔坦石上種頭蔥」<sup>80</sup>、「攔坦石上曬蘭干」<sup>81</sup>。<sup>82</sup>而「柵門」是早期六堆居民為防止敵人入侵在村落四週的防禦設施，也是居家與田地的分界。<sup>83</sup>與之有關的歌詞有「一出柵門青和和」<sup>84</sup>、「柵門一出昌隆庄 打開園門桂花香」<sup>85</sup>、「一出柵門過線橋」<sup>86</sup>。無論是「攔坦」或是「柵門」都是平日生活裡處處可見的環境，以護欄的形象與植物相結合，是取「守護」的意涵，象徵對於生活中重要的事物之呵護。

---

<sup>77</sup> 見附錄二。

<sup>78</sup> 李梁淑。《客家歌謠文化與藝術論集》（臺北市：天空數位圖書，2010），177。

<sup>79</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），184。

<sup>80</sup> 胡萬川總編輯。《石岡鄉客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），230。

<sup>81</sup> 蘭干：女子用的貼身肚兜，背後用帶子繫住。

<sup>82</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），186。

<sup>83</sup> 李梁淑。《客家歌謠文化與藝術論集》（臺北市：天空數位圖書，2010），178。

<sup>84</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），184。

<sup>85</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），225。

<sup>86</sup> 謝宜文、吳榮順。《客家山歌》（高雄縣：高雄文化局，1999），86。

## 貳、植物意象與山區地形

客家人常說「逢山必見客，無客不居山」。歷史上多次的遷徙流離，使客家人的生活區域多分佈於山區地帶，使其日常生活與「山」發生密切的關係。客家人因居住在山區地帶，工作較為辛勞，因而常藉唱歌來發洩自己的感情和紓緩勞動的辛苦，而產生於這樣的勞動環境中的客家山歌，內容上便充滿山區的豐富色彩。客家山歌作為客家文化的一種重要的表現形態，其內在的文化意蘊受到客家文化裡的「客」性和「山」性的影響。<sup>87</sup>在「客」性方面，客家先民大部分在各地輾轉遷移後，逐漸聚居而安家落戶，而臺地與山區地形也近似客家人習於居住與耕種的環境。

檢視客家山歌的「山」性表現，可以發現山歌歌詞中，出現以山區為地理範疇的歌詞內容十分頻繁，<sup>88</sup>唯一的例外是桃園縣觀音鄉，其地處海濱，是桃園縣海岸線最長的鄉鎮，或許因而影響其山歌內容表現，另一方面觀音鄉也是桃園縣六個客家鄉市鎮中唯一不生產茶業的鄉鎮，由此可見山歌的歌詞內容的確受到當地的地理空間很大的影響。

客家山歌以山區為地理空間的歌詞內容，其使用的植物意象多以樹種為多，如茶樹、桂樹、鐵樹、桃樹、梅樹、楊梅樹、榕樹、竹、芳當樹（刺桐樹）等，<sup>89</sup>這些樹種多屬分布在海拔不高的植被，因此歌詞所反映的生活空間與植物意象的使用，是與 1,100 公尺以下的地區多已開發，且丘陵與臺地已被果園、農地或竹林的植被所佔滿是相符合的。<sup>90</sup>

在山區所運用的植物意象又以茶樹為最多，地形與茶樹意象連結的客家鄉市鎮，集中在以產茶、製茶為大宗的楊梅鎮、龍潭鄉及苗栗縣。<sup>91</sup>尤其是楊梅鎮與龍潭鄉的地形及水文氣候，很適宜茶樹的生產，因此楊梅鎮有臺灣茶葉改良場，而龍潭鄉為臺灣主要茶區之一。茶業的興盛使得楊梅鎮與龍潭鄉的茶園、茶廠林立，製茶時節，茶山上的婦女，採茶兼引頸高歌的情景，成為當時的特色。從以上的整理與

<sup>87</sup> 黃有東。《從兩個核心範疇「客」與「山」看客家山歌意蘊》。

<http://www.hakkaonline.com/forum/thread-80359-1-1.html>

<sup>88</sup> 見附錄二。

<sup>89</sup> 見附錄二。

<sup>90</sup> 楊嘉棟。《桃園縣植物資源導覽手冊》（南投縣：行政院農業委員會特有生物研究保育中心，2005），13。

<sup>91</sup> 見附錄二。

分析，可以發現客家山歌的植物意象的運用，與當地的物產、地形是有直接的關係。

### 參、植物意象與溪流

如前所述，客家人「擇山而居」的生活特性，除了使客家山歌充滿山區地理空間的特性，另一方面也在客家山歌中衍生了一些特殊的地理景觀，如「十字灘頭」、「大河」、「三坑水」、「河壩」、「河唇」、「河壩」等。<sup>92</sup>所謂的「十字灘頭」、「三坑水」、「急水灘頭」都是指山邊水流交會之處，河流所象徵的意象是複雜、激烈，在這交會之處，歌中人物利用河水洗染或清潔農作物，而在工作勞動中所思所感便歌詠而出。

### 肆、植物意象與地名

在客家山歌中出現了一些地名的描寫，<sup>93</sup>如中壢地區出現新埔的椪柑，中壢的古地名沿革是因其位於新竹與新莊之間，是商旅的轉運驛站，所以從這首山歌歌詞也如實反映中壢與各地交流的景況。另楊梅地區因池塘、湖泊非常多，轉化為地名的更多，以「湖」為名的有頂湖、上湖、頭湖、二湖、三湖、上四湖、下四湖等，<sup>94</sup>所以山歌歌詞中的「四湖莊」便是當地地名的如實反映。從植物意象與地名的歸納整理，可發現植物意象與地名也有某部份的關聯，如植物意象直接作為地名的命名：如干珍窩<sup>95</sup>（以菅蓀為地名）、樟樹坑<sup>96</sup>（以樟樹為地名）；或是以植物的外型來象徵路途遙遠，如以香蕉的外型，後一句往往連綴一個與歌者距離遙遠，不易到達的地名，如「新高山」（玉山）、「大路關」<sup>97</sup>、「加里山」<sup>98</sup>；這種以植物的外型所組成的套語，如：「弓蕉好食兩頭彎」與地名的連結，是客家山歌在運用植物意象時常見的型態。

---

<sup>92</sup> 見附錄二。

<sup>93</sup> 見附錄二。

<sup>94</sup> 花松村。《臺灣鄉土全誌》（臺北市：中一，1996），543。

<sup>95</sup> 干珍窩：地名，指苗栗縣造橋鄉豐湖村境內。見劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），121。

<sup>96</sup> 樟樹坑：地名，指苗栗縣銅鑼鄉樟樹村。見劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），127。

<sup>97</sup> 屏東縣高樹鄉廣興村的俗稱。見彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），197。

<sup>98</sup> 加利山：山名，位於南投縣國姓鄉。見羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），140。亦有一說指苗栗縣南庄鄉，見劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析·第二集》，42。

## 伍、植物意象與當地產業

有關植物意象的歌詞內容除了反映客家先民採茶的昔日生活之外，從有關各種耕地的描繪，可以歸納出當時客家鄉市鎮當地的產業除了茶樹之外，還有稻米、相思樹（做燒炭之用）、番薯等物產。植物、動物是人類主要的生活資源，因此，人類的生產與消費也都仰賴植物與動物之供應。從所收集的山歌語料中，顯示出植物意象與昔日客家地區的主要產業之關係：

### 一、茶葉的生產

客家山歌中常出現的茶樹，在臺灣受到普遍的栽培。其中「膨風茶」是客家地區的特產。客家山歌中有「摘茶愛摘嫩茶芯 摘轉分哥發萬斤 保護阿哥茶價好 畚箕裝銀斗裝金」<sup>99</sup>，歌詞內容反映茶樹是許多客家先民賴以維生的經濟作物，茶價的好壞，關乎一個家庭甚至一個鄉鎮的繁盛。

日治時期茶樹的分布以北部地區為主，桃園地區主要分布在龍潭、楊梅、中壢等地。其中以龍潭為主要茶葉產區，產量幾達全國十分之一，品質雖不是最好，但製茶技術卻是一流。<sup>100</sup>楊梅地區則在日治時代成立茶葉改良場。<sup>101</sup>苗栗地區也出現不少描寫茶山及採茶的山歌，如「山明水秀頭屋鄉 烏龍茶樹滿山崗 農會指導技術好 明德茶葉特別香」<sup>102</sup>、「百花開來滿山香 摘茶阿妹在山崗 茶園山頂好景緻 鳥語花香好風光」<sup>103</sup>可見茶葉的生產在當地也頗為興盛。

龍潭、楊梅、中壢、苗栗因茶葉的盛產而成為經濟發達的區域，也因為栽種與採收茶葉需要大量的人工，而吸引了各地的客家人聚居落腳；茶業的興盛使得茶園、茶廠如雨後春筍般林立。<sup>104</sup>而客家人在勞動時慣唱山歌來排遣疲勞，使得龍潭、楊梅、苗栗的山歌採集數量相對而言較為豐富，山歌中使用茶樹的植物意象也較其他區域明顯而頻繁。

### 二、水稻的耕作

<sup>99</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），214。

<sup>100</sup> 臺灣省文獻委員會採集組編校。《桃園縣鄉土史料》（南投市：省文獻會出版，1996），97。

<sup>101</sup> 臺灣省文獻委員會採集組編校。《桃園縣鄉土史料》（南投市：省文獻會出版，1996），117-123。

<sup>102</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），78。

<sup>103</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），23。

<sup>104</sup> 鍾肇政。《菱潭陂之旅》（桃園縣：龍潭國際青年商會，1997），16。

客家山歌裡出現稻的歌詞，其歌詞內容描繪稻秧的耕種，如「秧仔落泥日日青」<sup>105</sup>、「面前蒔禾青藜藜」<sup>106</sup>；也有敘述稻禾的成長，如「看到秧仔青呵呵，蒔落田中變成禾」<sup>107</sup>、「禾葉開來等露水」<sup>108</sup>、「隔遠看到青禾枝」<sup>109</sup>、「看見早禾正發枝，仰得禾黃米好食」<sup>110</sup>、「五月裡來禾黃下」<sup>111</sup>；或是收割方面如「六月裡來好割禾」<sup>112</sup>、「和到明年割冬禾」<sup>113</sup>，或是收成之後賣米獲利的期待，如「農田耕來有穀糶 生理尋來好名聲」<sup>114</sup>，諸如此類的歌詞，<sup>115</sup>出現次數十分頻繁，也印證了客家人以農為生，以稻米為主食的傳統農業生活。

這些歌詞中，一方面可以了解客家人種植稻的過程，另一方面透過稻禾成長的描寫，可串聯出客家人對稻禾生長週期的觀察與認知，以及仰賴稻米生產、販售的需求。

### 三、甘蔗的栽植

臺灣原不產甘蔗，可能是原住民自南洋引進，或明代偷渡來臺的漢人從中國華南地區引入。日本時代以前，臺灣的甘蔗大多栽種在氣溫較高且雨量較少的西南部。在臺灣的歷代統治者均非常重視蔗糖的生產，因此使臺灣一度曾成為世界的主要產糖國之一。<sup>116</sup>在客家人的結婚禮俗上，甘蔗也是不可少的陪嫁吉祥物。<sup>117</sup>

客家山歌裡出現甘蔗的歌詞內容，多取其甜味以象徵愛情的甜美，如「甘蔗好食目目甜」、「甘蔗好食糖恁甜」等。<sup>118</sup>從這些歌詞內容，顯示甘蔗是客家人喜歡吃的主要甜味來源，而昔日的中壢地區也曾廣植甘蔗，客家人也習慣在菜園中種上一兩株甘蔗，一方面食用，一方面也可作為結婚禮俗之用。

<sup>105</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），82。

<sup>106</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），42。

<sup>107</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），26。

<sup>108</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），150。

<sup>109</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），186。

<sup>110</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），188。

<sup>111</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），266。

<sup>112</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），264。

<sup>113</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），60。

<sup>114</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），82。

<sup>115</sup> 有關「禾」的歌詞內容及來源，詳見附錄三。

<sup>116</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》，100-104。

<sup>117</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），158。

<sup>118</sup> 有關甘蔗的歌詞內容及來源，詳見附錄三。

日治時期，日本人試圖在北部地區發展糖業，因當時國際原物料高漲，製糖的高利潤受到許多日本大財團的重視，紛紛來臺發展糖業。大正六年（1917）日本鈴木商店購買桃園與中壢的土地，開始種植甘蔗，並且製造紅糖。接下來數年種植面積皆有所成長。<sup>119</sup>因此在北部地區的山歌，亦可見甘蔗的蹤跡，而北部地區的客家山歌中，甘蔗意象出現的較為頻繁，部分原因可能與當時鼓勵種植甘蔗有關。<sup>120</sup>

#### 四、相思樹的栽培

中壢地區的山歌歌詞提到「自家媠來自家知 瘦園毋敢種香思」<sup>121</sup>，歌詞中的相思樹（*Acacia confusa Merr.*），客家人稱為「相思仔」、「香思」。因為相思樹材質堅硬細緻，適應性又強，只要不是寒冷地帶，任何生育地均可生長。

相思樹大約在荷蘭時代引入臺灣，相思樹造林在清代就很普遍。到了日本時代，隨著經濟發展及人口增長，薪炭材的需求量日益增加，於是日本人積極鼓勵公、私有地以相思樹造林。由於相思樹的樹皮可染出漂亮的棗紅色，客家居民常用以染製麻線、床單或衣服。<sup>122</sup>

總言之，在山歌歌詞中大量出現客家人種植稻米的過程，而歌者以稻禾入歌，或是出現種植相思樹這類客家人的傳統產業，均反映出客家山歌與當地生活及產業的緊密性。

---

<sup>119</sup> 桃園赤糖開始，臺灣日日新報，1917年01月09日，第二版。

<sup>120</sup> 見附錄三。

<sup>121</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），206。

<sup>122</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），25-54。

## 第二節 植物意象與日常生活

本研究所蒐錄的客家山歌語料中，所出現的植物意象種類繁多；因此參酌客家山歌植物意象的內容，並根據植物的構造與用途加以分門別類，<sup>123</sup>透過梳理客家山歌描述植物意象之內容，來探究植物意象與客家人日常生活的關係，以及植物意象所反映的日常生活之內容與特性。

### 壹、根莖類植物

指根部、莖部發達，可供食用者。如番薯、蘿蔔、芋頭、薑、仙草、甘草等。此類植物在客家山歌中出現頻繁，其中以番薯為最多。番薯，客語發音：fan<sup>24</sup> su<sup>11</sup>。學名：(*Ipomoea batatas* (L.) Lam.)，科別：旋花科。植物名，多年生蔓草。由於番薯根塊含有大量的澱粉，既可作為主食食用，蔓葉也可以用作牲畜飼料，在客家人的日常主食中十分的重要。<sup>124</sup>除了在台中縣的客家山歌中未出現外，其餘主要客家縣市都可以看見其蹤跡。歌詞內容大部分是描寫有關番薯的種植及食用上的特性，客家山歌裡出現番薯的歌詞內容，共計有 19 首，多取其食用價值如「番薯好食仰恁鬆」<sup>125</sup>；或以番薯藤的整理以象徵愛情的需要經營，如「番薯愛種愛牽藤」<sup>126</sup>；或是以番薯不擇土宜的植物特性來說明愛情的可遇不可得，如「人種个番薯頭頭生 偌種番薯人愛擲」<sup>127</sup>。從歌詞中可以發現，「番薯」在歌詞裡多半是愛情的象徵，而且就像番薯不擇土宜一般，在歌者的認知中，他所追求的爱情並非是遙不可及或高不可攀的對象，而是如同不需特意照料就能好好生長的番薯一般，只是一般的普通女子，居然也不可得到，這樣的情形真是大出歌者的意料之外，因而更加感到氣憤難平。歌者將番薯栽植的方法與追求情人作連結，兩者看似不相容，但是以「種番薯豈有不生」之理，來對應「追求條件一般的女子豈有不成功」之理，就可以理解歌者荒謬的推論中，其實還是有其認知上的系統性。

<sup>123</sup> 詳細歌詞分類及內容詳見附錄三。

<sup>124</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>125</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），50。

<sup>126</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），184。

<sup>127</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），182。

此外，「番薯」也代表了昔日客家人生活上的窮苦，如：「窮人女嫁窮人夫 眠帳爛了紙來糊 望連郎有春光日 麼知食水傍番薯」<sup>128</sup>，或是「弓蕉好食兩頭彎 阿妹毋好嫁大路關 行路全係石頭路 食了異多番薯籤」<sup>129</sup>，現代的人吃番薯是為了健康，過去時代的客家人吃番薯卻是沒米可吃的無奈選擇，只能吃番薯度日的人象徵著貧困到了極點。同樣的意象出現在另一首歌詞：「番薯好食愛削皮 阿哥想食因為你 老妹可比番薯樣 因為肚飢正尋你」<sup>130</sup>，又產生性暗示的新用法。從此處可以顯示出客家人運用同樣的植物可以隨其內在的認知，產生各式各樣隱喻的排列組合。

數量居次的「蘿蔔」，客語發音：lo<sup>11</sup> ped<sup>5</sup>，海陸腔稱為「菜頭」，客語發音：coi<sup>11</sup> teu<sup>55</sup>，學名：Raphanus sativus L.。十字花科萊菔屬。根呈白或紅色的長圓柱形或球形，莖高尺餘，葉作羽狀分裂，有鋸齒，春日開淡紫或白色花，花後結生細長角果。因為根多肉質，可食，又有利尿助消化的功效，<sup>131</sup>是客家人常用來醃製「菜脯」的材料。出現「蘿蔔」的山歌語料以東勢鎮、苗栗縣為最多，在桃園縣的客家山歌中並未出現。其原因可能是由於蘿蔔性喜冷涼氣候，氣溫高則生育不盛，根部不易肥大，且纖維多，味苦辣，適合在高冷地區種植。因蘿蔔屬深根性作物，以土質鬆軟深厚，通氣及排水均良好的壤土或砂質壤土栽培最適合，東勢鎮、苗栗縣較屬山地，大規模種植的情形較桃園地區為普遍，且因為山歌多屬勞動時互相應答的歌曲，因此在客家山歌歌詞內容大部分是描寫有關蘿蔔的種植，如開花與結果的特性，以及食用上可醃漬生食的特性，反映出客家人食用蘿蔔的飲食特性，如「菜頭老老開嫩花」<sup>132</sup>、「蘿蔔開花白茫茫」<sup>133</sup>、「菜頭好食白漂漂」<sup>134</sup>、「肚飢專食蘿蔔生」<sup>135</sup>、「蘿蔔拋生妹自重」<sup>136</sup>。

根莖類植物數量居第三的是「薑麻」，即薑，客語發音：giong<sup>24</sup> ma<sup>11</sup>。學名：

<sup>128</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），181。

<sup>129</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），197。

<sup>130</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），163。

<sup>131</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>132</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），106。

<sup>133</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），288。

<sup>134</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1994），197。

<sup>135</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），129。

<sup>136</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），154。

(*Zingiber officinalis*.Roscoe) 科名：薑科。原產亞洲熱帶地區，多年生草本。葉呈長形，葉脈平行。地下莖肥大，呈不規則圓塊狀，黃色，味辣，臺灣各地大量栽培。根莖供食用，可供調味用。亦可入藥。<sup>137</sup>歌詞計有 15 首。在客家山歌描寫其栽種的情形很多，如六堆的「印崗頂上種黃薑」<sup>138</sup>、東勢鎮的「河壩種薑薑打薑」<sup>139</sup>、苗栗縣的「上園韭菜下園薑」<sup>140</sup>、龍潭鄉的「上園番薯下園薑」<sup>141</sup>，顯示客家地區種植薑的普及性。而在食用方面，則是以「薑麻」的辣味，或是和雞、鴨、魚類食物同煮，可去其毒性及腥味的特性，<sup>142</sup>來作為山歌歌詞的內容，如「薑麻好食辣扯扯」<sup>143</sup>、「又想鴨肉煮嫩薑」<sup>144</sup>、「割便豬肉煮薑湯」<sup>145</sup>等，顯示客家人習於以薑入菜。

「芋仔」，即芋頭，客語發音：vu<sup>55</sup> e<sup>31</sup>。學名：(*Colocasia esculenta* (L.) Schott)，科名：天南星科。臺灣全島普遍栽培。為一多年生草本植物。葉大如短箭狀，有長柄，綠色。根作鬚狀，生於球莖下端。地下球莖亦稱為「芋」，俗稱「芋頭」，圓形或橢圓形，多肉，含豐富澱粉質，可供食用。夏日開黃白色花，呈穗狀花序。根作鬚狀生於球莖下端。<sup>146</sup>在桃園、苗栗、六堆地區的客家山歌均可見其使用的情形，以苗栗縣使用較多。歌詞內容大部分是描寫有關「芋仔」的種植情形，而食用上的特性，則是「芋仔」全株具有毒性，其毒性主要是來自於草酸鈣(calcium oxalate)，如不慎碰觸「芋仔」，或是生食，會對口腔黏膜造成立即性的刺激作用，使舌頭、咽喉疼痛與腫脹。<sup>147</sup>客家山歌以此食用上的特性，來隱喻遇到麻煩的事情，如「芋荷纏頸會扯頸」<sup>148</sup>。

而在仙草方面，客語發音：xien<sup>24</sup> co<sup>31</sup>。學名：(*Mesona chinensis* Benth.)，科別：屬唇形科涼粉草屬植物。一年生草本。生於田畦或河堤旁，形似莧菜。莖方形而帶

<sup>137</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>138</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》(臺北市：文津，2003)，225。

<sup>139</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》(豐原市：中縣文化，2001)，100。

<sup>140</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》(苗栗市：苗縣文化，1997)，169。

<sup>141</sup> 胡萬川總編輯。《龍潭鄉客語歌謠》(桃園縣：桃園縣文化局，2000)，96。

<sup>142</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》(臺北市：農委會林務局，2008)，23。

<sup>143</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》(豐原市：中縣文化，2001)，180。

<sup>144</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，76。

<sup>145</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》(苗栗市：苗縣文化，1997)，167。

<sup>146</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

<sup>147</sup> 毒藥物防治諮詢中心。《是虎姑婆的惡作劇？》，第二十四期。

<sup>148</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》(苗栗市：苗縣文化，1998)，166。

褐色。葉有茸毛。山歌歌詞多是描寫其作為夏季清涼的食品特性，做法是莖葉熬汁後加入少量碳酸鈉，再調合甘藷粉，冷卻後即凝結成黑色凍狀物，加糖水即可食用，<sup>149</sup>所蒐集到的山歌歌詞主要也是在描寫仙草的食用，如「仙草泡茶難解渴」<sup>150</sup>、「愛食仙草泡白糖」<sup>151</sup>。而仙草在臺灣的使用極早，清康熙年間寫成的《臺灣府志》就已記載。<sup>152</sup>仙草也是重要的客家傳統產業，分布於臺灣中、低海拔野地，北部地區普遍栽培。而兩首描寫仙草的山歌也是分布在北部桃園地區，可見其種植情形在當地應是相當普遍。

## 貳、果實類植物

指植物之果實或種子特別肥大，質嫩可供食用者。一般而言可分為以下四類：

### 一、莢果類

以嫩莢之果實或老莢之種子供食用，如「番豆」、樹豆、各類豆科植物。所謂的「番豆」，即花生，客語四縣腔為 fan<sup>24</sup> teu<sup>55</sup>；海陸稱為「地豆」，客語發音：ti<sup>33</sup> teu<sup>33</sup>。學名：Arachis hypogea L.，豆科落花生屬。一年生草本。花落後子房掉落地面發育成莢果，故稱為「落花生」。果實富含蛋白質及脂肪，可食用及榨油，又稱為「長生果」<sup>153</sup>。有關「番豆」的山歌歌詞除了六堆之外，各區均有分布，可見「番豆」是客家人日常栽種的農作物之一。山歌中常見的描寫方式主要是以「番豆」的葉子、開花、結果、食用的特性，如「地豆合葉禾花開」<sup>154</sup>、「地豆好食愛剝仁」<sup>155</sup>、「番豆好食泥肚生」<sup>156</sup>，以作為隱喻的內容。有關樹豆的描寫則僅見於六堆地區，如「樹豆開花滿樹黃」<sup>157</sup>。當地人有將樹豆入菜的習慣，<sup>158</sup>因此常在住家附近種植樹豆；此外樹豆的種植也是六堆客家居民與當地原住民文化接觸的結果。

<sup>149</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>150</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），132。

<sup>151</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），214。

<sup>152</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》，68。

<sup>153</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>154</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），150。

<sup>155</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），120。

<sup>156</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），200

<sup>157</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），175。

<sup>158</sup> 行政院農業委會農糧署 [http://www.afa.gov.tw/public\\_index.asp?CatID=104](http://www.afa.gov.tw/public_index.asp?CatID=104)

另一方面，客家山歌出現有關「豆」的歌詞不在少數，計有 12 條。<sup>159</sup>豆，客語發音：teu<sup>55</sup>。是一種莢實植物。種類甚多，用途也很廣，可供食用、藥用或觀賞等。<sup>160</sup>各客家區域均可見有關「豆」的山歌歌詞，如「菜園種有上簽豆」<sup>161</sup>、「又愛摘豆並捻棉」<sup>162</sup>、「手摘豆葉皮皮青」<sup>163</sup>、「菜園阿妹拈來好種豆」<sup>164</sup>等，主要是描寫豆類的栽種情形。顯見「豆」也是客家人日常生活食用與種植的作物。

## 二、茄果類

以果實青嫩或老熟供食用者，如「茄子」，即茄子，客語發音：kio<sup>11</sup> e<sup>31</sup>。學名：(Solanum melongena L.) 科名：茄科茄屬。一年生草本植物。果實大多呈細長狀，皮深紫色，亦有白、綠、黃等色，可炒食或煮食。因其果實垂吊的外型，故又稱「吊菜仔」。<sup>165</sup>茄子是客家人端午節時必備的蔬菜，據說吃茄子較不會被蚊蟲叮咬。但客家居民認為茄梗有毒，不可拿來當柴火，是客家人傳統的禁忌植物之一。<sup>166</sup>另外，懷孕婦女採收茄子時，不可將茄子抱在懷裡，以免生下的孩子「癩」手「癩」腳。<sup>167</sup>有關「茄子」的歌詞僅出現在中壢市及苗栗縣，如「高山嶺頂一頭茄 風吹日曬軟糗糗」<sup>168</sup>、是以「茄子」質輕又軟，形似男性生殖器官的特性作描寫；「上廂芋子下廂茄 刀子一切水面浮」<sup>169</sup>是以「茄子」質輕浮於水面的特性，說明顯而易見的事或掩藏不了的情況。

## 三、葫果類

係指草本植物的果實青嫩多汁或老熟多肉供食用者，如西瓜、苦瓜、瓠仔、菜瓜、冬瓜。歌詞數量最多者為苦瓜，客語發音：fu<sup>31</sup> gua<sup>24</sup>。學名：Momordica charantia L. 葫蘆科苦瓜屬，一年生蔓草植物。莖細長，有卷鬚，葉子呈深裂狀。夏日開黃

<sup>159</sup> 詳見附錄三。

<sup>160</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>161</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠新傳》(臺北市：樂韻出版社，1993)，143。

<sup>162</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》(苗栗市：苗縣文化，1998)，178。

<sup>163</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》(苗栗市：苗縣文化，1998)，199。

<sup>164</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》(豐原市：中縣文化，2001)，52。

<sup>165</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>166</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》(臺北市：農委會林務局，2008)，32。

<sup>167</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》(臺北市：農委會林務局，2008)，191。

<sup>168</sup> 軟糗糗：癱軟無力。糗糗，四縣音「sio<sup>11</sup> sio<sup>11</sup>」；海陸音「sio sio」，見胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠(一)》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，66。

<sup>169</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》(苗栗市：苗縣文化，1998)，40。

色小花，雌雄同株。果實長形，仍稱為「苦瓜」，幼嫩時是綠白色，老熟時呈橙黃色，果肉味苦，且表皮有許多突起的瘤狀物，故亦稱為「癩瓜」。因客家人相信食用味苦的苦瓜可清涼退火，所以又稱「涼瓜」。<sup>170</sup>從歌詞數量頻繁與各個區域均見分布來看，<sup>171</sup>苦瓜的確是客家人日常耕種與食用的農作物。而客家山歌主要是藉由描繪苦瓜在開花、結果與食用上特別的苦味，如「苦瓜遶藤開野花」<sup>172</sup>、「新搭竹棚種苦瓜 苦瓜結子在棚下」<sup>173</sup>、「攔坦石上種苦瓜 言大跔來就開花」<sup>174</sup>，前面三句歌詞是藉由苦瓜的開花與結果，來象徵歌者想要與意中人成雙成對；「苦瓜醃生哥講甜」<sup>175</sup>、「苦瓜恁苦有人食」<sup>176</sup>，則是以苦瓜的苦味來象徵熱戀時的男女有「情人眼中出西施」的現象，因而一點也不為苦。

除了苦瓜之外，「菜瓜」即絲瓜，也頗常見，客語發音：coi<sup>55</sup> gua<sup>24</sup>。學名：Luffa cylindrica，科名：葫蘆科絲瓜屬，亦稱為「絲瓜」，外來種，臺灣全島普遍栽培。果實供食用，形狀細長，嫩時可食，老熟、乾透後留下的纖維是早年常用的洗刷工具，因而客家人又稱之為「菜瓜布」、「洗鑊瓜」。<sup>177</sup>有關「菜瓜」的歌詞多為描寫其莖葉具有攀附的特性，需要為其搭蓋棚架，以及描寫食用的口感，如「菜瓜行藤愛搭棚」<sup>178</sup>、「菜瓜恁靚開野花 菜瓜恁靚毋結子」<sup>179</sup>、「菜瓜無油滑溜溜 阿哥講話恁無修」<sup>180</sup>。歌詞分布的區域也幾乎涵蓋了客家人生活的範圍。

#### 四、水果類

以果實鮮甜多汁或多肉供食用者，如牛眼、黃梨、弓蕉、枇杷、柑仔、桔、楊梅、蓮霧、荔枝、柚仔、杕子、梨、橄欖、柿等。

水果類的歌詞數量最多的是「柑仔」，客語發音：gam<sup>24</sup> e<sup>31</sup>。學名：Citrus reticulata Blanco，科別：芸香科。為橘樹結的果實，形狀扁圓，果皮為紅黃色，果肉多汁，

<sup>170</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>171</sup> 詳見附錄三。

<sup>172</sup> 胡萬川總編輯。《龍潭鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2000），182。

<sup>173</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），45。

<sup>174</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），184。

<sup>175</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），160。

<sup>176</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），203。

<sup>177</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），270。

<sup>178</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），197。

<sup>179</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），94。

<sup>180</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），77。

味甘酸可食。<sup>181</sup>歌詞數量計有 14 首，此數據與臺灣柑橘產業資訊網所述柑橘為臺灣分佈最廣，產量最高，產值最大之果樹相符合。<sup>182</sup>而歌詞分布區域主要集中在桃園縣，可能與縣內如楊梅本地山坡也生產柑橘，且早年聞名各地的「新埔椪柑」，運輸到楊梅做產銷有關，現今楊梅鎮公所對面的第二市場，即為早年的柑橘批發市場。<sup>183</sup>而客家山歌中主要描寫的內容是以「柑仔」的食用特性為主，如「柑仔好食隻隻黃」<sup>184</sup>、「柑仔共皮無共廉」<sup>185</sup>、「柑仔好食愛剝皮」<sup>186</sup>、「柑仔甜來李仔酸」<sup>187</sup>。描寫栽種的過程較少，如「東門行出白衣庵 又種桔仔又種柑」<sup>188</sup>、「斬忒柑樹種燈草 有這心肝桔就無」<sup>189</sup>，這兩首歌詞的「柑」與「甘」，「桔仔」與「急」在客語的發音上是諧音雙關，而燈草有「芯」與心肝的「心」也是諧音雙關，顯示出山歌歌者的機智與靈活組合植物意象的能力。

水果類居其次的是楊梅，客語發音：iong<sup>11</sup> moi<sup>11</sup>。學名：Myrica rubra (Lour) Sieb. et Zucc.，科名：楊梅科。常綠喬木，果實紅紫色，味酸甜，可製蜜餞或釀酒。<sup>190</sup>歌詞分布的區域也幾乎涵蓋了客家人生活的範圍，其中桃園縣的楊梅鎮即是以楊梅當作地名的村鎮，這是因為早年當地大量栽種楊梅這種經濟作物。<sup>191</sup>客家山歌中主要是以描寫楊梅的開花、結果、食用上的特性，來作為歌詞的隱喻，尤其是楊梅開花在夜間，且花朵細微不易被發現，更是許多山歌描述的對象，如「楊梅開花言識看」<sup>192</sup>、「莫像楊梅開暗花」<sup>193</sup>、「楊梅開花人看無」<sup>194</sup>、「好比楊梅暗開花」<sup>195</sup>等，顯見客家人的認知裡，「楊梅開花」象徵著不易被察覺的事物。

水果類常見的植物還有「牛眼」與荔枝，「牛眼」客語發音：ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup>，

<sup>181</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>182</sup> 臺灣柑橘產業資訊網 [http://agrapp.afa.gov.tw/citrus\\_sub.asp?parent\\_id=1&m\\_id=1&i\\_id=6](http://agrapp.afa.gov.tw/citrus_sub.asp?parent_id=1&m_id=1&i_id=6)

<sup>183</sup> 花松村。《臺灣鄉土全誌》（臺北市：中一，1996），557-558。

<sup>184</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），2。

<sup>185</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），254。

<sup>186</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），196。

<sup>187</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），180。

<sup>188</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），46。

<sup>189</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），195。

<sup>190</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），629。

<sup>191</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101 種臺灣植物文化圖鑑& 27 則臺灣植物文化議題》，147。

<sup>192</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），142。

<sup>193</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），148。

<sup>194</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），179。

<sup>195</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），46。

即龍眼。學名：( *Dimocarpus longan* Lour. )，科別：無患子科。即龍眼。樹皮茶褐色或灰褐色，葉為偶數羽狀複葉。四月開花，雌雄同株。果實呈球形，黃褐色，外具不規則的淺紋。<sup>196</sup>荔枝，客語發音：li<sup>31</sup> zii<sup>24</sup>。學名： *Litchi chinensis*，為一種果實呈鮮紅紫色，外皮有紋狀，肉色白而多汁，味甘美的水果。<sup>197</sup>這兩者歌詞分布的區域也幾乎涵蓋了客家人生活的範圍。因為這兩種植物的外觀與味道近似，是客家人喜歡吃的甜味水果，而因其產量相當多，在客家山歌中，也常描繪它們開花與結果繁多的樣貌。<sup>198</sup>

其餘水果類植物如「黃梨」，即鳳梨，客語發音：vong<sup>11</sup> li<sup>11</sup>，計有 8 首，學名： *Ananas comosus* (L.) Merr，科名：鳳梨科。為多年生草本。葉大，邊緣呈鋸齒狀，花小，淡紫色。果實亦稱為「鳳梨」，狀如松毬，呈橢圓形，味酸甜芳香，可以食用。<sup>199</sup>歌詞分布區域為中壢市、楊梅鎮、觀音鄉、東勢鎮、六堆地區，北、中、南均見分布，見諸歌詞的描寫以種植情形以及「黃梨」在開花、結果與食用特性為主，如「黃梨打子澄澄企」<sup>200</sup>、「黃梨好食口味開」<sup>201</sup>、「黃梨好食心裡黃」<sup>202</sup>等。

同樣有 8 首歌詞的「弓蕉」，客語發音：giung<sup>24</sup> zeu<sup>24</sup>。學名： *Musa sapientum* L.，科名：芭蕉科芭蕉屬，多年生草本。莖短，葉甚寬大，有長柄，夏秋間自偽莖抽出大花軸，上部為雄花，下部為雌花，花淡黃色。屬熱帶果樹。果實長形，稍彎，味香甜，故又稱為香蕉。<sup>203</sup>臺灣各地普遍栽培。客家山歌有關「弓蕉」的運用多以開花、結果與食用上的特性為主，惟東勢鎮出現「弓蕉」的運銷內容，如「弓蕉好食兩頭曉 一心做來孩弓蕉 今年弓蕉大好價 食著兩事妹會包」<sup>204</sup>，顯現出當地存在著種植香蕉的經濟產業。

至於數量不多的「杙仔」，即番石榴，客語發音：bad<sup>2</sup> e<sup>31</sup>，也有 6 首。學名：

<sup>196</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>197</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>198</sup> 詳見附錄三。

<sup>199</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>200</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），146。

<sup>201</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），156。

<sup>202</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），146。

<sup>203</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>204</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），96。

*Psidium guajava* L.，科名：桃金娘科，原產於熱帶美洲，為多年生常綠灌木，適於熱帶及亞熱帶地區栽培。臺灣本非番石榴產地，栽培相關記載最早見於清初高拱乾「臺灣府志」一書。日據時期以 1929 年至 1937 年間栽培最盛。<sup>205</sup>早期的地名也常見以「杕仔」來命名，如台南縣有「那拔林」、桃園縣有「杕仔林」、臺北市有「杕仔埔」、新竹縣有「杕仔窟」等；顯示這些地點應曾是「杕仔」的生產地或交易站。<sup>206</sup>在客家山歌歌詞中可以發現北部地區稱番石榴為「杕仔」，六堆地區為「la<sup>33</sup> phad<sup>2</sup>」，顯現南北四縣腔在番石榴一詞上的差異，而客家山歌常見「杕仔」在食用上的特性作描寫。

山歌中較為特殊的水果是「青鳥梨」，客語發音：qiang<sup>24</sup> diau<sup>24</sup> li<sup>11</sup>。「青鳥梨」是指製糖葫蘆的水梨。<sup>207</sup>與一般的「梨仔」，客語發音：li<sup>11</sup> e<sup>31</sup>。果實呈球形，果皮上有赤褐色小斑點，汁多，肉硬脆，是不盡相同的。<sup>208</sup>尤其是山歌歌詞中常以「青鳥梨」果實小又不甜，卻因裹上一層糖而備受人們喜愛，藉以形容婚外情對象的特質。而「梨仔」汁多又甜美，則用來形容未婚男女感情的甜美。

其餘佔極少數的水果類植物如橄欖，客語發音：ga<sup>31</sup> lam<sup>31</sup>。果實呈橢圓形，初為黃綠色，後轉為黑黃色，可生食，亦可鹽漬或做成蜜餞食用。<sup>209</sup>僅有 2 首，主要是以橄欖的「欖」與客家話的摑（音為 nam<sup>31</sup>，意為抱著。）近似，取其諧音雙關，如「橄欖打子杈打杈 阿哥攬上妹攬下 掀開衫帕等郎攬 等郎一攬就回家」<sup>210</sup>。此外還有柿花，客語發音：cii<sup>55</sup> fa<sup>24</sup>。學名：*Diospyros kaki* Linn.f.。此處指柿子花。柿子乾，四縣話也叫做柿花。<sup>211</sup>李仔，客語發音：li<sup>31</sup> e<sup>31</sup>。學名：*Prunus salicina*，李樹的果實，為圓卵形，熟時為紅紫色或黃色，味酸，可供生食或作蜜餞。<sup>212</sup>而蓮霧，客語發音：lien<sup>55</sup> vu<sup>55</sup>。*Syzygium samarangense* Merr. et Perry，科別：桃金娘科。葉對生，呈長橢圓形或披針狀長橢圓形，表面暗綠色，裡面黃綠色。花色白。果實亦

<sup>205</sup> 謝鴻業 黃和炎 鄭安秀。《台南區農業改良場技術專刊 (No.117)》，90-8。

<http://book.tndais.gov.tw/Brochure/tech117.htm>

<sup>206</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101 種臺灣植物文化圖鑑 & 27 則臺灣植物文化議題》，146-147。

<sup>207</sup> 胡萬川，陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮鎮客語歌謠，三》（豐原市：中縣文化，2003），68。

<sup>208</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>209</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>210</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），76。

<sup>211</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>212</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

稱為「蓮霧」。由花托變成，呈扁倒圓錐形，有青綠、粉紅和白色等。一般供觀賞，果、葉、種子可為解熱劑。<sup>213</sup>原產馬來半島，十七世紀引進本省。「蓮霧」一名源自該植物的馬來半島土名 Liem-bu，引進臺灣之後，以台語發音相近的漢字名之。以上三种植物均僅見一首，客家山歌以這三种植物的開花或結果或果實的味道來做描述，如「阿哥桔餅妹柿花」<sup>214</sup>、「蓮霧打來禽打禽」<sup>215</sup>。

## 叁、葉菜類

係指植物之葉部肥厚多汁，可供蔬菜用者。如白菜、芥菜、韭菜、芹菜、蕹菜、油菜、蔥仔等。

所蒐集的語料中，葉菜類數量最多的首推韭菜，計有 11 首。海陸腔稱為「韭菜」，客語發音：giu<sup>24</sup> coi<sup>11</sup>；四縣腔多稱為「筴菜」，客語發音：kuai<sup>55</sup> coi<sup>55</sup>。然而在客家山歌中未見「筴菜」一詞的使用。植物名，學名：Allium tuberosum Rottler，科別：百合科。石蒜科蔥屬，多年生草本。葉細長而扁，叢生。夏秋間開小白花，繖形花序，頂生。花葉味辛辣，但煮熟味美可食，種子可做藥。<sup>216</sup>歌詞的使用上以桃園縣、苗栗縣為最多。多以描寫韭菜開花的特徵，如「韭菜開花一枝心」<sup>217</sup>；在「上園韭菜下園蔥」<sup>218</sup>的歌詞中，顯示韭菜與蔥是客家人大量種植的植物。「韭菜炒肉仰恁香」<sup>219</sup>則顯示客家人的飲食特色，喜歡將食物用煸炒的方式使其散發香味，稱為「敲香」，客語發音為 kien<sup>55</sup> hiong<sup>24</sup>，就是加了韭菜與蔥作為增加香味的配料。<sup>220</sup>

葉菜類數量居次的「蔥仔」，計有 7 首。客語發音：cung<sup>24</sup> e<sup>31</sup>。植物名。學名：Allium fistulosum L.，科名：石蒜科蔥屬。原產亞洲，臺灣全島普遍栽培。多年生草本。葉中空呈管狀，下部白色，味辛，可作為蔬菜、香辛料食用。<sup>221</sup>蔥仔是客家菜常用的調味材料。也是客家習俗「開青」及「圓盆」時必備的祭品之一。因其具刺

<sup>213</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>214</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），189。

<sup>215</sup> 禽打禽：一串串。禽，四縣音讀：「po<sup>24</sup>」。見胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），170。

<sup>216</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>217</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），112。

<sup>218</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析·第二集》（苗栗市：苗栗文化，1998），111。

<sup>219</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），180。

<sup>220</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>221</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

激性，補腎助陽，素食者不可食用，以保身心潔淨。<sup>222</sup>在客家山歌的描寫上主要是以蔥的大量種植及蔥的莖幹中空的特性為主。歌詞的使用上與韭菜的情形相似，也是以桃園縣、苗栗縣為最多。從歌詞的結構上看，有關描寫這兩種植物的歌詞大部分是以「急水灘頭洗○○」或是「手拿菜刀來切蔥」<sup>223</sup>等形式，顯示出桃竹苗地區有關蔥與韭菜的傳唱方式有系出同源的可能性。

有關芹菜的歌詞計有 6 首，客語發音為 kiun<sup>11</sup> coi<sup>55</sup>。學名：Apium graveolens L.，科名：繖形科。外來種，臺灣各地普遍栽培。嫩葉及莖可供食用，味香，可治高血壓。<sup>224</sup>歌詞的使用上以中壢市為最多，主要是描寫芹菜食用與栽種的特性，如「芹菜好食味緒香」<sup>225</sup>、「芹菜好食肚裡空」<sup>226</sup>、「芹菜愛挖筲愛摘」<sup>227</sup>、「芹菜好食草愛擲」<sup>228</sup>等。

有關白菜的歌詞也有 6 首，客語發音：pag<sup>5</sup> coi<sup>55</sup>。學名：Brassica rapa chinensis，十字花科，一年生草本植物，是可口的蔬菜。<sup>229</sup>從歌詞的數量與描寫來看，白菜也是客家人日常喜歡食用的食物，如「白菜好食開黃花」<sup>230</sup>、「白菜好食白皚皚」<sup>231</sup>、「白菜好食剝三皮」<sup>232</sup>等。歌詞的使用上以桃園縣的中壢市與楊梅鎮為最多。

葉菜類比較特殊的是「鹹菜」，客語發音：ham<sup>11</sup> coi<sup>55</sup>。即酸菜，在未醃漬成酸菜前，稱為「大菜」，客語發音：tai<sup>55</sup> coi<sup>55</sup>。學名 Brassica juncea，即芥菜，又名「長年菜」。產期約在每年十月至隔年二月間，其莖、葉、種子均可食用，可供做鹹菜、鹹菜乾、長年菜、酸菜心等的材料。其特性為久煮不黃及可吸收過剩的油水，為春節期間的吉祥菜。<sup>233</sup>早期的客家人生活很苦，為了養活一大家子幾十口人，所有的土地都用來生產主要的糧食—水稻和番薯。只留下少部分的土地種植蔬菜，因

<sup>222</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），192。

<sup>223</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），131。

<sup>224</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>225</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），120。

<sup>226</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），159。

<sup>227</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），198。

<sup>228</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），208。

<sup>229</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），441。

<sup>230</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），228。

<sup>231</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），26。

<sup>232</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），82。

<sup>233</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

此蔬菜需求量往往供不應求，所以就利用稻作收成後的空檔，大量種植蔬菜，以芥菜收成後加以醃製保存，製成「鹹菜」。<sup>234</sup>有關「大菜」和「鹹菜」的歌詞數量計有7首，主要是在描寫「大菜」開花的情形與「鹹菜」在醃製及食用上的特性，如「鹹菜好食鹹對鹹 阿哥恁苦妹無嫌」<sup>235</sup>是描寫情郎家境清寒只能以「鹹菜」果腹；「臘蔗蔗糖甜對甜 鹹菜蘸鹽鹹對鹹」<sup>236</sup>、「鹹菜包飯吞落肚 喊俚心頭仰得淡」<sup>237</sup>則是以「鹹菜」的鹹來象徵相思之苦；「總愛姻緣有哥份 臭風鹹菜也恁香」<sup>238</sup>則是「鹹菜」的特殊的發酵氣味象徵「情人眼中出西施」的現象。

所佔篇幅最少的葉菜類是「艾菜」，即「茼蒿菜」，客語發音：ngie<sup>55</sup> coi<sup>55</sup>。學名：Chrysanthemum coronarium，菊科茼蒿屬，一年生草本。高至一公尺，葉邊緣有不規則羽狀分裂。花黃色或白色。嫩莖及葉可食，為冬季重要蔬菜之一，客家人常用來煮鹹湯圓。<sup>239</sup>出現在東勢鎮的歌詞著重在描寫「艾菜」開花的情形，如「艾菜開花像芙蓉」<sup>240</sup>。除了「艾菜」之外，還有一首描寫「甕菜」的歌詞，「甕菜」，客語發音：vung<sup>55</sup> coi<sup>55</sup>。學名：Ipomoea aquatica Forsk.，科名：旋花科。又稱空心菜，中壢地區這一首描寫「甕菜」的歌詞是以其莖部中空的特性為主。

## 肆、辛香類植物

根、莖、葉、花、果實含有特殊香味，如胡椒、辣椒、八角、肉桂。  
辛香類的歌詞僅有五首，數量最多者為胡椒，計有三首。胡椒，客語發音：fu<sup>11</sup> zeu<sup>24</sup>。學名：Piper umbellatum L.，原產於東印度，我國南部亦有產。以其辛辣如椒，故稱為「胡椒」。莖高六十公分以上，有節且葉互生，長橢圓形或卵形，花雌雄同株，成長穗狀花序，並與葉對生。漿果球形，初為綠色，熟則變紅色，乾後，皮上生皺，變黑色，稱為「黑胡椒」；若將黑胡椒之果皮除去，則稱為「白胡椒」，一般多作為

<sup>234</sup> 張友漁。《物產的故事》（臺北市：聯經，2000），51-54。

<sup>235</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），278。

<sup>236</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），154。

<sup>237</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），140。

<sup>238</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），159。

<sup>239</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>240</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），144。

調味料，也是客家人辛香料的主要來源。<sup>241</sup>山歌的歌詞主要是在描寫胡椒的辣度與香味，如「胡椒細細辣過薑」<sup>242</sup>、「胡椒恁辣好放香」<sup>243</sup>等。

其次為辣椒，客語發音：lad<sup>5</sup> zeu<sup>24</sup>。：學名：Capsicum frutescens，茄科番椒屬，一年生草本。莖高一公尺以內，葉卵狀披針形，花色白。果實大多呈細長形。品種有辛辣、甜味兩種。辛辣品種的果實成熟時呈紅色，可供調味或調理。富含維他命C及胡蘿蔔素。<sup>244</sup>，歌詞內容在描寫辣椒的種植，如「屋前屋後種辣椒 辣椒細細好摘」<sup>245</sup>，藉以形容年輕女子年少輕狂的樣子。

僅占一首的歌詞有八角和肉桂。八角的客語發音為 bad<sup>2</sup> gog<sup>2</sup>。學名：Illicium verum，八角茴香科八角茴香屬，常綠灌木。果實可做成食品佐料。<sup>246</sup>歌詞內容是「地豆好食大有筴 戀雙戀該有錢郎 有錢阿哥香八角 無錢阿哥臭硫磺」<sup>247</sup>，將八角的香與硫磺的臭作對比，藉以作有錢人與窮人的對比。而肉桂，客語發音：ngiug<sup>2</sup> gui<sup>55</sup>。學名：Cinnamomum cassia，葉長橢圓形，具三首葉脈。夏開淡黃色小花，結紫黑色果。樹皮多脂，氣味辛烈，與種子、根皮、嫩枝等均可作成香料，或磨碎製成桂油，可入藥，具有止痛、健胃、驅寒等療效。<sup>248</sup>歌詞是將首泡茶的茶香有如肉桂香的濃郁做比擬，如「頭遍泡來香肉桂」<sup>249</sup>。

## 伍、花卉類植物

在山歌語料中，可以觀察到客家人常以極目所見的植物入歌，如「夜合開花夜裡明 日日開花日日新 菖蒲生葉利過劍 枇杷結子一樹金」<sup>250</sup>，或是「一人撥扇兩人涼 桃樹開花滿山香」<sup>251</sup>等，顯現客家先民農忙之餘，也會偷閒欣賞身旁植物的景致。

<sup>241</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>242</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），171。

<sup>243</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），191。

<sup>244</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>245</sup> 胡萬川，陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮客語歌謠，三》（豐原市：中縣文化，2003），94。

<sup>246</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>247</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1994），179。

<sup>248</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>249</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），34。

<sup>250</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），178。

<sup>251</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），254。

除此之外，從山歌歌詞所描寫「新買花盆種海棠」<sup>252</sup>、「花盆拿來種海棠」<sup>253</sup>、「牆肚種花牆外開」<sup>254</sup>，可見客家人也有栽種觀賞植物的雅趣。

客家山歌在花卉類植物的運用，主要是取植物花朵的香味或顏色等，如桂花，客語發音：gui<sup>55</sup> fa<sup>24</sup>。植物名。學名：Osmanthus fragrans Lour.，科別：木犀科，灌木或小喬木。葉呈橢圓形或橢圓狀披針形，背面有網脈。花朵小，為白色或淡黃色，有香氣，可供觀賞及用為香料。<sup>255</sup>共計有 17 首，無論是桃園縣、苗栗縣、台中縣、六堆地區均見相關歌詞，顯示出客家山歌的歌者對於桂花共同的偏愛。歌詞以描寫桂花的香氣為主，如「阿妹可比桂花香」<sup>256</sup>、「恰似桂花滿山香」<sup>257</sup>、「桂花開來滿樹香」<sup>258</sup>、「桂花細細真清香」<sup>259</sup>等。在客家人的居家環境最常看到的桂花，其花型細小，但是香氣襲人，既可供觀賞，又可用來提取香精，或焙製香茶、糕點等，因而成為臺灣人栽植最多的香花植物之一。<sup>260</sup>尤其是客家居民認為桂花象徵大富大貴，因此喜歡將桂花種在屋前空地。<sup>261</sup>

另外一種常使用的香花植物為玉蘭，計有 4 首。客語發音：ngiug<sup>5</sup> lan<sup>11</sup>。學名：Michelia alba DC，科別木蘭科烏心石屬，為落葉喬木。高六公尺左右，葉為倒卵形，全緣，互生。三月間開白色花，可供觀賞。<sup>262</sup>玉蘭常與桂花相提並論，如「阿哥玉蘭妹桂花」<sup>263</sup>；香味較桂花更為濃郁，如「玉蘭香過九重山」<sup>264</sup>。從歌詞上看來，客家山歌習於以花卉的香味來形容人格的美好。

在顏色方面，最常使用的是石榴、菊花等植物。石榴，客語發音：sag<sup>5</sup> liu<sup>11</sup>。植物名。學名：Punica granatum L.，科名：石榴科，又叫安石榴。原產於地中海岸。

<sup>252</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），170。

<sup>253</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），132。

<sup>254</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），254。

<sup>255</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>256</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），164。

<sup>257</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），74。

<sup>258</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），159。

<sup>259</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），178。

<sup>260</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），210-211。

<sup>261</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），179。

<sup>262</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>263</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），212。

<sup>264</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），172。

五月開紅色花。果實亦稱為「石榴」，為球形，深黃色。可食。<sup>265</sup>是臺灣常見的庭園植物，也是很常見的觀賞性盆栽，雖然常見，但多數都以園藝栽培的小本種為主，用於生產石榴水果的並不多。在所蒐集的語料中，有關石榴的歌詞數量有 15 首，僅次於桂花，足見石榴也是客家人日常生活中常見的植物。歌詞多是描寫石榴開花的鮮豔，以及果實多籽的特性為主，如「石榴開花滿樹紅」<sup>266</sup>、「嘴唇紅過石榴花」<sup>267</sup>、「肉色笑起石榴紅」<sup>268</sup>、「石榴開花紅啾啾」<sup>269</sup>等，說明了石榴花在山歌中鮮明的視覺形象。另一種鮮明的花卉顏色則是菊花，客語發音：kiug<sup>2</sup> fa<sup>24</sup>。學名：Chrysanthemi Flos.，原產於中國。久經栽培，種類繁多，可供觀賞、製成飲料及藥用。<sup>270</sup>山歌中所提到菊花的歌詞計有 4 首，如「菊花開來滿山黃」<sup>271</sup>，多是用來交代秋天的時序。此外尚有描寫蓮花的歌詞，如「對面看有蓮花紅」<sup>272</sup>，顯見客家山歌對於花卉的顏色多半選取較為鮮明或是豔麗的顏色，顯示客家人的審美觀點。

客家山歌在花卉類植物的運用，也有描寫栽種情形的，如海棠、劍蘭等。海棠，客語發音：hoi<sup>31</sup> tong<sup>11</sup>。學名：Malus spectabilis (Ait.) Borkh.，科名：薔薇科。葉叢生，呈卵形或長橢圓形，三、四月時開紅色花。種類很多，有單瓣或重瓣等。果實呈球形，略帶酸味。<sup>273</sup>歌詞計有五首，歌詞多是描寫種植海棠的情形，如「新買花盆種海棠」<sup>274</sup>。較為少見的是劍蘭，客語發音：giam<sup>55</sup> lan<sup>11</sup>。學名：Gladiolus hybrida，鳶尾科，多年生草本植物。目前只有在六堆地區可見描寫劍蘭的歌詞，如「半山蔭上種劍蘭 劍蘭開花仰恁難」<sup>275</sup>，與樹豆一樣，是僅出現於六堆地區的植物，具有地域的象徵性。

較為特殊的植物用法，如描述客語名稱「芙蓉」的植物之歌詞計有六首，歌詞

<sup>265</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>266</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），134。

<sup>267</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），196

<sup>268</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），65。

<sup>269</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），172。

<sup>270</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>271</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），180。

<sup>272</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），22。

<sup>273</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>274</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），170。

<sup>275</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），218。

多是描寫「芙蓉」開花的各種景況，如「芙蓉恁好承露水 紅花恁好葉來返」<sup>276</sup>、「一頭芙蓉千條筋 老公毋惜惜麼人」<sup>277</sup>藉以與男女的婚配做連結。而歌詞中的「芙蓉」其實是指「蘄(音同祈)艾」。客語發音：pu<sup>11</sup> iung<sup>11</sup>。學名：Crossostephium chinense，菊科蘄艾屬，多年生草本。花枝分歧，有香氣。葉細小，有白色茸毛覆蓋，於早春時開花。可作為藥材。又稱「海芙蓉」。是客家地區普遍栽種的植物，枝葉可用於辟邪，也有人拿去廟中祭拜求子。同時也是新娘頭花的常用配材。<sup>278</sup>有關「芙蓉」的歌詞描述，集中在苗栗縣、東勢鎮、六堆等中南部地區，北部如桃園縣地區則未見其使用，是否南北兩地對於新娘頭花或栽種植物的習性上的使用有差異，尚待進一步的資料探究。

客家山歌在花卉的運用上，尚有擷取其開花習性的如「夜合開花夜裡明」<sup>279</sup>裡的「夜合」，客語發音：ia<sup>55</sup> hab<sup>5</sup>。學名：Magnolia coco (Lour.) DC.，木蘭科。花朵白天開放，夜晚閉合。花開時清馨幽香，入夜後香氣更加馥郁。常栽種於寺廟及一般住家，是久經栽培的庭院觀賞樹種。<sup>280</sup>其他花卉的使用，還有泛指各種花卉的歌詞，共計 10 首。<sup>281</sup>

從以上客家山歌在花卉的運用之探討，顯示出客家山歌善於運用花卉的香味、顏色、習性來表達內在的情思。客家山歌之所以多以花朵來做描述的對象，是因為花朵是一株完整的植物中最純淨和精神性的部份，加上其嬌艷動人的形貌，使得花的意象可以有以下幾個層次的觀察：第一層，花的表象是美麗而短暫的，又代表少女純淨的精神，所以花同時具有青春與時間流逝的象徵；第二層，花的美麗之外，它的香氣迷人，它的姿態嬌弱，花朵綻放的青春年華正是追求愛情的年紀，因此花也有女性愛情的象徵意涵；第三層，花朵是植物的精神，花的嬌弱被動的陰性特質，是花與女人密不可分的關係。<sup>282</sup>另一方面，花也蘊含著生命力和生育力的含意，因

<sup>276</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》(苗栗市：苗縣文化，1998)，142。

<sup>277</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》(臺北市：文津，2003)，167。

<sup>278</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》(臺北市：農委會林務局，2008)，150。

<sup>279</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠(三)》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，178。

<sup>280</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》，176。

<sup>281</sup> 詳見附錄三。

<sup>282</sup> 李癸雲。《拈花惹草的女人——臺灣現代女性詩作的植物意象研究》(臺北市：國立政治大學，2004)，11-12。

此也帶有性暗示的意味。

## 陸、樹木類植物

客家山歌在樹木的運用上以松和檳榔為最多。松，客語發音：qiung<sup>11</sup>。松科植物的總稱。種類極多，一般為常綠喬木。幹聳直，皮粗厚，葉如針，花雌雄同株，結毬果，木材用途甚廣，可供醫藥和工藝使用。<sup>283</sup>客家山歌多以種植松樹為內容，如「高山嶺頂一頭松」<sup>284</sup>、「高山頂上一頭松」<sup>285</sup>、「松樹擎枝種毋生」<sup>286</sup>，顯示出客家人對於松樹的認知是取其種植於海拔較高的山區，生長不易，類似的例子幾乎涵蓋了客家人居住的主要縣市，計有 9 首。唯一未出現松樹的六堆地區，可能是由於六堆村落所分部的地區，幾乎都在地勢低平的屏東聯合沖積扇平原境內，大抵海拔不超過 100 公尺，因而不適於種植松樹。

同樣數量為 9 首的檳榔，學名：Arecacatechu Linn.，客語發音：bin<sup>24</sup> long<sup>11</sup>。植物名。棕櫚科檳榔屬，常綠喬木。高三丈多，葉為羽狀複葉，枝幹似椰子而較細，栽種約五年，才開花結果。一年一株可生三、四穗，每穗結實三、四百顆，味澀而微甘。將果實切開夾入石灰、荖花來食用。果實在喜慶場合中常被用來招待客人，檳榔不僅是日常休閒用品，婚喪喜慶以此宴客，在婚禮禮品是必備品，也是男女調情的媒介。<sup>287</sup>臺灣的檳榔種植在中南部較多，<sup>288</sup>證諸於山歌歌詞有關檳榔的描述集中於苗栗縣與六堆地區，北部地區未見檳榔之描述，是有其一致性的。山歌中的歌詞多以檳榔的果實用以招待客人之特性，如「檳榔奉郎郎毋醉」<sup>289</sup>、「也無檳榔也無茶」<sup>290</sup>、「做便檳榔泡便茶」<sup>291</sup>等。此外也有以檳榔食用的特性如「好食檳榔不用灰」<sup>292</sup>、「檳榔好食對剖開」<sup>293</sup>來描寫男女之情。

<sup>283</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>284</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），108。

<sup>285</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），88。

<sup>286</sup> 胡萬川，陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮客語歌謠，三》（豐原市：中縣文化，2003），46。

<sup>287</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），137。

<sup>288</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>289</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），18。

<sup>290</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），194。

<sup>291</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），180。

<sup>292</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），182。

<sup>293</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），168。

數量居於第二的是榕樹與梅樹。榕樹，客語發音：iung<sup>11</sup> su<sup>55</sup>。植物名，學名：*Ficus microcarpa* Linn.f.，科別：桑科。常綠喬木。分枝極多，覆蓋面廣。由枝出叢生氣根，長者下垂入地。葉橢圓呈倒卵形，表面深綠色。開紅花，果實圓而小，樹皮可入藥。產於福建、廣東等熱帶地區。繁殖容易且生長快速，常植為行道樹。<sup>294</sup>相關的客家山歌計有八首，涵蓋了所有客家聚落，顯見榕樹在客家人的生活環境中頗為常見。歌詞的描寫多以榕樹的鬚根眾多的特性，如「一頭榕樹無直枝」<sup>295</sup>、「一條榕樹九條根」<sup>296</sup>、「一頭榕樹千條根」<sup>297</sup>、「榕樹恁大無直根」<sup>298</sup>等。榕樹是昔日臺灣鄉村的典型景物，過去臺灣民間有端午節在門前懸掛榕樹枝辟邪的習俗。由於木材不易燃燒，也不適合製作家具；因此有許多巨大的榕樹被保存下來。榕樹冠幅極大，十分適合做為夏季乘涼的庇蔭樹。<sup>299</sup>是客家人的禁忌植物之一，相傳燒榕樹會導致疾病和貧窮，即使賺錢也會「溶」掉。<sup>300</sup>

與榕樹數量同為 8 首的梅樹，客語發音：moi<sup>11</sup>。學名：*Prunus mume* Sieb. et Zucc.，科別：薔薇科，為落葉喬木。性耐寒，早春開紅或白花，花有五瓣。果實亦稱為「梅」，或稱「梅仔」，味酸，可入菜，或醃製成蜜餞。<sup>301</sup>歌詞的描寫如「俚望梅花奈久開」<sup>302</sup>、「可惜園中少枝梅」<sup>303</sup>、「留蕊梅花等妹開」<sup>304</sup>、「奈有梅花毋結子」<sup>305</sup>，多是以「梅」與「媒」是諧音雙關之用。

部分樹種僅出現於部分區域如「九芎」，客語發音：giu<sup>31</sup> giung<sup>24</sup>，學名：*Lagerstroemia subcostata* Koehne，<sup>306</sup>僅見於東勢鎮與六堆地區的客家山歌中；或是像

<sup>294</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>295</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），32。

<sup>296</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），106。

<sup>297</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），172。

<sup>298</sup> 胡萬川，陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮客語歌謠，三》（豐原市：中縣文化，2003），90。

<sup>299</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），24-25。

<sup>300</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），189。

<sup>301</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>302</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），150。

<sup>303</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），188。

<sup>304</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），70。

<sup>305</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），145

<sup>306</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），190。

梧桐，客語發音：ng<sup>11</sup> tung<sup>11</sup>。學名：Firmiana simplex，屬落葉喬木，僅見於苗栗縣與東勢鎮的客家山歌中，此現象是否代表九芎與梧桐是否為昔日中南部常見的樹種，或是有其他的原因，因數據不足，尚待進一步研究。再如鐵樹，客語發音：tied<sup>2</sup> su<sup>55</sup>。即蘇鐵樹。學名：Cycas revoluta Thunb.，蘇鐵科，常綠喬木，僅出現於北部桃園縣市的客家山歌中，可能是因鐵樹畏寒，北部氣候冷較不常開花，所以北部客家山歌多以「鐵樹開花」意謂難得一見的意思，如「阿妹同哥來交情 交到海底行得人 鱗鱗生鱗馬生角 鐵樹開花不斷情<sup>307</sup>」<sup>308</sup>。

比較特殊的樹種是客家話的「笏當樹」，客語發音：ned<sup>2</sup> dong<sup>24</sup> su<sup>55</sup>。即刺桐樹，學名：Erythrina variegata. 科名：豆科。落葉性喬木，葉互生，有長柄，三出複葉，小葉具短柄，春季開花，總狀花序，花絲暗紅，小花每 2-3 朵形成一束，在花軸上傾斜地排成 4 列，枝幹有短刺。其枝幹為製作孝杖棍的材料。也是客家信仰「伯公樹」、「樹爺」的樹種之一。<sup>309</sup>客家山歌以「笏當樹」的枝幹有短刺之特性，藉以描寫高不可攀的人物，如「阿妹可比笏當樹 金鳥毋敢飛來企」<sup>310</sup>、「可比深山笏當樹 鳥子飛來言敢企」<sup>311</sup>等。

#### 柒、其他類植物

客家山歌在其他類植物運用最廣的首推「竹仔」，客語發音：zug<sup>2</sup> e<sup>31</sup>。學名：Bambusa multiplex (Lour.)，多年生常綠植物。莖木質，有隆起之節，節間部中空，細長作管狀，色綠。竹莖堅韌，可供建築製器之用。<sup>312</sup>在房屋周圍也多栽竹以為防禦，或以竹籬為界線。竹圍、竹叢為臺灣農村極具代表性的景觀，竹在客家臺灣詩作出現的頻度也居所有植物之冠，但在中國歷代詩詞中卻較不常見。<sup>313</sup>不過有別於中國文人雅士自況志節的用法，客家山歌多是反映先民物質生活與竹的密切關係。

<sup>307</sup> 比喻不可能的事物，見徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），564。

<sup>308</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），152。

<sup>309</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），200。

<sup>310</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），206。

<sup>311</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），156。

<sup>312</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>313</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），46。

客家人常使用的竹子種類為刺竹、麻竹、桂竹、綠竹、孟宗竹，用來食用、做建材、做生活器物。歌詞中出現最頻繁的有關竹子的栽種，計有 15 首，多半是使用「門前種竹○○○」、「一心種竹望上天」<sup>314</sup>的套語形式。其次是有關竹筍的描寫，計有 12 首，多以描寫竹筍的稚嫩適於食用以及生長的習性與外型為主。此外還有以「竹仔」可做「探橋」或圍籬作為描繪的內容，如「麻竹探橋肚裡空」<sup>315</sup>、「拿竹圍園枉妹圍」<sup>316</sup>、「門前種竹青裡裡 一心種來做柵籬」<sup>317</sup>等。有關「竹仔」的山歌歌詞使用的區域也涵蓋了客家人的生活範圍，足見「竹仔」在客家人的生活占有一席之地。

客家山歌中還有與「竹仔」相似，可做建築材料的植物有「菅榛」，海陸腔稱為「娘婆」。客語發音：ngiong<sup>55</sup> po<sup>55</sup>；四縣腔為「菅草」、「菅榛」，客語發音：gon<sup>24</sup> co<sup>31</sup>、gon<sup>24</sup> ziim<sup>24</sup>。也是指芒草之意。學名：Miscanthus floridulus (Lab ill.) Warb. Gramineae，科名：禾本科。臺灣最常見的草本植物，常見於臺灣各地平野荒地、河川兩岸開闊地，秋季開穗狀花序。果實多纖毛，莖葉可蓋屋頂、編排成牆壁。稈皮可編草鞋。俗稱干珍、菅頭。<sup>318</sup>此類山歌計有 8 首，多半是以描寫「菅榛」（娘婆）開花、或做成牆籬為主，如「娘婆開花滿山揚」<sup>319</sup>、「菅榛打壁斜了斜」<sup>320</sup>、「菅榛打壁成籬笆」<sup>321</sup>等。桃園地區多半是以描寫「菅榛」（娘婆）開花為主，未見做成牆籬的用法，而苗栗縣、東勢鎮、六堆地區則多半是以建築的用途為主，顯示中南部地區的確有使用「菅榛」作為建築材料的習慣。在客家山歌中出現以菅榛（娘婆）為材料來編排牆壁的歌詞，或許是客家人受到原住民的影響，也學會以菅榛作為擋風遮蔭的牆垣。歌詞如「菅榛打壁斜了斜 嫖賭兩字母好惹 醃缸肚裡打筋斗 翻毋轉時正知差」<sup>322</sup>，歌詞中的「菅榛打壁」原是為了擋風遮雨，但是「菅榛」不如磚牆堅實，常有歪斜的狀況產生，因此帶有「虛而不實」的喻意。

<sup>314</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），135。

<sup>315</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），84。

<sup>316</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），135。

<sup>317</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），189。

<sup>318</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>319</sup> 胡萬川總編輯。《龍潭鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2000），54。

<sup>320</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），204。

<sup>321</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1994），198。

<sup>322</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），206。

其他類的植物中，如燈草的運用也十分頻繁，共計有 11 首。「燈草」即燈心草，客語發音：den<sup>24</sup> co<sup>31</sup>。學名：Juncus effusus Linn. var. decipiens Buchen.。全株可作為中藥藥材，此外，也可作編織用材料，製作榻榻米或草蓆用，故也被稱是「藺草」，而以前油燈所用的燈芯材料亦是採用燈芯草，所以稱為「燈芯草」。原生地在中國、韓國、日本和北美等溫暖地區。在臺灣，從平地農田到中海拔山區都可發現其蹤跡，分布相當廣泛。<sup>323</sup>證諸於山歌歌詞，「燈草」的山歌來源集中於苗栗縣，而苗栗縣素以藺草的故鄉聞名，苗栗縣苑裡鎮至今尚有藺草文化館，展示當地昔日的藺草產業。<sup>324</sup>山歌中關於「燈草」的描述有寫其質輕而軟，如「風吹燈草滿禾坪」<sup>325</sup>，或是作為器物之用如「燈草拿來做掃把」<sup>326</sup>，或是形容事物徒勞無功且白費心機者如「鴨卵打爛燈草縛」<sup>327</sup>等。山歌對於「燈草」的運用大多是以燈草有芯、具有韌性、質地輕盈、可綑縛器物等特性，來與其他器物做連結，以形成強烈的對比，或假藉諧音雙關，來傳達歌詞的喻意，而其喻意大部分因與燈草質地輕盈相對應，而帶有「徒勞無功」之意。

其他類的植物中，較為特殊的植物有「山布荊」或稱「布荊」，即黃荊。客語發音：san<sup>24</sup> bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup>。落葉灌木。學名：Vitexquinata(Lour.)Williams(WildVitex)，科名：馬鞭草科。其莖材質優良，莖皮可造紙及人造棉，枝條可編籃筐、薪炭。<sup>328</sup>除了可作燃柴之用，莖枝水煮可代茶飲；枝葉曬乾後供驅蚊蟲，莖葉亦供藥用，也是燒製鹼水的材料之一。<sup>329</sup>有關「山布荊」歌詞由北到南均有出現，共計 6 首，顯示客家人日常生活對於「山布荊」的使用。歌詞的描寫以布荊的質輕、容易生長及藥用為主，如「撿柴愛撿山布荊 毋貪好燒也貪輕」<sup>330</sup>、「高山頂上種布荊 毋使淋水也會生」<sup>331</sup>、「滿山布荊浸浸青 妹係得病佢就驚」<sup>332</sup>等。

---

<sup>323</sup> 文建會。臺灣大百科全書

<http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=25709&Keyword=%E7%87%88%E8%8D%89>

<sup>324</sup> 苑裡鎮農會 <http://www.yuanli.org.tw/content.php?type=4>

<sup>325</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），191。

<sup>326</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），172。

<sup>327</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），199。

<sup>328</sup> 鄭武燦。《臺灣植物圖鑑 上冊》（臺北市：國立編譯館，1978），989。

<sup>329</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），146。

<sup>330</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），194。

<sup>331</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），150。

<sup>332</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），149。

其他如藤蔓類植物，種類也頗豐富，如黃藤，客語發音：vong<sup>11</sup> ten<sup>11</sup>。學名：Daemonorops margaritae，科名：棕櫚科原生種；<sup>333</sup>計有 7 首。或如「葛藤」，客語發音：god<sup>2</sup> ten<sup>11</sup>。植物名。即山葛。學名：Pueraria montana (Lour.) Merr.，多年生蔓草。<sup>334</sup>計有三首。歌詞「十字灘頭洗葛紗」<sup>335</sup>中的「葛紗」，是由葛的纖維織成的紗布，其原料是取自山葛，也就是「葛藤」。葛藤的鮮葉及根部可供藥用，藤可以做布料及繩索的原料。<sup>336</sup>在人造纖維未普及前，客家地區大部分的家庭都必須自製麻布或葛紗，以縫製衣服。其製作過程繁瑣而費時，需將藤麻類的植物經由剝皮、刮皮、抽線、絞線、浸水、搥打、曝曬、染色等程序。因此男子費心為女子準備葛紗，足見用情之深。「葛藤拿來做褲帶 兩人平嫩正來纏」<sup>337</sup>是以「葛藤」作為褲帶，是客家人舊有的習俗，據說夜間行走時可以防鬼，<sup>338</sup>但這裡是取其葛藤幼嫩時具有柔軟性，以對應女子的年輕貌美。

---

<sup>333</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>334</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>335</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），148。

<sup>336</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），266。

<sup>337</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），60。

<sup>338</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），152。

### 第三節 植物意象與社會生活

人與人的關係形成了社會的生活，舉凡個人、親族團體、非親族團體及各種社會制度都屬於這個範圍，動植物在這一類範疇中大多屬於較為間接的關係。客家山歌中，以植物為題材，或是藉由植物來顯現客家人的社會生活，大致上多為社會習俗、人與家庭、制度以及人與社會階層的關係，以下就山歌歌詞的內容，加以說明。

在客家人的婚喪喜慶或生兒育女之生活中，植物一直扮演著重要的角色，不同的場合使用不同的植物。使用這些植物的目的不外乎是招福納祥，或是表達對生者的關懷，對死者的追念。<sup>339</sup>有關植物的禮儀與風俗深深影響了客家人對於植物的認知，同時也映現在山歌的歌詞中，其表現的形式未必是直接的闡釋有關植物的禮儀與風俗，而是巧妙、迂迴的在歌詞的字裡行間，顯示出山歌歌者選擇這些植物，是因其背後所蘊含的禮儀與風俗之認知的影響。以客家人用以待客之植物—檳榔為例，客家人對於檳榔的認知，展現在以下對於檳榔的描述中：「檳榔為熱帶產物，秋初子熟，採而剖子，和以蠟灰，裹以荖葉，嗜之者眾，為有強身固齒之力，與茶煙同為敬客之品」<sup>340</sup>，從這段話可以梳理出客家人認為檳榔能促進健康，因此將吃檳榔視為待客必備之品，這一點與現代人將檳榔視為水準較低、對健康有害是迥然不同的。彭素枝認為客家人在原鄉時已有吃檳榔的風俗，吃檳榔時調配石灰佐料及荖葉風味更佳。由於當時檳榔價錢甚好，於是在六堆地區如高樹、內埔、長治、麟洛的田地大多轉種檳榔而大發利市，替農民賺進不少錢。<sup>341</sup>而檳榔不僅是日常休閒用品，也是婚喪喜慶的必備品，更是男女調情的媒介。<sup>342</sup>客家人男女訂婚時，男女雙方互贈禮物，禮物當中不可少的是檳榔與荖葉，取其「荖為夫，檳榔為婦，荖字從串從女，男串女之意也；檳字從賓，榔字從郎言，女賓于郎之義也」的意思。在男方準備的禮物中，檳榔須六十口至一百二十口，其用意是贈送女家的禮物，以備女家祭告祖先。但是北部客家人則只準備「冬瓜茶燭」，<sup>343</sup>可能是因為北部種植檳

<sup>339</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），151。

<sup>340</sup> 臺北市客家公共事務協會。《客家民俗文化》（臺北市：客家臺灣雜誌社，1997），35。

<sup>341</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），137。

<sup>342</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），137。

<sup>343</sup> 陳運棟。《臺灣的客家禮俗》（臺北市：臺原出版，1991），34-35。

榔之風氣不盛，價格較貴，或是食用風氣也不如南部普遍之故。

從以上的說明，可以整理出客家人將檳榔視為待客、婚俗的必備之物，也是男女調情的最好媒介。以下舉有關檳榔的山歌歌詞來做說明：

九華山下起狂風 九華山上月朦朧 檳榔奉郎郎毋醉 辜負奴唇一點紅<sup>344</sup>  
檳榔好食對剖開 一叢 neu<sup>31</sup> 葉一叢灰 有情阿哥領一口 無情阿哥面撇開<sup>345</sup>  
石灰粉壁砂對砂 正神橫屋妹屋家 阿哥上下進來奈 做便檳榔泡便茶<sup>346</sup>

從以上三首歌詞中，可以發現歌者均為女性，在歌詞中藉由希望情郎來探視，以便準備檳榔來熱情招待，這裡的檳榔既是待客之物，也是調情的催化劑，更有希望與對方共結連理的暗示。

山歌歌詞中除了以檳榔作為待客與婚俗的象徵外，茶也是其中不可或缺的主角之一，以下就有關的歌詞來做說明：

食杯茶仔領妹情 茶杯照影影照人 並茶並杯吞落肚 十分難捨阿妹情<sup>347</sup>  
食你茶仔仰恁香 看見阿哥笑洋洋 阿哥姻緣無妹份 好比糖蜂採無娘<sup>348</sup>  
摘茶愛摘葉並心 做出茶子味正清 雙手捧茶哥愛食 兩人來結一條心<sup>349</sup>

從以上三首歌詞中，顯示出歌詞裡的人物藉由奉茶者與飲茶者的互動，來表達愛情的發展與渴望。這裡的茶同樣既是待客之物，也是調情的催化劑，更有希望與對方共結連理的暗示。

除了待客的檳榔與茶之外，還有宴客的菜餚，以山歌的歌詞為例：

大路透下又透上 偈今戴在銅鑼鄉 各位上下愛來奈 割便豬肉煮薑湯<sup>350</sup>

<sup>344</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），18。

<sup>345</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），168。

<sup>346</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），180。

<sup>347</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），58。

<sup>348</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），158。

<sup>349</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），195。

大路透下又透上 如今戴在四湖莊 你係上下落來奈 買便鴨子煮薑湯<sup>351</sup>

從以上兩首歌謠可以看到客家人在招待賓客時有「割便豬肉煮薑湯」、「買便鴨子煮薑湯」的風俗，因為客家人所謂的待客之道，除了檳榔、煙與茶之外，還有宴客的菜餚，因為客家人生性儉樸，在烹煮雞、鴨、鵝或豬肉多以白水煮熟，蘸以金桔所製成的醬汁，所遭的高湯，客家人稱之為「肥湯」<sup>352</sup>，佐以少許鹽巴，再放上薑絲或薑片以祛除腥味，就是極為美味的湯品。而過去的生活不易，能夠以雞、鴨、鵝或豬肉招待朋友，即使只是「割便豬肉煮薑湯」、「買便鴨子煮薑湯」，也象徵著主人熱誠迎客的心意。

檳榔與茶除了是待客的必備之物，也是客家婚俗之不可或缺的植物，以下列的歌謠為例：

自從毋識到哥家 也無檳榔也無茶 總愛兩人心生合 白水當做冰糖茶<sup>353</sup>  
好食檳榔不用灰 有心連妹不用媒 用得媒人人知道 係偈姻緣妳就來<sup>354</sup>  
檳榔好食不用灰 兩人恁好不用媒 兩人係愛有緣分 有緣分就近前來<sup>355</sup>

有別於前面三首有關檳榔的歌謠，這三首歌謠是直接將檳榔視為婚姻的象徵，並且具有打破傳統婚俗的意涵，如第一首中的「檳榔」與「茶」皆是婚俗中必備的植物，以此暗喻沒有正式的婚聘之禮；又以白開水代替客家人訂婚時，女方會請男方飲用之冰糖泡的甜茶，同樣也是暗喻著不經正式的婚聘禮俗，只要兩人兩情相悅就好。而第二、三首歌詞則是以單吃檳榔就足夠了，以烘托「不用媒」的歌詞，同樣也是暗喻著不須經過正式的媒妁之言等繁文縟節，只要兩人有緣自然就能夠有份了。

<sup>350</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），167。

<sup>351</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），14。

<sup>352</sup> 黃永達。《臺灣客家讀本》（臺北市：全威創意媒體，2004），280。

<sup>353</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），194。

<sup>354</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），199。

<sup>355</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），182。

茶方面如：「新娘捧茶手伸伸 好時吉日來合婚」<sup>356</sup>，這是客家人在舉行文定之禮時，由媒人或親朋好友所唱出祝賀新人的山歌，歌詞中也描繪文定之禮的過程。此過程起源於客家人在舉行文定之禮時有「扛茶」、「砵茶盤」的儀式，意思是準新娘由全福婆（最好命的女人）牽引出廳堂，奉茶之後入房，來客喝完甜茶之後，準新娘再度出廳堂收茶杯，準新郎將大紅包及金飾置於茶盤上，請準新娘連同茶杯一起收回，便完成儀式。<sup>357</sup>

除了檳榔與茶之外，在「大 phen<sup>55</sup>ngam<sup>55</sup> 種布荊 布荊頭下寫年庚 保護年庚風飛走 等妹風流兩年添」<sup>358</sup>，這首歌謠之所以選擇「布荊」作為植物的意象，可能是因為「布荊」是產婦調養身體常用來泡澡的藥用植物，生產是傳統婚姻最主要的功能，因而擷取布荊與生產有關的特性，藉以與婚俗做聯結。

客家人在婚禮之時，由媒人或親朋好友唱出祝賀新人的山歌，如「花燭一點滿屋光 新郎新娘結鴛鴦 今日食過交杯酒 明年薑酒又來嚙」<sup>359</sup>，以祝福新人早生貴子。其中「明年薑酒又來嚙」的「薑酒」是指坐月子的酒食。客家婦女在生產過後，一個月內之休養稱為「坐月子」，在坐月子時，婆家會以米酒烹煮雞肉，以恢復產婦的身體機能。因此，此處的「薑酒」帶有生產的象徵。又如「新郎新娘山布荊 相貌堂皇也貪青 兩姓合婚結鴛鴦 雙生貴子讀書郎」<sup>360</sup>，歌詞裡將新郎、新娘比喻為山布荊，是因為兩人都十分年輕，因此以山布荊其葉子的青色與年輕的輕，做了諧音的雙關。另一方面山布荊也是客家婦女在生產後常用的藥材，因此歌詞也帶有祝賀新郎、新娘早生貴子的喻意。

在宗教與信仰方面，客家人的信仰較為保守，崇敬祖先、信奉鬼神，絕大多數是抱持「祖在堂，神在廟」的觀念，對地方神明的信仰較閩南族群單純，最為普遍的有媽祖、關聖帝君、五穀爺（神農大帝）、三官大帝、三山國王、伯公（土地公）等，在地特有的有義民廟、萬善爺、有應公、開漳聖王等。<sup>361</sup>客家人的信仰是融合

<sup>356</sup> 胡萬川總編輯。《石岡鄉客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1992），160。

<sup>357</sup> 黃永達。《臺灣客家讀本》（臺北市：全威創意媒體，2004），302。

<sup>358</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），169。

<sup>359</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），217。

<sup>360</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），266。

<sup>361</sup> 黃永達。《臺灣客家讀本》（臺北市：全威創意媒體，2004），334。

了儒、釋、道三教一體的信仰與形式，<sup>362</sup>不像西方宗教採取嚴格的教義與信徒組織，而是以生活與心靈上的需要，採取對自己較為有利的信仰態度。茲以三首客家山歌做說明：

有雙妹子莫學奈 狼狽日子在後頭 柳樹拿來刻佛像 一看就知賤骨頭<sup>363</sup>

歌詞中的「柳樹拿來刻佛像」，是以客家人對於柳樹的負面形象來與神聖的佛像做連結，因為客家人認為在居家附近種植柳樹，子女會遊手好閒、不務正業；媳婦會容易流產，或是跟別人跑了；蛇也容易「溜」進屋中咬人。由此可見因為柳樹的「柳」字與客家話的「流漂子」<sup>364</sup>的「流」，「流」產的「流」、「溜」進的「溜」有諧音上的雙關，因而對於柳樹充滿負面的認知。因此以「柳樹拿來刻佛像」是帶有「不成體統」，也不夠莊重的意涵。

穀雨過了係立夏 阿哥可比萬善爺 年朝五節無人敬 每日跔个竹頭下<sup>365</sup>

歌詞中的「萬善爺」，客語發音為 van<sup>55</sup> san<sup>55</sup> ia<sup>11</sup>，是昔日民眾基於慈悲胸懷，將不知名姓之枯骨搜集於一處，由後人祭拜，由於「萬善同歸」的觀念，稱為「萬善爺」。<sup>366</sup>因為「萬善爺」既非神亦非佛，所以逢年過節未必有人會來祭拜，也沒有供奉的廟宇，只能棲身於竹林裡，與乏人問津又還沒成家立業的男子相連結，揀選兩者在「乏人問津」、「無棲身之所」的共通性，合流成整首歌詞譏諷的喻意。

艾菜開花像芙蓉 杳樹落葉像九芎 十七十八無雙對 老了無伴像覘公<sup>367</sup>

艾菜開花像芙蓉 杳仔開花像九芎 十七十八無雙對 老裡無伴像齋公<sup>368</sup>

<sup>362</sup> 黃永達。《臺灣客家讀本》（臺北市：全威創意媒體，2004），334。

<sup>363</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），128。

<sup>364</sup> 流漂子，音 liu<sup>11</sup> piu<sup>55</sup> zii<sup>31</sup>，遊蕩而不務正業，行為不檢點的人。

<sup>365</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），129。

<sup>366</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>367</sup> 胡萬川，陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮客語歌謠，三》（豐原市：中縣文化，2003），84。

<sup>368</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），144。

歌詞中的「覘公」，客語發音為 sang<sup>55</sup> gung<sup>24</sup>，是指驅鬼的道士。客家人稱在齋堂（佛寺）持齋念佛的出家人，和尚為「齋公」，客語發音為 zai<sup>24</sup> gung<sup>24</sup>，尼姑為「齋姑」。又有一種是以前齋公在念佛超拔做功德，梵唄時，常請寺外的人來伴奏音樂，久而久之，這些人也幫起世人做超渡、辦法會的事，但不持齋，所以被稱作「香花和尚」。至於目前社會最流行的喪葬法事，大都是由這些人以及稱作「覘公」的道士來擔任。<sup>369</sup>歌詞中的「覘公」和「齋公」意指沒有結婚的男人，而在客家人的宗教信仰之認知裡，「覘公」和「齋公」的身分較為特殊，所以在客家諺語裡有「覘公窮齋公絕」<sup>370</sup>的說法，意指「覘公」和「齋公」都是境遇不佳之人。

證諸以上的客家山歌語料，顯示客家山歌在選擇植物意象的運用時，某種程度是受到客家人對於社會習俗的觀點所影響的。

客家山歌的植物意象之運用，除了受到社會習俗的影響之外，從山歌中更可以看到歌者藉由植物意象來反映婚姻制度對於客家人的制約。客家人深受中國社會傳統的影響，是以家族為核心，<sup>371</sup>婚姻的目的在求家族的綿延，因此男女婚嫁時，必須遵循社會對於婚嫁行為的規範，其婚姻關係才能為社會所承認，也就是客家人的婚姻決定權在於父母及家族，選擇婚姻的對象講求「門當戶對」，而且客家人屬性成規，男婚女嫁定要「明媒正娶」，才不致為鄉間譏笑。<sup>372</sup>以下列歌詞為例：

菊花開來滿山黃 黃蜂採花因為糖 鷓鴣<sup>373</sup>吊雞因為肉 爺娘打罵因為郎<sup>374</sup>  
風吹禾苗葉皮皮 戀哥不驚爺娘知 總愛阿哥增妹志 愛打愛罵由在佢<sup>375</sup>

這兩首歌謠均呈現出男女的感情受到父母的阻撓，然而即使受到父母的責打，歌詞中的男女也不改其志，歌詞中的植物是做為起興句，以觸景生情的方式形塑歌

<sup>369</sup> 徐貴榮。《客家師傅話 齋公買茄一貪大》89.1.3 刊於聯合報鄉情版

<sup>370</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），388。

<sup>371</sup> 陳運棟。《客家人》（臺北市：東門出版社，1978），350。

<sup>372</sup> 陳運棟。《客家人》（臺北市：東門出版社，1978），351。

<sup>373</sup> 鷓鴣是指老鷹。

<sup>374</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），180。

<sup>375</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），199。

詞的氣氛。

客家男女的婚事一般而言是由男方提出，通常是男家發現某家女子與自家男子相當，或由親友處得悉，便央請能說善道的人前往說合，提出求親的意思，被央託的人就叫做「媒人」<sup>376</sup>。客家山歌常以「梅」與「媒」字的諧音雙關，如「腳踏花園花就開 因為採花到這來 桃花來尋李花奈 可惜園中少枝梅」<sup>377</sup>來暗喻男女合婚的盼望，或是感謝媒人的說合，如「苦材好食苦材材 個个家娘恁惜個 總愛阿哥增妹志 好得媒人介紹個」<sup>378</sup>，「苦材」是一種山上野生的木本植物，結紅色果子，成串如綠豆大小，核大漿少帶苦味。<sup>379</sup>以「苦材」的苦中帶甜，象徵著女子的婚姻因有媒人來說合，「家娘」就是婆婆的意思，意指新娘受到婆家的疼惜，有苦盡甘來之意涵。

山歌中除了對於媒妁的描述，也刻劃了勇於挑戰媒妁之言的歌詞，如「檳榔好食不用灰 兩人恁好不用媒」<sup>380</sup>，即使社會的制度是集體的意識，使戀愛中的男女喪失婚姻的自主權；即使個人的認知受到環境極深的影響，然而男女的情愛發展仍然受到先天的化學物質所催化，無法完全由理智來掌控。所以「檳榔好食不用灰」就象徵著當男女愛到忘我時，社會的規範就會暫時被忽視了，甚至會產生起而反抗的衝動與行為。

傳統的家庭是以婚姻為中心的共同生活體，是人類生活中最基本的社會組合。客家人的生活大多以維護家庭的屹立不墜為中心，因而把個人的意識依附在家庭的需要之上，因此強調個人應對家庭忠誠，也就是忠於家庭、孝順父母。<sup>381</sup>這樣的思維最具體的實現其實是在婆媳的關係上，因為媳婦並非是相同的血緣，但是藉由婚姻制度的媒介，成為家庭的一分子，媳婦所表現對於家庭的忠誠度，就是擔負起傳宗接代與操持家務的責任。客家人稱婆婆為「家娘」，客語發音為：ga<sup>24</sup> ngiong<sup>11</sup>；客家人稱媳婦為「心白」，客語發音為：xim<sup>24</sup> kiu<sup>24</sup>；兩個女人的關係可以從客家俚語中看出端倪，如：「俵仔打屁，消痰化氣；心白打屁，屙膿滑痢」，意思是：兒

<sup>376</sup> 陳運棟。《客家人》（臺北市：東門出版社，1978），351。

<sup>377</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），188。

<sup>378</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），140。

<sup>379</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），140。

<sup>380</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），186。

<sup>381</sup> 陳運棟。《客家人》（臺北市：東門出版社，1978），364。

子放屁，能消除痰液，化解悶氣；媳婦放屁，卻是拉出滿地黏滑的膿液。比喻不同的人做同樣的事，卻因個人喜好而得到不同的評價。<sup>382</sup>或是「心白噉家娘，屙膿滑痢」，意思是：喻媳婦對婆婆的過世，並非真心真意的哭泣，只是虛偽做作而已。<sup>383</sup>從這兩個諺語裡可以看到外表看似母慈子孝的客家家庭，隱藏著兩個女人的緊張狀態與支配關係。<sup>384</sup>證諸客家山歌歌詞，也可以藉由植物意象的運用找到相似的蛛絲馬跡，如：「窮芎點火風會吹 家娘恁好毋當親身哀 肚中有病毋敢講 家中有事毋敢推」<sup>385</sup>，「窮芎」是南部客家人常用的薪材，在這裡象徵著做人媳婦每天要操持的家務之一，「家娘恁好毋當親身哀」中的「親身哀」是指親生母親，意思是指婆婆人很好，還是不比自己的親生母親，因為隔層肚皮，做媳婦的哪敢暢所欲言，連生病都不敢明說，家中大小事也只能一力承擔，不敢有所推辭。或如「撿柴愛撿水流柯」<sup>386</sup> 做人心白真奔波 一年三百六十日 歡喜較少切較多」<sup>387</sup>這兩首歌謠都是在說明「做人心白」的艱難與辛苦，以「窮芎」和「水流柯」來象徵繁重的家務；以婆媳間的權力支配，來表達自己為人媳婦終年有苦難言的無奈。

客家人的社會關係是以血緣關係所形成的血族團體，進而又有宗法制度以團結同出一祖的人群。<sup>388</sup>在生活上，屬於個人的思考少，屬於家庭及家族的思考多，個人及小家庭在大家族的場域是不能被突顯出來的，換言之，家族的事務或活動凌駕於個人及小家庭之上，<sup>389</sup>這個現象具體反映在客家山歌所描寫的客家人之婚姻制度裡，「等郎妹」便是個人在家族中被作為犧牲品的例證。「等郎妹」是客家地區類似「童養媳」的婚姻陋習，當一個家庭中還沒有兒子時，就會先買窮苦人家的女孩來童養，等待婆婆生下兒子後，待其長大就讓兩人婚配。然而兩人往往年紀差距太大，造成婚姻的不幸，夫婦難以和睦，<sup>390</sup>對於女性而言，其實是身兼裸姆與妻子、

<sup>382</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>383</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>384</sup> 連瑞枝、莊英章。《客家·女性與邊陲性》（臺北市：南天，2010），274。

<sup>385</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），179。

<sup>386</sup> 學名：*Alnus japonica* (Thunb.) Steud. 中文名：赤楊樹，根系發達有根瘤菌，具改良土壤之效。常見為賽夏族矮靈祭送神之樹種。

<sup>387</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），248。

<sup>388</sup> 陳運棟。《客家人》（臺北市：東門出版社，1978），366。

<sup>389</sup> 黃永達。《臺灣客家讀本》（臺北市：全威創意媒體，2004），251。

<sup>390</sup> 張祖基。《客家舊禮俗》（臺北市：眾文圖書，1986），86。

媳婦與僕傭的職責，是對女性莫大的剝削。如以下歌詞：

十八嬌嬌三歲郎 半夜想起痛心腸 等得郎大妹又老 等得花開葉又黃<sup>391</sup>

歌詞描寫十八歲正值青春年華的少女，卻得照顧還須把屎把尿的三歲丈夫，虛擲年華若此，令其痛徹心扉。尤其是思及好不容易等到丈夫長大成人，自己卻早已人老珠黃，恐怕也無法引起丈夫的興趣。這裡的「花開」具有性的暗示，象徵著兩人真正的圓房。

印崗頂上一丘禾 阿哥撿草妹撿禾 人人看捱兩姐弟 實實在在兩公婆<sup>392</sup>

第二首是在六堆地區有關「等郎妹」的歌謠，歌詞中的「兩姐弟」顯示兩人尚在稚齡，彼此有夫妻之名，其實卻只有姊弟之實。

「等郎妹」的婚姻制度，是父系社會的產物，為了繁衍家族的血脈，以犧牲個人的幸福來成就家族的利益，這樣的制度對於婚姻中男女雙方都是一種悲劇，然而類似的場景，無論是違抗父母之命、媒妁之言，以及「等郎妹」的陋習，顯示過去客家人的婚姻制度對於男女自由奔放的天性，形成一種莫大的壓抑與箝制；從客家山歌所反映的婆媳關係與童養媳的制度，也顯示客家女性被默默期待為家庭的「犧牲者」與「勞動者」，在父權的體系中，依然處於弱勢的地位。<sup>393</sup>

客家山歌的歌詞透過植物的隱喻性語言，讓聽者在解碼的過程中，由物感人，更加能夠體會山歌中有關女性濃濃的情味與無奈。

任何社會的構成都有一個重要的元素，就是許多地位的集合。所謂地位，就是個體在社會中擁有的位置。人們擁有某個位置時，必須承擔該位置被期待，或被鼓勵要去行使的那一整套的權利、義務、行為和責任。這些期望所指涉的則是「角色」

<sup>391</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），99。

<sup>392</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），226。彭素枝原作「陰崗」，吳榮順教授指應為印崗，是南部四縣腔稱小山丘的意思。

<sup>393</sup> 張典婉。《臺灣客家女性》（臺北市：玉山社，2004），109。

這一概念。人們會依據自身的角色，和他人的角色進行典型的互動模式。<sup>394</sup>而這些互動的模式形成社會階層的實質內容。

在客家山歌所描寫的人與人、與社區及社會的關係，可以觀察到社會階層的關係。在歌詞中，可以發現到客家山歌的歌者對於資產階級的嚮往，反映出他們期待有朝一日能從較低的社會位置轉移到較高的社會位置，也就是達成社會流動的渴望。因為從較低的社會位置轉移至較高的社會位置，將使個人的收入增加、進而擁有權力與聲望。客家山歌中所呈現影響社會流動的因素主要是婚姻、社會階級、職業及性別。證諸歌詞可略窺一二：

地豆好食大有筩<sup>395</sup> 戀雙戀該有錢郎 有錢阿哥香八角 無錢阿哥臭硫磺<sup>396</sup>  
連郎愛連大頭家 也有牛牯也有車 也有粘米煮飯食 也有糯米打糍粑<sup>397</sup>  
摘茶愛摘大皮茶 三心二心就一羣 連郎愛連當家子 銀錢使忒無幾差<sup>398</sup>

以上三首歌詞以「地豆好食大有筩」、「也有粘米煮飯食 也有糯米打糍粑」、「摘茶愛摘大皮茶」作為資產階級的象徵，並表達歌詞中的人物期盼能藉由婚嫁，以依附於資產階級之下，滿足各項物質生活的享受。

想起無錢真可憐 豬膽黃連共鑊煎 可比醃缸蓋竹筍 樣得缸爛出頭天<sup>399</sup>  
大氣恁多透毋完 想起家中真為難 門前種無矮青子<sup>400</sup> 屋後無个憑壁山<sup>401</sup>

這幾首歌詞是藉由、「醃缸悶竹筍」、「門前種無矮青子」來描述自己時運不佳，因為貧困且窮途潦倒，內心的痛苦有如吃豬膽與黃連，或是終日長吁短嘆，自怨自

<sup>394</sup> David M. Newman。《常民風格的社會學》（臺北市：學富文化，2010），26-27。

<sup>395</sup> 大有筩：大而中空的罐子。

<sup>396</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1994），179。

<sup>397</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），116。

<sup>398</sup> 胡萬川總編輯。《龍潭鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2000），192。

<sup>399</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），143。

<sup>400</sup> 指低矮的檳榔樹，見黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），193。

<sup>401</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），193。

艾不已。

印崗頂上種黃薑 恁苦日子拿來當 勺嫵捧來借米煮 目汁流落準飯湯<sup>402</sup>

半山蔭上種劍蘭 劍蘭開花仰恁難 人人賺錢仰恁快 今佢賺錢仰恁難<sup>403</sup>

以上兩首歌謠的勞動者其勞動的內容為「種黃薑」、「種劍蘭」等，但明顯的是工作所得僅能求溫飽，甚至連溫飽都無法奢求，只能羨慕別人賺錢看似輕鬆容易，而自己賺錢卻比登天還難，因而感到痛苦不已。

六月天光割早禾 一身大汗像漂河 拖鞋著襪人人想 命毋贏人無奈何<sup>404</sup>

歌謠裡的「割早禾」象徵著勞動者經濟的來源，全身汗如雨下，雖然心裡很羨慕穿著鞋襪、生活優渥的人，但是自己天生命就如此，也就怨不得別人了。歌詞中的勞動者是樂天而認份的，終日的勞動，雖然不能過著優遊自在的有產階級的生活，卻懂得認命認份，反映出客家人踏實的性格。

從以上對於山歌歌詞的探討，可以發現歌詞中的人物對於金錢的重視、對於有錢的有產階級之羨慕、對於貧窮的怨嘆，反映出客家山歌的歌者多半是屬於社會階層中較為底層的一群。

女性在社會階層的流動方面往往是被忽略及壓抑的一群，而客家人歷經歷史上遷徙，發展出男性離鄉打拚，女性在家鄉守田種田的社會型態，女性因而取代男性，成了家中勞動生產力的主要來源。而大量的勞動生產也影響了客家女性的地位，以下就山歌中所呈現客家女性的形象加以說明：

一莊窮來佢過窮 歌到柱頭蓋稈榮 佢望連郎有春光日 日後做到蓋莊人<sup>405</sup>

窮人女嫁窮人夫 眠帳爛了紙來糊 佢望連郎有春光日 麼知食水傍番薯<sup>406</sup>

<sup>402</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），225。

<sup>403</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），218。

<sup>404</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），227。

<sup>405</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），182。

從這兩首歌詞來看，歌者以「稗榮」當作棉被來蓋、三餐只能以番薯來裹腹，藉以形容歌詞中的女性家境十分窮苦，所以希望透過依附婚姻中的男性，以改變自己赤貧的命運。歌詞中的女性無力改變自己窮困的生活處境，只好選擇藉婚姻來尋求社會流動的機會，在兩性關係與社會階層中都屬於弱勢的地位。

八月裡來白露前 又愛摘豆並捻棉 又愛挖薯並芋仔 細人纏來苦難言<sup>407</sup>

歌詞中的「摘豆」、「捻棉」、「挖薯並芋仔」象徵著繁重的農務，也顯示在整個客家社會的生產勞動過程中，女性欠缺技術，只能扮演初級技術或非技術性的勞動角色，亦即客家婦女僅能扮演維繫農業生產的角色。<sup>408</sup>此外，因為客家族群長久以農耕為生，女性的勞動力、生產力、生育功能都是族群、家族用以維繫血脈的工具。<sup>409</sup>而客家婦女更是被要求具有「家頭教尾」、「針頭線尾」、「灶頭鍋尾」、「田頭地尾」<sup>410</sup>等美德，也就是客家女性既要填補男性外出工作的空缺，又要擔任家中主要的照顧者，其在家庭中附庸的地位並不因其勞動者的角色而有所改變。

另一方面，昔日的社會重視禮教，有傳統女性不得「拋頭露面」的社會規範，但是客家人卻不分男女，均需投入勞動的生活以求溫飽。以下歌詞中的女性，藉由種植或採摘植物來獲取金錢，以貼補家用，並充當情郎的賢內助：

番豆好食無恁該 又愛擲草又愛培 又愛賺錢分哥使 還愛賺錢供爺娘<sup>411</sup>

摘茶愛摘嫩茶心 一皮一皮好鬥斤 問妹摘來做麼个 摘來分哥發萬金<sup>412</sup>

從以上的歌詞可以發現客家男女面對愛情的務實態度，雖然客家女性仍然需要

<sup>406</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），181。

<sup>407</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），178。

<sup>408</sup> 邱彥貴、吳中杰。《臺灣客家地圖》（臺北：貓頭鷹出版，2001），106。

<sup>409</sup> 陳運棟。《客家人》（臺北市：東門出版社，1978），106。

<sup>410</sup> 黃永達。《臺灣客家讀本》（臺北市：全威創意媒體，2004），251。

<sup>411</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），202。

<sup>412</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），248。

依賴男性，但經濟自立的條件，使得她們雖然依舊有尊敬夫婿，墨守傳統的性格，<sup>413</sup>但是在兩性關係上，客家女性還是保有部份自主權。然而即使在婚姻、愛情等浪漫的氛圍裡，客家女性似乎並不因為愛情、婚姻的喜悅而喪失其務實的性格，對於物質與精神的平衡，客家婦女顯示出精打細算的冷靜與沉著。雖然在客家山歌中，大膽示愛者所在多有，也有許多充滿情慾的暗示，讓人以為客家女性擁有自主婚嫁與情愛的自由。事實上，客家女性的地位受到家族的強力制約，終其一生，仍然要依附於父權的社會。

---

<sup>413</sup> 高木桂藏。《日本人筆下的客家》(臺北：關屋牧出版，1992)，182。

## 第四節 小結

客家人因地理環境的限制，採取以農業作為主要的經濟活動，產生於這樣的勞動環境裡之客家山歌，其歌詞內容自然而然便反映了當地的地理環境之特色。從所整理的客家山歌歌詞內容中，可看出客家人所生活的空間，以及對生活空間的利用，而這兩者也與客家山歌中所使用的植物意象有密不可分的關係。從生活空間與植物意象運用的整理與分析，顯示客家山歌受到客家人「擇山而居」的影響，使得客家山歌對於山的描寫特別豐富，在植物的運用上，也受到地理環境的影響，使客家山歌歌者在選擇植物作為意象的表徵時，普遍以當地所常見的植物為主，反映出客家山歌所使用的植物意象與物質生活、區域產業有十分密切的關係，突顯其民間文學強調實用性、生活性的特質。同時也因為各地的物產各有特色，也使得即使同一首客家山歌使用相同的套語作為起興句，但是因為歌者眼見的植物不同，而使得各地流傳的山歌呈現變異性，因而為客家山歌之意境的營造和拓展提供了豐富多元的條件。

在客家山歌所使用的植物意象之分類方面，可以發現除經濟類植物之外，客家山歌所使用的植物，以食用類為最多，而從有關食用類的植物意象的梳理中，顯示了客家山歌的植物意象以水果類的種類與數量最為繁多，無論是水果類的花朵、果實的外型、顏色、香味均可見於客家山歌的歌詞中，成為創作者寫情、寫景的最佳對象。而日常較為客家人所食用的竹筍、番薯、蘿蔔、芋仔、甘蔗、番豆、苦瓜、芥菜、韭菜、芹菜，或以其食用的特性，或是栽種的特性而被寫入山歌中，數量也頗為豐富。就連山歌中所使用的少數辛香類的植物，也可看出客家人對香料的使用與認知。

在其他類方面，常見客家山歌使用編製竹器的竹篾仔，或是作為燃柴及茶飲的布荊，或是作為染色用及可製作棺材的蘇木，以及製作繩索的黃麻，和做為燈心使用的燈草。禮俗方面，客家媒人會用布荊作為婚禮頌讚新人的意象，或是以作為新娘頭花、象徵婚姻的芙蓉作為歌詠的對象；以及以婚喪喜慶必備品的檳榔來作為山歌調情的材料；或是以製作孝杖棍的材料，和客家信仰裡的「伯公樹」、「樹爺」樹種之一的榕樹、笏當樹，作為「可遠觀，不可近翫焉」的歌詞象徵。建築方面則

以作為居家、菜園竹圍之用的「竹仔」，或是作為架橋材料的麻竹、編排牆壁之用的芒草最為常見。

在花卉類植物方面，可以發現客家山歌使用大量的花卉類植物，如桂花、菊花、海棠、玉蘭、蘭、劍蘭、蓮花、月桃、夜合、石榴等；而在樹木類方面，則使用到如下的樹種，如松樹、梅樹、榕樹、桃樹、楓樹、蘇木、鐵樹、九芎、杉樹、柳樹、梧桐等。此外客家山歌也使用一些較為特殊的植物如黃藤、葛藤、苔蘚類的溜苔、稗仔、浮萍草、魯荻等。

綜合以上所述，可以歸納整理出客家山歌擅於使用生活週遭常見的植物作為歌詠的意象，且以食用類的植物為大宗，除了是因為食用類植物無論是色、香、味均十分引人注目之外，也由於其與生活息息相關，而容易成為創作的材料。由此可見客家人「以食為天」的務實性格，藉由植物意象具體呈現於客家山歌的歌詞之中。

在社會生活方面，客家山歌中藉由植物來顯現客家人的社會習俗、人與家庭、制度以及人與社會階層的關係，有關植物的禮儀與風俗深深影響了客家人對於植物的認知，同時也映現在山歌的歌詞中，顯示山歌歌者選擇這些植物，是因其背後所蘊含的禮儀與風俗之認知的影響。此外客家山歌也藉由植物意象的運用呈現客家人因家庭與社會制度對其角色的期望，因而衍生的渴望與苦悶、壓抑與反抗、適應與轉化。

從以上對於客家山歌植物意象所呈現有關客家人在物質、精神、社會等常民文化的內容之探析中，可以發現客家山歌反映出常民文化的方式與內容，也是人對環境適應及利用的具體呈現。換言之，客家人選擇特定的植物意象以詮釋內在的概念，其認知的基礎是深受到物質、精神、社會等常民文化的內容所影響。

同時，透過客家山歌的歌者在勞動過程中，對於動植物的姿態和生命週期之長期且細微的觀察，使得植物的動態與靜態也刺激著創作者五官的感受力，這些感受力又彼此互相溝通、轉化，使得歌者比較容易感物取興，以眼前的物象入歌。因此，客家山歌選擇和組合植物意象的方式，展露出客家人的認知底層脈絡；通過對這些植物意象的解讀，刻劃出客家人生活的樣貌和常民心理的層次變化。

### 第三章 植物意象的形式與運用

客家山歌使用植物意象作為物材來綴成歌謠，這些植物意象的使用，受到其常民生活的內容之影響。而日常的社會生活，包括我們的想法、行動、情感、抉擇、互動等，是社會力量與個人特質複雜交錯影響的產物，<sup>414</sup>而這項產物就形成了個體內在的認知，即「意」。植物意象生成的根本因素，是外在的物「象」接受個體內在「意」的統攝，也就是生活表象接受了個體內在之情意的滲透，因而形成辭章與歌謠的意象。<sup>415</sup>創作者以生活環境中所熟悉的景物其特性與價值，再與內在的思想、情理揉合，所產生的種種意象，便讓人心容易產生共鳴。

另一方面，植物原本是單一的物象，藉由創作者揉合其內在複雜的思惟，並透過歌詞的形式加以組合，才能形塑一個整體的意象。因此透過對於客家山歌植物意象的形式與運用之探析，將有助於更深入了解客家山歌的內在情感與思維。

#### 第一節 植物意象的形式

就廣義的意象而言，意象的「意」源自主體的「情」與「理」，「象」則取自客體的「事」與「景」；以植物意象而言，客體的「事」指的是與「植物」這個客體有關的事，「景」則是指植物作為客體所在的環境。植物意象又包含整體意象與個別意象，一般而言，植物意象較傾向於個別的意象。<sup>416</sup>

在植物意象的形成方面，一般而言，是以山歌要傳達的核心主旨為主，以植物材料為輔，其內容結構，可分為「情」、「理」、「事」、「景（物）」四大成分。「情」與「理」屬於核心主旨；而「事」與「景（物）」則是傳達核心主旨的外圍成份。植物意象屬於為核心主旨服務的外圍成份，茲舉客家山歌所出現的植物「大菜」（芥菜）為例：

<sup>414</sup> David M. Newman。《常民風格的社會學》（臺北市：學富文化，2010），26-35。

<sup>415</sup> 王長俊主編。《詩歌意象學》（合肥市：安徽文藝出版社，2000），20-21。

<sup>416</sup> 陳佳君。《辭章意象形成論》（臺北市：萬卷樓，2005），6。

阿哥愛戀就來戀 莫等一年又一年 妹子可比大菜子 狂風吹到別人園<sup>417</sup>

這首山歌的詞意是：情哥你要來相戀就直接付諸行動，不要讓妹子等了一年又一年，妹子就像芥菜的種子，哪天說不定就隨著狂風飛到別人的菜園去落地生根了。這首歌謠藉由「大菜<sup>418</sup>子」、「別人園」這兩種外圍的「景（物）」，來表達女子對男子又愛又怨的核心主旨（意）。歌詞裡運用了「大菜子」的隱喻，以及以姻緣的緣與菜園的「園」之諧音雙關，藉以暗喻要與別人另結姻緣之意。

蘿蔔開花白茫茫 芥菜開花心卡長 落花流水無了日 情願留錢顧舖娘<sup>419</sup>

這首山歌的詞意是：蘿蔔開花時白茫茫的一片，芥菜開花「芯」比較長，在外面與別的女人交往，又花錢又傷心，可說是沒完沒了，不如把錢留給家裡的老婆好好照顧來得妥當，「舖娘」客語發音為 bu<sup>24</sup> ngiong<sup>11</sup>，「舖」為申時之食，引申為指妻子。<sup>420</sup>歌詞裡也運用了「芥菜芯」作為隱喻，以「芥菜芯」的「芯」與真心的「心」之諧音雙關，藉以暗喻家中的糟糠之妻較為真心之意。這首歌謠藉由「蘿蔔開花」、「芥菜開花」這兩種外圍的「景（物）」，來表達男子要回歸家庭，不再花天酒地的核心主旨（意）。

從這兩首客家歌謠的形式來看，同樣是使用芥菜來作為物材，因為創作者內在的情感不同，使得眼前的物象雖相同，所表達的意涵卻是截然不同。另一方面，也可看出客家山歌中的植物意象，較傾向於個別的意象，以花卉、草木等意象，來書寫愛情、離別等「意」<sup>421</sup>；其所採取的物象雖具體，但卻變化多端，所傳達的意則是深遠、隱微的，具有以單純的物象表現豐富的意蘊，以有限的形體表現無限的意義之特色。

再如楊梅鎮的客家歌謠所唱：

<sup>417</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），83。

<sup>418</sup> 植物名。學名「芥菜」，又名「長年菜」。見教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>419</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），288。

<sup>420</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>421</sup> 陳佳君。《辭章意象形成論》（臺北市：萬卷樓，2005），6。

阿哥毋來倷也知 一定本莊有生理 隔年豆芋<sup>422</sup>無擱忒 一定老藤纏轉去<sup>423</sup>

這首山歌的詞意是：女子對於情人不再來往這件事，早已心裡有數。她認為是男子與他人舊情復燃，就好像豆子的支架，如果沒有去除乾淨，就會被去年殘留的豆藤纏住不得脫身。這首歌謠以豆架與豆藤之間，剪不斷理還亂的糾纏之外圍的「景（物）」來表達情人移情別戀的喻意。

或以龍潭鄉的客家歌謠來看：

上坵種芋下坵蔥 阿哥湊妹吹牙風<sup>424</sup> 阿哥有該閒心性 阿妹無該閒人工<sup>425</sup>

這首山歌的詞意是：女子正忙著上上下下種植芋頭和蔥等農作物，阿哥卻來邀約聊天談心，女子陶侃男子有那個閒心性，自己卻沒有那個閒功夫。這首歌謠以女子忙於農事，無心談情的務實性格，來對照愛情的不食煙火之「意」。

從以上幾首客家山歌的形式探析，可以歸結出客家山歌擷取植物意象這樣的具體材料，來表達抽象的意蘊，使客家山歌發揮極大的說服力與感染力。格式塔心理學家把這種物質（象）與心靈（意）在形式結構上巧妙的對應和感染現象，稱之為外在世界與內在世界的「同形同構」，或者說是「異質同構」，意即質料殊異而形式結構相同者，它們在大腦中所激起的電脈衝相同，所以才能主客協調，物我同一，從而在相應對的對稱中，產生美感的愉悅。<sup>426</sup>換言之，客家山歌在取「物」為材以呈現意蘊方面，使本來沒有情感的植物，因為被賦予了創作者的情感，使「物」產生了意象，達到情景交融、「異質同構」的形式結構。

<sup>422</sup> 豆芋：豆子的支架。

<sup>423</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），146。

<sup>424</sup> 吹牙風：聊天。參考胡萬川總編輯。《龍潭鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），32。

<sup>425</sup> 胡萬川總編輯。《龍潭鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），32。

<sup>426</sup> 李澤厚。《李澤厚哲學美學文選》（臺北市：谷風，1987），503-504。

## 第二節 植物意象的組合與運用

植物意象的表達形式是以植物材料來傳達山歌的核心主旨，此形式的生成是由於創作者在創作時自覺或不自覺的運用「條理」去處理「材料」、表達「情理」，形成合乎秩序、變化、連貫、統一等規律與美感的作品，<sup>427</sup>而這所謂的「條理」就是對於意象的邏輯思維的運用。進一步探究植物意象形式的運用，參酌陳滿銘將意象形成的組成類型，統整為「單一類型」與「複合類型」兩種。其中「單一類型」是指「情」、「理」、「事」、「景（物）」單獨出現於篇章結構的某些層級，較偏重呈現「意」的單「情」或「理」的類型，或呈現偏於「象」的單「事」或「景（物）」的組成類型。而「複合類型」則是指組合兩種或兩種以上的成分，可以是「情」與「景（物）」的複合；或是「理」與「事」的複合，以及其他類型的複合。<sup>428</sup>

以此觀點來檢視客家山歌植物意象的組成類型，可更進一步了解客家山歌使用植物意象的意圖。

### 壹、植物意象的組成類型

#### 一、單一類型

##### （一）單「情」的類型者

六月裡來好割禾，佬哥斷情無奈何；佬哥斷情無雙對，目汁雙雙透大河<sup>429</sup>

這首山歌的詞意是：六月的時候，是準備割稻的時節，女子卻與阿哥無奈的分手了；與阿哥分手之後再也無法成雙成對，傷心的眼淚流得快淹成了大河。「割禾」在這裡是整首歌謠的起興句，提供了韻腳，也代表了時間意象的結構。除此之外，以農作即將有收穫對比女子情感因斷情而一無所獲，更深化作者對於男女分手的痛苦之情。

##### （二）單「理」的類型者

<sup>427</sup> 陳佳君。《辭章意象形成論》（臺北市：萬卷樓，2005），294。

<sup>428</sup> 陳滿銘。《篇章結構學》（臺北市：萬卷樓，2005），76-96。

<sup>429</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），264。

阿妹生來一枝花 可惜單身你自家 芙蓉恁好承露水 紅花恁好葉來返<sup>430</sup>

這首山歌的詞意是：妹子生來像一朵花那麼美，只可惜形單影隻，芙蓉再好也要有露水來滋潤，紅花再美也要有綠葉來襯托與遮蔭。歌謠的意象僅使用單一的花朵來表達男子對女子動之以情，說之以理的追求之意。

山歌毋係考秀才 好好壞壞唱出來 人人做過十七八 擔竿<sup>431</sup>做過嫩筍來<sup>432</sup>

這首山歌的詞意是：唱山歌不比考秀才般嚴肅、緊張，所以無論好壞，儘管輕輕鬆鬆唱出來。每個人都經歷過十七、八歲的青澀無知，就好像堅硬耐用的扁擔，也曾經是稚嫩的竹筍一樣。這首歌謠以說明如何將山歌唱好之理，並援引扁擔也要經歷過竹筍的過程，來作為譬喻之說明；透過「先反後正」之結構來說明學習唱山歌之理。

### （三）單「事」的類型者

對面看有蓮花紅 想愛採花路毋通 等到路通花又謝 菜籃掙水無採工<sup>433</sup>

這首山歌的詞意是：作者看到對面開有紅色的蓮花，想要過去採花卻受阻於路不通。等到道路通了，花卻早已凋謝，整件事就好像用菜籃子去裝水一樣白費力氣。這首歌謠是以採花一事來傳達作者的情路充滿艱辛，到頭來仍是白費心機的遺憾。

單身阿哥自家爌 掙得水來火又烏 半月十日轉一擺 灶頭生草鑊生鹵<sup>434</sup>

這首山歌的詞意是：單身的男子自己煮飯，挑得水來火早就熄滅了，十天半個月才回來一次，灶頭早就生了草，連鍋子都生鏽了。藉由男子煮飯一事，來傳達男

<sup>430</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），142。

<sup>431</sup> 指扁擔。

<sup>432</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），8。

<sup>433</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），22。

<sup>434</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），198。

女的魚水之歡因「遠水救不了近火」以及次數太少，而變得生疏冷淡了。

兩首歌謠均運用了敘事的類型，將山歌的意旨，全置於篇外，達到「意在言外」的效果。

#### (四) 單「景(物)」的類型者

夜合開花夜裡明 日日開花日日新 菖蒲生葉利過劍 枇杷結子一樹金<sup>435</sup>

這首山歌的詞意是：夜合在晚上開花，每天開花的樣子都不一樣。菖蒲長的葉子比劍還鋒利，枇杷所結的果實像染了一樹的黃金。這首歌謠是以觀察植物生長的週期與外在特徵的描繪，來襯托作者閒適的心情。

### 二、複合類型

#### (一)「情」與「景(物)」的複合

其結構有「先景後情」、「先情後景」、「景情景」、「情景情」等。

又去摘茶到河頭 手扳茶樹兩三頭 左手扳來右手摘 難捨阿哥目汁流<sup>436</sup>

歌詞的意思是在說：又去「河頭」這個地方採茶，「河頭」是指位於今公館鄉福基村的一個地名。<sup>437</sup>雙手攀住兩三頭茶樹，左手攀來，右手摘茶葉；想到情哥眼淚就忍不住流下來。這是一首描寫採茶女在茶園一邊工作，一邊思念情郎的「相思」情歌。歌詞第一句「又去摘茶到河頭」中的「又」，象徵著女子是因為重返舊地而觸景生情，並為後三句歌詞做鋪墊。而「手扳茶樹兩三頭」及「左手扳來右手摘」則暗喻著女子想要藉由努力工作壓抑內心的情感；「難捨阿哥目汁流」則表達女子最後還是難捨舊情。前三句是以描寫景來襯托最後一句的「情」，是「景」與「情」複合的意象組合類型，由景的鋪陳來顯露出女子是如何的難忘舊情。

#### (二)「理」與「事」的複合

<sup>435</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠三》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，178。

<sup>436</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》(苗栗市：苗縣文化，1998)，167。

<sup>437</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》(苗栗市：苗縣文化，1998)》，167。

其意為複合議論（意）與敘事（象）之內容結構成分，如：

番薯愛種藤愛牽，山歌愛唱妹愛連；今世賺錢今世使，奈有兩世在陽間<sup>438</sup>

這首歌謠其詞意為：要種番薯也要知道牽藤，山歌要唱也要與妹子相戀；這輩子賺的錢這輩子用，哪有人可以今世、來世都能存活在人間？整首歌謠旨在藉由種番薯的方法，以「先敘後論」的結構，藉以譬喻無論是戀愛、金錢都應該把握及時行樂的道理。

### （三）其他複合類型

客家山歌在組合各種植物意象方面非常多元，如「景、理」、「事、景」、「情、理」、「事、景、情」等。如「阿妹愛連就來連 莫嫌阿伯恁無緣 十字街頭賣瓠杓 專賣老个較值錢」<sup>439</sup>就組合了「阿妹愛連就來連」之「情」、「十字街頭賣瓠杓」之「事」、「專賣老个較值錢」之「理」。

不論是意結合意、象結合象、或是意結合象的組合類型，都可以看出客家山歌在植物意象之組合與運用，呈現非常豐富的樣態。而民間歌謠所擅長使用的「賦、比、興」三者的寫作技巧，<sup>440</sup>無疑就是運用「觸景生情」或「睹物思人」的意象組合技巧。客家山歌使用植物意像作為「觸景生情」或「睹物思人」的「景」與「物」，除了因為植物是生活環境中息息相關的事物之外，也反映出客家人對於植物的觀察相當深入而且有其特殊的情感價值。

<sup>438</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），78。

<sup>439</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），18。

<sup>440</sup> 曾彩金總編纂。《六堆客家社會文化發展與變遷之研究·藝文》（屏東市：六堆文教基金會，2001），227-230。

### 第三節 植物諺語與套語的運用

客家山歌在植物意象的運用方面，除了單一與複合的組合類型之外，還有結合日常生活語言現成的諺語或套語。因為在口語文化裡，語詞受語音的約束，決定了人們的表達方式，而且決定了人們的思維過程。<sup>441</sup>在原生的口語文化裡，為了有效的保存和再現說出來的思想，必須要用有助於記憶的模式來思考問題，而且這種思維模式必須有利於迅速用口語再現。

客家山歌中有許多常見的句子，可以稱為套句，是歌謠裡常用的方便表現。套句以起句為最多，因為起興不容易，便借用套語來成句。因客家山歌是口頭唱的，而且主要是在山間田野工作的時候唱的，彼此對唱，勢需一種「前奏」，以引起對方的注意，因此在一般唱山歌之前，要先唱幾句前奏性質的話，或直接唱四句山歌，而將前一句或前兩句做為前奏，主要意思放在三、四句，張國文認為前兩句和後兩句無關聯性可言。<sup>442</sup>胡泉雄也以客家山歌演唱者的觀點提出將幾組聯句中，兩句同韻的作為前兩句；一仄一平的作為後兩句，意思相關的兩組聯句，組成完整的山歌，這種聯句有如成語，記得越多，組合越容易。<sup>443</sup>而劉新圓認為客家山歌即興歌詞的特點是使用慣用語，類似說話時常出現的「口頭禪」，一旦形成習慣之後，就會不知不覺頻頻用上它。尤其在即興演唱時，沒有太多時間思考，歌者會使用慣用語，製造緩衝的時間以構思接下來要唱的內容。<sup>444</sup>

綜合上述三者所言，所持論點多為客家山歌使用套語成句是所謂的「慣用語」來起興的形式，本身並無太大的意義，是屬於無意識的行為。然而從人類的認知來看，任何行為的本身不是受到意識的驅使，便是受到潛意識的影響，因此從客家山歌所採取的思維模式來看，歌者廣泛的使用人們熟知的植物意象，作為內在認知的語言表達式之材料，又以押韻、重複和對仗的形式來加強人們記憶與理解；並且使用大量的諺語和套語來增強節奏感，來有助於記憶，使人們容易琅琅上口，進而口耳相傳，應不僅是習慣所驅使，且描述植物意象的諺語和套語本身即帶有明顯的隱

<sup>441</sup> Walter.Ong。《口語文化與書面文化：語詞的技術化》（北京市：北京大學出版社，2008），25-26。

<sup>442</sup> 張國文編輯。《苗栗客家山歌 民族篇》（臺北市：中國民俗協會出版，1951），12-13。

<sup>443</sup> 胡泉雄編著。《客家山歌的概述》（臺北市：光美照相排版有限公司，2003），46-48。

<sup>444</sup> 劉新圓。《山歌子的即興》（臺北市：文津，2003），52。

喻意涵，是協助植物意象更加彰顯其喻意的容器，也是意識的產物。

在客家山歌中，出現不少融合以植物為喻之客家諺語的歌詞，所謂的「諺語」誠如黃永達所言：包括了客家人的生活經驗、老古人言與師傅話（歇後語）等，是客家人生活的智慧與結晶，或言簡而意賅，或押韻而易記，或幽默而增談助。<sup>445</sup>

這些諺語取材於植物，將植物的特性與個體認知、精神美學、社會倫理相結合，形成富有客家韻味，又蘊含著自然、生活、語言的智慧。以下就客家山歌以植物為題材所融合的客家諺語略加說明：

一、「擔竿做過嫩筍來」<sup>446</sup>

是一句客家俚語的比喻詞，以扁擔也曾經是嫩竹子，來隱喻過來人的閱歷豐富，也指必經的過程，喻每個人都經過青春年少期。<sup>447</sup>

二、「芋荷纏頸會扯骸」<sup>448</sup>

這句歌詞是引自於客家俚語的比喻詞：「食生芋仔一扯骸」，意思是吃生的芋頭而使喉嚨很不舒服，所以用手一直去抓；比喻遇上了十分麻煩的事情。<sup>449</sup>

三、「苦瓜恁苦有人食 甘蔗恁甜愛鍊渣」<sup>450</sup>

這兩句歌詞也是引自於客家俚語的比喻詞：「苦瓜雖苦連皮食 甘蔗雖甜愛呸渣」，意思是：苦瓜雖苦，但是連皮都可以吃；甘蔗雖甜，也只有糖水可以吃而已，喻人不可以貌取人之意。<sup>451</sup>

四、「胡椒細細辣過薑」<sup>452</sup>

意思是：教人莫看輕人小力薄，這樣的人反而比誰都要厲害。<sup>453</sup>

五、「鐵樹開花正斷情」<sup>454</sup>

因鐵樹不易開花，<sup>455</sup>是比喻誓言情長不斷之意。

<sup>445</sup> 黃永達。《臺灣客家讀本》（臺北市：全威創意媒體，2004），206。

<sup>446</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），8。

<sup>447</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），407。

<sup>448</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗栗文化，1998），166。

<sup>449</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），186。

<sup>450</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），203。

<sup>451</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），247。

<sup>452</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），171。

<sup>453</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>454</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），152。

## 六、「前人種竹後人園」<sup>456</sup>

意思是：前人種的竹子，後人就有竹園可以聊天，並加以利用。<sup>457</sup>

「師傅話」即歇後語，是由喻體、解體連綴而成的定型語句，喻體為假托語，有比喻、引子的功能，解體為目的語，有說明與注解的功用。在客家山歌中常將喻體和解體連成一句，形成一個表意的單位。<sup>458</sup>以下是客家山歌較常出現的師傅話。

### 一、「刀切薤菜—兩頭空」<sup>459</sup>

薤菜又稱空心菜，莖部中空。一刀切下去，兩段都各呈中空狀。以此比喻事情兩邊都落空。<sup>460</sup>

### 二、「鈍刀破竹—想毋開」

意思是：刀子鈍，竹子難剖開；「想」為「削」的共音轉義，比喻想不開。<sup>461</sup>

### 三、「竹筍尖尖暴泥皮—幾多十想無人知」<sup>462</sup>

意思是：竹筍初出土，根本無法知道會長出多少竹節來，隱喻不可看輕人家。<sup>463</sup>

### 四、「燈草織布—枉心機」<sup>464</sup>

意思是：燈草不是織布的材料，比喻人白費心機。<sup>465</sup>

所謂的套語是指山歌在即興對唱時，由於時間緊迫，必須馬上回應對方，可是起句並不容易，於是便借用耳熟能詳或印象深刻的成句來連貫下文，久而久之，人們習用這個起句，於是便形成「套句」，所以套句通常出現在起興句中。<sup>466</sup>客家山歌中有關植物意象的套語，除了方便歌詞作為起興之外，也顯現出歌者選擇特定的植物意象套語的內在認知歷程，且與其歌詞所欲表達的喻意也有密切的關係，茲舉幾個較具代表性的加以略述：

---

<sup>455</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），457。

<sup>456</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），135。

<sup>457</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），227。

<sup>458</sup> 鍾敬文。《民俗學概論》（上海：上海藝文出版社，1982），311-312。

<sup>459</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），230。

<sup>460</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），30。

<sup>461</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），348。

<sup>462</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），126。

<sup>463</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），158。

<sup>464</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），150。

<sup>465</sup> 廖德添。《客家師傅話》（臺北市：南天，2001），266。

<sup>466</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），111。

### 一、○○開花○○○

如「韭菜開花一枝心」<sup>467</sup>是以韭菜開花的特徵來隱喻專情之意；「樹豆開花滿樹黃」<sup>468</sup>是以南部六堆種植在居家環境的樹豆開花之狀態來與「楊梅開花」相較，以作為常見與罕見的對比。

### 二、○○好食○○○

如「芹菜好食肚裡空」<sup>469</sup>、「菜頭好食白漂漂」<sup>470</sup>是以植物食用的特性來隱喻男女感情的各種樣貌。

### 三、撿柴愛撿○○○

如「撿柴愛撿水流柯」<sup>471</sup>、「撿柴愛撿百日青」<sup>472</sup>等是以柴薪的特性或是撿柴的辛苦，藉以隱喻擇偶的條件，或是生活的不易。

### 四、高山（棟）頂上（項）○○○

如「高山嶺頂種玉蘭」<sup>473</sup>、「高山頂項種頭梨」<sup>474</sup>、「高山頂上種頭茅」<sup>475</sup>等，則是以「高山」上種植植物不易，來形容男女交往不易，或是形容對方具有某種獨特的特質。

### 五、新做埤塘種○○

「新做埤塘種黃梨」<sup>476</sup>、「新做埤塘種荔枝」<sup>477</sup>多是象徵男女關係的萌芽與經營。

### 六、門前種竹○○○

「面前種竹尾斜斜」<sup>478</sup>、「門前種竹尾吊吊」<sup>479</sup>、「面前種竹直溜溜」<sup>480</sup>、「門前

<sup>467</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），92。

<sup>468</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），175。

<sup>469</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），164。

<sup>470</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1994），197。

<sup>471</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），248。

<sup>472</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），61。

<sup>473</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），146。

<sup>474</sup> 胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），176。

<sup>475</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），144。

<sup>476</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），158。

<sup>477</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），46。

<sup>478</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），144。

<sup>479</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），136。

<sup>480</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠（五）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），62。

種竹青裡裡」<sup>481</sup>則是以種植竹子時，所觀察到的竹子生長之特性，來隱喻男女關係的各種發展。

#### 七、竹筍尖尖○○○

「竹筍尖尖暴泥皮」<sup>482</sup>、「竹筍尖尖出泥皮」<sup>483</sup>則多是做生殖器官的性暗示。

#### 八、上(坵)園○○下園(坵)○

「上園韭菜下園薑」<sup>484</sup>、「上坵種芋下坵蔥」<sup>485</sup>則以「上」、「下」的空間隱喻，來象徵男女交往，客家話的「上下」即帶有「來往」之意。

#### 九、摘茶愛摘○○○

「摘茶愛摘兩三皮」<sup>486</sup>、「摘茶愛摘嫩茶芯」<sup>487</sup>，則是以採茶的特性來隱喻男女交往要求真心。

#### 十、食茶愛食○○○

「食茶愛食半燒冷」<sup>488</sup>、「食茶愛食烏龍茶」<sup>489</sup>則是以喝茶來象徵男女交往。

客家山歌藉由諺語與套語的使用，呈現一種固定的形式與重複使用的表達方式，植物意象在其間的組合與運用，揭示了語詞之間近乎自動的固定搭配，顯示出山歌歌者在腦海裡進行著對日常生活常規行為的複製，使植物意象成為山歌歌詞中認知模仿行為的載體，以及隱喻形式的來源。

<sup>481</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》(臺北市：樂韻出版社，1993)，189。

<sup>482</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠(三)》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，32。

<sup>483</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》(臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010)，126。

<sup>484</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》(苗栗市：苗縣文化，1997)，169。

<sup>485</sup> 胡萬川總編輯。《龍潭鄉客語歌謠》(桃園縣：桃園縣文化局，2000)，32。

<sup>486</sup> 胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠(三)》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，70。

<sup>487</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠(四)》(桃園縣：桃園縣文化局，2002)，214。

<sup>488</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，54。

<sup>489</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠》(豐原市：中縣文化，1994)，190。

## 第四節 小結

從本章有關植物意象的形式與運用之探討，顯示出客家山歌在拈取植物來比附內在的情感與思維時，其歌詞的產生大多是依據歌者對植物的觀察與理解，再依其所欲傳達的概念內容，藉由與植物有關的各類詞彙之排列與組合，加以衍生與變化，在這些形象思維的組合中，顯示了客家山歌對於單一或複合式的意象組合之靈活多變。

為了使聽者能夠聽出這些詞彙排列組合後的意趣，並展現歌者的機智與文采；山歌歌者往往會在歌謠中使用客家族群所熟知的有關植物之套語與諺語，以增進人們對於歌詞的理解與記憶，如同陳龍廷教授所論述：口頭文學創作的過程經常借用具有重複性、穩定性詞組的套語，表演者本身運用即興創作的的能力，來維繫觀眾的新鮮感於不墜的特性。<sup>490</sup>在客家山歌中也大量使用與植物有關的口頭套語作為歌詞的起興句或隱喻的象徵，而藉由植物意象在諺語與套語的運用方面，也呈現出客家山歌的植物意象存在著一定程度的公式化，亦即每一個語詞和語詞之間都在傳達著概念的語言公式，而這些公式是客家人將自己的日常生活經驗予以加工，以和內在的思維相互結合，顯示套語的使用與客家族群的文化思維有關。

另一方面，客家傳統的社會重視禮教，植物所象徵的內斂、隱微的情感，以及各種特殊的外觀造型，使客家山歌能充分發揮「意在言外」的形象組合，也使得植物意象的組合形成客家山歌充滿隱喻性的語言，亦即客家山歌對於植物意象的組合與運用，這種形象思維的靈活組合，豐實了山歌歌詞中直言、隱喻的修辭內容。這些植物意象的形式表現、組合與運用，也反映出歌詞中植物意象與隱喻之間緊密的關係。

---

<sup>490</sup> 陳龍廷。《聽布袋戲 一個臺灣口頭文學研究》（高雄市：春暉，2008），24-27。

## 第四章 客家山歌植物意象的隱喻特性

客家山歌對於植物意象的組合與運用，是將形象思維予以靈活的組合，而這形象思維的背後是由於歌者內在邏輯思維的運作。換言之，藉由植物意象的組合與運用，可將原本無以名狀的情感或思維加以形象化，並且引發聽者無限的聯想及心有戚戚焉的情感，這是因為歌者靈活的將字詞加以排列、組合，最後形成表情達意的句型及內容。透過口頭語言的媒介，植物意象成功的轉化了「意」與「象」的新認知關係。而這「意」與「象」的新認知關係之媒介就是所謂的隱喻。

深入體察植物意象使用隱喻的方式，可以發現這些隱喻並非任意獲得，其背後有一貫的概念結構。客家山歌裡的植物意象運用隱喻的方式，是將有關植物概念域的結構或邏輯映射到另一個抽象的概念域，前者為來源域，後者為目標域。來源域通常是表達植物意象的語詞，目標域則是表達抽象概念的語詞，而植物意象的隱喻，就是借助表達植物意象的語詞來比擬抽象概念的語詞，使抽象概念變得較為人所能理解。

本研究所探討的是廣義上的隱喻，為探討對象的集中，我們在此對明喻、略喻、隱喻、借喻等隱喻形式暫不做傳統修辭辭格意義上的嚴格區分，而將這些辭格統稱為隱喻。<sup>491</sup>以下藉由客家山歌中較為常見的植物意象，就其生物上的特性、日常生活的運用，以及隱喻的語言表達在來源域中如何透過語言來駕馭、使用及理解各種植物意象，及其所表現的隱喻特性加以探析。

### 第一節 禾

客家話的「禾」即水稻。明清以後，臺灣的平原地區，多已墾拓開發。能引水灌溉的地方，遍植穀物，而其中最重要的作物就是水稻。<sup>492</sup>對客家人而言，稻米不只是用來填飽肚子的主食，也是重要的經濟來源，在客家山歌的歌詞中，亦扮演重要的角色。客家山歌裡出現稻的歌詞，其內容有描繪稻秧的耕種，也有敘述稻禾的成長。在這些歌詞中有關「禾」的描寫，可以看到客家人常以「蒔禾」、耕田的過程

<sup>491</sup> 參考王文斌。《隱喻的認知構建與解讀》（上海：上海外語教育出版社，2007），7-8。

<sup>492</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），90。

來象徵男女關係的經營，且其中帶有濃厚的性暗示之意味，顯示出客家人「食色性也」的務實性格。從這些歌詞語料，一方面可以了解客家人種植稻的過程，另一方面透過稻禾成長的描寫，可串聯出客家人對稻禾生長週期的觀察與認知，以及在隱喻性語言的使用方式。

## 壹、蒔禾

### 一、穀種

妹子毋使恁調皮    moi<sup>55</sup> zii<sup>31</sup> m<sup>11</sup> sii<sup>31</sup> an<sup>31</sup> tia<sup>11</sup> pi<sup>11</sup>  
 莫想妳正有東西    mog<sup>5</sup> xiong<sup>31</sup> ngi<sup>11</sup> zang<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> dung<sup>24</sup> xi<sup>24</sup>  
 滾水拿來淋穀種    gun<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> na<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> lim<sup>11</sup> gug<sup>2</sup> zung<sup>31</sup>  
 日後秧死妳正知<sup>493</sup>    ngid<sup>2</sup> heu<sup>55</sup> iong<sup>24</sup> xi<sup>31</sup> ngi<sup>11</sup> zang<sup>55</sup> di<sup>24</sup>

這首歌謠是在描述：男子勸女子不要太淘氣、頑皮，以為只有自己才有「東西」，這裡的「東西」泛指各種具體或是抽象的事物。男子又以「滾水拿來淋穀種」來作為例子，意思是勸女子如果太過自以為是，就好比拿滾燙的開水來淋「穀種」，所謂的「穀種」是指培植秧苗的種子，客家人為了讓稻穀的種子發芽，習慣把穀種先置於竹籬中，再放入水中浸泡，使其發芽，但是若是浸泡的是熱水的話，穀種必死無疑。因此「日後秧死妳正知」是指將來秧苗長不出來，想要後悔就來不及了。

這一首歌詞的修辭特質是將歌詞中的「穀種」暗喻為男女的歡愛之情，同時也是男性「精子」的象徵。而「秧死」是「癢死」的諧音雙關，暗喻女子求歡要及時，不要等到心癢難耐時，就後悔莫及了。

### 二、插秧的過程

新做田唇雙面光    xin<sup>24</sup> zo<sup>55</sup> tien<sup>11</sup> sun<sup>11</sup> sung<sup>24</sup> mien<sup>55</sup> gong<sup>24</sup>  
 阿哥蒔田妹孩秧    a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> sii<sup>55</sup> tien<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> kai<sup>24</sup> iong<sup>24</sup>  
 手掌秧坪無田蒔    su<sup>31</sup> zong<sup>31</sup> iong<sup>24</sup> piang<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> tien<sup>11</sup> sii<sup>55</sup>

<sup>493</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），157

有田莫來放佢荒<sup>494</sup> iu<sup>24</sup> tien<sup>11</sup> mog<sup>5</sup> loi<sup>11</sup> biong<sup>55</sup> gi<sup>11</sup> fong<sup>24</sup>

歌詞的意思是：新作好的田埂兩面都很光滑，阿哥插秧，阿妹就幫忙挑秧苗。阿哥手裡拿著秧苗塊卻沒有田地可插秧，有田的時候就不應該任由它被廢棄不用。

歌詞中的「秧」也是指男女之間的情欲，阿哥作為主動的「情欲」提供者—「插秧」，女子則是被動與等待的角色—「拔秧」，因此女子以「手掌秧坪無田蔴」來暗示男子要把握眼前人，以免最後找不到對象而任由情感與身體荒蕪。整首歌謠為借喻的形式，以「蔴田」為喻體來表達「惜取眼前人」的整個意思。

### 三、秧苗的顏色

面前蔴禾青藜藜 mien<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> sii<sup>55</sup> vo<sup>11</sup> qiang<sup>24</sup> li<sup>24</sup> li<sup>24</sup>

毋得禾黃來救飢 m<sup>11</sup> ded<sup>2</sup> vo<sup>11</sup> vong<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> giu<sup>55</sup> gi<sup>24</sup>

阿妹可比大倉穀 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> tai<sup>55</sup> cong<sup>24</sup> gug<sup>2</sup>

這下毋糶等幾時<sup>495</sup> ia<sup>31</sup> ha<sup>55</sup> m<sup>11</sup> tiau<sup>55</sup> den<sup>31</sup> gi<sup>31</sup> sii<sup>11</sup>

整首歌詞的意思是：前面正在插秧的秧苗，看起來綠油油一片；但是現在才插秧，無法馬上讓稻子都成熟、轉黃，來搭救歌者此刻的飢餓。阿妹就好比是放在倉庫中的稻穀，這個時候不趕緊賣掉，要等到哪時候呢？

在這首山歌裡，我們可以看到歌者以插秧的所見，因而產生隱喻的聯想：歌者用客家話的「蔴禾」即插秧的秧苗，來隱喻眼前所認識的女子們及與她們之間的關係；「青藜藜」是形容這些女孩子年紀尚輕，而且彼此才認識不久，關係甚淺。「毋得禾黃來救飢」則是暗喻男子心急於這些女孩子年紀太小，無法滿足自己肉體欲望上的飢渴；「禾黃」是指稻子都成熟轉黃了，此處是作為女子身心成熟的象徵。「阿妹可比大倉穀」是指歌者所欲追求的女子，年紀與生理都已經成熟了，是屬於明喻的形式；「這下毋糶等幾時」則帶有暗示、催促女子趕快與男子交往之意。「糶」是賣米的意思，這裡是指婚嫁或是與人交往的意思。

<sup>494</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），152。

<sup>495</sup> 胡萬川。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），42。

整首歌謠的隱喻層次豐富，除了「阿妹可比大倉穀」這樣本體、喻體、喻詞一起出現的明喻形式，最主要是採借用「禾」作為喻體的借喻形式，以表達整個歌謠的意思：先以稻禾秧苗的顏色來表達人的身心成熟之程度，再以稻禾成熟、收割、賣出的過程，來象徵男女交往的意涵。

看著秧仔青呵呵 kon<sup>55</sup> do<sup>31</sup> iong<sup>24</sup> e<sup>31</sup> qiang<sup>24</sup> ho<sup>24</sup> ho<sup>24</sup>  
 蒔落田中變成禾 sii<sup>55</sup> log<sup>5</sup> tien<sup>11</sup> dung<sup>24</sup> bien<sup>55</sup> siin<sup>11</sup> vo<sup>11</sup>  
 看著阿妹十七八 kon<sup>55</sup> do<sup>31</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> siib<sup>5</sup> qid<sup>2</sup> bad<sup>2</sup>  
 嫁了老公變老婆<sup>496</sup> ga<sup>55</sup> liau<sup>31</sup> lo<sup>31</sup> gung<sup>24</sup> bien<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> po<sup>11</sup>

這首歌謠也是以秧苗的顏色來作為年齡幼小的隱喻，歌詞中以原本是綠油油的稻秧，插入田中就逐漸長成為稻禾；「青呵呵」的秧仔是指年輕的小女孩，而「禾」則是指成熟的成年女子。歌詞便是以秧仔長為稻禾的過程，來隱喻為十七八歲的年輕女子嫁為人婦的過程。

#### 四、秧苗的養分

阿哥姓黃妹姓黃 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> xiang<sup>55</sup> vong<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> xiang<sup>55</sup> vong<sup>11</sup>  
 兩人翻翻各祠堂 liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> fan<sup>24</sup> fan<sup>24</sup> gog<sup>2</sup> cui<sup>11</sup> tong<sup>11</sup>  
 牛欄蒔禾禾恁靚 ngiu<sup>11</sup> lan<sup>11</sup> sii<sup>55</sup> vo<sup>11</sup> vo<sup>11</sup> an<sup>31</sup> jiang<sup>24</sup>  
 哪有肥水出外洋<sup>497</sup> nai<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> pi<sup>11</sup> sui<sup>31</sup> cud<sup>2</sup> ngoi<sup>55</sup> iong<sup>11</sup>

歌詞的意思是描寫：正在交往的男女都姓黃，兩個人翻翻各自宗族的族譜，驗證彼此的確是同宗的關係；然而就好像在養牛的畜欄裡插秧，秧苗因為有自家的牛糞可作為肥料，而長得如此漂亮，哪裡有把肥水送給外人的道理？

客家人素有「同姓不婚」的習俗，<sup>498</sup>歌謠中的男女照理來說是不能進行婚嫁的。

<sup>496</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），26。

<sup>497</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2000），126。

<sup>498</sup> 陳運棟。《臺灣的客家禮俗》（臺北市：臺原出版，1991），24。

但是歌者以「牛欄蒔禾禾恁靚」為喻，將男女雙方同宗又同姓隱喻為生活在同一個牛欄裡，稻禾的秧苗則是喻為婚姻或感情的象徵；又以「哪有肥水出外洋」中的「肥水」（客家話的「肥水」是指動物的排泄物作為肥料）為喻，將它隱喻為同姓通婚有親上加親的好處，藉以說明「肥水不落外人田」的道理。

### 五、缺水的秧苗

七想風流喊出聲 qid<sup>2</sup> xiong<sup>31</sup> fung<sup>24</sup> liu<sup>11</sup> hem<sup>24</sup> cud<sup>2</sup> sang<sup>24</sup>  
 石壁蒔禾仰般生 sag<sup>5</sup> biag<sup>2</sup> sii<sup>55</sup> vo<sup>11</sup> ngiong<sup>31</sup> ban<sup>24</sup> sang<sup>24</sup>  
 三年天旱無點水 sam<sup>24</sup> ngien<sup>11</sup> tien<sup>24</sup> hon<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> diam<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>  
 喊偈禾根對哪行<sup>499</sup> hem<sup>24</sup> ngai<sup>11</sup> vo<sup>11</sup> gin<sup>24</sup> dui<sup>55</sup> nai<sup>55</sup> hang<sup>11</sup>

這首歌詞是描寫歌者想要風流的心聲，雖然歌者對情慾十分飢渴，但是卻苦無對象，就如同在高聳直立的岩石插秧一般窒礙難行。歌者將自己不得如願的情況，自比為長期不下雨或水源不足，因而變得太過乾燥的土壤，這樣的情形，叫秧苗的根要如何生長？意即如果沒有及時的風流情事來做滋潤的話，如男女之情的根苗就要因而枯死了。歌詞中的「蒔禾」、「禾根」均具有男女情慾的隱喻意涵。歌詞的首句「七想風流喊出聲」中的「七想」顯示出這首歌謠時屬於聯章體的歌謠，所謂「聯章體」是指透過兩首以上的歌詞，依照一定的方式組合起來，使之成為套曲，用以吟詠同類的題材，<sup>500</sup>而採錄者僅擷取其中一段歌詞。

三月蒔田水汪汪 sam<sup>24</sup> ngied<sup>5</sup> sii<sup>55</sup> tien<sup>11</sup> sui<sup>31</sup> vong<sup>24</sup> vong<sup>24</sup>  
 四月無水禾苗黃 xi<sup>55</sup> ngied<sup>5</sup> mo<sup>11</sup> sui<sup>31</sup> vo<sup>11</sup> miao<sup>55</sup> vong<sup>11</sup>  
 有田無水妹難蒔 iu<sup>24</sup> tien<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> sui<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> nan<sup>11</sup> sii<sup>55</sup>  
 枉費阿哥一片秧<sup>501</sup> vong<sup>31</sup> fi<sup>55</sup> a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> id<sup>2</sup> pien<sup>31</sup> iong<sup>24</sup>

<sup>499</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），167。

<sup>500</sup> 謝玉玲。《土地與生活的交響詩：臺灣地區客語聯章體歌謠研究》（臺北市：秀威資訊科技，2010），6。

<sup>501</sup> 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），187。

這首歌謠是在描寫：男女之間的交往一開始很順利，就像是三月的時候，水田的水深且廣，插起秧來十分順利；但是到了四月田裡沒有水，稻苗就枯黃了。沒有水的田讓妹子很難種秧苗，因而白白浪費阿哥所準備的一大片秧苗。

歌詞中的「禾苗」、「秧」是男女之情欲的隱喻，賴碧霞認為「秧」一字是「癢」的諧音雙關，<sup>502</sup>是用來形容男子心癢難耐，卻因為某些原因無法與女子得遂風流。歌詞中的「水」與「田」是秧苗成長的關鍵，也是歌詞重要的隱喻，無論是有田無水，或是有水無田，稻苗都難以成長，因此將「水」與「田」隱喻為男女雙方，一方面可以解釋歌詞的意涵，另一方面也符合男女的某些生理特徵。或是將「水」一字理解為「物質報酬」如金錢，或指男歡女愛，亦可以解釋「有田無水妹難蒔」的原因。

每日食飽唸彌陀 mi<sup>24</sup> ngid<sup>2</sup> siid<sup>5</sup> bau<sup>31</sup> ngiam<sup>55</sup> mi<sup>11</sup> to<sup>11</sup>  
食齋心情毋係無 siid<sup>5</sup> zai<sup>24</sup> xim<sup>24</sup> qin<sup>11</sup> m<sup>11</sup> he<sup>55</sup> mo<sup>11</sup>  
高山早田無想蒔 go<sup>24</sup> san<sup>24</sup> hon<sup>24</sup> tien<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> xiong<sup>31</sup> sii<sup>55</sup>  
皆因秧倒無奈何<sup>503</sup> gie<sup>24</sup> in<sup>24</sup> iong<sup>24</sup> do<sup>31</sup> mo<sup>11</sup> nai<sup>55</sup> ho<sup>11</sup>

整首歌詞是在描寫女子每天吃飽就唸佛號，雖然說吃齋念佛的心不是沒有；但是實際上她之所以清心寡欲，其實是因為情郎早對自己失去興趣了。歌詞中的「高山早田無想蒔」將女子自比為土地表面不蓄水或缺乏灌溉設施又位在高山上的旱田，有缺乏性愛的隱喻。而女子之所以不想努力只是託辭而已，真正的原因如同「皆因秧倒無奈何」中的「秧倒」，其實是情郎對自己的情意消褪，只能無可奈何。此兩句也是借喻的形式。

<sup>502</sup> 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），187。

<sup>503</sup> 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），157。

## 貳、禾枝

### 一、禾枝的顏色

隔遠看著青禾枝 gag<sup>2</sup> ien<sup>31</sup> kon<sup>55</sup> do<sup>31</sup> qiang<sup>24</sup> vo<sup>11</sup> gi<sup>24</sup>  
想米救飢未及時 xiong<sup>31</sup> mi<sup>31</sup> giu<sup>55</sup> gi<sup>24</sup> vi<sup>55</sup> kib<sup>5</sup> sii<sup>11</sup>  
只見浪花毋成米 zii<sup>31</sup> gien<sup>55</sup> long<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> m<sup>11</sup> sang<sup>11</sup> mi<sup>31</sup>  
看你浪花到幾時<sup>504</sup> kon<sup>55</sup> ngi<sup>11</sup> long<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> do<sup>55</sup> gi<sup>31</sup> sii<sup>11</sup>

歌詞大意是說：遠遠就看到綠色的稻禾枝葉，希望它變成米，來解救腹中的飢餓，可是卻還不是收割的時候。只看見稻子含苞待放，隨風搖盪，卻還是不結穗；這裡的「浪花」應為「朗花」，是稻子含苞待放之意。歌詞的最後，歌者說倒是要看看這個稻子還能含苞待放到幾時？

歌詞的「青禾枝」是指年輕的女子，以顏色來作為隱喻的蘊涵，因為「青色」象徵著「青澀」；再以「青禾枝」無法及時變成米來隱喻幼小的女子無法成為男子抒解欲望的對象。最後再以「看你浪花到幾時」來象徵含苞待放的稻子，總有一天會成熟結成稻穗，就如同年幼的女子總有一天會成熟與長大。

風吹禾葉青裡裡 fung<sup>24</sup> coi<sup>24</sup> vo<sup>11</sup> iab<sup>5</sup> qiang<sup>24</sup> li<sup>24</sup> li<sup>24</sup>  
阿妹腳下有口埤 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> giog<sup>2</sup> ha<sup>24</sup> iu<sup>24</sup> kieu<sup>31</sup> bi<sup>24</sup>  
阿哥天生一只蛙 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> tien<sup>24</sup> sen<sup>24</sup> id<sup>2</sup> zag<sup>2</sup> va<sup>24</sup>  
總想跳落个口埤<sup>505</sup> zung<sup>31</sup> xiong<sup>31</sup> tiau<sup>55</sup> log<sup>5</sup> ge<sup>55</sup> kieu<sup>31</sup> bi<sup>24</sup>

這首歌謠是以「風吹禾葉青裡裡」作為引韻與起興句，「阿妹腳下有口埤」意指阿妹的腳下有口水池，「埤」亦作陴，指池塘；在這裡則是影射女子的性器官。「阿哥天生一只蛙」意思是阿哥天生就像青蛙一樣好動；「總想跳落个口埤」是說阿哥一

<sup>504</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），186。

<sup>505</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），158。

心想跳進妹子的那口水池，意思是想與女子燕好之意。

在這首歌詞中，植物顏色的象徵戀情正在進行中，尚未成熟，與男子渴望一親芳澤的心情，同時也用來塑造歌謠生意盎然的氣氛。

一出柵門青和和 id<sup>2</sup> cud<sup>2</sup> cag<sup>5</sup> mun<sup>11</sup> qiang<sup>24</sup> fo<sup>11</sup> fo<sup>11</sup>  
手拈禾鎌割青禾 su<sup>31</sup> ngiam<sup>24</sup> vo<sup>11</sup> liam<sup>11</sup> god<sup>2</sup> qiang<sup>24</sup> vo<sup>11</sup>  
人人問僮搶恁早 ngin<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> mun<sup>55</sup> ngai<sup>11</sup> qiong<sup>31</sup> an<sup>31</sup> zo<sup>31</sup>  
異多窮苦無奈何<sup>506</sup> id<sup>2</sup> do<sup>24</sup> kiung<sup>11</sup> ku<sup>31</sup> mo<sup>11</sup> nai<sup>55</sup> ho<sup>11</sup>

歌詞的意思是描寫：歌者一出柵門即柵仔門，就看到一片綠油油的稻禾；柵門即柵仔門，原指有柵欄的門或僅為柵欄形式的門。是六堆地區當年為了防止敵人入侵所設的防衛措施，也是居家與田野的分界線。<sup>507</sup>「手拈禾鎌割青禾」是指手拿著鎌刀來割尚未完全成熟、轉黃的稻子；「禾鎌」是一種器具，用來收割農作物或割除雜草的器具。「人人問僮搶恁早」是說人人都問我為什麼要趕在別人之前割稻呢？歌者回答「異多窮苦無奈何」則是說因為家裡特別窮苦，早已沒米可吃，只好連還沒有完全成熟的稻子也只能提早割下來；「異多」的「異」是指很、非常、蠻等意思，後接形容詞。<sup>508</sup>。整首歌詞寫盡窮苦人家的無奈與悲哀。這裡的「青禾」意指尚未成熟的稻穗，也意味著青黃不接的季節裡，窮人的貧困。

## 二、禾枝的發枝

上山毋得半山企 song<sup>24</sup> san<sup>24</sup> m<sup>11</sup> ded<sup>2</sup> ban<sup>55</sup> san<sup>24</sup> ki<sup>24</sup>  
看見早禾正發枝 kon<sup>55</sup> gien<sup>55</sup> zo<sup>31</sup> vo<sup>11</sup> zang<sup>55</sup> fad<sup>2</sup> gi<sup>24</sup>  
仰得禾黃米好食 ngiong<sup>31</sup> ded<sup>2</sup> vo<sup>11</sup> vong<sup>11</sup> mi<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup>  
仰得兩儕結夫妻<sup>509</sup> ngiong<sup>31</sup> ded<sup>2</sup> liong<sup>31</sup> sa<sup>11</sup> gied<sup>2</sup> fu<sup>24</sup> qi<sup>24</sup>

<sup>506</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），184。

<sup>507</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），112。

<sup>508</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），267。

<sup>509</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），188

歌詞的意思是：爬山爬得非常辛苦，只好爬到半山腰時站著休息，正好看見田裡的「早禾」正準備抽出稻穗；「早禾」是指每年的第一期的稻子。歌者因而感嘆「仰得禾黃米好食」：要等到什麼時候稻穗才能轉黃，變成可以吃的米？又感嘆：「仰得兩儕結夫妻」：要等到什麼時候，與意中人才能結為夫妻？

歌詞中的「早禾」可以視為意中人尚年幼的象徵，或是兩人的關係才剛萌芽；而「禾黃米」則代表著意中人長大成熟，或是兩人的關係已經瓜熟蒂落了。

## 叁、禾花

### 一、禾花的開放

日頭落山月光來 ngid<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> log<sup>5</sup> san<sup>24</sup> ngied<sup>5</sup> gong<sup>24</sup> loi<sup>11</sup>  
地豆合葉禾花開 ti<sup>33</sup> teu<sup>33</sup> hab<sup>5</sup> iab<sup>5</sup> vo<sup>11</sup> fa<sup>24</sup> koi<sup>24</sup>  
禾花開來等露水 vo<sup>11</sup> fa<sup>24</sup> koi<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> den<sup>31</sup> lu<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>  
阿妹開門等郎來<sup>510</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> koi<sup>24</sup> mun<sup>11</sup> den<sup>31</sup> long<sup>11</sup> loi<sup>11</sup>

這首歌謠是在描寫：太陽下山，月亮升起；花生的葉子隨著夜晚的來臨而閉合，稻禾卻因為夜晚的到來而開著白色的小花。禾花之所以盛開，是為了迎接露水的滋潤；「等露水」是暗喻男女晚間幽會。阿妹打開家裡的門，是為了等著情郎的到來。

歌詞裡的禾花象徵著男女之間的歡愛，「等露水」隱喻著女子等待與情郎的魚水之歡。歌者之所以選擇禾花是因其具有夜晚開花的特性，而且花朵本身沒有花萼，也沒有花瓣，並不是很明顯可見，就如同歌中所描寫的男女幽會發生在夜間，且須避人耳目一般。

### 二、禾花的凋謝

山歌毋唱等幾時 san<sup>24</sup> go<sup>24</sup> m<sup>11</sup> cong<sup>55</sup> den<sup>31</sup> gi<sup>31</sup> sii<sup>11</sup>  
三月禾花謝了了 sam<sup>24</sup> ngied<sup>5</sup> vo<sup>11</sup> fa<sup>24</sup> qia<sup>55</sup> liau<sup>31</sup> le<sup>24</sup>  
禾花跌落田坵水 vo<sup>11</sup> fa<sup>24</sup> died<sup>2</sup> log<sup>5</sup> tien<sup>11</sup> kiu<sup>24</sup> sui<sup>31</sup>

<sup>510</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），150。

有錢難買這樣時<sup>511</sup> iu<sup>24</sup> qien<sup>11</sup> nan<sup>11</sup> mai<sup>24</sup> ia<sup>31</sup> iong<sup>24</sup> sii<sup>11</sup>

這首山歌是在描述：山歌此時不唱更待何時？就像三月的時候，稻禾的花就凋謝了；稻禾的花一謝就掉落在水田裡，一去不復返；錯過了這時候，想用金錢也無法買回已逝去的時間。

在這首山歌裡，「禾花」是「時間」的隱喻象徵，歌者以禾花的開放與凋謝來象徵著時間的起始與終結，藉以呼籲人們「行樂要即時」的道理。

比較這兩首歌謠中的禾花的意象，前者是以禾花的開放，其花朵非常細小，不易被察覺的特性，來映射男女幽會的隱密性；後者則是以禾花的凋謝，來映射唱歌、行樂的時間也是有開始與結束的侷限性。顯示出不同的歌者攝取植物各個面向的特性，來作為隱喻的蘊涵。

## 肆、禾黃

### 一、成熟

太陽毋出月毋光 tai<sup>55</sup> iong<sup>11</sup> m<sup>11</sup> cud<sup>2</sup> ngied<sup>5</sup> m<sup>11</sup> gong<sup>24</sup>

大暑毋來禾毋黃 tai<sup>55</sup> cu<sup>31</sup> m<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> vo<sup>11</sup> m<sup>11</sup> vong<sup>11</sup>

阿妹今年十七八 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> gim<sup>24</sup> ngien<sup>11</sup> siib<sup>5</sup> qid<sup>2</sup> bad<sup>2</sup>

仰般恁大毋連郎<sup>512</sup> ngiong<sup>31</sup> ban<sup>24</sup> an<sup>31</sup> tai<sup>55</sup> m<sup>11</sup> lien<sup>11</sup> long<sup>11</sup>

歌詞的意思在描寫：太陽不出來，月亮就無法發光；大暑這個節氣不來臨，稻穗就無法轉黃、成熟。阿妹今年已經十七八歲了，為什麼還不趕緊找個如意郎君呢？

歌者以太陽與月亮、大暑與禾黃、郎與阿妹三者作為互相配對的關係，就詞面上的意思，太陽、大暑<sup>513</sup>、郎是屬於陽性的特質，而月亮、禾黃、阿妹則具有陰性的特質。歌詞中的「禾毋黃」表面是指稻穗無法成熟，其實亦帶有女子如果沒有經過「連郎」這樣的男女愛悅之情，是無法達到身心的真正成熟之喻意。

<sup>511</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），215。

<sup>512</sup> 胡萬川總編輯。《石岡鄉客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1992），8。

<sup>513</sup> 大暑：二十四節氣之一。在國曆七月二十三日或二十四日。是一年中最酷熱的節氣。

此外「禾黃」其代表豐收的意象，同時也具有金錢物質的象徵，如以下這一首歌謠：「五月裡來禾黃下 阿哥佬妹半交插 等到六月禾割起 皮包打開任妹拿」<sup>514</sup>

歌詞的意思是描述：五月的時候，稻穗黃了；阿哥和妹子也交往一段時間了；等到六月割稻子，賣了稻穀，滿滿的荷包任由妹子來拿。從歌詞的內容顯示出「禾黃」是金錢與物質的象徵。

## 二、挨穀

米糧無米杯穀挨 mi<sup>31</sup> fong<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> mi<sup>31</sup> bud<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> ai<sup>24</sup>  
米篩無框仰般裁 mi<sup>31</sup> qi<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> kiong<sup>24</sup> ngiong<sup>31</sup> ban<sup>24</sup> cai<sup>11</sup>  
手拖冇穀來蓄雞 su<sup>31</sup> ia<sup>31</sup> pang<sup>55</sup> gug<sup>2</sup> loi<sup>11</sup> hiug<sup>2</sup> gie<sup>24</sup>  
噃噃唸唸打發佬<sup>515</sup> nung<sup>11</sup> nung<sup>11</sup> ngiam<sup>55</sup> ngiam<sup>55</sup> da<sup>31</sup> fad<sup>2</sup> ngai<sup>11</sup>

歌詞的意思是描述：裝米的大木桶沒有米了，因此手捧著穀子想要去碾米；「米糧」，客家話是指米房，即裝米的大木桶，<sup>516</sup>「杯」音 bud<sup>2</sup>，手捧之意，而「挨」，音 ai<sup>24</sup>，是碾米的意思。「米篩無框仰般裁」是說篩選米粒與穀殼的米篩卻沒有框邊可圍，叫人怎麼來篩米？「框」是指器物四周可以嵌住東西的部分；「裁」是控制的意思。整件事就如同手裡抓著空心的穀殼來餵雞，只是一味用嘟嘟囔囔、喃喃不停、無意義的說話來打發人一樣；「冇穀」指沒有米粒的穀子。<sup>517</sup>而「噃噃唸唸」是噃噃哢哢 nung<sup>11</sup> nung<sup>11</sup> nung<sup>55</sup> nung<sup>55</sup> 與唸唸唸唸 ngiam<sup>11</sup> ngiam<sup>11</sup> ngiam<sup>55</sup> ngiam<sup>55</sup> 的複合，意在形容一個人嘟嘟囔囔、喃喃不停說話的樣子。

歌詞中的「米糧無米」暗喻著男子的能力不夠，只會說大話，雖然說要去「杯穀挨」即拿穀子去碾米，卻用沒框的米篩，很難控制篩米的過程，米粒在其中根本無法篩選。「手拖冇穀來蓄雞」的「冇穀」則是以沒有米食的空穀殼象徵著對方的虛而不實，只會用花言巧語欺騙人。整首歌詞中的「米」與「冇穀」均可以視為男

<sup>514</sup> 胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），266。

<sup>515</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），74。

<sup>516</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），158。

<sup>517</sup> 原用字為「胖穀」應做「冇穀」，指沒有米粒的穀子。見徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），444。

子無能的隱喻。

阿哥毋來妹毋愁 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> m<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> m<sup>11</sup> seu<sup>11</sup>  
轉來家中翻穀頭 zon<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> ga<sup>24</sup> zung<sup>24</sup> fan<sup>24</sup> gug<sup>2</sup> teu<sup>11</sup>  
一斗翻來三升半 id<sup>2</sup> deu<sup>31</sup> fan<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> sam<sup>24</sup> siin<sup>24</sup> ban<sup>55</sup>  
慢慢食來尋對頭<sup>518</sup> man<sup>33</sup> man<sup>33</sup> siid<sup>5</sup> loi<sup>11</sup> qim<sup>11</sup> dui<sup>55</sup> teu<sup>11</sup>

歌詞的意思是：阿哥不再與妹子來往了，但是妹子卻一點也不發愁。回去家中，把原先淘汰的穀再翻一次，看看能不能找些可吃的；「翻穀頭」是指把淘汰的穀再翻一次以找些可吃的。<sup>519</sup>一斗穀子翻出三升半的穀頭來，妹子就一邊慢慢吃著來，一邊重新找新的對象；「尋對頭」是找對象的意思。<sup>520</sup>

歌詞中的「翻穀頭」，含有在過去認識卻沒有交往的男人中，重新尋找新對象之喻意。「一斗翻來三升半」則借一斗有十升，翻出三升半為喻，表達過去淘汰的男人中，至少還有一部分人選可供考慮的意思；「慢慢食來尋對頭」則帶有慢慢交往以尋找新對象之意。整首歌謠以「阿哥毋來妹毋愁」為隱喻的本體，其他三句歌詞則是做為借喻的喻體來表達歌詞的喻意。

### 三、成米

米篩篩米畚箕裝 mi<sup>31</sup> qi<sup>24</sup> qi<sup>24</sup> mi<sup>31</sup> bun<sup>55</sup> gi<sup>24</sup> zong<sup>24</sup>  
郎係米來妹係糖 long<sup>11</sup> he<sup>55</sup> mi<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> he<sup>55</sup> tong<sup>11</sup>  
糯米拿來做甜粿 no<sup>55</sup> mi<sup>31</sup> na<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> zo<sup>55</sup> tiam<sup>11</sup> ban<sup>31</sup>  
仰得上下共籠床<sup>521</sup> ngiong<sup>31</sup> ded<sup>2</sup> song<sup>55</sup> ha<sup>55</sup> kiung<sup>55</sup> lung<sup>11</sup> cong<sup>11</sup>

這首歌謠是在描寫：米篩篩米用畚箕來裝，郎君就像是米，妹子就是糖。糯米拿來做甜年糕；「甜粿」指甜的年糕。「仰得上下共籠床」是說不知何時才能一起

<sup>518</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），98。

<sup>519</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），98。

<sup>520</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），98。

<sup>521</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），101。

上蒸籠來蒸。歌詞中的「郎係米來妹係糖」是屬於隱喻的形式，以此句來形容做年糕時，米和糖是缺一不可，以此表現兩人水乳交融的情感與需求。而「仰得上下共籠床」一句中的「籠床」是蒸年糕的大型工具，一個四方木製籠床可蒸二十斤年糕。<sup>522</sup>在這裡「籠床」是籠床的諧音雙關，有兩人結為夫妻的喻意，而「上下」則有性暗示的意味。整首歌謠藉由篩選米粒、做年糕、蒸煮的過程，來傳達男女之情的期待。

米箕箕米米筐篩 mi<sup>31</sup> leu<sup>11</sup> leu<sup>11</sup> mi<sup>31</sup> mi<sup>31</sup> kiong<sup>24</sup> qi<sup>24</sup>  
 哥係籠糠米係侄 go<sup>24</sup> he<sup>55</sup> lung<sup>11</sup> hong<sup>24</sup> ngai<sup>11</sup> he<sup>55</sup> mi<sup>31</sup>  
 籠糠包米包到老 lung<sup>11</sup> hong<sup>24</sup> bau<sup>24</sup> mi<sup>31</sup> bau<sup>24</sup> do<sup>55</sup> lo<sup>31</sup>  
 因為上籠分散侄<sup>523</sup> in<sup>24</sup> vi<sup>55</sup> song<sup>55</sup> lung<sup>11</sup> fun<sup>24</sup> san<sup>55</sup> ngai<sup>11</sup>

這首歌謠與前一首結構類似，但傳達的喻意卻有所不同：把米箕盛著的米用米筐來篩選米粒；「筐」是用竹篾或柳條等所編成的方形盛物器。「哥係籠糠米係侄」，意思是所篩選出來的穀殼和米粒就像阿哥和妹子；「籠糠」應為礱糠，即穀殼，礱是指磨穀去殼的一種器具。「籠糠包米包到老」是說原本穀殼包裹著米粒，是直到老死也不分開的；沒想到卻因為人們篩選米粒來做粿，使得「籠糠」和米粒在上籠床蒸煮前，就這樣被分散開來。

歌詞中的「哥係籠糠米係侄」也是隱喻的形式，將情郎比擬作「籠糠」，女子自比為「米實」，或許其中隱含著兩人身分位階上的差距，因為「籠糠」不能供人食用，價值卑微；而「籠糠包米包到老」以及「因為上籠分散侄」則是借喻的形式，假借穀殼與米實原本是相依存的關係，卻被人們用米筐和蒸籠加以篩選、離散，以至於不能相守到老的悲憤。這裡的「米筐」可視為過去結婚嫁娶中強調「門當戶對」的觀念。

<sup>522</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），338。

<sup>523</sup> 賴碧霞，〈臺灣客家民謠薪傳〉（臺北市：樂韻出版社，1993），195。

## 第二節 茶

茶樹，原產中國大陸，臺灣普遍栽培。是重要的傳統飲料；「白毫烏龍」是客家地區的特產；另有飲用方法不同的「擂茶」。茶葉、茶梗亦被用來主染衣物，或作為傷口的消毒水。<sup>524</sup>客家山歌所出現「茶」的意象，就其譬喻性語言攝取的角度而言，山歌歌者運用茶樹的開花、結果以及採摘的情形、食用的特性，以及作為客家人重要的經濟生活物質之特性，來作為譬喻表達式多元的材料：如歌詞中以「茶」的清香和口感來譬喻男女的情感之美好，或是採茶作為客家人重要的經濟產業活動，山歌歌詞中亦常見將茶樹的植物意象與金錢做連結。以下就「茶」的意象及其運用，加以逐一說明：

### 壹、開花結果

茶樹開花白連連 ca<sup>11</sup> su<sup>55</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> pag<sup>5</sup> lien<sup>11</sup> lien<sup>11</sup>  
哪有連妹毋使錢 nai<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> lien<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> m<sup>11</sup> sii<sup>31</sup> qien<sup>11</sup>  
毋係為到錢銀事 m<sup>11</sup> he<sup>55</sup> vi<sup>11</sup> do<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> ngiun<sup>11</sup> sii<sup>55</sup>  
老妹毋係發花癲<sup>525</sup> lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> m<sup>11</sup> he<sup>55</sup> bod<sup>2</sup> fa<sup>24</sup> dien<sup>24</sup>

歌詞的意思是：茶樹開的花又白又多，「連連」有一朵又一朵，形容很熱鬧的樣子。「哪有連妹毋使錢」是指世界上哪有想與女子交往，而不需要花點錢的事？「毋係為到錢銀事」是說對於女子而言，要不是貪戀著能得到一些金錢的餽贈，「老妹毋係發花癲」意思是女子是為了金錢才與男子交往，可不是對男性有性幻想症的花癡；「花癲」是男女因失戀或婚姻不睦等問題所導致的精神失常症狀，即女性對不同男性的性幻想症。

歌詞中的「茶樹開花白連連」除了作為起興句之外，還具有兩個譬喻的蘊涵：一為象徵經濟的物質，因茶樹向來都是作為客家人經濟生活的重要物資；二則是作為「花癲」的對比，花癲是以花恣意開放來譬喻女子逢人就發春的精神失常之症狀，

<sup>524</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），134。

<sup>525</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），130。

而茶樹開花雖然也是多而熱鬧，但茶樹開花所結的茶子可榨油來換取金錢，同樣是象徵男子若想與女子有進一步的交往，要有金錢方面的表示，顯示歌詞中的女子精打細算的務實性格。另一方面「茶樹開花」也含有性暗示的意味。

阿妹生來一枝花 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> sang<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> id<sup>2</sup> gi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup>  
孤栖踫在茶頭下 gu<sup>24</sup> xi<sup>24</sup> gu<sup>24</sup> cai<sup>55</sup> ca<sup>11</sup> teu<sup>11</sup> ha<sup>24</sup>  
愛衫愛褲摻哥講 oi<sup>55</sup> sam<sup>24</sup> oi<sup>55</sup> fu<sup>55</sup> lau<sup>24</sup> go<sup>24</sup> gong<sup>31</sup>  
愛錢愛銀尋僱掌<sup>526</sup> oi<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> ngiun<sup>11</sup> qim<sup>11</sup> ngai<sup>11</sup> zong<sup>31</sup>

歌詞的意思是：妹子天生就長得像花一樣美麗，「孤栖踫在茶頭下」則是指阿妹這朵美麗的花，一個人孤苦無依的蹲在茶樹下。「愛衫愛褲摻哥講」是說妹子如果要做新衣服，儘管開口和阿哥講；「摻」是同、和的意思。「愛錢愛銀尋僱掌」的意思是妹子如果想要金錢花用，儘管找阿哥來拿；「掌」是拿的意思。

歌詞中的「茶頭」是指茶樹的根部，在這裡泛指茶樹，同時也象徵著能提供經濟上援助的意象。

茶頭打子叮叮叮 ca<sup>11</sup> teu<sup>11</sup> da<sup>31</sup> zii<sup>31</sup> din<sup>11</sup> din<sup>11</sup> din<sup>11</sup>  
茶頭樹下交情人 ca<sup>11</sup> teu<sup>11</sup> su<sup>55</sup> ha<sup>24</sup> gau<sup>24</sup> qin<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup>  
有時有日夫捉著 iu<sup>24</sup> sii<sup>11</sup> iu<sup>24</sup> ngid<sup>2</sup> fu<sup>24</sup> zog<sup>2</sup> do<sup>31</sup>  
拗生拗死拈茶仁<sup>527</sup> au<sup>55</sup> sang<sup>24</sup> au<sup>55</sup> xi<sup>31</sup> ngiam<sup>24</sup> ca<sup>11</sup> in<sup>11</sup>

歌詞的意思是：茶樹結茶子的時候，茶子會發出「叮叮叮」的撞擊聲；「茶頭樹下交情人」是指在茶樹下工作時認識了新的情人。「有時有日夫捉著」則是說總會有那麼一天被自己的丈夫發現，「拗生拗死拈茶仁」意指到時候就強辯只是在撿拾茶仁而已；「茶仁」是茶樹果實內的種子之意。

歌詞中「茶頭打子叮叮叮」除了除了作為起興句之外，同時也帶有男歡女愛的

<sup>526</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），72。

<sup>527</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），100。

意涵，亦可作為男女感情的譬喻。而茶樹果實的「叮叮叮」撞擊聲，是運用狀聲詞來塑造整首歌謠戲謔的氣氛；另一方面，因為茶子自然的撞擊聲，是無法阻止的，因而顯示男女之間的關係是很難掩人耳目的。「茶頭樹下交情人」暗示著兩人的交往可能是發生在工作時的不倫戀。「拗生拗死拈茶仁」中的「拗」有強辯之意，「拈茶仁」是因為茶樹果實必須先採收後，再加以日曬，等乾燥去殼後，取出黑褐色的茶籽，方能擠榨出茶籽油。所以女子托辭只是在撿選茶籽，而不是與情人幽會。雖然女子自知自己的理由牽強不合理，但是形勢所逼，也只能把死的說成活的強辯一通。

## 貳、摘茶

摘茶愛摘兩三皮 zag<sup>2</sup> ca<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> zag<sup>2</sup> liong<sup>31</sup> sam<sup>24</sup> pi<sup>11</sup>  
 三日無摘老了的 sam<sup>24</sup> ngid<sup>2</sup> mo<sup>11</sup> zag<sup>2</sup> lo<sup>31</sup> liau<sup>31</sup> le<sup>24</sup>  
 一日無看親哥面 id<sup>2</sup> ngid<sup>2</sup> mo<sup>11</sup> kon<sup>55</sup> qin<sup>24</sup> go<sup>24</sup> mien<sup>55</sup>  
 一身骨節瘦了了<sup>528</sup> id<sup>2</sup> siin<sup>24</sup> gud<sup>2</sup> jied<sup>2</sup> son<sup>24</sup> liau<sup>31</sup> le<sup>24</sup>

歌詞的意思是：採摘茶葉只要採其枝頭新發的兩三片嫩葉為最佳，「皮」可作計算茶葉或花瓣等數量的量詞。「三日無摘老了的」是指三天不採摘，嫩葉就變老掉了。「一日無看親哥面」是一天見不到親密的情哥的話，「一身骨節瘦了了」的意思是全身上下都感到酸軟無力，「骨節」是身體中骨與骨相銜合而可轉動的部分。

歌詞中的「摘茶愛摘兩三皮」是以茶樹的嫩葉來象徵感情的萌發與真心，並以採摘茶葉，只要採一芯二葉的嫩茶葉，也是希望情郎不要三心兩意之喻意，以象徵感情「貴專不在多」的道理；再以「三日無摘老了的」、「一身骨節瘦了了」作為「一日無看親哥面」的喻體，藉嫩葉變老、全身無力酸痛以象徵「一日不見如隔三秋」的思戀心切，以及希望情郎勤加來往的期盼。

摘茶愛摘大皮茶 zag<sup>2</sup> ca<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> zag<sup>2</sup> tai<sup>55</sup> pi<sup>11</sup> ca<sup>11</sup>  
 三芯二芯就一篇 sam<sup>24</sup> xim<sup>24</sup> ngi<sup>55</sup> xim<sup>24</sup> qiu<sup>55</sup> id<sup>2</sup> gag<sup>5</sup>

<sup>528</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），70。

連郎愛連當家子 lien<sup>11</sup> long<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> lien<sup>11</sup> dong<sup>24</sup> ga<sup>24</sup> zii<sup>31</sup>  
 銀錢使忒無幾差<sup>529</sup> ngiun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> sii<sup>31</sup> ted<sup>2</sup> mo<sup>11</sup> gi<sup>31</sup> ca<sup>24</sup>

歌詞的意思是：採摘茶葉就要摘葉子大一點的，只要摘個幾片比較大的茶葉，很快就能裝滿茶簍；「簍」指茶簍，又名 lui<sup>31</sup> gung<sup>24</sup>，是一種肚大口小的竹器。<sup>530</sup>

「連郎愛連當家子」是指要和男子結姻緣或交往，就要找主持或負責管理家務的長子；「當家子」指長子，指其主持或負責管理家務。<sup>531</sup>「銀錢使忒無幾差」是說有錢的長子不會計較女子花掉多少錢，「使忒」是用掉、用完之意。

歌詞中的「摘茶愛摘大皮茶」，強調採摘茶葉要大片的葉子，與常理應該採嫩葉不符合，這裡的「大皮茶」是有錢人家的子弟之譬喻，暗喻著女子重視的是錢，而不是真心。採茶通常強調要採一芯二葉，想要採滿一簍，並不是易事，要費很多工夫及苦心，在「三芯二芯就一簍」的歌詞裡採取誇飾的修辭技法，誇大的形容葉子大到只要兩三片就裝滿一簍；藉以表達只要錢財夠多，三兩下就能贏得對方的心。

「芯」就是「茶芯」，亦即茶樹的嫩葉，在這裡「芯」也是「心」的諧音雙關。歌詞的第三、四句則具體呈現女子嫌貧愛富的心態，談戀愛只重視對方能供給的物質享受，所以對象只挑能當家做主的長子，而不論對方是否真心。

整首歌詞藉由採摘茶葉的條件來作為女子重視物質享受的譬喻，並將女子的虛榮心態描繪得相當淋漓盡致。

摘茶愛摘嫩茶芯 zag<sup>2</sup> ca<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> zag<sup>2</sup> nun<sup>55</sup> ca<sup>11</sup> xim<sup>24</sup>  
 一皮一皮好鬥斤 id<sup>2</sup> pi<sup>11</sup> id<sup>2</sup> pi<sup>11</sup> ho<sup>31</sup> deu<sup>55</sup> gin<sup>24</sup>  
 問妹摘來做麼个 mun<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> zag<sup>2</sup> loi<sup>11</sup> zo<sup>55</sup> ma<sup>31</sup> ge<sup>55</sup>  
 摘來分哥發萬金<sup>532</sup> zag<sup>2</sup> loi<sup>11</sup> bun<sup>24</sup> go<sup>24</sup> fad<sup>2</sup> van<sup>55</sup> gin<sup>24</sup>

歌詞的意思是：採茶就要採嫩茶心，一片一片來湊斤秤兩；「鬥」是合夥、合

<sup>529</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），192。

<sup>530</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），192。

<sup>531</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），192

<sup>532</sup> 羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），248。

股之意。情郎問我採來做什麼？我說要採來給情郎賺取大量的金錢。

歌詞裡的「摘茶愛摘嫩茶芯」一方面是說明要得到好的茶葉，就要細心的採摘最嫩的茶葉，另一方面也是作為女子表達自己的真心之譬喻，在這裡「芯」也是「心」的諧音雙關。「一皮一皮好鬥斤」是在形容女子一片又一片的摘，希望能夠摘到許多好茶葉，充分顯露出女子是非常真心的在對情郎付出，一絲一毫都不馬虎。「摘來分哥發萬金」女子如此的辛勞，其目的是為了幫助情郎早日達到賺大錢的願望。

整首歌謠以採茶的辛苦過程，喻意女子不辭辛勞，一心對情郎付出的用心，與前一首歌謠中只想找有錢人，貪圖享受的女子形成截然不同的對比。

與這一首歌謠相似的歌詞如「摘茶愛摘嫩茶芯 摘轉分哥發萬斤 保護阿哥茶價好 畚箕裝銀斗裝金」<sup>533</sup>歌詞更為淺白、直接，都是希望透過為男子採茶，以幫助男子取得較好的經濟地位，展現出女子想要成為情郎的賢內助之用心良苦。

阿妹摘茶毋摘茶 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> zag<sup>2</sup> ca<sup>11</sup> m<sup>11</sup> zag<sup>2</sup> ca<sup>11</sup>  
頭那探起看麼儕 teu<sup>11</sup> na<sup>11</sup> dam<sup>24</sup> hi<sup>31</sup> kon<sup>55</sup> ma<sup>31</sup> sa<sup>11</sup>  
阿哥姻緣無妹份 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> in<sup>24</sup> ien<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> fun<sup>55</sup>  
宕了阿妹摘無茶<sup>534</sup> tong liau<sup>31</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> zag<sup>2</sup> mo<sup>11</sup> ca<sup>11</sup>

歌詞的意思是說：阿妹為什麼採茶時不認真採茶，一直抬起頭來東張西望，到底是想要看哪一個人？「頭那探起」是伸出頭張望之意。「阿哥姻緣無妹份」的意思是儘管妹子如何巴望，阿哥的姻緣還是沒有妹子的份，「姻緣」是指男女雙方結婚的緣分。「宕了阿妹摘無茶」則是勸阿妹不要癡心妄想了，免得耽誤了妹子的青春，又採不到茶來賺錢，那可是人財兩失了。這裡的「摘無茶」是「有緣無份」的隱喻。

這是一首男子陶侃採茶女工作不認真的戲謔之作，雖然沒有喻意深遠的歌詞意涵，但是歌者靈活的運用了謔而不虐的調笑技巧，讓聽者雖然明知其不懷好意，但是對於這樣的玩笑，還是忍不住為其詼諧的自抬身價之舉莞爾一笑。以下這一首也是在陶侃女子操之過急的歌謠：

<sup>533</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），214。

<sup>534</sup> 胡萬川。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），250。

阿妹上山摘茶芽 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> song<sup>24</sup> san<sup>24</sup> zag<sup>2</sup> ca<sup>11</sup> nga<sup>11</sup>  
 風吹日晒毋發芽 fung<sup>24</sup> coi<sup>24</sup> ngid<sup>2</sup> sai<sup>55</sup> m<sup>11</sup> fad<sup>2</sup> nga<sup>11</sup>  
 盲想茶葉沖滾水 mang<sup>11</sup> xiong<sup>31</sup> ca<sup>11</sup> iab<sup>5</sup> cung<sup>24</sup> gun<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>  
 總想同哥奈繁華<sup>535</sup> zung<sup>31</sup> xiong<sup>31</sup> tung<sup>11</sup> go<sup>24</sup> liau<sup>55</sup> fan<sup>11</sup> fa<sup>11</sup>

歌詞的意思是：阿妹去山上想摘茶的嫩芽來種茶，但是因為風吹日曬的緣故，茶樹始終不發芽。阿妹都還沒想到要等到茶葉長出來，才能用熱水泡茶喝；卻一心只想拿到賣茶的錢之後，要和阿哥到處找熱鬧的地方遊玩。

歌詞中的「摘茶芽」意指兩人才初相識，感情才剛萌芽。「盲想茶葉沖滾水」是以茶葉也要以熱水沖泡之後才能飲用，來譬喻女子操之過急的心態。這裡的「滾水」也帶有男女交往火熱之譬喻。

手摘茶葉皮皮青 su<sup>31</sup> zag<sup>2</sup> ca<sup>11</sup> iab<sup>5</sup> pi<sup>11</sup> pi<sup>11</sup> qiang<sup>24</sup>  
 妹愛風流妳愛聲 moi<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> fung<sup>24</sup> liu<sup>11</sup> ngi<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> sang<sup>24</sup>  
 妹想風流老實講 moi<sup>55</sup> xiong<sup>31</sup> fung<sup>24</sup> liu<sup>11</sup> lo<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> gong<sup>31</sup>  
 莫作旱田無人耕<sup>536</sup> mog<sup>5</sup> zog<sup>2</sup> hon<sup>24</sup> tien<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> gang<sup>24</sup>

歌詞的意思是：手裡摘的茶葉每一片都是非常翠綠的，阿妹如果想和阿哥風流快活，就要大聲說出來；阿妹如果想和阿哥風流快活，就要老實的說出來，免得變成像旱田一樣，根本就沒有人想去耕種。

歌詞的首句「手摘茶葉皮皮青」除了提供起興引韻之用外，同時也具有男子對女子的感覺是正新鮮、有興趣的時候。「茶葉皮皮青」也代表男子交往的對象眾多，每一個都是青春正好之意。「妹愛風流」、「妹想風流」則是運用類疊句的方式，一再強調女子應該勇敢示愛。「莫作旱田無人耕」一方面是暗喻對女子失去新鮮感及興趣，會乏人問津，另一方面則諷刺女子沒有可以交歡的對象，這裡的「耕田」是暗

<sup>535</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），169。

<sup>536</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），157。

喻著男女的性關係。

摘茶愛摘葉並芯 zag<sup>2</sup> ca<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> zag<sup>2</sup> iab<sup>5</sup> bin<sup>55</sup> xim<sup>24</sup>  
做出茶仔味正清 zo<sup>55</sup> cud<sup>2</sup> ca<sup>11</sup> e<sup>31</sup> mi<sup>55</sup> zang<sup>55</sup> qin<sup>24</sup>  
雙手捧茶哥愛食 sung<sup>24</sup> su<sup>31</sup> bung<sup>31</sup> ca<sup>11</sup> go<sup>24</sup> oi<sup>55</sup> siid<sup>5</sup>  
兩人來結一條心<sup>537</sup> liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> gied<sup>2</sup> id<sup>2</sup> tiau<sup>11</sup> xim<sup>24</sup>

歌詞的意思是：採茶要採茶葉和茶芯，做出來的茶葉味道才會清香。雙手端茶阿哥要來喝，兩人永結同心，永遠不分開。

歌詞中的「摘茶愛摘葉並芯」是以採茶時要採茶樹的一芯二葉，作為譬喻兩人要一條心之意涵，「芯」與心是諧音雙關。「做出茶仔味正清」以一芯二葉製成的茶才會清香撲鼻，來借喻兩人的感情因為同心才能有美好的結果。「雙手捧茶哥愛食」則以女子將親手採摘、製成的茶葉泡茶給情郎喝，以此對應臺灣的婚俗中，男女訂婚時，女方會奉茶給男方喝的習俗，以此暗示願與男子結連理的意涵。

### 叁、食茶

食茶愛食半燒冷 siid<sup>5</sup> ca<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> siid<sup>5</sup> ban<sup>55</sup> seu<sup>24</sup> lang<sup>24</sup>  
硬硬燒茶燒到驚 ngang<sup>55</sup> ngang<sup>55</sup> seu<sup>24</sup> ca<sup>11</sup> lug<sup>5</sup> do<sup>55</sup> giang<sup>24</sup>  
自從毋識同妹奈 cii<sup>55</sup> qiung<sup>11</sup> m<sup>11</sup> siid<sup>2</sup> tung<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> liau<sup>55</sup>  
硬硬分妹騙到驚<sup>538</sup> ngang<sup>55</sup> ngang<sup>55</sup> bun<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> pien<sup>55</sup> do<sup>55</sup> giang<sup>24</sup>

歌詞的意思是：喝茶就要喝不冷也不熱的茶，因為硬是被熱茶燙到怕，「燒」是燙到之意。自從不曾跟妹子來往，硬是被妹子騙到怕。

歌詞中的「食茶愛食半燒冷」是比喻感情的熱度，因為男子被「燒茶」燙到怕了，這裡的「燒茶」是感情過分激烈的譬喻，「燒」是熱、燙之意。後二句是歌謠的

<sup>537</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），195。

<sup>538</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），54。

本體，原來男子常三番兩次為妹子所騙，因此心裡對妹子的言行感到心寒。

食茶愛食烏龍茶 siid ca<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> siid<sup>5</sup> vu<sup>24</sup> liung<sup>11</sup> ca<sup>11</sup>  
留來二遍好翻渣 liu<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> ngi<sup>55</sup> bien<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> fan<sup>24</sup> za<sup>24</sup>  
同妹斷情莫斷利 tung<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> ton<sup>24</sup> qin<sup>11</sup> mog<sup>5</sup> ton<sup>24</sup> li<sup>55</sup>  
留來日後好上下<sup>539</sup> liu<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> ngid<sup>2</sup> heu<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> song<sup>24</sup> ha<sup>24</sup>

歌詞的意思：喝茶就要喝烏龍茶，茶葉可以一泡再泡；「翻渣」是指多次重複沖泡。和妹子之間斷絕感情不要斷得太乾淨，留著以後還可以來往；「上下」原意指走過、經過，這裡有互相來往之意。

歌詞中的「烏龍茶」是指半發酵的茶，臺灣許多著名的茶品，如包種茶、鐵觀音、東方美人皆屬於半發酵的茶，一般統稱為「烏龍茶」。<sup>540</sup>這裡則作為理想情人的譬喻。「留來二遍好翻渣」源自於一句客家歇後語：「茶葉翻渣—淡忒了」，原句指茶葉經過多次的沖泡後，味道變得很淡，引申為情感變淡或熱情不再；在這裡則是擷取烏龍茶可重複沖泡的特性，暗喻即使情感變淡或熱情不再，還是可以留做日後以備不時之需。

歌詞的前兩句是後兩句的喻體，藉由泡茶翻渣的特性，表達男子斷情也不願意斷得一乾二淨，是為了為日後不可知的變數預留後路，反映其務實又投機的心態。

食茶愛食烏龍茶 siid<sup>5</sup> ca<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> siid<sup>5</sup> vu<sup>24</sup> liung<sup>11</sup> ca<sup>11</sup>  
奈涼愛尋涼樹下 liau<sup>55</sup> liong<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> qim<sup>11</sup> liong<sup>11</sup> su<sup>55</sup> ha<sup>55</sup>  
肚飢愛尋開飯店 du<sup>31</sup> gi<sup>24</sup> oi<sup>55</sup> qim<sup>11</sup> koi<sup>24</sup> fan<sup>55</sup> diam<sup>55</sup>  
心焦愛尋貼心儕<sup>541</sup> xim<sup>24</sup> zeu<sup>24</sup> oi<sup>55</sup> qim<sup>11</sup> dab<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> sa<sup>11</sup>

歌詞的意思：想要喝茶就要喝烏龍茶，想要乘涼就得在清涼的樹蔭下；肚子餓

<sup>539</sup> 胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），148。

<sup>540</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），160。

<sup>541</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），174。

了就要去找出售飯食的飲食店；早期客家話的「飯店」是指吃飯的地方。心裡想著某人而悶悶不樂的時候，就要去找能夠情意相投的人。

歌詞中的「烏龍茶」是主要產於廣東、福建、臺灣的半發酵茶，也是臺灣最早製造銷售的茶葉，因萎凋、攪拌程度較高，外觀呈自然彎曲狀，茶水呈琥珀色，頗受客家人的喜愛。<sup>542</sup>此處的「烏龍茶」因其好茶的名聲，而帶有「理想情人」的隱喻意涵，以此觀照整首歌謠的喻意，尤其是與最後一句「心焦愛尋貼心儕」，具有前後呼應的作用。

食杯茶仔領妹情 siid<sup>5</sup> bi<sup>24</sup> ca<sup>11</sup> e<sup>31</sup> liang<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> qin<sup>11</sup>  
茶杯照影影照人 ca<sup>11</sup> bi<sup>24</sup> zeu<sup>55</sup> iang<sup>31</sup> iang<sup>31</sup> zeu<sup>55</sup> ngin<sup>11</sup>  
並茶並杯吞落肚 bin<sup>55</sup> ca<sup>11</sup> bin<sup>55</sup> bi<sup>24</sup> tun<sup>24</sup> log<sup>5</sup> du<sup>31</sup>  
十分難捨阿妹情<sup>543</sup> siib<sup>5</sup> fun<sup>24</sup> nan<sup>11</sup> sa<sup>31</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> qin<sup>11</sup>

歌詞的意思是：喝杯妹子親手泡的茶，領受妹子的情意，茶杯裡有著妹子的身影，影子又投射出妹子的身形；將杯子裏的茶和妹子的身影一起吞落肚子裡，十分難以割捨阿妹的情誼。

歌詞中的茶代表男女兩人的情意，喝茶的動作則象徵著男子恨不能與妹子合而為一，好使得兩人永遠不分開。

食你茶仔仰恁香 siid<sup>5</sup> ngi<sup>11</sup> ca<sup>11</sup> e<sup>31</sup> ngiong<sup>31</sup> an<sup>31</sup> hiong<sup>24</sup>  
看見阿哥笑洋洋 kon<sup>55</sup> gien<sup>55</sup> a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> seu<sup>55</sup> iong<sup>11</sup> iong<sup>11</sup>  
阿哥姻緣無妹份 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> in<sup>24</sup> ien<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> fun<sup>55</sup>  
好比糖蜂採無釀<sup>544</sup> ho<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> tong<sup>11</sup> pung<sup>24</sup> cai<sup>31</sup> mo<sup>11</sup> ngiong<sup>11</sup>

歌詞的意思是：喝了你親手泡的茶，覺得特別的清香，妹子看見阿哥就滿心歡

<sup>542</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典，<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>543</sup> 胡萬川。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），58。

<sup>544</sup> 羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語歌謠集》，158。

喜。要是阿哥的姻緣沒有妹子的份，就好像蜜蜂採不到蜂蜜一般；「釀」是「娘」的諧音雙關，娘就是指姑娘、妹子的意思。

歌詞中以「茶仔」的清香來譬喻男女的情感，再以「糖蜂採無釀」來譬喻除了女子之外，再也找不到更適合的對象了，顯示出女子的自信與熱切。

東門行出白衣庵 *dung<sup>24</sup> mun<sup>11</sup> hong<sup>11</sup> cud<sup>2</sup> pag<sup>5</sup> i<sup>24</sup> am<sup>24</sup>*  
又種桔仔又種柑 *iu<sup>55</sup> zung<sup>55</sup> gid<sup>2</sup> e<sup>31</sup> iu<sup>55</sup> zung<sup>55</sup> gam<sup>24</sup>*  
三皮茶葉泡碗水 *sam<sup>24</sup> pi<sup>11</sup> ca<sup>11</sup> iab<sup>5</sup> pau<sup>55</sup> von<sup>31</sup> sui<sup>31</sup>*  
問妹心頭淡毋淡 *mun<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> xim<sup>24</sup> teu<sup>11</sup> tam<sup>24</sup> m<sup>11</sup> tam<sup>24</sup>*

歌詞的意思是：從東門走出去就是白衣庵，那裡又種桔子又種柑子；用三片茶葉泡一碗水來喝，問妹子心頭會不會感到清淡？

這首歌是一首半帶試探、半帶嘲諷修行女子的歌謠，歌詞中的「桔仔」就是金桔，通常與「吉」字諧音，但在這裡與「急」字的諧音雙關較為貼切，喻意為試探女子是不是心急？「柑」就是橘子，與「甘」願的「甘」字諧音雙關，喻意為試探女子是否心甘情願在尼姑庵裡修行？「三皮茶葉泡碗水」是假借茶味清淡，來比喻女子的矯情，假裝清心寡欲，並以「淡」與「貪」的諧音雙關，從而譏諷女子心裡究竟是心「淡」呢，還是心「貪」呢？

---

<sup>545</sup> 黃子堯，《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），46。

## 第三節 甘蔗

甘蔗，植物名。禾本科甘蔗屬，多年生大草本。有節、實心，長可達一公尺以上。可生食，含有大量甘甜水分，為製糖原料。<sup>546</sup>其客語四縣腔發音為 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup>。是以「甘」與「蔗」的複合詞，詞彙本身即強調植物具有甜味的特性。客家人的結婚禮俗上，甘蔗是不可少的陪嫁吉祥物；婚嫁時，女方娘家會送男方連頭帶尾並綁上紅絲帶的紅甘蔗，以祝福新人往後的生活像甘蔗一樣甜甜蜜蜜，也像甘蔗一樣好頭好尾（白頭偕老）。<sup>547</sup>在客家山歌中常見以甘蔗的食用、甜度、長度、香味、開花作為描述與譬喻的對象。

### 壹、甜度

甘蔗好食糖恁甜 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> tong<sup>11</sup> an<sup>31</sup> tiam<sup>11</sup>

海水鮮鮮變成鹽 hoi<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> xien<sup>24</sup> xien<sup>24</sup> bien<sup>55</sup> siin<sup>11</sup> iam<sup>11</sup>

阿妹可比團圓月 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> ton<sup>11</sup> ien<sup>11</sup> ngied<sup>5</sup>

無哪缺角分哥嫌<sup>548</sup> mo<sup>11</sup> nai<sup>55</sup> kied<sup>2</sup> gog<sup>2</sup> bun<sup>24</sup> go<sup>24</sup> hiam<sup>11</sup>

這首山歌的詞意是說：甘蔗好吃，因為它具有甜甜的糖分；「海水鮮鮮」，是指海水很清澈，會變成鹹鹹的鹽。在男子的心中，情妹就像天上圓圓的明月一般。「無哪缺角分哥嫌」裡的「無哪」是指沒有哪裡，「缺角」引申為缺點；「分哥嫌」的「分」音為 bun<sup>24</sup>，有讓人、給人的意思，整句的意思是指情妹全身上下都沒有任何缺點來讓人嫌棄。

歌謠一開始以甘蔗的甜對比海水的鹹，讓聽者更能感受甘蔗是如何的甜與好吃；另一方面，看似尋常的甘蔗會那麼甜，以及清澈無一物的海水會變成鹹鹹的鹽，其實也暗示著將外人看似尋常的意中人，比喻為沒有任何缺角的團圓月，完全是合理的，並讓聽者自然而然隨之讚嘆，而不會加以質疑。整首歌謠以譬喻的方式，突

<sup>546</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>547</sup> 邱紹傑、彭宏源，《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），158。

<sup>548</sup> 胡萬川，《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），136。

顯出歌者「情人眼中出西施」的盲目與深情的心理狀態。

類似這樣以「甘蔗好食○○甜」的起句之歌謠頗多，如「甘蔗好食仰恁甜  
海水鮮鮮變成鹽 阿哥可比團圓月 無哪缺角分妹嫌」<sup>549</sup>兩首歌謠的歌詞及風格與上一首大致雷同，只是歌者由「阿哥」轉為「阿妹」，用詞與整首歌謠的氣氛上也略有不同，如「甘蔗好食仰恁甜」中「仰」音為 ngiong<sup>31</sup>，是怎麼的意思，「仰恁甜」係指對甘蔗怎麼會那麼甜的疑問與讚嘆；歌者用「仰」字，使歌詞從上一首的肯定句轉為疑問句，並且讓人由原本對甘蔗是甜的理解與認知，提升為對甘蔗不僅是甜的，而且是非常甜的驚異與讚嘆中，同時也讓聽者感染到這樣的氣氛。在歌謠中歌者將情郎比作團圓月，其作用也是同樣的，將人們對滿月原本就是圓圓的認知，提升到沒有哪一處有缺角讓女子可以挑剔的讚嘆，同時也喻意著女子極為讚嘆情郎渾身上下也是同樣的完美無瑕。在這首歌謠中，「甘蔗好食仰恁甜」不僅是起興與引韻的作用，也塑造了延續全首歌謠讚嘆與驚喜的氣氛。

甘蔗無糖仰恁甜 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> tong<sup>11</sup> ngiong<sup>31</sup> an<sup>31</sup> tiam<sup>11</sup>  
海水無鹽仰恁鹹 hoi<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> mo<sup>11</sup> iam<sup>11</sup> ngiong<sup>31</sup> an<sup>31</sup> ham<sup>11</sup>  
阿妹可比荔枝樣 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> li<sup>31</sup> zii<sup>24</sup> iong<sup>55</sup>  
荔枝皮皺肉裡甜<sup>550</sup> li<sup>31</sup> zii<sup>24</sup> pi<sup>11</sup> jiu<sup>55</sup> ngiug<sup>31</sup> li<sup>24</sup> tiam<sup>11</sup>

這首歌謠一開始便以兩個設問句來做為起興，以此呈現主題的氣氛：「甘蔗無糖仰恁甜」、「海水無鹽仰恁鹹」，這兩句的意思分別是：甘蔗裡並沒有放糖怎麼會那麼甜？海水裡並沒有放鹽怎麼會那麼鹹？歌者利用設問句的方式，引起聽者的想像與思考，藉以鋪陳以下的歌詞：「阿妹可比荔枝樣」，意思是將喜歡的女子比做荔枝，為什麼會以荔枝來比擬呢？原來是「荔枝皮皺肉裡甜」，意思是荔枝的外殼雖然皺皺的不甚好看，但是內裡的果肉卻十分清香甜美。以此暗喻心上人雖然長得不是很美麗，但是內在卻是很甜美的。另一個角度來看，「肉裡甜」也可視為肉慾的象徵。後兩句歌詞可以視為前兩句歌詞的延伸，意即「阿妹」雖然長得其貌不揚，但是內在

<sup>549</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），92。

<sup>550</sup> 胡萬川。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），86。

依然很吸引男子，就如同甘蔗沒有放糖卻很甜，海水沒有放鹽卻很鹹一般，而「阿妹」沒有外在美卻有內在美一般。依循這樣的思維鋪陳之下，聽者因而很容易產生對於歌詞的認同，而不會去在意歌者倒果為因的語言是否符合邏輯。

這首歌謠與前兩首，起句所使用的「甘蔗」與「海水」幾乎是如出一轍，因而可看出這幾首歌謠，是不同的歌者運用腦中所貯存的相同之套語模式創作而成的。然而不同的歌者因其本身對語言的掌握或是日常生活的經驗有所差異，使得同樣的套語模式卻產出不盡相同的作品來，此變異性的產生可視為在山歌的流傳過程中創作者個性的突顯及口頭的傳承特性。<sup>551</sup>

甘蔗好食目目甜 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> mug<sup>2</sup> mug<sup>2</sup> tiam<sup>11</sup>  
阿哥恁媿無嫌 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> an<sup>31</sup> ze<sup>31</sup> ngai<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> hiam<sup>11</sup>  
阿哥可比荔枝樣 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> li<sup>31</sup> zii<sup>24</sup> iong<sup>55</sup>  
雖然皮皺肉清甜<sup>552</sup> sui<sup>24</sup> ien<sup>11</sup> pi<sup>11</sup> jiu<sup>55</sup> ngiug<sup>31</sup> qin<sup>24</sup> tiam<sup>11</sup>

這首山歌第一句提到的「甘蔗好食目目甜」是指甘蔗好吃，吃了一節又一節，每一節都很甜。這裡的「目目」是指甘蔗的莖上有一節又一節的環節，四縣腔發音是 mug<sup>2</sup> mug<sup>2</sup>。這一句歌詞也是屬於起興句中引韻的作用，用句尾「甜」字的客語發音 tiam<sup>11</sup>，來引出下一句「阿哥恁媿無嫌」中「嫌」的 hiam<sup>11</sup>，句中的「恁」音 an<sup>31</sup>，是很、非常的意思，而「媿」音 ze<sup>31</sup>，是形容醜陋的樣子；「無嫌」音 mo<sup>11</sup> hiam<sup>11</sup>，是指不嫌棄、不介意。整句的意思是指情郎雖然長得其貌不揚，但是女子沒有半點嫌棄的意思。「阿哥可比荔枝樣 雖然皮皺肉清甜」是說明在女子的心中，情郎就如同荔枝一樣，雖然外皮皺巴巴的，但是果肉卻有清香甜蜜的滋味，意思是指情郎的外表雖然醜陋，可是內在卻讓女子覺得非常美好。將情哥比作荔枝是屬於譬喻中明喻的修辭法，即本體、喻體、喻詞都俱足的形式。

在這首歌謠中，「甘蔗好食目目甜」是源自於客家諺語「甘蔗食了一目正一目」

<sup>551</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），70。

<sup>552</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），200。

<sup>553</sup>，意思是吃甘蔗要一節一節的吃，比喻做事要按照步驟慢慢來，不能操之過急。<sup>554</sup>在此處的甘蔗看似是用於引韻起興，與歌詞內容並無直接的相關；然以隱喻的角度觀之，「甘蔗好食日日甜」是擷取與諺語在「從頭到尾」這樣概念上的共通性，來作為兩人的感情從頭到尾都很甜蜜之隱喻。而「阿哥可比荔枝樣 雖然皮皺肉清甜」，這兩句歌詞則顯示出與前一首歌謠乃是「系出同門」，只是這一首歌謠的內容較為單一，顯示出前一首歌謠運用了兩個以上的套語模式。

甘蔗好食兩頭甜 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> liong<sup>31</sup> teu<sup>11</sup> tiam<sup>11</sup>  
 兩人相交莫多嫌 liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> xiong<sup>24</sup> gau<sup>24</sup> mog<sup>5</sup> do<sup>24</sup> hiam<sup>11</sup>  
 煮飯都有斷節米 zu<sup>31</sup> fan<sup>55</sup> du<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> ton<sup>24</sup> jied<sup>2</sup> mi<sup>31</sup>  
 哪有粒粒都恁圓<sup>555</sup> nai<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> liab<sup>5</sup> liab<sup>5</sup> du<sup>55</sup> an<sup>31</sup> ien<sup>11</sup>

整首歌謠同樣是以甘蔗頭尾都很甜作為起韻及引發主題之用，藉以表達對於意中人的缺點加以包容的喻意。不同的是這一首歌謠是希望意中人不要挑三揀四。歌詞一開始以「甘蔗好食兩頭甜」來說明甘蔗好吃，而且是頭尾都很甜。與下一句「兩人相交莫多嫌」的關係為兩個人交往不要多加挑剔，就如同甘蔗的頭尾都甜，不必刻意選擇要吃頭節或是尾節。接者又以「煮飯都有斷節米」來再次強調「人非聖賢，孰能無過」的道理，「斷節米」是指不完整的碎米粒，整句的意思是指煮飯的時候，無論人如何篩選淘洗，還是會煮到幾粒碎米粒，更何況是「哪有粒粒都恁圓」才是人生的常道呢？歌者運用米粒哪有顆顆都很圓的質疑，來引起聽者對無論是米粒或人豈有完美無瑕的同理心，進而為自己某些或許不盡如人意的地方提出合理化的辯解。

以「甘蔗好食兩頭甜」為起句的歌謠，還有以下這一首：

甘蔗好食兩頭甜 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> liong<sup>31</sup> teu<sup>11</sup> tiam<sup>11</sup>

<sup>553</sup> 四縣腔發音為：gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> siid<sup>5</sup> liau<sup>31</sup> id<sup>2</sup> mug<sup>2</sup> zang<sup>55</sup> id<sup>2</sup> mug<sup>2</sup>

<sup>554</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典，<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>555</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），204。

阿妹細細哥無嫌      a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> se<sup>55</sup> se<sup>55</sup> go<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> hiam<sup>11</sup>  
 奶母錢先 teu<sup>31</sup> 去用      nai<sup>24</sup> mu<sup>24</sup> qien<sup>11</sup> xien<sup>24</sup> teu<sup>31</sup> hi<sup>55</sup> iung<sup>55</sup>  
 等到十七十八正來行<sup>556</sup>      den<sup>31</sup> do<sup>55</sup> siib<sup>5</sup> qid<sup>2</sup> siib<sup>5</sup> bad<sup>2</sup> zang<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> hang<sup>11</sup>

起句「甘蔗好食兩頭甜」音意均相同，然從第二句開始即產生內容的變異性，「阿妹細細哥無嫌」裡的「阿妹」是指戀愛中女子自稱或男子對女子暱稱，從上下文來判斷，應是男子對女子暱稱；「細細」音為 se<sup>55</sup> se<sup>55</sup>，是指對方年紀小，「哥無嫌」裡的「哥」是男子自稱，「無嫌」是指不嫌棄。第三句「奶母錢先 teu<sup>31</sup> 去用」則說明男子要拿錢給女子的家裡，暗喻有意迎娶比自己小年紀很多的女子；這裏的「奶母錢」是指訂婚時，男方給女方母親的錢，為的是感謝女方母親給未來的妻子吃了好幾年的奶，<sup>557</sup>，teu<sup>31</sup> 有拿的意思。最後一句「等到十七十八正來行」意思是指等到女子十七八歲時才來正式交往，行是交往的意思。從這裡可以看出女子的年齡真的還蠻幼小的，可見歌者的心態應是半出於認真半出於調笑吧？

在這首歌詞裡，「甘蔗好食兩頭甜」是用來比喻男女間的感情自始至終都很甜蜜，而且客家的婚俗也有使用連頭帶尾的甘蔗之習俗，因此這裡的「甘蔗好食兩頭甜」也帶有婚姻的喻意。另一方面，其實也譬喻著歌者與女子的年齡差距，因為頭一節甘蔗先長出，後長的尾節甘蔗較為稚嫩，然而頭尾兩節依然都充滿著甜味，意味著兩人的感情不畏年齡的差距，始終都很甜蜜。以甘蔗來暗喻年齡差距的歌詞還有以下一首：

講俚老來俚又言      gong<sup>31</sup> ngai<sup>11</sup> lo<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> ngai<sup>11</sup> iu<sup>55</sup> mang<sup>11</sup>  
 今年正來八十零      gim<sup>24</sup> ngien<sup>11</sup> zang<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> bad<sup>2</sup> siib<sup>5</sup> lang<sup>11</sup>  
 阿妹講佢甘蔗樣      a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> gong<sup>31</sup> gi<sup>11</sup> gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> iong<sup>55</sup>  
 嫩筍貪來老正甜<sup>558</sup>      nun<sup>55</sup> sun<sup>31</sup> tam<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> lo<sup>31</sup> zang<sup>55</sup> tiam<sup>11</sup>

<sup>556</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），169。

<sup>557</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），169。

<sup>558</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），200。

這首歌謠是老翁與女子調情時，說明自己老當益壯之理。歌詞的第一句「講佢老來佢又盲」，意指：說我老來我又還不老；「佢」音為 ngai<sup>11</sup>，是代詞裡的指稱詞，<sup>559</sup>意指「我」之意；而「盲」是指未及、尚未到。「今年正來八十零」裡的「正來」是指方、始之意，全句是說自己今年才八十幾歲。「阿妹講佢甘蔗樣」裡的阿妹是老翁對女子的暱稱，老翁說女子自比為甘蔗一樣鮮甜，「佢」音為 gi<sup>11</sup>，也是代詞裡的指稱詞，<sup>560</sup>意指「他/她」之意；老翁回以「嫩筍貪來老正甜」，意指甘蔗剛長出嫩莖時味道比較淡，要等到甘蔗較老時味道才夠甜。這裡的「嫩筍」指的是甘蔗莖所生的嫩芽；「貪」來應係「淡」來的諧音雙關，既有諷諭女子求偶只貪年輕，也有陶侃女子太年輕，尚無成熟的韻味。

整首歌謠以甘蔗的老嫩來譬喻男女雙方的年齡及處世經驗的差距，如年輕的女子自比為甘蔗的嫩筍，而老翁則回應女子甘蔗要老的才甜，暗喻自己老當益壯，甚而自誇自己年紀雖大，可是經驗豐富，更勝於年輕人的淡而無味與少不更事。

## 貳、長度

一、

甘蔗好食一樣長 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> id<sup>2</sup> iong<sup>55</sup> cong<sup>11</sup>  
 毋知哪枝較有糖 m<sup>11</sup> di<sup>24</sup> nai<sup>55</sup> gi<sup>24</sup> ka<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> tong<sup>11</sup>  
 兩個妹子般般樣 liong<sup>31</sup> ge<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> zii<sup>31</sup> ban<sup>24</sup> ban<sup>24</sup> iong<sup>55</sup>  
 毋知哪个情較長<sup>561</sup> m<sup>11</sup> di<sup>24</sup> na<sup>55</sup> ge<sup>55</sup> qin<sup>11</sup> ka<sup>55</sup> cong<sup>11</sup>

二、

甘蔗好食平平長 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> piang<sup>11</sup> piang<sup>11</sup> cong<sup>11</sup>  
 毋知哪支較有糖 m<sup>11</sup> di<sup>24</sup> nai<sup>55</sup> gi<sup>24</sup> ka<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> tong<sup>11</sup>  
 看間阿妹般般樣 kon<sup>55</sup> gien<sup>24</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> ban<sup>24</sup> ban<sup>24</sup> iong<sup>55</sup>  
 毋知哪个較有緣<sup>562</sup> m<sup>11</sup> di<sup>55</sup> nai<sup>55</sup> ge<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> ien<sup>11</sup>

<sup>559</sup> 古國順。《臺灣客語概論》（臺北市：五南，2007），313。

<sup>560</sup> 古國順。《臺灣客語概論》（臺北市：五南，2007），313。

<sup>561</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），170。

<sup>562</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），40。

以上二首歌謠俱是以甘蔗的長度來譬喻為女子的外觀，以甘蔗的外觀看似一樣，卻不知內裡哪一個較適合自己，或是與自己較有緣分。歌詞的一開始，以「甘蔗好食一樣長」或「甘蔗好食平平長」來引發以下的疑問：「毋知哪枝較有糖」？「毋知」是不知的意思。藉以來譬喻女子的外觀看似大同小異，不知哪一個內在比較好？後一句「兩個妹子般般樣」是說兩個女子看起來各方面條件都一樣；而第二首的歌者就更為誇張，他所比較的則是一整房間的女子——「看間阿妹般般樣」。結果男子還是不知道哪個女子對自己用情比較深——「毋知哪個情較長」，「哪個」是哪個之意；或是與自己比較投緣——「毋知哪個較有緣」？

### 叁、外觀

甘蔗好食打燈企    gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> da<sup>31</sup> den<sup>11</sup> ki<sup>24</sup>  
 老妹伸手拗一枝    lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> cun<sup>24</sup> su<sup>31</sup> au<sup>31</sup> id<sup>2</sup> gi<sup>24</sup>  
 一想二想哥旨食    id<sup>2</sup> xiong<sup>31</sup> ngi<sup>55</sup> xiong<sup>31</sup> go<sup>24</sup> mang<sup>11</sup> siid<sup>5</sup>  
 三想四想丟忒佢<sup>563</sup>    sam<sup>24</sup> xiong<sup>31</sup> xi<sup>55</sup> xiong<sup>31</sup> diu<sup>24</sup> ted<sup>2</sup> gi<sup>11</sup>

歌謠的第一句「甘蔗好食打燈企」裡所指的「打燈」是挺直的意思，「企」是站著的意思。「老妹伸手拗一枝」裡的「拗」是採摘之意；這裡是指女子伸手摘了一枝甘蔗。「一想二想哥旨食」是說女子一想再想，想到思念的阿哥還沒有吃，這裡的「想」原意可指植物的節，此處為想念的「想」之諧音雙關。「三想四想丟忒佢」意思是指經過反覆思考後，女子決定丟掉甘蔗不吃了，這裡被女子丟棄的「佢」究竟是指甘蔗或是指阿哥，就頗耐人尋味了。

這首歌謠，以直立挺拔的甘蔗譬喻為女子對男子的渴望之情，同時暗喻著女子的渴望也如同甘蔗般那麼明顯而無法掩飾。雖然是不經意的隨手摘一枝甘蔗，但睹物思人，女子歷數甘蔗一節又一節的環節，聯想到自己心中反覆一想再想的情事，或許是多想無益，或許是怕被人知道，最後還是決定捨棄了心中的渴慕。由甘蔗的「想」到女子的「想」，將女子曲折蜿蜒的心境變化做了細膩的描寫。

<sup>563</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），46。

甘蔗好食磴磴企 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> den<sup>11</sup> den<sup>11</sup> ki<sup>24</sup>  
 阿哥想食拗一枝 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> xiong<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> au<sup>31</sup> id<sup>2</sup> gi<sup>24</sup>  
 愛頭愛尾哥愛講 oi<sup>55</sup> teu<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> mi<sup>24</sup> go<sup>24</sup> oi<sup>55</sup> gong<sup>31</sup>  
 莫話老妹看輕你<sup>564</sup> mog<sup>5</sup> va<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> kon<sup>55</sup> kiang<sup>24</sup> ngi<sup>11</sup>

這首歌謠同樣是以挺直站立的甘蔗來與女子心中的渴欲相譬喻，但相較於前一首的委婉羞澀，這一首歌謠中的女子顯得勇敢前衛了許多。女子勇敢的呼籲男子：「阿哥想食拗一枝」，意思是男子如果有同樣的想法，就儘管表現出來。「愛頭愛尾哥愛講」看似是問男子要頭節還是尾節的甘蔗來吃，其實也帶有女子希望與男子的感情能夠有頭有尾的譬喻意涵。最後一句「莫話老妹看輕你」裡的「莫話」是別以為、不要認為的意思，全句意指要男子有話就要說明白，想要做什麼就儘管來，不要誤以為男子不得女子的青睞，整首歌謠洋溢著女子大膽而熱情的宣言。

以這幾首歌謠而論，是屬於借用喻體來表達整個意思的借喻法，以「打磴企」的甘蔗來譬喻女子對男子的渴慕與追求，整首歌謠帶有強烈的性暗示之意味，或許是挺直站立的甘蔗容易與男子的生殖器官做聯想之故。

## 肆、開花

一、

百樣樹木百樣花 bag<sup>2</sup> iong<sup>55</sup> su<sup>55</sup> mug<sup>31</sup> bag<sup>2</sup> iong<sup>55</sup> fa<sup>24</sup>  
 仰般甘蔗開黃花 ngiong<sup>31</sup> ban<sup>24</sup> gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> koi<sup>24</sup> vong<sup>11</sup> fa<sup>24</sup>  
 甘蔗恁香無結子 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> an<sup>31</sup> hiong<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> gied<sup>2</sup> zii<sup>31</sup>  
 阿妹恁靚想麼儕<sup>565</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> an<sup>31</sup> jiang<sup>24</sup> xiong<sup>31</sup> ma<sup>31</sup> sa<sup>11</sup>

二、

百樣樹木百樣花 bag<sup>2</sup> iong<sup>55</sup> su<sup>55</sup> mug<sup>31</sup> bag<sup>2</sup> iong fa<sup>24</sup>  
 甘蔗仰會開娘花 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ngiong<sup>31</sup> voi<sup>55</sup> koi<sup>24</sup> ngiong<sup>11</sup> fa<sup>24</sup>

<sup>564</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），159。

<sup>565</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），96。

甘蔗恁甜無結子 gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> an<sup>31</sup> tiam<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> gied<sup>2</sup> zii<sup>31</sup>  
老妹恁靚無共家<sup>566</sup> lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> an<sup>31</sup> jiang<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> kiung<sup>55</sup> ga<sup>24</sup>

這兩首歌謠歌詞大致相同，皆是以「百樣樹木百樣花」的套語作為起興句，意思是說不同的樹木開著不一樣的花。接續的第二句歌詞略有不同，第一首是「仰般甘蔗開黃花」，意指：甘蔗怎麼會開黃色的花？所描述的是花開的顏色；而第二首則是「甘蔗仰會開娘花」，意指：甘蔗怎麼會開像芒草一樣的花？「娘花」是芒草花之意，甘蔗花是大型圓錐花序頂生，柔軟呈羽狀，遠看就像芒草花一樣；這裡所描述的是甘蔗花的形狀；反映出兩首歌謠因作者的攝取之角度有所不同。第三句歌詞均是「甘蔗恁○無結子」的套語，只是第一首是取甘蔗的香味，而第二首則是取甘蔗的甜味；意指：甘蔗很香（甜）但是不會結果子。最後一句則是「阿妹恁靚想麼儕」以及「老妹恁靚無共家」，第一首的末句有女子長得很漂亮，卻不知花落誰家的意思，而第二句的末句則有中意的女子長得很漂亮，卻不能在一起生活的喟嘆。

歌謠的第一句「百樣樹木百樣花」雖然是做為起興句，但是也意味著世上的女子有千百樣之意，這裡的「花」帶有隱喻為女子的作用。接著作者以甘蔗開花的顏色和形狀做為衍伸：甘蔗開花是為了傳宗接代，甘蔗會把所有能量聚集到花苞上，讓下一代有很好的遺傳，因此莖部會因而枯萎，所以控制甘蔗不使其開花，才可提高蔗糖量，因此蔗農往往在甘蔗未開花前就採收甘蔗了，人們自然不容易看到開花的情景；而且由於甘蔗花不易結果，即使結果，也因播種苗生長緩慢而不符合經濟效益，因此蔗農是不會讓甘蔗開花的。<sup>567</sup>因此，一般人是很少看到甘蔗開花的景況，所以歌者用疑問句「仰般甘蔗開黃花」、「甘蔗仰會開娘花」來表達對於甘蔗開花的驚異與罕見。另一方面，甘蔗開花與竹子開花都是較為罕見的景象，且多半會伴隨著本株的死亡，因此民間習俗上多帶有不祥的喻意。

在「甘蔗恁○無結子」這一句裡，說明了歌者認為甘蔗即使開了花，還是不會結果實，其實是帶有暗喻著男子對於女子的感情，就像花開了一樣的充滿好感，但

<sup>566</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），181。

<sup>567</sup> 林麗琪。《植物 Q&A: 生活中的植物 240 問》〈臺北市：大樹文化，2002〉，154。

是到最後，卻不能有好結果的喻意。不過，關於甘蔗不能結果，恐怕是山歌歌者的誤解，事實上，甘蔗是能結果的，本省民間普遍生食的甘蔗，俗稱紅甘蔗，製糖用甘蔗俗稱白甘蔗，適合製糖，但因纖維多，肉質較硬，不適合生食。<sup>568</sup>白甘蔗常見結果，紅甘蔗則極少結果。<sup>569</sup>因此歌者所觀察的甘蔗或許是極少結果的紅甘蔗。

「老妹恁靚無共家」是整首歌謠譬喻的本體，歌者先以罕見的甘蔗開花，來象徵兩人的感情或交往是與眾不同的，可能是特別的艱難與不容易，再以甘蔗不易結果實的特性，來象徵感情無法有好結果。

## 伍、對比

阿妹恁靚又年青    a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> an<sup>31</sup> jiang<sup>24</sup> iu<sup>55</sup> ngien<sup>11</sup> qiang<sup>24</sup>  
 還有哪人分哥貪    han<sup>11</sup> iu<sup>24</sup> nai<sup>55</sup> ngin<sup>11</sup> bun<sup>24</sup> go<sup>24</sup> tam<sup>24</sup>  
 阿哥食過蜂糖水    a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> siid<sup>5</sup> go<sup>55</sup> pung<sup>24</sup> tong<sup>11</sup> sui<sup>31</sup>  
 甘蔗仰般食會甜<sup>570</sup>    gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> ngiong<sup>31</sup> ban<sup>24</sup> siid<sup>5</sup> voi<sup>55</sup> tiam<sup>11</sup>

這首歌謠是說：妹子又漂亮又年輕，除了妹子之外，男子誰都不會再去追求。就像是男子喝過蜂蜜泡的水，甘蔗吃起來，怎麼還會感覺甜呢？

在這首歌謠中，歌者將女子譬喻為蜂蜜水，將其他女子譬喻為甘蔗，兩者的甜度，當然是蜂蜜略勝一籌，由此來說明女子在男子心中的地位。

地豆好食泥底下    ti<sup>55</sup> teu<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> nai<sup>11</sup> dai<sup>31</sup> ha<sup>24</sup>  
 蚬仔好食在石下    han<sup>31</sup> e<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> cai<sup>55</sup> sag<sup>5</sup> ha<sup>24</sup>  
 苦瓜恁苦有人食    fu<sup>31</sup> gua<sup>24</sup> an<sup>31</sup> fu<sup>31</sup> iu<sup>55</sup> ngin<sup>11</sup> siid<sup>5</sup>  
 甘蔗恁甜愛鍊渣<sup>571</sup>    gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup> an<sup>31</sup> tiam<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> lien<sup>55</sup> za<sup>24</sup>

<sup>568</sup> 許孫源。《甘蔗育種》〈科學發展，2006年1月，397期〉，6-13。

<sup>569</sup> 臺灣大百科全書

<http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=25190&Keyword=%E7%94%98%E8%94%97>

<sup>570</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），194。

<sup>571</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），203。

這首歌謠是說：花生好吃，要在泥底下才找得到；「蜆仔」<sup>572</sup>好吃，也要在石頭底下努力尋覓才找得到。苦瓜那麼苦，還是有人愛吃；甘蔗那麼甜，還是得吐渣。

整首歌謠是以隱喻的形式，以「地豆」、「蜆仔」來譬喻某些人的優點雖然不是明顯可見，但是潛藏於內在，仍然具有美好的特質。再以「苦瓜」雖然很苦，但是也有人欣賞它的苦味，來譬喻自己的優點還是能得到別人的賞識；而甘蔗作為喻體，意在譬喻無論是感情或是萬事萬物都不可能只有美好的一面，就像甘蔗即使再甜，也僅有糖水甜而已，其他部分一無用處。

整首歌謠的喻意是要人不可以外表來論斷別人，喻人不可貌相之意。歌謠的最後兩句是變化自客家的俗諺：「苦瓜雖好連皮食，甘蔗雖甜愛吐渣」，意指苦瓜雖好得連皮吃，甘蔗雖甜要吐渣。

芋仔細細芋葉圓   vu<sup>55</sup> e<sup>31</sup> se<sup>55</sup> se<sup>55</sup> vu<sup>55</sup> iab<sup>5</sup> ien<sup>11</sup>  
老妹恁大哥無嫌   lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> an<sup>31</sup> tai<sup>55</sup> go<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> hiam<sup>11</sup>  
好比入園摘甘蔗   ho<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> ngib<sup>5</sup> ien<sup>11</sup> zag<sup>2</sup> gam<sup>24</sup> za<sup>55</sup>  
老蔗總比嫩蔗甜<sup>573</sup>   lo<sup>31</sup> za<sup>55</sup> zung<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> nun<sup>55</sup> za<sup>55</sup> tiam<sup>11</sup>

整首歌謠的歌詞是在描寫：芋頭小小個，芋葉大又圓；就好像女子與情郎的緣分很深，但是距離修成正果還有段距離；芋頭是客家訂婚時常用的吉祥植物，<sup>574</sup>尤其是在南部六堆地區，因此在這裡可以將芋頭視為婚姻的隱喻，因為芋頭還小小的，代表要談婚嫁的時機未到。歌詞中的女子年紀很大，情郎卻不加以嫌棄。就好像進甘蔗園摘甘蔗，老的甘蔗總是比嫩的甘蔗還要來得甜。

甘蔗在這首歌謠是作為年齡的譬喻，「老蔗」象徵著歌詞中的女子，雖然年紀較大，但是因為世事的歷練，所以自認比年輕女子更有經驗，更能讓情郎滿意。女子的這番以「老蔗總比嫩蔗甜」來表態，帶有希望讓對方趕緊來論婚嫁及性暗示的企圖。

<sup>572</sup> 蜆仔：動物名。瓣鰓綱蜆科。形似小蛤蜊，外殼表面有輪紋。肉味美可食，外殼磨粉可入藥。

<sup>573</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），94。

<sup>574</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），30。

## 第四節 竹仔

竹與客家先民的物質生活關係密切。客家人常使用的竹子種類為刺竹、麻竹、桂竹、綠竹、孟宗竹，不僅用來食用、還可以做建材、做生活的器物。客家山歌所出現「竹」的意象，就其隱喻性語言攝取的角度而言，山歌歌者運用竹子的栽種情形、竹子莖幹的外型、竹葉的顏色、竹筍及竹頭的生長的特性、竹子做為工藝性材料在中空與韌性方面的特性，作為各式各樣隱喻表達式豐富的材料，如以「竹筍」新生、幼嫩、好吃的特性來作為對於感情萌發的象徵，以及男女性關係的隱喻；或是以竹子的挺直與歪斜來象徵男女情感的發展。以下就「竹」的意象及其運用，加以說明：

### 壹、外觀

#### 一、挺直與歪斜

面前種竹直溜溜 mien<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> ciid<sup>5</sup> liu<sup>55</sup> liu<sup>55</sup>  
一心種來打千秋 id<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> zung<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> da<sup>31</sup> qien<sup>24</sup> qiu<sup>24</sup>  
阿哥好比千秋索 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> qien<sup>24</sup> qiu<sup>24</sup> sog<sup>2</sup>  
老妹難捨哥難丟<sup>575</sup> lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> nan<sup>11</sup> sa<sup>31</sup> go<sup>24</sup> nan<sup>11</sup> diu<sup>24</sup>

歌詞的意思是：前面種的竹子直挺挺的，一心種來做打秋千的材料。阿哥就好像是繫著秋千的繩索，讓妹子捨不得放手，而阿哥也捨不得丟下妹子。

歌詞中的「面前種竹直溜溜」，以直挺挺的竹子來象徵兩人美好的感情。隨後的歌詞又說明竹子是作為秋千的材料，並把情郎比做綁秋千的繩索，又把自己比作打秋千的人，而原本秋千只是嬉戲的玩具，但是從一個難捨，一個難丟，使得秋千儼然變成象徵著男女兩人是生命共同體，缺一不可。

面前種竹尾斜斜 mien<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> mi<sup>24</sup> qia<sup>55</sup> qia<sup>55</sup>

<sup>575</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），62。

驚怕阿妹雙頭蛇 giang<sup>24</sup> pa<sup>55</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> sung<sup>24</sup> teu<sup>11</sup> sa<sup>11</sup>  
 同哥奈著有恁好 tung<sup>11</sup> go<sup>24</sup> liau<sup>55</sup> do<sup>31</sup> iu<sup>24</sup> an<sup>31</sup> ho<sup>31</sup>  
 又驚阿妹想別儕<sup>576</sup> iu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> xiong<sup>31</sup> ped<sup>5</sup> sa<sup>11</sup>

歌詞的意思是：前面種了許多竹子，竹子的尾端都是斜斜的；心裡很害怕妹子是個表裡不一的人；「雙頭蛇」是指見風轉舵的人，<sup>577</sup>和阿哥在一起聊天、玩耍的時候，感情十分要好，但是又怕妹子心裡想的卻是別人；「奈」是休閒、聊天、玩耍之意。

以竹子而言，竹子一向是氣節的象徵，因其直立且有環節的外觀，因此，歌詞中以竹子的「尾斜斜」來暗喻女子可能心術不正，想要腳踏兩條船，雖然看似出自男子的猜疑心態，但是應該也是日常生活有某些徵兆才會引起男子的猜忌，就如同「尾斜斜」的竹子一樣讓人不能不做某些聯想。

門前種竹尾吊吊 mun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> mi<sup>24</sup> diau<sup>55</sup> diau<sup>55</sup>  
 別人个丈夫莫亂交 ped<sup>5</sup> ngin<sup>11</sup> ge<sup>55</sup> cong<sup>55</sup> fu<sup>24</sup> mog<sup>5</sup> lon<sup>55</sup> gau<sup>24</sup>  
 交得淺來無意思 gau<sup>24</sup> ded<sup>2</sup> qien<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> i<sup>55</sup> sii<sup>55</sup>  
 交得深來得人惱<sup>578</sup> gau<sup>24</sup> ded<sup>2</sup> ciim<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> ded<sup>2</sup> ngin<sup>11</sup> nau<sup>24</sup>

歌詞的意思是：門前種的竹子尾端往下垂懸，好像掛著東西一般；別人的丈夫可別隨意交往。因為交往的關係若是很淺，一點意思也沒有；但若是交往的關係很深，就會增加諸多討人厭的煩惱。

與前一首歌詞結構類似，也是以眼前竹子「尾吊吊」，即彎曲、不正、不尋常的生長型態，來說明不倫戀不但沒意思，還會讓人增加許多煩惱。雖然不見道德感的長篇大論，但是歌詞以竹子的意象，務實的討論不倫戀，會給生活增加的苦多於樂，反映出歌者務實不迂腐的心態。

<sup>576</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），144。

<sup>577</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），538。

<sup>578</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），136。

## 二、中空的特性

門前種竹肚裡空 mun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> du<sup>31</sup> li<sup>24</sup> kung<sup>24</sup>  
連人丈夫無威風 lien<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> cong<sup>55</sup> fu<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> vi<sup>24</sup> fung<sup>24</sup>  
自己一生求一主 cii<sup>55</sup> gi<sup>31</sup> id<sup>2</sup> sen<sup>24</sup> kiu<sup>11</sup> id<sup>2</sup> zu<sup>31</sup>  
日後老了骨頭重<sup>579</sup> ngid<sup>2</sup> heu<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> le<sup>24</sup> gud<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> cung<sup>24</sup>

歌詞的意思是：門前種的竹子都是中空的，貪戀別人的丈夫是一點也不威風。自己一生也想找一個丈夫為自己當家做主，這樣將來才不會讓人看輕。「日後老了骨頭重」中的「骨頭」可從客家諺語「賣骨頭」探究其意，「賣骨頭」原來是昔日客家人稱自己女兒的戲語，喻女兒長大要出嫁嫁人，有如賠錢貨一般。<sup>580</sup>因此「骨頭重」帶有「以夫為貴」的喻意。另一方面，因為客家人的習俗裡，女子沒有丈夫，就會成為無主的孤魂，因此歌詞中的女子，不交婚外情，同時也是害怕將來沒有祠堂的神主牌可以入主，死後會遭人看輕。客家話的「老」也帶有人往生之意。

歌詞中的「門前種竹肚裡空」是以竹子外表雖然挺直，但是內裡卻是中空的，來借喻與別人的丈夫相戀，看似身畔有人作伴，其實也只是鏡花水月，一場空罷了。

## 三、稀疏與茂密

門前種竹疏篔簹 mun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> so<sup>24</sup> long<sup>55</sup> long<sup>55</sup>  
阿哥轉去愛乖張 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> zon<sup>31</sup> hi<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> guai<sup>24</sup> zong<sup>24</sup>  
爺娘面前愛行孝 ia<sup>11</sup> ngiong<sup>11</sup> mien<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> hang<sup>11</sup> hau<sup>55</sup>  
妻子面前愛商量<sup>581</sup> qi<sup>24</sup> zii<sup>31</sup> mien<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> song<sup>24</sup> liong<sup>11</sup>

歌詞的意思是：門前種的竹子稀稀疏疏的，疏篔簹是不密貌。「阿哥轉去愛乖張」意思是阿哥回到家裡，凡事可要表現得溫順乖巧；乖張是溫順乖巧的意思。「爺娘面前愛行孝」意思是父母面前要行孝道；「妻子面前愛商量」則是在妻子面前要好好商

<sup>579</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），136。

<sup>580</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），401。

<sup>581</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），90。

量。

歌詞中的「門前種竹疏篔簹」除了做為起興之用，也反映出竹子不尋常的生長型態，因竹子多半是群聚而生，稀稀疏疏的竹林象徵著對於不倫戀的第三者而言，無法經常與情人相見，因而對於掌握現實的情況沒有太多的信心與把握。另一方面，藉著稀稀疏疏的竹林之意象，來顯示因為自己的命運掌握在對方的父母與妻子的手裡，因而選擇採取謙虛、退讓的心態。

門前種竹行打行 mun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> hong<sup>11</sup> da<sup>31</sup> hong<sup>11</sup>  
一心連哥望情長 id<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> lien<sup>11</sup> go<sup>24</sup> mong<sup>55</sup> qin<sup>11</sup> cong<sup>11</sup>  
半月十日情斷忒 ban<sup>55</sup> ngied<sup>5</sup> siib<sup>5</sup> ngid<sup>2</sup> qin<sup>11</sup> ton<sup>24</sup> ted<sup>2</sup>  
雪水來見心盲涼<sup>582</sup> xied<sup>2</sup> sui<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> gien<sup>55</sup> xim<sup>24</sup> mang<sup>11</sup> liong<sup>11</sup>

歌詞的意思是：門前種的竹子是一行又一行，很多行的樣子。「一心連哥望情長」是指一心只想和情哥戀情到永久。但是沒想到才十天半個月感情就斷掉了，即使如此，女子熱戀情哥的心，就算霜雪來淋，也不會因而冷卻。

歌詞中的「門前種竹行打行」是形容竹林十分茂密，也意味著女子熱戀男子的心也是十分濃烈。

#### 四、竹仔的顏色

門前種竹青里里 mun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> qiang<sup>24</sup> li<sup>24</sup> li<sup>24</sup>  
一心種來做柵籬 id<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> zung<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> zo<sup>55</sup> cag<sup>5</sup> li<sup>11</sup>  
底頭斬竹盡尾看 dai<sup>31</sup> teu<sup>11</sup> zam<sup>31</sup> zug<sup>2</sup> qin<sup>55</sup> mi<sup>24</sup> kon<sup>55</sup>  
幾多十想哥毋知<sup>583</sup> gi<sup>31</sup> do<sup>24</sup> siib<sup>5</sup> xiong<sup>31</sup> go<sup>24</sup> m<sup>11</sup> di<sup>24</sup>

歌詞的意思是：門前種的竹子顏色濃綠潤澤，很青綠的樣子，一心想種這些竹子來做柵欄和籬笆。把竹子從頭至尾砍下來細看，不知有幾十節，而阿哥卻一點也

<sup>582</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），152。

<sup>583</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），189。

不知情。

歌詞中「青里里」的竹子，是以顏色的深淺來象徵著女子對情郎濃濃的情意；女子種竹子是想要做柵欄與圍籬，而柵欄與圍籬是昔日客家先民用來保護家園之用，也是與外界的分野，在這裡可以視為是女子想與情郎共築家園的象徵。但是儘管這樣的心意在女子心中已百轉千迴，想了幾十遍，男子卻渾然不覺，讓女子十分失望。「幾多十想」中的「想」，是雙關語，客家話是竹節的意思，竹子有節，這個節，客語謂之「籐」，<sup>584</sup>客語發音是 xiong<sup>31</sup>；但是在這裡，「想」既是指竹子的環節，也是想念的「想」字的諧音雙關。

### 五、竹節

門前種竹想想長 mun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> xiong<sup>31</sup> xiong<sup>31</sup> cong<sup>11</sup>  
竹林底下想情郎 zug<sup>2</sup> lim<sup>11</sup> dai<sup>31</sup> ha<sup>24</sup> xiong<sup>31</sup> qin<sup>11</sup> long<sup>11</sup>  
竹林底下許心願 zug<sup>2</sup> lim<sup>11</sup> dai<sup>31</sup> ha<sup>24</sup> hi<sup>31</sup> xim<sup>24</sup> ngien<sup>55</sup>  
毋知幾時結鴛鴦<sup>585</sup> m<sup>11</sup> di<sup>24</sup> gi<sup>31</sup> sii<sup>11</sup> gied<sup>2</sup> ien<sup>24</sup> iong<sup>24</sup>

歌詞的意思是：門前種的竹子一節一節長得很長，女子躲在竹林裡思念情郎。她向神明祈福，並許下與情郎結成連理的心願。只是不知何時才能達成心願？「結鴛鴦」是結成夫妻的意思，因鴛鴦常偶居不離，故以鴛鴦比喻夫婦。

歌詞中的竹子「想想長」，一方面是代表著女子的情意與思念像竹子一樣不斷增長，另一方面也是運用「想」字的諧音雙關來鋪陳整首歌謠的氣氛，「想」，客家話是竹節的意思，竹子有節，這個節，客語謂之「籐」，<sup>586</sup>客語發音是 xiong<sup>31</sup>；但是在這裡，「想」既是指竹子的環節，也是想念的「想」字的諧音雙關。

門前種竹節節長 mun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> jied<sup>2</sup> jied<sup>2</sup> cong<sup>11</sup>  
竹頭改忒葉就黃 zug<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> goi<sup>31</sup> ted<sup>2</sup> iab<sup>5</sup> qiu<sup>55</sup> vong<sup>11</sup>

<sup>584</sup> 張國文。《苗栗客家山歌》（臺北市：中國民俗學會，1981），58。

<sup>585</sup> 劉鈞章採編，《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），219。

<sup>586</sup> 張國文。《苗栗客家山歌》（臺北市：中國民俗學會，1981），58。

有情阿哥人爭走 iu<sup>24</sup> qin<sup>11</sup> a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup> zang<sup>24</sup> zeu<sup>31</sup>

雪山睡目心難涼<sup>587</sup> xied<sup>2</sup> san<sup>24</sup> soi<sup>55</sup> mug<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> nan<sup>11</sup> liong<sup>11</sup>

歌詞的意思是：門前種的竹子一節一節長得很長，竹子的根部如果被挖除，葉子就會枯黃；「竹頭」是竹子的根部，「改忒」的「改」原意是用鋤頭將農田角落鋤鬆，在此處因與「忒」（完結之意）連結而有清除殆盡之意。「有情阿哥人爭走」是說原本正在交往的情郎被人搶走了，「雪山睡目心難涼」是指內心激動、熱烈的情感，就算是睡在雪山上也無法冷卻下來。

歌詞中的「門前種竹節節長」是用以隱喻男女之間的感情已經持續一段時間了，而「竹頭」則是可比喻為感情的基礎，或是情郎的象徵，「改忒」其實就是指被人搶走，而「葉枯黃」則是感情生變之意。歌詞很巧妙的運用竹子生長的特性，藉以表現情海生波的無奈，讓人透過鮮明的植物意象，更能理解女子的悲憤與痛苦。

## 六、竹子的高度

一心種竹望上天 id<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> mong<sup>55</sup> song<sup>24</sup> tien<sup>24</sup>

緊長緊高尾緊圓 gin<sup>31</sup> cong<sup>11</sup> gin<sup>31</sup> go<sup>24</sup> mi<sup>24</sup> gin<sup>31</sup> ien<sup>11</sup>

三斤糯米做隻粽 sam<sup>24</sup> gin<sup>24</sup> no<sup>55</sup> mi<sup>31</sup> zo<sup>55</sup> zag<sup>2</sup> zung<sup>55</sup>

皮熟心生枉妹纏<sup>588</sup> pi<sup>11</sup> sug<sup>5</sup> xim<sup>24</sup> sang<sup>24</sup> vong<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> can<sup>11</sup>

歌詞的意思是：一心種竹子希望它能夠長得與天一樣高，看著竹子一邊長高，尾端就變得更圓。用竹葉包裹著三斤糯米想要做個粽子，沒想到煮出來的粽子只是表皮熟了，米心還是生硬的，枉費妹子這麼用心的纏粽子。

歌詞中的竹子象徵女子對情郎的感情，經過她的用心栽培，竹子果然長得又高又粗。「尾緊圓」暗喻著希望感情朝向締結姻緣的方向來發展，取「圓」與「緣」的諧音雙關。而用竹葉做粽子的過程則含有女子希望感情有所結果之喻意，而「三斤糯米做隻粽」，用三斤糯米做一個粽子是誇飾的運用，是形容女子期望太高，付出太

<sup>587</sup> 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：百科文化，1982），187。

<sup>588</sup> 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：百科文化，1982），135。

多。「皮熟心生」的粽子則是象徵著兩人的感情是外表熟絡，內心卻很生疏。「枉妹纏」則是運用粽子必須用棉線纏繞才不會散落的意象，來說明女子怨嘆自己糾纏這麼久的感情只是一場空而已；整首歌謠是屬於假借種竹與包粽子作為喻體的借喻形式。

一心種竹望上天 id<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> mong<sup>55</sup> song<sup>24</sup> tien<sup>24</sup>  
 誰知竹大把菜園 sui<sup>11</sup> di<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> tai<sup>55</sup> ba<sup>31</sup> coi<sup>55</sup> ien<sup>11</sup>  
 竹頭倒忒來種過 zug<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> do<sup>31</sup> ted<sup>2</sup> loi<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> go<sup>55</sup>  
 前人種竹後人園<sup>589</sup> qien<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> zung<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> heu<sup>55</sup> ngin<sup>11</sup> ien<sup>11</sup>

歌詞的意思是：一心種竹子希望它能夠長得與天一樣高，沒想到竹子大了，反而霸佔整個菜園；「把菜園」的「把」有掌控、把持之意。「竹頭倒忒來種過」的竹頭是指竹子的根部，「倒忒」是指砍掉之意，<sup>590</sup>整句話的意思是說：把竹子的根部挖除，好重新種過竹子。「前人種竹後人園」是指前人種竹仔，後人就有竹仔園可以聊天、談心。

歌詞中的竹子象徵女子對情郎的感情，原本對這份感情寄予厚望的女子，卻發現這份感情成為情郎把持，掌控自己的工具。對於情郎喧賓奪主的行為，女子決定放棄舊感情，選擇重新出發。「前人種竹後人園」是引用一句客家俗諺，比喻前人為後人造福。<sup>591</sup>這或許是女子具有「只要曾經擁有，不必天長地久。」的豁達心態，另一方面，也可以解釋為女子擔心自己所付出的努力，只是再一次為別人作嫁衣裳罷了。

### 七、歹竹出好筍

麻竹種出綠竹根 ma<sup>11</sup> zug<sup>2</sup> zung<sup>55</sup> cud<sup>2</sup> liug<sup>5</sup> zug<sup>2</sup> gin<sup>24</sup>  
 貪哥人意貪哥精 tam<sup>24</sup> go<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup> i<sup>55</sup> tam<sup>24</sup> go<sup>24</sup> jin<sup>24</sup>

<sup>589</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：百科文化，1982），135。

<sup>590</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），129。

<sup>591</sup> 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），227。

貪哥賺錢做衫著 tam<sup>24</sup> go<sup>24</sup> con<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> zo<sup>55</sup> sam<sup>24</sup> zog<sup>2</sup>

貪哥出門奈開心<sup>592</sup> tam<sup>24</sup> go<sup>24</sup> cud<sup>2</sup> mun<sup>11</sup> liau<sup>55</sup> koi<sup>24</sup> xim<sup>24</sup>

歌詞的意思是：明明種的是麻竹，卻長出綠竹的根來。「貪哥人意貪哥精」意思是貪戀情郎的善解人意與聰明、細心。「貪哥賺錢做衫著」則是指女子還貪戀情郎會賺錢，給她作漂亮的衣服穿；更不用說情郎一天到晚還會帶著她遊山玩水、找樂子。

歌詞中的「麻竹種出綠竹根」一句，「麻竹」是竹子的一種，枝幹粗，莖高達二十餘公尺。自三、四月至八、九月連續生筍。籜帶黃綠色，密生暗紫色細毛。人皮膚觸及細毛，會引起腫癢。<sup>593</sup>這裡的「麻竹」可以想做是對男子的隱喻，暗喻他長得粗大且其貌不揚；而歌詞中的「綠竹根」則是指綠竹的筍，綠竹是最常見的竹子之一，其筍體積比麻竹筍略小，肉質也比麻竹筍細嫩，<sup>594</sup>在這裡則是帶有隱喻情郎其貌不揚，但是卻出人意料外的具有各種優點：像是聰明多金、善解人意、出手闊綽、富有生活情趣等，讓女子因為貪戀這些好處，而與之交往。

客家諺語也有與「麻竹種出綠竹根」類似的俗諺，像是「茄仔開黃花——反種」<sup>595</sup>係指茄子本應開紫色的花，開黃花的就是變種了，用來形容跟常理相反。因此「麻竹種出綠竹根」也帶有與常理相反之意。

## 貳、竹葉

竹仔細細竹葉多 zug<sup>2</sup> e<sup>31</sup> se<sup>55</sup> se<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> iab<sup>5</sup> do<sup>24</sup>

勸哥風流莫過多 kien<sup>55</sup> go<sup>24</sup> fung<sup>24</sup> liu<sup>11</sup> mog<sup>5</sup> go<sup>55</sup> do<sup>24</sup>

蘇木煎膏因色死 su<sup>24</sup> mug<sup>2</sup> jien<sup>24</sup> gau<sup>24</sup> in<sup>24</sup> sed<sup>2</sup> xi<sup>31</sup>

石榴斷把因花多<sup>596</sup> sag<sup>5</sup> liu<sup>11</sup> ton<sup>24</sup> ba<sup>31</sup> in<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> do<sup>24</sup>

<sup>592</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），210。

<sup>593</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>594</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>595</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>596</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），191。

歌詞的意思是：竹子看起來細細的，但是長出來的竹葉卻很多；奉勸阿哥不要貪戀女色、處處留情。要知道蘇木之所以煎煮成染料和膏藥，是因為它的顏色，而石榴的枝條會折斷，也是因為花開得太多的緣故。

在歌詞中「竹仔細細竹葉多」是以葉子太多會影響竹子的生長，來隱喻兩人的關係不夠紮實，是因為男子到處結交女子，風流成性之故。又以蘇木和石榴來警示男子過度風流，會遭致傷身的下場。整首歌謠以「勸哥風流莫過多」作為隱喻結構的本體，喻體則是「竹」、「蘇木」、「石榴」等植物意象。

日頭出來半山排 ngid<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> cud<sup>2</sup> loi<sup>11</sup> ban<sup>55</sup> san<sup>24</sup> pai<sup>11</sup>  
 阿妹先行愛等佢 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> xien<sup>24</sup> hang<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> den<sup>31</sup> ngai<sup>11</sup>  
 阿哥先行有記號 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> xien<sup>24</sup> hang<sup>11</sup> iu<sup>24</sup> gi<sup>55</sup> ho<sup>55</sup>  
 竹葉青青就係佢<sup>597</sup> zug<sup>2</sup> iab<sup>5</sup> qiang<sup>24</sup> qiang<sup>24</sup> qiu<sup>55</sup> he<sup>55</sup> ngai<sup>11</sup>

歌詞的意思是：太陽在半山腰昇起，妹子如果先走記得等等我；如果是阿哥我先走會留下記號，如果看見綠綠的竹葉，那就是當作標記的符號。整首歌詞是在表達男女兩方相約要見面，男方怕因為彼此出發的時間不同發生錯過的遺憾，但是又因為怕被人發現，而想到用竹葉做記號來提醒女方要互相等候對方。

歌詞中的「竹葉青青就係佢」是用隱喻的形式，將竹葉視同「我」之意；從歌詞中男女兩人打太陽一出來，就彼此相約，又以隱蔽的竹葉作為相約的標記，可見當時的禮教之森嚴，以及男女間的戀情不能公開，只能偷偷摸摸的進行之苦。

風吹竹葉焰焰動 fung<sup>24</sup> coi<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> iab<sup>5</sup> iam<sup>55</sup> iam<sup>55</sup> tung<sup>24</sup>  
 十七十八阿妹嗽無老公 siib<sup>5</sup>qid<sup>2</sup> siib<sup>5</sup> bad<sup>2</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> gieu<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> lo<sup>31</sup> gung<sup>24</sup>  
 上夜睡 下夜睡 song<sup>55</sup> ia<sup>55</sup> soi<sup>55</sup> ha<sup>55</sup> ia<sup>55</sup> soi<sup>55</sup>  
 兩腳開開吹南風<sup>598</sup> liong<sup>31</sup> giog<sup>2</sup> koi<sup>24</sup> koi<sup>24</sup> coi<sup>24</sup> nam<sup>11</sup> fung<sup>24</sup>

<sup>597</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），138。

<sup>598</sup> 胡萬川總編輯。《石岡鄉客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1992），152。

歌詞的意思是：風吹著竹葉，使得竹葉一直在晃動著，「焰焰動」應為撚撚動，意為一直抖動。<sup>599</sup>有個年約十七、八歲的妹子，在夜裡為沒有老公而哭泣；「噉」是哭的意思。「上夜睡 下夜睡」意思是上半夜睡到下半夜，「上半夜」是大約指天黑後至夜晚十二點以前的時間。「兩腳開開吹南風」意思是形容腳打得很開，來吹南風之意；南風是指正值夏季吹的風，通常吹南風會有「反潮」的現象，就是地表、牆壁會潮濕之意。<sup>600</sup>

這首歌詞是在表達女子夜半思春的情形，「風吹竹葉焰焰動」一方面可以解釋為女子居家環境有風吹竹葉的情景，可以視為歌詞取景的角度，另一方面也可以解釋為女子思春，整夜在床上輾轉反側，就如同風吹竹葉一般。最後一句的「兩腳開開吹南風」，「兩腳開開」具有女子情慾的象徵，而「南風」的「南」字與「男」是諧音雙關，顯示出此句有女子希望與男子燕好之意。

過了一窩又一窩 go<sup>55</sup> liau<sup>31</sup> id<sup>2</sup> vo<sup>24</sup> iu<sup>55</sup> id<sup>2</sup> vo<sup>24</sup>  
風吹竹葉尾駝駝 fung<sup>24</sup> coi<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> iab<sup>5</sup> mi<sup>24</sup> to<sup>11</sup> to<sup>11</sup>  
竹葉低頭承露水 zug<sup>2</sup> iab<sup>5</sup> dai<sup>24</sup> teu<sup>11</sup> siin<sup>11</sup> lu<sup>55</sup> sui<sup>31</sup>  
阿妹低頭等情哥<sup>601</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> dai<sup>24</sup> teu<sup>11</sup> den<sup>31</sup> qin<sup>11</sup> go<sup>24</sup>

歌詞的意思是：走過了一座又一座的山窩，「窩」是指兩山間凹下的地方，意思是指女子長途跋涉來與情郎相會。「風吹竹葉尾駝駝」是指風吹著竹葉，使竹葉的尾部都彎了起來；「尾駝駝」是指尾部向前彎曲拱起的樣子。「竹葉低頭承露水」是指竹葉因為承接了露水而低垂著；就好像阿妹低垂著頭，偷偷地等著情郎的出現。

歌詞中的「竹葉」是女子的象徵，歌者以「竹葉」的「尾駝駝」來隱喻女子因為害羞與怕被人發現，因而始終低垂頭、彎曲著身體，躲藏在隱密的竹林裡，等待著與情郎的幽會；而「承露水」則帶有隱喻男女魚水之歡的性暗示。

<sup>599</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），559。

<sup>600</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），385。

<sup>601</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），50。

## 參、竹筍

### 一、竹筍暴泥皮

竹筍尖尖暴泥皮 zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> jiam<sup>24</sup> jiam<sup>24</sup> bau<sup>55</sup> nai<sup>11</sup> pi<sup>11</sup>  
修得一尺僮尋你 xiu<sup>24</sup> ded<sup>2</sup> id<sup>2</sup> cag<sup>2</sup> ngai<sup>11</sup> qim<sup>11</sup> ngi<sup>11</sup>  
愛若竹殼包粽子 oi<sup>55</sup> ngia<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> hog<sup>2</sup> bau<sup>24</sup> zung<sup>55</sup> e<sup>31</sup>  
愛若竹筍炒薑絲<sup>602</sup> oi<sup>55</sup> ngia<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> cau<sup>31</sup> giong<sup>24</sup> xi<sup>24</sup>

歌詞的意思是：竹筍尖尖的，要等到從泥表長出才看得到；刮除、削剪了約一尺才找出竹筍的全貌。想要用竹殼來包粽子，又想要用竹筍來炒薑絲吃；「若」一字，是「你的」之意。

歌詞中以「竹筍」來做為意中人或是戀情萌芽的隱喻象徵，而竹筍的外型也隱喻著男子的生殖器官；「暴泥皮」、「出泥皮」一方面是表達初相識或是感情的萌發，一方面也帶有男女之間的性行為之暗示。類似這樣以「竹筍○○暴泥皮」的套語，作為隱喻表達式的歌詞頗多，如以下這幾首：

竹筍尖尖出泥皮 zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> jiam<sup>24</sup> jiam<sup>24</sup> cud<sup>2</sup> nai<sup>11</sup> pi<sup>11</sup>  
幾多十想無人知 gi<sup>31</sup> do<sup>24</sup> siib<sup>5</sup> xiong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> m<sup>11</sup> di<sup>24</sup>  
初一想到二十九 cu<sup>24</sup> id<sup>2</sup> xiong<sup>31</sup> do<sup>55</sup> ngi<sup>55</sup> siib<sup>5</sup> giu<sup>31</sup>  
想來想去月盡了<sup>603</sup> xiong<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> xiong<sup>31</sup> hi<sup>55</sup> ngied<sup>5</sup> qin<sup>55</sup> le<sup>24</sup>

歌詞意思是：竹筍尖尖的，要等到從泥表長出才看得到；「幾多十想無人知」是指到底可以長出多少節，沒有人知道；從初一想到二十九，想來想去一個月就這樣過去了。

歌詞中的「想」，是客語「籐」的諧音雙關，竹筍有「節」，客家話的發音是 xiong<sup>31</sup>，

<sup>602</sup> 胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》（桃園縣：桃園縣文化局，2003），134。

<sup>603</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），126。

與「想」諧音。「幾多十想」是非常想念的意思，也是竹筍有幾十節之意。「想來想去月盡了」的「月」與客語的「熱」諧音，因此「月盡了」帶有「熱情消失殆盡」的雙關之意。

竹筍尖尖暴泥皮 zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> jiam<sup>24</sup> jiam<sup>24</sup> bau<sup>55</sup> nai<sup>11</sup> pi<sup>11</sup>  
毋相毋識連著你 m<sup>11</sup> xiong<sup>24</sup> m<sup>11</sup> siid<sup>2</sup> lien<sup>11</sup> do<sup>31</sup> ngi<sup>11</sup>  
十字街頭算張命 siib<sup>5</sup> sii<sup>55</sup> gie<sup>24</sup> teu<sup>11</sup> son<sup>55</sup> zong<sup>24</sup> miang<sup>55</sup>  
張張命卦對著你<sup>604</sup> zong<sup>24</sup> zong<sup>24</sup> miang<sup>55</sup> gua<sup>55</sup> dui<sup>55</sup> do<sup>31</sup> ngi<sup>11</sup>

歌詞的意思是：竹筍尖尖的，要等到從泥表長出才看得到；從原本的不相識到現在與你相戀。在十字路口卜個掛、算個命，每一張命掛都是指向你。

竹筍好食暴泥皮 zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> bau<sup>55</sup> nai<sup>11</sup> pi<sup>11</sup>  
今日正來認識你 gim<sup>24</sup> ngid<sup>2</sup> zang<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> ngin<sup>55</sup> siid<sup>2</sup> ngi<sup>11</sup>  
兩人有緣共下企 liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> iu<sup>24</sup> ien<sup>11</sup> kiung<sup>55</sup> ha<sup>55</sup> ki<sup>24</sup>  
偈會好好照顧你<sup>605</sup> ngai<sup>11</sup> voi<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> zeu<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> ngi<sup>11</sup>

歌詞的意思是：「竹筍好食暴泥皮」是說好吃的竹筍，要等到從泥表長出來才吃得；直到今日才能來認識你。兩人之間有相遇投合的情分才能站在一起，我會好好照顧妳。

從以上幾首以「竹筍暴泥皮」作為隱喻的歌詞來看，皆是取竹筍新生、幼嫩、好吃的特性來作為對於感情萌發的象徵，以及象徵男女性關係的隱喻。

## 二、竹筍貪嫩

山歌愛唱妹愛連 zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> oi<sup>55</sup> cong<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> lien<sup>11</sup>  
妹係青春郎少年 moi<sup>55</sup> he qiang<sup>21</sup> cun<sup>55</sup> long<sup>11</sup> seu<sup>55</sup> ngien<sup>11</sup>

<sup>604</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），32。

<sup>605</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），62。

竹筍拿來做豆架 zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> na<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> zo<sup>55</sup> teu<sup>55</sup> ga<sup>55</sup>  
 兩家貪嫩正來纏<sup>606</sup> liong<sup>31</sup> ga<sup>24</sup> tam<sup>24</sup> nun zang<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> can<sup>11</sup>

歌詞的意思是：山歌要唱，也要去追求有情的妹子；妹子和情郎都是正值青春年少的年時期。就像是拿著竹筍來做供豆藤攀爬的支架，也是貪戀兩樣都是幼嫩的，才來互相糾纏。

歌詞的「竹筍」是以竹筍的幼嫩來象徵雙方正值青春年華，以及感情的萌芽；另一方面也帶有性暗示的意味。「兩家貪嫩正來纏」的纏原指藤蔓的生長纏繞，纏與「連」字諧義，有纏綿之意。此處以纏的「擬物」和「諧義雙關」來借喻行為上的緩慢漸進，以取得對方好感。

類似這首歌謠的隱喻結構，還有如下面這一首：

豆腐無油趕新鮮 teu<sup>55</sup> fu<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> iu<sup>11</sup> gon<sup>31</sup> xin<sup>24</sup> xien<sup>24</sup>  
 探花戀色趕少年 tam<sup>31</sup> fa<sup>24</sup> lien<sup>55</sup> sed<sup>2</sup> gon<sup>31</sup> seu<sup>55</sup> ngien<sup>11</sup>  
 竹筍拿來簽豆仔 zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> na<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> qiam<sup>24</sup> teu<sup>55</sup> e<sup>31</sup>  
 貪你嫩筍正來纏<sup>607</sup> tam<sup>24</sup> ngi<sup>11</sup> nun sun<sup>31</sup> zang<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> can<sup>11</sup>

歌詞的意思是：豆腐沒有放油，要趁著新鮮趕緊吃；想要追求情人就要趁年輕時。拿著竹筍來做供豆藤攀爬的支架，就是貪戀你正年輕才來追求。

### 三、醃缸種竹筍

想起無錢真可憐 xiong<sup>31</sup> hi<sup>31</sup> mo<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> ziin<sup>2</sup> ko<sup>31</sup> lien<sup>11</sup>  
 豬膽黃連共鑊煎 zu<sup>24</sup> dam<sup>31</sup> vong<sup>11</sup> lien<sup>11</sup> kiung<sup>55</sup> vog<sup>5</sup> jien<sup>24</sup>  
 可比醃缸蓋竹筍 ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> am<sup>24</sup> gong<sup>24</sup> goi<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup>  
 仰得缸爛出頭天<sup>608</sup> ngiong<sup>31</sup> ded<sup>2</sup> gong<sup>24</sup> lan<sup>55</sup> cud<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> tien<sup>24</sup>

<sup>606</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），62。

<sup>607</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），62。

<sup>608</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），143。

歌詞的意思是：想起沒錢真是可憐，就像是拿豬的膽和黃連放在同一個鍋子來煎。又好像拿陶土燒成的缸子蓋在正要成長的竹筍上，不知要等到哪一天，陶缸才會爛掉，讓竹子能重見天日。

整首歌詞主要是在傳達窮人心中的煎熬和痛苦，歌詞中的「豬膽黃連共鑊煎」以性苦的豬膽，加上同樣性苦而涼的中藥材黃連一起煎煮，象徵著「苦上加苦」的煎熬。而「醃缸蓋竹筍」在這裡是作為窮苦的環境的明喻表達式：「竹筍」象徵著個人的運勢，而「醃缸」是以陶土燒成，用來醃蘿蔔、酸菜等的缸子，質地堅硬，不易破損，在這裡象徵著窮苦的環境不意改變；以幼嫩的竹筍來對比堅硬的陶缸，頗有以個人微小的力量如何來對抗冷酷、堅硬的環境或命運之意。

#### 四、擔竿做過嫩筍

山歌毋係考秀才 san<sup>24</sup> go<sup>24</sup> m<sup>11</sup> he<sup>55</sup> kau<sup>31</sup> xiu<sup>55</sup> coi<sup>11</sup>  
好好壞壞唱出來 ho<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> fai<sup>31</sup> fai<sup>31</sup> cong<sup>55</sup> cud<sup>2</sup> loi<sup>11</sup>  
人人做過十七八 ngin<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> zo<sup>55</sup> go<sup>55</sup> siib<sup>5</sup> qid<sup>2</sup> bad<sup>2</sup>  
擔竿做過嫩筍來<sup>609</sup> dam<sup>55</sup> gon<sup>24</sup> zo<sup>55</sup> go<sup>55</sup> nun sun<sup>31</sup> loi<sup>11</sup>

歌詞的意思是：唱山歌不比考秀才那樣的困難，無論是好的、壞的，不管怎樣就把它唱出來。每個人都曾經有少不更事的時候，就像是扁擔也曾經是嫩筍一般。

整首歌謠是以「擔竿」：挑東西的棍子，通常用竹子製成，呈扁長形，來隱喻年紀大，以及富有唱山歌經驗的人；而「嫩筍」則是指年輕，以及唱山歌資歷尚淺的人。歌謠的用意是鼓勵年輕人多唱山歌，以經驗來累積唱山歌的功力。

#### 肆、竹頭

竹頭緊老尾緊燥 zug<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> gin<sup>31</sup> lo<sup>31</sup> mi<sup>24</sup> gin<sup>31</sup> zau<sup>24</sup>  
阿妹親像貓頭鳥 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> qin<sup>24</sup> qiong<sup>55</sup> meu<sup>55</sup> teu<sup>11</sup> diau<sup>24</sup>  
日裡討食看毋著 ngid<sup>2</sup> li<sup>24</sup> to<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> kon<sup>55</sup> m<sup>11</sup> do<sup>31</sup>

<sup>609</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），8。

夜裡討食得人惱<sup>610</sup> ia<sup>55</sup> li<sup>24</sup> to<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> ded<sup>2</sup> ngin<sup>11</sup> nau<sup>24</sup>

歌詞的意思是：竹子的根部一直變老，尾端就變得更加乾燥；妹子就像貓頭鷹一樣。白天不見她向人乞求食物，到了晚上才看她到處向人乞討，令人看了生厭。

歌詞中的「竹頭」因為衰老而使尾端也變得乾燥，其實就是指女子因為年老色衰，女性的生殖器官也隨之退化。另一方面「竹頭」也象徵著情感的源頭與原動力，因此「竹頭緊老尾緊燥」也可視為兩人的感情因日久而生變，竹子的頭與尾就如同感情的開始與結束。以晝伏夜出的「貓頭鳥」來形容女子，顯示出男子認為女子白天不見人影，到了晚上才出現，可能在做一些見不得人的行為，此番謾罵表現出男子的厭惡與無情。

竹頭緊高想緊長 zug<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> gin<sup>31</sup> go<sup>24</sup> xiong<sup>31</sup> gin<sup>31</sup> cong<sup>11</sup>

人心難測水難量 ngin<sup>11</sup> xim<sup>24</sup> nan<sup>11</sup> ced<sup>2</sup> sui<sup>31</sup> nan<sup>11</sup> liong<sup>11</sup>

一皮竹殼包一目 id<sup>2</sup> pi<sup>11</sup> zug<sup>2</sup> hog<sup>2</sup> bau<sup>24</sup> id<sup>2</sup> mug<sup>2</sup>

哪有一女配兩郎<sup>611</sup> nai<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> id<sup>2</sup> ng<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> liong<sup>31</sup> long<sup>11</sup>

歌詞的意思是：竹子的根部長得越高，竹節就越長；「想」是客語「籐」的諧音雙關。「人心難測水難量」是指人心難以猜測，就像是海水難以用斗來測量一樣。「一皮竹殼包一目」中的「一皮」指一片，皮，片也，計算樹葉等片狀物。「竹殼」是指包覆竹子的外殼；「一目」是指一節竹節，整句話的意思是竹子在長成之前，每一個竹節外表會被一片竹殼所包裹著。「哪有一女配兩郎」是說一個女人怎麼可以許配給兩個男人呢？

歌詞中的「竹頭」象徵著男女情感的源頭與原動力，以及女性性器官的隱喻。隨著情感的日漸發展，內心的想念與思慮就愈多。「人心難測水難量」在這裡帶有轉折的意味，暗示著對方似乎已經變心了，因此歌者以「一皮竹殼包一目」作為情感專一的象徵，責備對方怎麼可以腳踏兩條船。

<sup>610</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），132。

<sup>611</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），225。

阿哥毋使恁多驚 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> m<sup>11</sup> sii<sup>31</sup> an<sup>31</sup> do<sup>24</sup> giang<sup>24</sup>  
 愁妹田園無人耕 seu<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> tien<sup>11</sup> ien<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> gang<sup>24</sup>  
 種便竹頭開便圳 zung<sup>55</sup> pien<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> koi<sup>24</sup> pien<sup>55</sup> zun<sup>55</sup>  
 圳溝開好人相爭<sup>612</sup> zun<sup>55</sup> gieu<sup>24</sup> koi<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> xiong<sup>24</sup> zang<sup>24</sup>

歌詞的意思是：阿哥不必這麼大驚小怪，擔心妹子的田園沒有人來耕種；「種便竹頭開便圳」的意思是等妹子把竹子的根種進土裡，又準備好要開挖水渠、溝渠；「便」是事前先準備好的意思。「圳溝開好人相爭」是說只要妹子的水渠、溝渠開挖好，就會有許多追求者爭相來追求了。

歌詞中的「愁妹田園無人耕」是暗喻著女子目前沒有可求歡的對象，「田園」帶有性暗示的意味。「種便竹頭開便圳」中的「竹頭」則以竹子的根部是生長的開始與養分的來源，來象徵男女情感的開始與根源，在這裡是隱喻著女子開始與其他男子交往，以產生感情；而「圳」是客家人用以灌溉農田的水利措施，在這裡則是以灌溉的意象作為培養、經營感情的象徵；而且「圳」通常是四通八達，同時灌溉許多的田地，因此這裡有與許多人同時交往之意。另一方面，在歌詞中無論是「田園」、「竹頭」、「圳」都帶有女性性器官的暗示。

整首歌詞以借喻的形式，來表達女子拒絕男子的調情，並明確的表示自己的感情與男子無關，而且自己並非乏人問津，只是目前還沒有對象，等自己準備好，哪怕沒有人來追求。

雙扇門來兩片開 sung<sup>24</sup> san<sup>55</sup> mun<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> liong<sup>31</sup> pien<sup>31</sup> koi<sup>24</sup>  
 等日等夜等妹來 den<sup>31</sup> ngid<sup>2</sup> den<sup>31</sup> ia<sup>55</sup> den<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> loi<sup>11</sup>  
 腳踏竹頭望生筍 giog<sup>2</sup> tab<sup>5</sup> zug<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> mong<sup>55</sup> sang<sup>24</sup> sun<sup>31</sup>  
 手攀花樹望花開<sup>613</sup> su<sup>31</sup> pan<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> su<sup>55</sup> mong<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> koi<sup>24</sup>

歌詞的意思是：家裡的兩扇門板一直都是兩邊打開的，因為男子不分日夜的盼

<sup>612</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），158。

<sup>613</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析·第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），151。

望意中人的到來。腳踏著竹頭希望早日長出竹筍來，手攀著花樹期待花能盛開。

歌詞中的「竹頭」同樣是男女情感的象徵，以及女性的性器官之隱喻。而「望生筍」的筍則帶有感情能修成正果之意，「筍」因其音與子「孫」的「孫」發音接近，而在民俗植物中一向具有「子孫」的喻意。<sup>614</sup>「手攀花樹望花開」同樣具有感情能開花結果的喻意，無論是生筍或開花，同時亦可解讀為男歡女愛的性暗示。

這首情歌，除了首句寫景之外，其餘三句皆抒情。尾聯則是對偶句，以對偶、隱喻的方式，將男子相思之苦，渴望之熱烈，十分清楚的表達出來。

想起連妹差了差 xiong<sup>31</sup> hi<sup>31</sup> lien<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> ca<sup>24</sup> liau<sup>31</sup> ca<sup>24</sup>  
跼盡幾多竹頭下 gu<sup>24</sup> qin<sup>55</sup> gi<sup>31</sup> do<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> teu<sup>11</sup> ha<sup>24</sup>  
涿盡幾多竹葉水 dug<sup>2</sup> qin<sup>55</sup> gi<sup>31</sup> do<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> iab<sup>5</sup> sui<sup>31</sup>  
驚盡幾多青竹蛇<sup>615</sup> giang<sup>24</sup> qin<sup>55</sup> gi<sup>31</sup> do<sup>24</sup> qiang<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> sa<sup>11</sup>

歌詞的意思是：想到和妹子的交往真是苦不堪言，不知道有多少次蹲在竹林裡，不知道有多少次被竹葉上的露水滴濕了衣裳，更不用說有多少次被竹林裡的青竹絲這樣的毒蛇嚇得膽顫心驚。

從歌詞的內容，顯示出歌詞中的男子是在夜裡等待與意中人相會，在等待的過程中，用「跼盡幾多竹頭下」，「跼」是蹲之意，喻意著他之所以蹲低姿勢是不想被人發現，另一方面也是不耐久站；而「竹頭」是竹子的根部，帶有隱密、深埋土裡的象徵，與男子秘密幽會的舉動相符應，另一方面也是象徵著女性的性器官之隱喻。而「青竹蛇」以蛇的外型類似男性性器官，帶有象徵其他男性競爭者的隱喻。

整首歌詞的隱喻結構是以「想起連妹差了差」為本體，以其他三句歌詞作為喻體，是屬於略喻的形式。

<sup>614</sup> 阮昌銳。《植物動物與民俗》（臺北市：國立臺灣博物館，1999），103。

<sup>615</sup> 胡萬川。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），20。

## 伍、特性

### 一、中空

麻竹探橋兩頭空 ma<sup>11</sup> zug<sup>2</sup> tam<sup>55</sup> kieu<sup>11</sup> liong<sup>31</sup> teu<sup>11</sup> kung<sup>24</sup>

兩人恁好莫通風 liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> an<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> mog<sup>5</sup> tung<sup>24</sup> fung<sup>24</sup>

燕仔含泥嘴愛穩 ien<sup>55</sup> e<sup>31</sup> ham<sup>11</sup> nai<sup>11</sup> zoi<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> vun<sup>31</sup>

手拿燈籠怕露風<sup>616</sup> su<sup>31</sup> na<sup>24</sup> den<sup>24</sup> lung<sup>11</sup> pa<sup>55</sup> lu<sup>55</sup> fung<sup>24</sup>

歌詞的意思是：麻竹拿來搭建橋樑，兩頭都是中空的，「探橋」是搭建橋樑的意思。<sup>617</sup>兩人的感情這麼好千萬不可以洩漏出去；就像是燕子即使銜著泥巴，嘴裡還是很穩當，而手裡拿著燈籠時，最怕讓風進出而吹熄了燭火；「露風」是指未密封而讓風進出。

歌詞中的「麻竹」因為枝幹粗又長，所以在昔日常做為搭建橋樑的材料，在這裡則是以橋具有連接兩地的意象，來作為男女雙方建立關係的喻意，但是用竹子作橋隨然有取材便利的優點，但是因竹子本身又圓又光滑，所以想要跨越這樣的橋樑是要格外小心才能安全通過，這也象徵著男女雙方的關係需要「步步為營」；「兩頭空」是以竹子中空的特性，來暗喻對方如果不能嚴守秘密，可能會遭致兩頭落空的下場。其後兩句「燕仔含泥嘴愛穩」、「手拿燈籠怕露風」來隱喻兩人的交往口風要緊，其中燕子銜泥是為了要築巢，暗喻如果兩人的關係如果想要修成正果，就得像燕子銜泥般的守口如瓶；而「手拿燈籠」則是以燈籠中的燭火來象徵兩人的關係並不穩固，只要稍一露口風，就會有瓦解的危險；此外也帶有男女夜會的性暗示。

整首歌謠反映出當時男女的交往，因社會的壓力而不能正大光明的公開，所使用的各種隱喻及意象，鮮明而生動的描繪男女有口難言的心理狀態。

麻竹探頭肚裡空 ma<sup>11</sup> zug<sup>2</sup> dam<sup>24</sup> teu<sup>11</sup> du<sup>31</sup> li<sup>24</sup> kung<sup>24</sup>

<sup>616</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），190。

<sup>617</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

阿哥做事愛精工 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> zo<sup>55</sup> se<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> jin<sup>24</sup> gung<sup>24</sup>  
 當人百眾莫講起 dong<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup> bag<sup>2</sup> zung<sup>55</sup> mog<sup>5</sup> gong<sup>31</sup> hi<sup>31</sup>  
 螞蟻做竇在心中<sup>618</sup> la<sup>11</sup> kia<sup>11</sup> zo<sup>55</sup> deu<sup>55</sup> cai<sup>55</sup> xim<sup>24</sup> zung<sup>24</sup>

歌詞的意思是：麻竹從地表長出來時，它的主幹本身是中空的；「探頭」是伸出頭張望之意。「阿哥做事愛精工」是阿哥做事要精明一點，「精工」有精明謹慎之意。「當人百眾」是當著大家的面之意，全句是說當著大家的面什麼話都不要多說，就好像蜘蛛織網的時候都是在心中暗自盤算一樣；「螞蟻」是客語的蜘蛛之意。

歌詞中是以「麻竹探頭肚裡空」作為起興句，同時「麻竹探頭」也象徵著男女的感情才剛開始，「肚裡空」則是暗指這樣的感情因為才開始，無名無實還很空洞之意。歌詞裡的「做竇」是修築窩巢之意，因蜘蛛是以織網作為巢穴之地，在這裡可視為兩人想要共築家庭，但是只能暗中進行，不能被外人所知情。

和前一首歌謠相似，都是在反映過去的時代，因男女之防頗為嚴明，所以多半是採秘密交往的方式。

## 二、竹子的韌性

嫩竹剖篾愛留青 nun<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> po<sup>55</sup> med<sup>5</sup> oi<sup>55</sup> liu<sup>11</sup> qiang<sup>24</sup>  
 人生打拚趕後生 ngin<sup>11</sup> sen<sup>24</sup> da<sup>31</sup> biang<sup>55</sup> gon<sup>31</sup> heu<sup>55</sup> sang<sup>24</sup>  
 人生一年加一歲 ngin<sup>11</sup> sen<sup>24</sup> id<sup>2</sup> ngien<sup>11</sup> ga<sup>24</sup> id<sup>2</sup> se<sup>55</sup>  
 黃秧蒔田難轉青<sup>619</sup> vong<sup>11</sup> iong<sup>24</sup> sii<sup>55</sup> tien<sup>11</sup> nan<sup>11</sup> zon<sup>31</sup> qiang<sup>24</sup>

歌詞的意思是：新長的尚不成熟的竹子剖成細薄片時，要多留一點青皮，這篾皮才有韌性，才能編織竹器；「剖篾」是指將竹、籐等剖成細薄片，可用來做竹製的容器。「人生打拚趕後生」是說人生要趁年輕的時候認真努力。「人生一年加一歲」則是以人一年年歲數增長，「黃秧蒔田難轉青」則是說要是等到秧苗變枯黃時，才想到要來耕種，就來不及了。

歌詞的第一句「嫩竹剖篾愛留青」除了做為起興，還帶有趁年輕多磨練之喻意，

<sup>618</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（三）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），150。

<sup>619</sup> 羅肇錦、胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗栗文化，1998），252。

「嫩竹剖箴」是以竹子經過刀具的琢磨之後，才能成為編製竹器的基本材料，來象徵想要成大器，就要趁年輕時多加磨練的意思，而「嫩竹」、「留青」都是年輕的隱喻。

哥愛斷情就斷情 go<sup>24</sup> oi<sup>55</sup> ton<sup>24</sup> qin<sup>11</sup> qiu<sup>55</sup> ton<sup>24</sup> qin<sup>11</sup>  
 莫話老妹連無人 mog<sup>5</sup> va<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> lien<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup>  
 藤斷還有箴來接 ten<sup>11</sup> ton<sup>24</sup> han<sup>11</sup> iu<sup>24</sup> med<sup>5</sup> loi<sup>11</sup> jiab<sup>2</sup>  
 情斷也有接情人<sup>620</sup> qin<sup>11</sup> ton<sup>24</sup> ia<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> jiab<sup>2</sup> qin<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup>

歌詞的意思是：阿哥想要斷絕感情就儘管斷，可別以為妹子交不到別人；「話」是以為、認為。就像是藤斷了，還有竹箴可來接續，和阿哥的感情斷了，也還有新的情人來接續。歌詞中的「藤斷還有箴來接」是作為「情斷也有接情人」的喻體，以「藤」作為舊情的隱喻，以「箴」來作為新感情的隱喻，而「藤」與「箴」這兩種植物的特性就是很有韌性，藤本身已經很具韌性了，但是還是難逃斷掉的命運，就像是與阿哥的感情看似很牢固，結果仍然是說斷就斷。可是女子本身也頗具韌性，能夠很堅強的回應男子：既然藤都會斷，那就重新找比藤更有韌性的竹箴來代替就好了，充分顯現出女子不認輸的堅韌心態。

### 三、竹圍

想愛戀哥真缺虧 xiong<sup>31</sup> oi<sup>55</sup> lien<sup>55</sup> go<sup>24</sup> ziin<sup>24</sup> kied<sup>2</sup> kui<sup>24</sup>  
 拿竹圍園枉妹圍 na<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> vi<sup>11</sup> ien<sup>11</sup> vong<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> vi<sup>11</sup>  
 圍得園好花又謝 vi<sup>11</sup> ded<sup>2</sup> ien<sup>11</sup> ho<sup>31</sup> fa<sup>24</sup> iu<sup>55</sup> qia<sup>55</sup>  
 做得籠來鳥又飛<sup>621</sup> zo<sup>55</sup> ded<sup>2</sup> lung<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> diau<sup>24</sup> iu<sup>55</sup> bi<sup>24</sup>

歌詞的意思是：想要和阿哥交往真是吃虧，「缺虧」是指遭受損失或受人欺負。「拿竹圍園枉妹圍」意思是說就像拿竹子來給菜園作圍籬，枉費妹子一番苦心去圍起來。等妹子好不容易把菜園圍好來，沒想到花卻謝了。「做得籠來鳥又飛」拿來作

<sup>620</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），127。

<sup>621</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），135。

鳥籠，鳥又飛了一般。

整首歌詞是以「想愛戀哥真缺虧」作為本體，其餘三句則是喻體，藉以顯現女子與男子交往的諸多不順。歌詞中「拿竹圍園枉妹圍」的「拿竹圍園」以圍籬具有劃清疆界的意象，用來表達想要把握姻緣的意思，「園」與姻緣的「緣」諧音。而由「圍得園好花又謝」的隱喻，可看出女子想要與男子共建家庭的意圖顯然是破滅了，「做得籠來鳥又飛」則是「圍得園好花又謝」的加強語氣，與再次強調女子的感情是有緣無份的喟嘆。

## 第五節 牛眼

客家山歌中的「牛眼」，即龍眼，其客語四縣腔發音為 *ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup>*。「牛眼」是以「牛」與「眼」的複合詞，詞彙本身極具譬喻性語言的特性，將植物的果實比做「牛的眼睛」，是取其果實的形與色為喻。「牛眼」樹的樹皮呈茶褐色或灰褐色，葉為偶數羽狀複葉。四月開花，雌雄同株。果實呈球形，黃褐色，外具不規則的淺紋。<sup>622</sup>龍眼主供生食，但盛產期產量過多，鮮果因此常製成龍眼乾儲存，稱為桂圓。樹幹為重要建材，亦供製砧板等生活器物，過去還是重要的燒炭材料。<sup>623</sup>

對於以「牛眼」為植物意象的客家山歌而言，因為「牛眼」的容易生長，與多產的特性，使得「牛眼」常被作為多情與廉價的譬喻象徵，「牛眼核」則作為「有眼無珠」的諧義相關；另一方面，因為「牛眼」是日常生活常見的樹木，且不論開花或結果都因為量多而容易引人注目，因此也常做為客家山歌起興句的套語形式，而常見的套語形式為「牛眼開花○○○」、「牛眼好食○○○」。也因為「牛眼」的花與果皆數量驚人，讓人容易做數目上的聯想，因此在有關「牛眼」的歌謠中，便常見到運用數目來做誇飾的修辭表現方式。

### 壹、開花

牛眼開花滿樹極    *ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> man<sup>24</sup> su<sup>55</sup> va<sup>24</sup>*  
大風專吹葉並花    *tai<sup>55</sup> fung<sup>24</sup> zon<sup>24</sup> coi<sup>24</sup> iab<sup>5</sup> bin<sup>55</sup> fa<sup>24</sup>*  
老妹生來人才好    *lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> sang<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> coi<sup>11</sup> ho<sup>31</sup>*  
怪得自家無嘴馬<sup>624</sup>    *guai<sup>55</sup> ded<sup>31</sup> qid<sup>2</sup> ga<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> zoi<sup>55</sup> ma<sup>24</sup>*

這首山歌描寫著「牛眼」開花時，花朵滿枝極。這裡的「樹極」指的是樹木分支的地方，客語四縣腔音為 *su<sup>55</sup> va<sup>24</sup>*。接著又提到雖然花朵盛開，無奈吹來的大風卻不解風情的專吹樹葉與花朵，「葉並花」即是指枝葉與花朵；之後的歌詞，則聚焦於

<sup>622</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>623</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），222-225。

<sup>624</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），159。

稱讚中意的女子與生俱來美好的品貌及才學，只是歌者心中雖然充滿仰慕之情，卻有口難言，「怪得自家無嘴馬」是說只能怨怪自己口才不好，無法吐露自己的心聲。這裡的「無嘴馬」應為「無嘴碼」，是採錄者用字上的歧異；因為「馬」與「碼」音同皆為 ma<sup>24</sup>，詞意卻不同。客家人常用「嘴碼」<sup>625</sup>的好壞來形容人講話的口才之優劣。

在這首山歌裡，歌者以美麗的「牛眼」花象徵美好的愛情，而大風吹落樹葉與花朵，則是譬喻感情的發展過程產生了波折，或是也可想像為「落花有意，流水無情」的狀況，最後以頌讚心上人的品貌及才學，又怨嘆自己的口才不好，以至於無法用言語傾訴表情。整首歌謠運用植物意象，形成了二個層次的譬喻：第一層是以植物的花朵作為譬喻；第二層則是以風與枝葉的互動關係作為譬喻。這兩個層次的譬喻，如同剝洋蔥一般，包裹著整首歌謠的核心意旨，那就是：愛情雖然美好，但是卻難免遇到挫折；尤其是愛慕的對象各方面條件都具備時，更顯得自己的條件不足，因而讓人產生「愛你在心，口難開」的惆悵。

牛眼開花墜倒枝 ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> zui<sup>55</sup> do<sup>31</sup> gi<sup>24</sup>  
老妹想哥你毋知 lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> xiong<sup>31</sup> go<sup>24</sup> ngi<sup>11</sup> m<sup>11</sup> di<sup>24</sup>  
拿起飯碗來添飯 na<sup>24</sup> hi<sup>31</sup> fan<sup>55</sup> von<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> tiam<sup>24</sup> fan<sup>55</sup>  
想到阿哥就飽了<sup>626</sup> xiong<sup>31</sup> do<sup>31</sup> a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> qiu<sup>55</sup> bau<sup>31</sup> le<sup>24</sup>

在這首歌謠中，是以「牛眼」開花時，因為花朵過於茂密，以至於無法承受過多的重量而向下垂懸，「墜倒枝」就是指向下垂懸的現象；<sup>627</sup>接著又說妹子心中思念情哥，情哥卻毫不知情，在這裡的「老妹」，四縣腔發音是 lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup>，是屬於派生詞，為詞根與詞綴相加的情形，「老」並無年紀大之意，僅作詞綴之用途。因此「老妹」原意是指自己的妹妹，此處則只是女子自稱；而老妹想的「哥」、「阿哥」，四縣腔發音是 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup>，「阿」僅作詞綴之用途。原意也是指自己的哥哥，在這裡則是指

<sup>625</sup> 嘴碼：口才，指說話的技巧。見臺灣客家語常用詞。http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm  
辭典。嘴碼亦可作「嘴板」，見徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），663。

<sup>626</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），163。

<sup>627</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm。

自己的情郎或意中人。接下來歌詞又描寫女子拿起飯碗來盛飯，卻因為心中掛念著情郎，雖然還沒吃到飯，卻感覺像是飽了一樣。

歌謠的開端同樣使用「牛眼開花」的意象，是以「牛眼開花」作為「引韻」之用，如「牛眼開花墜倒枝」的「枝」，四縣腔發音為  $gi^{24}$ ，以其韻尾引出下一句「老妹想哥你毋知」的「知」，四縣腔發音為  $di^{24}$ 。一方面是方便起頭，因為有了韻，底下的幾句就很容易聯想而繼續唱下去。在客家山歌以花木引韻的歌謠十分普遍，這種套句比創造新句容易，因而形成固定的套語化現象。<sup>628</sup>雖然本首歌謠以植物意象作為引韻的用途，看似與下文歌詠的對象或主題沒有必然的關係，然而細觀歌者之所以用「牛眼開花墜倒枝」作為一首歌的歌頭，其實亦可視為是從眼前的事物著眼，以引起較遠的事物之聯想；因為「墜倒枝」此一詞彙，具體呈現出「牛眼開花」花朵形狀向下垂懸的現象，其所呈現的視覺形象是隱密的、向下的，且沉重的，這是否可視做女子思念情郎之情，是不為人知、隱密的、低落的，且是心中無比沉重的負擔。由「牛眼開花墜倒枝」可以視為「老妹想哥你毋知」的喻體，藉以譬喻原本應向上開花的花枝在卻向下垂墜的情景，正如同女子想與情郎的感情能夠開花結果，卻苦於對方不知情的情況。由此可以想見男女之間的情愛雖然如同花朵一樣豐美，但是若無法朝朝暮暮，此情雖然可期待其長長久久，然而其中的折磨與相思之苦，卻同樣使得女子因為思念、渴慕之情的沉重，而茶飯不思。因此在本首歌謠中，「牛眼」開花之意象不但具有引韻的作用，同時也以豐富的視覺意象，促使歌者觸景而生情，進而抒發女子戀慕的情懷。

牛眼打花滿樹紅  $ngiu^{11} ngien^{31} da^{31} fa^{24} man^{24} su^{55} fung^{11}$   
跔到爺哀仰恁窮  $ten^{55} do^{31} ia^{11} oi^{24} ngiong^{11} an^{31} kiung^{11}$   
跔到爺哀仰恁苦  $ten^{55} do^{31} ia^{11} oi^{24} ngiong^{11} an^{31} ku^{31}$   
每日食飽來做工<sup>629</sup>  $mi^{24} ngid^2 siid^5 bau^{31} loi^{11} zo^{55} gung^{24}$

與上一首歌謠不同的是，這首歌謠是女子抒發自憐身世的悲懷。女子先以觸目

<sup>628</sup> 黃得時。《臺灣歌謠之型態》，〈文獻專刊〉，3：1，1952，6-7。

<sup>629</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），218。

所見的龍眼開花景象來起句，歌詞是「牛眼打花滿樹紅」，意思是「牛眼」開花滿樹都是紅紅的顏色，<sup>630</sup>這裡的「打花」，四縣腔發音為 da<sup>31</sup> fa<sup>24</sup>，也是開花的意思。再言：「跔到爺哀仰恁窮」、「跔到爺哀仰恁苦」，這裡的「跔到」，四縣腔發音為 ten<sup>55</sup> do<sup>31</sup>，是跟到的意思，而「爺哀」則是指父母的意思，「爺」，音為 ia<sup>11</sup>，是父親的意思，「哀」，音為 oi<sup>24</sup>，則是母親的意思。這兩句的意思是指女子自怨自己的父母怎麼如此貧窮？過的日子怎麼如此艱苦？「仰恁」有怎麼如此的意思。最後女子以自己每天必須不斷的工作才能圖個溫飽，來說明自己苦不堪言的生活景況。

歌謠一開始以「牛眼打花滿樹紅」作為引韻的歌頭，看似與下文並無直接的相關，但是卻透露出一點蹊蹺：因為「牛眼打花滿樹紅」是違反自然界現象的，正常的龍眼花顏色應為白色或帶有一點淡黃色，歌詞中的紅色不知是歌者為取韻方便，而套用其他首歌謠的套句，或是真的眼見紅色的龍眼花已無可考；然而若是歌者故意使用「滿樹紅」這樣的歌詞，或許可視為歌者為突顯自己的窮困與生活上的痛苦，是與「牛眼」開紅花一般，是極其稀少而罕見的。隨後反覆出現的兩句幾乎同樣的句型：「跔到爺哀仰恁窮」、「跔到爺哀仰恁苦」，以此來突顯出歌者心中強烈的悲哀與痛苦。這兩個句子的反覆，乃是藉由把相接近的兩個句型加以並列，又用「窮」與「苦」這兩字的拆解，將句型稍做變化，使其不致於失之單調，更加強了歌謠本身的節奏感與均衡、和諧的美感。歌謠的最後一句：「每日食飽來做工」讓人更加同情歌者生活的窘境。然若與歌謠中第一句植物閒適豐美的意象作對比，當一個勞動者面臨生活上的無奈與勞苦時，眼前所見的「牛眼打花滿樹紅」之景象，究竟是會帶給他/她一點幸福的感受？亦或是更深刻體會到生活的無奈？歌者的答案顯然是後者。

## 貳、結果

牛眼打來把打把<sup>631</sup>    ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup> da<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> ba<sup>31</sup> da<sup>31</sup> ba<sup>31</sup>

吉當黃梨一枝花    mang<sup>11</sup> dong<sup>24</sup> vong<sup>11</sup> li<sup>11</sup> id<sup>2</sup> gi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup>

<sup>630</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），147。

<sup>631</sup> 把打把：結實纍纍。

路上逢哥千百萬    lu<sup>55</sup> song<sup>55</sup> fung<sup>11</sup> go<sup>24</sup> qien<sup>24</sup> bag<sup>2</sup> van<sup>55</sup>  
言當心中恩兩儕<sup>632</sup>    mang<sup>11</sup> dong<sup>24</sup> xim<sup>24</sup> zung<sup>24</sup> en<sup>24</sup> liong<sup>31</sup> sa<sup>11</sup>

這首山歌是在描述：「牛眼打來」是指龍眼樹結果實了，「打」音 da<sup>31</sup>，在這裡是指結果的意思；「把打把」中的「把」字是指「牛眼」果實結果，一把又一把的長出果實。與之前「牛眼開花花打花」的句型一樣，歌者利用「花」、「把」等名詞與「打」這個動詞做構詞上「ABA」形式的反覆，以使聽者產生一種純粹的聽覺快感，不但在反覆中增添了旋律美，也塑造「牛眼」果實纍纍的視覺形象。然而對敘述者而言，「牛眼」結實豐盈的景象，即使再好、再美，在歌者的心目中，還是不如只開一枝花，結一個果實的「黃梨」（指鳳梨）；「言當」四縣腔發音為 mang<sup>11</sup> dong<sup>24</sup>，就是不如，不比的意思。最後歌者說「路上逢哥千百萬 言當心中恩兩儕」，這兩句歌詞的意思是：即使路上遇到無數的年輕男人，也無法與在心中兩人的情感相提並論。這裡的「哥」，是對不認識的男人的敬稱，「千百萬」是指無數的，在這裡歌者運用了誇飾的手法，刻意渲染女子的追求者眾多的現象，這是為了抓住聽者的注意力，使其在此注意的焦點上展開「於理未必真，可是於情又未必不真」的心理感受，因而給予歌者認同。<sup>633</sup>後一句歌詞裡的「恩兩儕」是指含說話對象在內的「我們兩人」。在這兩句歌詞中，可以發現到歌者將「千百萬」與「恩兩儕」做了鮮明的對比，藉由這樣的對比，來呈顯出女子的情意堅定。

整首歌詞是以植物結果作為整個譬喻的結構，就譬喻的語言表達層面，是屬於省略了喻詞的略喻。歌者以「牛眼」果實成串的現象來對比「黃梨」一花一果的單一現象、藉此對應「弱水三千，也只取一瓢飲」的想法。另一方面，創作者以「牛眼」的果實纍纍來象徵外在環境各種的誘惑，以「黃梨」花的單一，來表達出女子對愛情的專一，同時也暗喻自己具有不受他人誘惑的堅貞美德。

<sup>632</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），64。

<sup>633</sup> 李英霞。《誇張的心理基礎》，（《修辭學習》1993年第5期）。

## 叁、果核

牛眼好食核裡烏    ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> fud<sup>5</sup> li<sup>24</sup> vu<sup>24</sup>  
無人親像妹丈夫    mo<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> qin<sup>24</sup> qiong<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> cong<sup>55</sup> fu<sup>24</sup>  
一年三百六十日    id<sup>2</sup> ngien<sup>11</sup> sam<sup>24</sup> bag<sup>2</sup> liug<sup>2</sup> siib<sup>5</sup> ngid<sup>2</sup>  
無來商量一暗晡<sup>634</sup>    mo<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> song<sup>24</sup> liong<sup>11</sup> id<sup>2</sup> am<sup>55</sup> bu<sup>24</sup>

這首山歌一開始所提到的「牛眼好食核裡烏」是指龍眼好吃，但是果肉裡的果核又硬又黑的不能食用，這裡的「核」是指「牛眼」核，四縣腔發音是 ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup> fud<sup>5</sup> 意指龍眼的果核。這一句歌詞也是屬於起興句中引韻的作用，採集者原本的歌詞為「牛眼好食核裡黑」，「黑」字應為採錄者用字上的歧異，若以客家語的用語特性以「烏」字的客語發音為 vu<sup>24</sup>，且意思也是「黑色」，恐更為適宜，因此在此處將「黑」改為「烏」。由「烏」字的客語發音為 vu<sup>24</sup>，引出下一句「無人親像妹丈夫」的「夫」的 fu<sup>24</sup>，以及「無來商量一暗晡」的 bu<sup>24</sup>。由於「牛眼好食核裡黑」與下面的歌詞內容在音韻上的關係非常密切，使聽者並不會覺得突兀，而順理成章的聽下去。

歌詞中所提到「無人親像妹丈夫」，意思是世上沒有人像自己的丈夫這麼不像樣，女子為何如此怨怪自己的丈夫呢？原來是「一年三百六十日」，意指一年到頭，是歌者運用誇飾的手法，將丈夫的確很少來與自己親近的事實基礎，加以渲染、擴大，以強調不來親近的時間頻率竟有「一年三百六十日」之多，以抓住聽者的注意力與同情。「無來商量一暗晡」是指自己的丈夫都不與女子多親近，使女子飽受寂寞空閨之苦。歌詞裡的「暗晡」是指晚上，歌者特別強調「暗晡」這個時間點，是因為閨房之事多半在夜晚時分進行，性暗示的成分濃厚；另一方面，也讓聽者因而格外體會女子的怨懟之情，並對歌者的詼諧語言產生會心一笑的認同。

綜觀整首歌謠的內容，是女子對自己有名無實的婚姻之怨嘆。以「牛眼好食核裡黑」的角度觀之，可解釋為龍眼僅限於果肉好吃，就如同婚姻的名分，可以賦予

<sup>634</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），44。

女子社會地位；但是婚姻的實質卻如同「牛眼」核般不堪食用。另一方面，就「牛眼」這個客語詞彙的特性來說，「牛眼」的命名是因為它形似牛的眼睛，果肉就如同眼白，果核就如同眼球中的瞳孔一般，而一般人吃「牛眼」的時候，多半取其肉，而拋棄其果核，是「有眼無珠」的諧義相關，隱含著女子怨嘆丈夫有眼無珠，不知憐香惜玉。然而從吃龍眼一事衍生到對丈夫的怨嘆，讓聽者很容易聯想到飯後閒磕牙等類似的情景，只是怨嘆，而非到達怨恨的情境，可視做客家人在語言上所呈現「謔而不虐」的幽默表現。

因此「牛眼好食核裡烏」的句型運用，不僅只是用來帶動山歌歌詞的發端而已，它也掌控了整首山歌的風格與氣氛，並帶有罵人「有眼無珠」的隱喻。

牛眼好食肚裡烏	ngiu <sup>11</sup> ngien <sup>31</sup> ho <sup>31</sup> siid <sup>5</sup> du <sup>31</sup> li <sup>24</sup> vu <sup>24</sup>
想起連妹倷像豬	xiong <sup>31</sup> hi <sup>31</sup> lien <sup>11</sup> moi <sup>55</sup> ngai <sup>11</sup> qiong <sup>55</sup> zu <sup>24</sup>
十日八日去一擺	siib <sup>5</sup> ngid <sup>2</sup> bad <sup>2</sup> ngid <sup>2</sup> hi <sup>55</sup> id <sup>2</sup> bai <sup>3</sup>
又愛錢又驚其丈夫 <sup>635</sup>	iu <sup>55</sup> oi <sup>55</sup> qien <sup>11</sup> iu <sup>55</sup> giang <sup>24</sup> ki <sup>11</sup> cong <sup>55</sup> fu <sup>24</sup>

這首歌謠主要是在描寫男子因為追求不倫之戀所帶來的痛苦。歌謠的一開始，同樣是以「牛眼好食肚裡烏」作為起興句，以「烏」的發音 *vu<sup>24</sup>* 引韻，再以藏在「牛眼」果肉裡的「牛眼核」來使歌謠產生一種隱藏、曖昧的氣氛。接下來歌者點明藏在心中的心事原來是「想起連妹倷像豬」，意即男子想到自己跟「妹」（指意中人）交往的過程，而暗罵自己簡直像豬一般；這裡的「連」，四縣腔發音為「*lien<sup>11</sup>*」，本意是接續的意思，在這裡諧音雙關作「戀」字來解。而為何談戀愛竟會讓男子覺得自己像豬呢？原來是跟妹子的幽會是「十日八日去一擺」，意思是十天八天才見一次面，「一擺」中的「擺」，四縣腔發音為「*bai<sup>3</sup>*」，有「次數」的意思。而為何不能天天相見呢？原來是女子早已是羅敷有夫了，而且兩人是在提供女子金錢的條件下交往。所以兩人每次見面，就是男子痛苦的開始，因為在「又愛錢又驚其丈夫」的狀況下，男子一方面怨怪女子只愛金錢的勢利心態，又痛惜自己的金錢有去無回，一方面又對可能會被對方的丈夫發現而感到擔驚受怕，靈活的呈現了男子既想嚐到偷

<sup>635</sup> 胡萬川。《觀音鄉客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），198。

情的甜頭，又不願付出代價的滑稽心態，也顯示了男子對於偷情這件事的價值觀。

從以上兩首以「牛眼好食肚裡烏（黑）」作為植物意象的歌謠來看，可以理解到「牛眼」這種植物提供了歌謠一種意象，就是「牛眼」果實形似牛的眼睛，而一般人吃「牛眼」的時候，多半取其肉，而拋棄其果核，是「有眼無珠」的諧義相關，同時也隱喻著第一首歌謠中女子怨嘆丈夫有眼無珠，不知憐香惜玉；與第二首歌謠中的男子自嘆自己有眼無珠，所交非人。另一方面，牛眼與牛眼核的關係也喻意著事物的外在與內在往往隱含著不同的面貌，如「牛眼」的果肉可以食用，而藏於其內的「牛眼核」卻不能吃一般，藉此影射女子對婚姻有名無實的喟嘆，或是偷情雖然帶給男子肉體與心靈的愉悅，卻有人財兩失的危險。此外，這兩首歌謠都帶有性暗示的意味，是否與「牛眼」的果肉濃郁多汁，以及「牛眼核」具有深藏在核心的概念有關，因而讓人容易聯想到情慾，也顯示出在日常生活中人對「牛眼」的思維。

阿妹生靚哥敢戀 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> sang<sup>24</sup> jiang<sup>24</sup> go<sup>24</sup> gam<sup>31</sup> lien<sup>55</sup>  
由在老妹講價錢 iu<sup>11</sup> cai<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> gong<sup>31</sup> ga<sup>55</sup> qien<sup>11</sup>  
牛眼假做荔枝賣 ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup> ga<sup>31</sup> zo<sup>55</sup> li<sup>31</sup> zii<sup>24</sup> mai<sup>55</sup>  
一種行貨一種錢<sup>636</sup> id<sup>2</sup> zung<sup>31</sup> hong<sup>11</sup> fo<sup>55</sup> id<sup>2</sup> zung<sup>31</sup> qien<sup>11</sup>

這首歌謠主要是在講述男子欲以金錢來追求女子的心態。歌詞一開始唱道：「阿妹生靚哥敢戀」，意思是：就算妹子生來漂亮，各方面的條件都很好，男子也敢去追求；「靚」音為 jiang<sup>24</sup>，有漂亮、美好的意思。而男子為何有這樣的勇氣呢？因為他將追求女子視同一種買賣，因此男子表示「由在老妹講價錢」，意思就是任由女子喊價，「由在」音為 iu<sup>11</sup> cai<sup>55</sup>，即任憑去做，而不加以約束。但是在男子的心中，卻不是真的對女子有深摯的情感，也不是真想對女子無條件的付出，「牛眼假做荔枝賣」，意思是龍眼價賤，可不要假裝成價高的荔枝來賣，暗喻女子的身價不高，要女子不必自抬身價；最後又以「一種行貨一種錢」要女子掂掂自己的斤兩，不要漫天喊價。在這裡「行貨」音為 hong<sup>11</sup> fo<sup>55</sup>，原指大量生產的貨品，後引申為不耐用的東西。<sup>637</sup>

<sup>636</sup> 胡萬川，陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮客語歌謠，三》（豐原市：中縣文化，2003），54。

<sup>637</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

將女子比喻為不耐用的東西，對女子輕視的態度可見一斑。依歌詞的內容來看，這首歌謠應屬男女互相調笑、嘻罵與挑逗的戲謔之作。

這首歌謠以「阿妹生靚哥敢戀」來說明男子看上的其實是女子美麗的外表，以「由在老妹講價錢」來表現男子將追求視為金錢交易的心態；再以「牛眼假做荔枝賣」中的「牛眼」來暗喻女子的身分、地位卑微，有可能是出身貧困，或是歡場的女子；以「荔枝」比喻為名門閨秀或是一般正常的女子；歌者之所以將「牛眼」與「荔枝」作對比，可能是因為自古以來都有「荔枝才過，龍眼即熟」的諺語，使得「牛眼」有「荔枝奴」之稱，<sup>638</sup>意指兩者不僅外型相近，連產期也相近，藉此暗喻女子不要妄想魚目混珠。另一方面，荔枝的經濟價值高於龍眼也是不爭的事實，以此來隱喻女子的身價不如一般的女子，暗示著女子出身微賤。最後又以「一種行貨一種錢」來再次引喻女子有如不耐用的貨品並不值錢，暗示女子莫要不識抬舉的意味。整首歌謠流露出將女子加以物化的概念，也顯露出傳統的禮教社會對於女子的輕賤與男性沙文主義的心態。

## 肆、對比

牛眼開花花打花 ngiu<sup>11</sup> ngien<sup>31</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> da<sup>31</sup> fa<sup>24</sup>

黃梨開花一枝花 vong<sup>11</sup> li<sup>11</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> id<sup>2</sup> gi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup>

兩人交情心愛專 liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> gau<sup>24</sup> qin<sup>11</sup> xim<sup>24</sup> oi<sup>55</sup> zon<sup>24</sup>

心肝毋好想別儕<sup>639</sup> xim<sup>24</sup> gon<sup>24</sup> m<sup>11</sup> ho<sup>31</sup> xiong<sup>31</sup> ped<sup>5</sup> sa<sup>11</sup>

這首山歌是在描寫：「牛眼」開花時「花打花」，意思是指花朵非常茂密，一朵又一朵的，而黃梨開花只有一枝花，此處的黃梨是指鳳梨，客語又稱「黃梨」。接下來又提到兩個人交往，心可要專一，「心肝毋好想別儕」是說兩人的心裡都千萬不可以再去想別人，「別儕」四縣腔發音 ped<sup>5</sup> sa<sup>11</sup>，就是指別人的意思。

歌詞中同樣是以「牛眼」開花作為譬喻，就譬喻的語言表達層面，全首是屬於

<sup>638</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101 種臺灣植物文化圖鑑& 27 則臺灣植物文化議題》，225。

<sup>639</sup> 胡萬川。《中壢市客語歌謠（二）》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），134。

省略了喻詞的略喻，以植物開花作為喻體，藉以傳達本體闡述愛情要專一的概念；就譬喻的認知層面而言，作為來源域的植物「牛眼」以開花的意象來映射目標域有關愛情的概念；來源域中將「牛眼」開花繁密的花序對比「黃梨」開花的單一現象，以此對應目標域中愛情專一是較為創作者所稱道、並對愛情不專一者有所貶抑的概念。另一方面，也顯示出創作者以開花數的多寡，作為攝取植物意象的角度。整首山歌藉由對「牛眼」花的貶抑，以及對「黃梨」花的讚揚，表達出對客家人對愛情專一的希冀與渴望，以及害怕感情生變的憂慮。

以「牛眼開花花打花」為起句的山歌歌詞中，亦可見以「牡丹」取代「黃梨」成為與「牛眼」花對比的歌詞內容，如：「牛眼開花花打花 牡丹開花一枝花 兩人交往心愛專 心肝莫來想別儕」<sup>640</sup>。整首歌謠與前一首大致雷同，僅僅將「黃梨」花改為「牡丹」花。牡丹，客語四縣腔發音為「meu<sup>31</sup> dan<sup>24</sup>」。學名：*(Paeonia Suffruticosa)*，科名：毛茛科。原產於中國西北。別名木芍藥、洛陽花、穀雨花、鹿韭等。屬毛茛科多年生落葉灌木，與芍藥同科。我國以牡丹為花王，芍藥為花相。牡丹所開的花，極為美麗，常為文人雅士所稱頌。但此處並非以牡丹花的花型、花色作為譬喻的喻體，而是以其開花時一枝僅一朵的特性來對比「牛眼」花的繁多，另一方面，在世俗的價值觀裡，牡丹花的尊貴性顯然也高過「牛眼」花，因此雖然牡丹不適合在臺灣露地栽培，在客家人的生活中也並非生活週遭真正存在的植物，但是做為與「牛眼」花的對比，在世俗的審美觀與價值觀上，依然能在聽者的心中形成強烈的對比。

客家山歌之所以將「牛眼」花與牡丹花作對比，是受中國傳統詩詞以牡丹為花王的影響極鉅；<sup>641</sup>而客家人為何將「牛眼」花與黃梨花作對比，顯然是受到早年對黃梨的栽培僅屬零星栽培，<sup>642</sup>因此當時人們將黃梨當作名貴果物來餽贈親朋貴客。因此客家山歌中自然而然將「黃梨」視為高經濟價值的植物，藉以對比價廉又多產的「牛眼」花。

這兩首歌謠以「牛眼」花的繁多來對比「黃梨」、「牡丹」的單一花朵，藉以譬

<sup>640</sup> 胡萬川。《平鎮市客語歌謠》（桃園縣：桃園縣文化局，2005），74。

<sup>641</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），67。

<sup>642</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），197。文中提及鳳梨直至1902年日人治台後方開始企業化經營。

喻愛情貴專一的概念，若是以世俗對於三種植物植物的價值判斷固然言之成理，但若是以植物實質的生長卻是失之毫釐，差以千里；因為就「黃梨」的花序而言，它是密總狀花序，<sup>643</sup>是許多細小的花朵共同依序排列在一根延長的花軸上，其實是不同的於牡丹是單生花，是一朵花一個花柄著生在枝上的。只是黃梨花會聚合成球狀，外觀看起來好像是一朵巨大的花，就連黃梨的果實也是由全部的花序之所有子房融合而成的複合果。<sup>644</sup>就此點而言，客家人倒是冤枉了「牛眼」花了。

---

<sup>643</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），196。

<sup>644</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），196。

## 第六節 布荊

即黃荊，又名山布荊、山杜荊，其莖材質優良，莖皮可造紙及人造棉，枝條可供薪炭也是防蚊的燃料。<sup>645</sup>客家話稱為「布荊」或「山布荊」，是客家地區常見的一种植物。它的藥用功效是祛風、除濕濁、發汗、利關節，可治風濕腹痛和感冒。婦女懷孕期間就採布荊晒乾，捆成小把，掛在通風處備用。客家人有句俗話：「沒雞沒肉毋使驚，三十盆布荊水澡先洗下」即是指洗布荊水澡是調養產婦身體的一個很重要措施。<sup>646</sup>

客家山歌所出現「山布荊」的意象，就其譬喻性語言攝取的角度而言，山歌歌者運用山布荊的枝幹其質輕的特性、與婚俗有關以及作為藥用之特性，來作為譬喻表達式多元的材料：如歌詞中以「布荊」枝條質輕的特性來譬喻年輕，或是以葉子顏色的特性來譬喻年輕、治療疾病，或以其容易栽種來與婚姻做連結。以下就「布荊」的意象及其運用，加以逐一說明：

### 壹、特性

#### 一、質輕

撿柴愛撿山布荊    giam<sup>31</sup> ceu<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> giam<sup>31</sup> san<sup>24</sup> bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup>  
毋貪好燒也貪輕    m<sup>11</sup> tam<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> seu<sup>24</sup> ia<sup>55</sup> tam<sup>24</sup> kiang<sup>24</sup>  
連郎愛戀十七八    lien<sup>55</sup> long<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> lien<sup>55</sup> siib<sup>5</sup> qid<sup>2</sup> bad<sup>2</sup>  
毋貪人才貪後生<sup>647</sup>    m<sup>11</sup> tam<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup> coi<sup>11</sup> tam<sup>24</sup> heu<sup>55</sup> sang<sup>24</sup>

歌詞的意思是：撿拾柴火要撿山布荊，不只是因為它容易燃燒，也是因為它的枝條比較輕，背負起來比較輕鬆；「撿柴」應做撿樵，指舊時鄉下人家到樹林或野外揀拾薪柴當燃料。<sup>648</sup>和情郎談戀愛，要找年紀十七八歲左右的，不是貪戀他的品貌及才學，而是貪圖他年輕力壯的緣故。

<sup>645</sup> 鄭武燦。《臺灣植物圖鑑 上冊》（臺北市：國立編譯館，1978），989。

<sup>646</sup> 劉錦雲。《客家民俗文化漫談》（臺北市：武陵，1998），144。

<sup>647</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），194。

<sup>648</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

歌詞中的「山布荊」因其質輕，因而用來作為象徵「年輕」的譬喻，也因為布荊的質輕，背負起來比較輕鬆，也是暗喻著比較沒有壓力之意，就好像是女子擇偶的標準，也是以年輕、彼此觀念容易溝通、壓力較少來做考量。

## 二、茶飲

千差萬差自己差 qien<sup>24</sup> ca<sup>24</sup> van<sup>55</sup> ca<sup>24</sup> cii<sup>55</sup> gi<sup>31</sup> ca<sup>24</sup>  
布荊當做係好茶 bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup> dong<sup>24</sup> zo<sup>55</sup> he<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> ca<sup>11</sup>  
一心留來長久泡 id<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> liu<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> cong<sup>11</sup> giu<sup>31</sup> pau<sup>55</sup>  
誰知一泡無翻渣<sup>649</sup> sui<sup>11</sup> di<sup>24</sup> id<sup>2</sup> pau<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> fan<sup>24</sup> za<sup>24</sup>

歌詞的意思是：千錯萬錯都是自己的錯，錯把布荊看成好茶葉來泡；全心全意把它留來想長久泡下去，誰知道泡了一次就沒味道，根本不能反覆沖泡。

歌詞中的「布荊當做係好茶」是以客家人習慣用布荊的樹幹製作茶具，也常以布荊的莖枝加以水煮，來代替茶飲的習慣，<sup>650</sup>作為譬喻原本以為所認識的對象是真心真意的，但是布荊畢竟只是代替茶飲，與茶葉完全不能相提並論，就像是所認識的對象只是個冒牌貨，根本經不起考驗一般。「一心留來長久泡」是說原本期待與所認識的對象之間能夠長長久久；「誰知一泡無翻渣」中的「翻渣」是指茶葉經過多次的沖泡後，味道變得很淡。原引申為情感變淡或熱情不再，這裡是指感情無法持久。

整首歌詞以客家人以布荊代替茶飲的習慣，來譬喻虛情假意是禁不起考驗的，另一方面也暗喻著自己明知就像是布荊無法與茶葉相提並論，但還癡心妄想能與虛情假意者長相廝守，是多麼愚不可及。

## 貳、葉子

滿山布荊浸浸青 man<sup>24</sup> san<sup>24</sup> bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup> jim<sup>55</sup> jim<sup>55</sup> qiang<sup>24</sup>  
妹係得病倅就驚 moi<sup>55</sup> he<sup>55</sup> ded<sup>2</sup> piang<sup>55</sup> ngai<sup>11</sup> qiu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup>

<sup>649</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），196。

<sup>650</sup> 因為布荊的枝葉有類似薑的味道，又多半生長於荒野山坡，故又稱為「埔姜仔」。見邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），146。

總愛侄妹病醫好 zung<sup>31</sup> oi<sup>55</sup> ngai<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> piang<sup>55</sup> i<sup>24</sup> ho<sup>31</sup>  
 醫好侄妹正來行<sup>651</sup> i<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> ngai<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> zang<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> hang<sup>11</sup>

歌詞的意思是：滿山遍野的山布荊看起來一片非常翠綠的樣子，妹子要是生病我就非常擔驚又受怕；總要我的妹子能夠醫好病，醫治好妹子的病之後，兩人再來交往。

歌詞中的「滿山布荊浸浸青」除了提供起興引韻之用外，同時也以山布荊祛風、除濕濁、治風濕腹痛和感冒等藥用功效，來喻意治療疾病之意。「浸浸青」也帶有年輕的諧音雙關。

以下這一首歌謠同樣也是以「布荊」的藥用功效來作為隱喻：

布荊開花青對青 bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> qiang<sup>24</sup> dui<sup>55</sup> qiang<sup>24</sup>  
 阿哥得病妹著驚 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> ded<sup>2</sup> piang<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> cog<sup>5</sup> giang<sup>24</sup>  
 銀錢禁指拿來當 ngiun<sup>11</sup> qien<sup>11</sup> gim<sup>55</sup> zii<sup>31</sup> na<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> dong<sup>55</sup>  
 打貼阿哥好名聲<sup>652</sup> da<sup>31</sup> tiab<sup>5</sup> a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> miang<sup>11</sup> sang<sup>24</sup>

歌詞的意思是：布荊開花，和葉子一樣是翠綠的顏色；「對」是相匹配或可與之匹敵的意思。聽到阿哥生病的消息，妹子大為吃驚。趕緊把錢和禁指（戒指）拿去當舖抵押借錢，好換取一些錢接濟阿哥，以博得賢良的好名聲。

歌詞中的「布荊開花青對青」也是提供起興引韻，同時也以布荊的藥用功效，來喻意治療疾病之意；另一方面與前一首不同的是，這一句歌詞還強調了「布荊開花」的意象，開花喻意著兩個人的關係即將邁向修得正果的階段；「青對青」則以布荊開花與葉子的顏色相當，來隱喻兩人都正值年輕而旗鼓相當。

新郎新娘山布荊 xin<sup>24</sup> long<sup>11</sup> xin<sup>24</sup> ngiong<sup>11</sup> san<sup>24</sup> bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup>  
 相貌堂皇也貪青 xiong<sup>55</sup> mau<sup>55</sup> tong<sup>11</sup> fong<sup>11</sup> ia<sup>55</sup> tam<sup>24</sup> qiang<sup>24</sup>

<sup>651</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），149。

<sup>652</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），187。

兩姓合婚結鴛鴦 liong<sup>31</sup> xiang<sup>55</sup> hab<sup>5</sup> fun<sup>24</sup> gied<sup>2</sup> ien<sup>24</sup> iong<sup>24</sup>  
雙生貴子讀書郎<sup>653</sup> sung<sup>24</sup> sen<sup>24</sup> gui<sup>55</sup> zii<sup>31</sup> tug<sup>5</sup> su<sup>24</sup> long<sup>11</sup>

歌詞的意思是：新郎新娘就像山布荊一樣，郎才女貌又年輕；兩個姓氏結為親家；合婚是指在訂婚之前，交換男女雙方的生辰八字，來卜算是否適合結婚，而「結鴛鴦」則是結為夫婦的比喻。明年生個雙胞胎兒子，兩個都是會讀書的好人才。

歌詞裡將新郎、新娘比喻為山布荊，是因為兩人都十分年輕，因此以山布荊其葉子的青色與年輕的輕，做了諧音的雙關。另一方面山布荊也是客家婦女在生產後常用的藥材，因此歌詞也帶有祝賀新郎、新娘早生貴子的喻意。

### 叁、栽種

高山頂上種布荊 go<sup>24</sup> san<sup>24</sup> din<sup>31</sup> song<sup>55</sup> zung<sup>55</sup> bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup>  
毋使淋水也會生 m<sup>11</sup> sii<sup>31</sup> lim<sup>11</sup> sui<sup>31</sup> ia<sup>55</sup> voi<sup>55</sup> sang<sup>24</sup>  
總愛兩人心甘願 zung<sup>31</sup> oi<sup>55</sup> liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> xim<sup>24</sup> gam<sup>24</sup> ngien<sup>55</sup>  
毋使媒人也會成<sup>654</sup> m<sup>11</sup> sii<sup>31</sup> moi<sup>11</sup> ngin<sup>11</sup> ia<sup>55</sup> voi<sup>55</sup> sang<sup>11</sup>

歌詞的意思是：在高山頂上種植布荊，不用時常澆水也會自然生長；就像是兩個人若是心甘情願在一起，不用媒人也可以在一起。媒人是指撮合男女雙方婚姻的人，現今或稱為「介紹人」。

這首歌詞其譬喻的本體是「總愛兩人心甘願 毋使媒人也會成」，喻體是「高山頂上種布荊 毋使淋水也會生」，其喻意是：男女之間的感情是天生自然的，何須媒妁之言這類的繁文縟節，就如同在那麼高的山頂上種布荊，看似不容易，其實由於布荊容易栽植、習於乾旱的特性，就算沒有人為的刻意照顧，也能自然生長一般。歌詞中反映出男女試圖在舊社會的嚴明禮教中，擺脫傳統婚俗的箝制；另一面也可視為逃避現實壓力的自我催眠。

<sup>653</sup> 羅肇錦、胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），266。

<sup>654</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），150。

大 phen<sup>55</sup> ngam<sup>55</sup> 下種布荊 tai<sup>55</sup> phen<sup>55</sup> ngam<sup>55</sup> ha<sup>24</sup> zung<sup>55</sup> bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup>  
 布荊頭下寫年庚 bu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup> teu<sup>11</sup> ha<sup>55</sup> xia<sup>31</sup> ngien<sup>11</sup> gang<sup>24</sup>  
 保護年庚風飛走 bo<sup>31</sup> fu<sup>55</sup> ngien<sup>11</sup> gang<sup>24</sup> fung<sup>24</sup> bi<sup>24</sup> zeu<sup>31</sup>  
 等妹風流兩年添<sup>655</sup> den<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> fung<sup>24</sup> liu<sup>11</sup> liong<sup>31</sup> ngien<sup>11</sup> tiam<sup>24</sup>

這是一首流行於六堆的客家歌謠，歌詞中的「大 phen<sup>55</sup> ngam<sup>55</sup> 下」，「大 phen<sup>55</sup>」是指大圳，「ngam<sup>55</sup> 下」是指底下，整句歌詞的意思是指大圳底下種布荊，布荊的樹叢下寫著男女合婚的書件，「布荊頭下」裡的「頭下」一般多指樹叢下的地方，範圍可大可小；「年庚」則是結婚前男女雙方寫出個人的出生年、月、日、時的書件，做為合婚的根據，為客家人的婚禮習俗之一。「保護年庚風飛走」是說原本想要小心保護的「年庚」卻被一陣風吹走；「等妹風流兩年添」的意思則是想要和阿妹洞房之事，恐怕還要再多等兩年，「添」有增加之意，置於句尾，表示多一點的意思。

這首歌謠之所以選擇「布荊」作為植物的意象，一方面是生活環境裡常見的植物，另一面可能是因為布荊是產婦調養身體常使用的藥用植物，生產是傳統婚姻最主要的功能，因而擷取布荊與生產有關的特性，藉以與婚俗做聯結。

<sup>655</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），169。

## 第七節 石榴

石榴是臺灣常見的庭園植物，花瓣多為紅色，其蒴果呈球形，鮮紅色，果肉不多，嚐起來酸中帶甜。因其果實籽粒很多，在傳統的習俗裡，往往帶有多子多孫的喻意。<sup>656</sup>在客家山歌中，常見以「石榴」花的顏色來做男女姻緣的譬喻，或是以「石榴」的果實來做性暗示的譬喻，或是以石榴的果實做婚姻的象徵，此外也有以石榴果實的種籽多來暗喻「言多必失」的道理。

### 壹、開花

石榴開花紅啾啾 sag<sup>5</sup> liu<sup>11</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> fung<sup>11</sup> jiu<sup>24</sup> jiu<sup>24</sup>  
兩人相識人講有 liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> xiong<sup>24</sup> siid<sup>2</sup> ngin<sup>11</sup> gong<sup>31</sup> iu<sup>24</sup>  
三餐食飯毋落肚 sam<sup>24</sup> con<sup>24</sup> siid<sup>5</sup> fan<sup>55</sup> m<sup>11</sup> log<sup>5</sup> du<sup>31</sup>  
連妹毋著命會休<sup>657</sup> lien<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> m<sup>11</sup> do<sup>31</sup> miang<sup>55</sup> voi<sup>55</sup> hui<sup>24</sup>

歌詞的意思是：石榴樹開花時，是開紅色的花；「紅啾啾」是客語四縣腔形容物體顏色很紅的樣子，海陸多用「紅釘釘」(fung<sup>55</sup> dang<sup>33</sup> dang<sup>33</sup>)。人人都說你我兩人之間有緣分；但是每天三餐吃飯都無法下肚，因為如果沒有辦法和妹子結為連理，做阿哥的人就不想活了。

歌詞中以「石榴開花紅啾啾」裡的「石榴開花」作為婚姻的譬喻，因為在客家人的習俗中在訂婚時，男方送給女方的頭花飾物，常以蓮蕉花（美人蕉）及石榴花作為多子多孫的象徵。<sup>658</sup>

### 貳、結果

阿哥送侄到土牆 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> sung<sup>55</sup> ngai<sup>11</sup> do<sup>55</sup> tu<sup>31</sup> qiong<sup>11</sup>  
土牆有个好石榴 tu<sup>31</sup> qiong<sup>11</sup> iu<sup>24</sup> ge<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> sag<sup>5</sup> liu<sup>11</sup>

<sup>656</sup> 阮昌銳。《植物動物與民俗》（臺北市：國立臺灣博物館，1999），99-103。

<sup>657</sup> 胡萬川，陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮客語歌謠，三》（豐原市：中縣文化，2003），32。

<sup>658</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），92。

一心摘來分哥食 id<sup>2</sup> xim<sup>24</sup> zag<sup>2</sup> loi<sup>11</sup> bun<sup>24</sup> go<sup>24</sup> siid<sup>5</sup>  
食了知味又來尋<sup>659</sup> siid<sup>5</sup> liau<sup>31</sup> di<sup>24</sup> mi<sup>55</sup> iu<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> qim<sup>11</sup>

歌詞的意思是：阿哥送我走到土牆邊，土牆邊的石榴樹結了一個好石榴；一心一意摘來給阿哥嘗嘗看，吃了之後，知道石榴的味道好，就會再來找妹子。

歌詞中的「石榴」因其果實籽多，象徵著多子多孫，因而使石榴也帶有女性的子宮之喻意，以及象徵生殖之性暗示，此外石榴的「榴」與挽留的「留」是諧音雙關，亦被賦予「留」之意。從歌詞來看，「土牆有個好石榴」裡的「石榴」既有女性生殖器官之暗示，亦帶有希望男子「留」人之意。「一心摘來分哥食」即意味著想與男子有魚水之歡或是希望與男子有情人終成眷屬之意；「食了知味又來尋」則是喻意希望男子食髓知味，往後繼續與女子來往。

老妹生來情柔柔 lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> sang<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> qin<sup>11</sup> iu<sup>11</sup> iu<sup>11</sup>  
可比深山嫩石榴 ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> ciim<sup>24</sup> san<sup>24</sup> nun<sup>55</sup> sag<sup>5</sup> liu<sup>11</sup>  
石榴大了有人摘 sag<sup>5</sup> liu<sup>11</sup> tai<sup>55</sup> le<sup>24</sup> iu<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup> zag<sup>2</sup>  
老妹大了有人求<sup>660</sup> lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> tai<sup>55</sup> le<sup>24</sup> iu<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup> kiu<sup>11</sup>

歌詞的意思是：妹子生來就柔情萬種，如同深山裡初生而柔軟的石榴；石榴成熟了就有人去摘，妹子長大了就會有人來追求。

這是一首求愛之歌，並以「石榴」作為譬喻：歌詞中的「可比深山嫩石榴」是「老妹生來情柔柔」的喻體，「嫩石榴」是年輕妹子的譬喻；「石榴大了有人摘」是「老妹大了有人求」的喻體，「石榴」是象徵婚姻的喻意。

### 叁、種籽

千囑萬囑親哥 qien<sup>24</sup> zug<sup>2</sup> van<sup>55</sup> zug<sup>2</sup> zug<sup>2</sup> qin<sup>24</sup> go<sup>24</sup>  
囑哥連妹嘴莫多 zug<sup>2</sup> go<sup>24</sup> lien<sup>11</sup> moi<sup>55</sup> zoi<sup>55</sup> mog<sup>5</sup> do<sup>24</sup>

<sup>659</sup> 羅肇錦、胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），176。

<sup>660</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），59。

百勞話多因嘴死 bag<sup>2</sup> lo<sup>11</sup> fa<sup>55</sup> do<sup>24</sup> in<sup>24</sup> zoi<sup>55</sup> xi<sup>31</sup>

石榴斷枝因籽多<sup>661</sup> sag<sup>5</sup> liu<sup>11</sup> ton<sup>24</sup> gi<sup>24</sup> in<sup>24</sup> zii<sup>31</sup> do<sup>24</sup>

歌詞的意思是：再三叮嚀交往親密的情哥，囑咐阿哥與妹子交往，切莫與旁人多嘴多舌；要知道伯勞鳥因為叫聲吵雜不休，才會被人抓到只有一死之途；「百勞」亦作伯勞，泛指伯勞科鳥類，伯勞的叫聲吵雜不休，所以民間用來形容多嘴、多話的人，「百勞嘴莫多」則是形容不要說不相干或不該說的話。<sup>662</sup>「石榴斷枝因籽多」則是指石榴的果實會從枝頭斷落，是因為果實裡的種籽過於多的緣故。

歌詞中的「石榴」同樣具有婚姻與男女姻緣的喻意，「石榴斷枝」則是婚姻不成之譬喻，昔日的婚姻安排是家族之間的事，強調父母之命，媒妁之言，不允許男女自己做主；而且男女之間又重視男女之防，男女之間的交往是不能公開的，否則會遭人議論，甚至遭受撻伐，而致使婚姻無望。因此女子以「百勞話多因嘴死」、「石榴斷枝因籽多」為喻，來勸說男子嚴守秘密。

---

<sup>661</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），115。

<sup>662</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

## 第八節 藤類

藤產於臺灣各地中、低海拔原始林裡面，多年生木質大藤本，必須依靠附近高大林木的支撐，才能長得極長，使其樹冠伸出森林頂層照到陽光，如此才能生長良好。藤的種類繁多，客家人較常使用的為黃藤及葛藤：黃藤的莖細長有節，光滑。莖加工煙燻後，可為藤工原料，並可編製成各種家具或用以束物；葛藤的莖細長，鮮葉及根部可供藥用，藤可以做布料及繩索的原料。<sup>663</sup>客家山歌以「藤」作為意象，多半取其依附他物的特性，來譬喻男女之間糾纏不清的情意與關係；或是以藤類的細長特性，來譬喻感情的深淺。

黃藤細細無幾長   vong<sup>11</sup> ten<sup>11</sup> se<sup>55</sup> se<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> gi<sup>31</sup> cong<sup>11</sup>  
葛藤細細透過崗   god<sup>2</sup> ten<sup>11</sup> se<sup>55</sup> se<sup>55</sup> tai<sup>24</sup> go<sup>55</sup> gong<sup>24</sup>  
老妹雖然年紀細   lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> sui<sup>24</sup> ien<sup>11</sup> ngien<sup>11</sup> gi<sup>55</sup> se<sup>55</sup>  
人仔細細情意長<sup>664</sup>   ngin<sup>11</sup> e<sup>31</sup> se<sup>55</sup> se<sup>55</sup> qin<sup>11</sup> i<sup>55</sup> cong<sup>11</sup>

歌詞的意思是：黃藤的莖細細的，長得不算太長，葛藤的莖細又長，可以攀爬至整個山崗。妹子雖然年紀小，但是人雖小情意卻很長。

歌詞中的「黃藤」是以其莖細卻不夠長來隱喻其他的女子雖然年輕，情意卻不夠；而以莖細又蔓長的「葛藤」來形容自己鍾意的女子，年輕又情深無比，正是自己屬意的對象。整首歌詞是以兩種不同的藤類以其長度做對比，以譬喻意中人年輕又情深的優點。

大樹恁大無幾長   tai<sup>55</sup> su<sup>55</sup> an<sup>31</sup> tai<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> gi<sup>31</sup> cong<sup>11</sup>  
黃藤細細遞過崗   vong<sup>11</sup> ten<sup>11</sup> se<sup>55</sup> se<sup>55</sup> tai<sup>24</sup> go<sup>55</sup> gong<sup>24</sup>  
毋係惡蛇毋攔路   m<sup>11</sup> he<sup>55</sup> og<sup>2</sup> sa<sup>11</sup> m<sup>11</sup> lan<sup>11</sup> lu<sup>55</sup>  
毋係壞子毋過莊<sup>665</sup>   m<sup>11</sup> he<sup>55</sup> fai<sup>31</sup> zii<sup>31</sup> m<sup>11</sup> go<sup>55</sup> zong<sup>24</sup>

<sup>663</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），266。

<sup>664</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），199。

歌詞的意思是：大樹長得如此粗壯卻沒有多長，黃藤的莖看似細細的，卻能蔓延至整個山坡；「遞」是蔓延之意。不是可惡的毒蛇，不會在路上擋住人的去路；不是行為敗壞的人，不會隨便跑到別人的莊頭來撒野。

這是一首相罵的客家山歌，歌詞中的女子以「大樹恁大無幾長」中的大樹雖然粗壯，但是沒有多長，以「大樹恁大」的特性比喻強壯、成熟的人具有大樹般的實在與穩定的特質；而「無幾長」則是譬喻強壯、成熟的人不需要太多外在的矯飾。另一方面「黃藤細細遞過崗」則是以「黃藤」細長的特性，來比喻眼前的男子心思與行為舉止就像藤蔓一樣不受限制，到處攀沿。女子又以「惡蛇」、「壞子」來批評這個男子，因為他的放蕩不羈，才會跑來別人的莊頭隨便攔路調戲女子。

整首歌詞是以「大樹」的陽剛特質對比「黃藤」的陰柔，以「大樹」的穩定不變對比「黃藤」的不受控制。

哥想連妹早開言 go<sup>24</sup> xiong<sup>31</sup> lien<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> zo<sup>31</sup> koi<sup>24</sup> ngien<sup>11</sup>  
想愛採花入花園 xiong<sup>31</sup> oi<sup>55</sup> cai<sup>31</sup> fa<sup>24</sup> ngib<sup>5</sup> fa<sup>24</sup> ien<sup>11</sup>  
世上只有藤纏樹 sii<sup>55</sup> song<sup>55</sup> zii<sup>31</sup> iu<sup>24</sup> ten<sup>11</sup> can<sup>11</sup> su<sup>55</sup>  
哪有見過樹纏藤<sup>666</sup> nai<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> gien<sup>55</sup> go<sup>55</sup> su<sup>55</sup> can<sup>11</sup> ten<sup>11</sup>

歌詞的意思是：阿哥想與妹子交往要早點開口，就如同想要採花就直接進花園來。這世上只有藤來纏著樹木，哪有人見過樹木去纏著藤的道理。

歌詞中的「想愛採花入花園」是女子自比為花，如果男子想要與其相戀，就要勇敢付諸行動；接著又以「世上只有藤纏樹」來自比自己為樹，而男子則為藤，要男子主動來追求，因為世上只有「藤纏樹」，而沒有「樹纏藤」的道理。

歌詞中的女子有舊時代女性的矜持，自己採取如樹一般之被動的姿態，要男子發揮藤蔓般的纏功主動來追求；另一方面亦有新時代女性的大膽、熱情，要男子「有花堪折直須折」，可見客家女性的直率與勇敢。

<sup>665</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），20。

<sup>666</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），27。

水仔汶汶等到鮮 sui<sup>31</sup> e<sup>31</sup> vun<sup>11</sup> vun<sup>11</sup> den<sup>31</sup> do<sup>55</sup> xien<sup>24</sup>  
 石頭恁硬槌到綿 sag<sup>5</sup> teu<sup>11</sup> an<sup>31</sup> ngang<sup>55</sup> cui<sup>11</sup> do<sup>55</sup> mien<sup>11</sup>  
 連妹毋到毋使急 lien<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> m<sup>11</sup> do<sup>55</sup> m<sup>11</sup> sii<sup>31</sup> gib<sup>2</sup>  
 黃藤上樹慢慢纏<sup>667</sup> vong<sup>11</sup> ten<sup>11</sup> song<sup>55</sup> su<sup>55</sup> man<sup>55</sup> man<sup>55</sup> can<sup>11</sup>

歌詞的意思是：渾濁的水慢慢的等到它變清澈，石頭這麼硬，就慢慢的把它鎚到碎，綿是碎、爛之意；追不到鍾意的女子不必心急，就像黃藤纏上樹幹慢慢的纏。

歌詞中的男子將女子不為所動的心比擬為「水仔汶汶」、「石頭恁硬」，但是男子很有決心要等到女子回心轉意，就像是「等到鮮」、「鎚到綿」一般。最後又自比為「黃藤」，以發揮藤蔓的纏功，慢慢的糾纏女子，相信總有一天「皇天不負苦心人」，會讓男子得償所願；「慢慢纏」原指藤蔓緩慢的生長纏繞。後來借喻行為上的緩慢漸進，以取得對方好感。<sup>668</sup>

<sup>667</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠新傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），24。

<sup>668</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

## 第九節 弓蕉

即香蕉。臺灣各地普遍栽培。客家人使用香蕉的葉片做粿仔的墊材，假莖搗碎供作褐色染料。果實可食，亦可作藥用。客家婦女如因難產去世，墳上必須種植香蕉，為其傳統習俗。<sup>669</sup> 客家山歌中常見以「弓蕉」的食用特性、外觀彎曲的特性、開花的特性來做譬喻，以下就香蕉的植物意象加以說明：

### 壹、特性

弓蕉好食愛丟皮 giung<sup>24</sup> zeu<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> oi<sup>55</sup> diu<sup>24</sup> pi<sup>11</sup>

丟千丟萬難丟你 diu<sup>24</sup> qien<sup>24</sup> diu<sup>24</sup> van<sup>55</sup> nan<sup>11</sup> diu<sup>24</sup> ngi<sup>11</sup>

阿哥可比面盆水 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> mien<sup>55</sup> pun<sup>11</sup> sui<sup>31</sup>

灑千灑萬難捨你<sup>670</sup> sa<sup>31</sup> qien<sup>24</sup> sa<sup>31</sup> van<sup>55</sup> nan<sup>11</sup> sa<sup>31</sup> ngi<sup>11</sup>

歌詞的意思是：「弓蕉」好吃要丟掉外皮，但是千丟萬丟就是捨不得丟掉你；阿哥好像臉盆裡的水，千灑萬灑難以割捨你；灑與捨音相近，是諧音雙關。

歌詞中的「弓蕉好食愛丟皮」和「阿哥可比面盆水」這兩個喻體之間的共通性就是事物被人利用之後，沒有利用價值的部分自然而然會被捨棄，而「弓蕉」皮與洗臉水都是會被人捨棄的部份，然而歌詞中的女子將情郎比喻為「弓蕉」皮與洗臉水，就非常耐人尋味了。雖然女子卻將情郎比喻為「弓蕉」皮與洗臉水，但是卻不斷的強調「丟千丟萬難丟你」、「灑千灑萬難捨你」，藉以隱喻理智上雖然知道可能無法在一起或是不符合自己的擇偶標準，但是情感上卻難以割捨，以此強烈的理性與感性的對立，顯示出女子對情郎用情已深，是理智所無法左右的。

弓蕉好食愛剝皮 giung<sup>24</sup> zeu<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> oi<sup>55</sup> bog<sup>2</sup> pi<sup>11</sup>

阿妹有夫哥有妻 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> fu<sup>24</sup> go<sup>24</sup> iu<sup>24</sup> qi<sup>24</sup>

兩人有緣來共下 liong<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> iu<sup>24</sup> ien<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> kiung<sup>55</sup> ha<sup>55</sup>

<sup>669</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），52。

<sup>670</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），82。

後來暗揸麼人知<sup>671</sup> heu<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> am<sup>55</sup> kim<sup>55</sup> ma<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> di<sup>24</sup>

歌詞的意思是：「弓蕉」好吃要剝皮，阿妹有丈夫，阿哥有妻子。兩人有緣在一起，「共下」是一起、一同之意；「後來暗揸麼人知」是說日後再加以遮掩，有誰會知情？「暗揸」是遮掩、隱瞞之意，「揸」原意是指用手按住。

歌詞中的「弓蕉好食愛剝皮」依歌詞的全意來看，可以說有三種隱喻的意涵：一、以「弓蕉」剝皮與脫衣服的動作之共通性，來暗喻男歡女愛的性暗示；二、以想要吃「弓蕉」就得剝皮，來暗喻想要享受婚外情，就須有日後得付出代價的心理準備；三、以想要吃「弓蕉」就得剝皮，來暗喻事情的真相遲早會被發現。

弓蕉好食愛肯黃 giung<sup>24</sup> zeu<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> oi<sup>55</sup> hen<sup>31</sup> vong<sup>11</sup>

阿哥轉去愛乖張 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> zon<sup>31</sup> hi<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> guai<sup>24</sup> zong<sup>24</sup>

爺娘面前愛行孝 ia<sup>11</sup> ngiong<sup>11</sup> mien<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> hang<sup>11</sup> hau<sup>55</sup>

妻子面前愛商量<sup>672</sup> qi<sup>24</sup> zii<sup>31</sup> mien<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> song<sup>24</sup> liong<sup>11</sup>

歌詞的意思是：想吃好吃的「弓蕉」，得等到它顏色變黃才好吃；「阿哥轉去愛乖張」意思是阿哥回到家裡，凡事可要表現得溫順乖巧，乖張是溫順乖巧的意思。「爺娘面前愛行孝」意思是父母面前要行孝道；「妻子面前愛商量」則是在妻子面前要好好商量。

歌詞中的「弓蕉好食愛肯黃」是以「弓蕉」必須成熟了才會好吃，就如同想要家中的兩老以及原配的妻子接受男子的婚外情，也必須等待適當的時機。因此歌詞中的女子作為婚姻的第三者，為了確保自己的感情不受男子的家人橫加阻撓，因此以「弓蕉好食愛肯黃」作為譬喻，婉言相勸男子回家之後要力求表現，以使家人早日接受，感情才能有好的結局。

<sup>671</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1994），226。

<sup>672</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），98。

## 貳、外觀

弓蕉好食兩頭彎 giung<sup>24</sup> zeu<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> liong<sup>31</sup> teu<sup>11</sup> van<sup>24</sup>  
阿妹戴在加里山<sup>673</sup> a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> dai<sup>55</sup> cai<sup>55</sup> ga<sup>24</sup> li<sup>24</sup> san<sup>24</sup>  
阿妹出來路頭遠 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> cud<sup>2</sup> loi<sup>11</sup> lu<sup>55</sup> teu<sup>11</sup> ien<sup>31</sup>  
阿哥愛去又驚番<sup>674</sup> a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> oi<sup>55</sup> hi<sup>55</sup> iu<sup>55</sup> giang<sup>24</sup> fan<sup>24</sup>

歌詞的意思是：「弓蕉」好吃兩頭彎彎，阿妹住在位於苗栗縣南莊鄉的「加里山」。阿妹從山裡出來路程遙遠，阿哥想來又怕遇到會出草的生番；「番」是舊時對原住民的蔑稱。

歌詞中的「弓蕉好食兩頭彎」除了提供引韻起興外，也是透過「弓蕉」彎曲的外型，譬喻路的兩頭蜿蜒曲折，有情人受制於路途遙遠和有危險的敵人，而終不能相見。另一方面，也可以假想歌者是以「弓蕉」彎曲的外型來托物寓情，表達自己思念情郎的曲折心境。

弓蕉凸來彎係彎 giung<sup>24</sup> zeu<sup>24</sup> tud<sup>5</sup> loi<sup>11</sup> van<sup>24</sup> he<sup>55</sup> van<sup>24</sup>  
做人心白盡艱難 zo<sup>55</sup> ngin<sup>11</sup> xim<sup>24</sup> kiu<sup>24</sup> qin<sup>55</sup> gien<sup>24</sup> nan<sup>11</sup>  
早早跣床嫌忒晝 zo<sup>31</sup> zo<sup>31</sup> hong<sup>55</sup> cong<sup>11</sup> hiam<sup>11</sup> ted<sup>2</sup> zu<sup>55</sup>  
滾水洗面嫌忒冷<sup>675</sup> gun<sup>31</sup> sui<sup>31</sup> se<sup>31</sup> mien<sup>55</sup> hiam<sup>11</sup> ted<sup>2</sup> lang<sup>24</sup>

歌詞的意思是：「弓蕉」凸出來的地方彎是彎，做人家的媳婦真是萬般辛苦與為難；「心白」是媳婦之意。一大早起床還被人嫌太晚起，「忒晝」的「晝」是指近正午時，端熱水給公婆洗臉，還是被嫌水太冷。

歌詞中的「弓蕉凸來彎係彎」除了引韻起興外，「弓蕉」彎曲的形狀也暗喻著公婆的喜好難以捉摸，以及自己為人媳婦的處境之艱難，內心的曲折難以與外人道。

<sup>673</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），42。

<sup>674</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析第二集》（苗栗市：苗縣文化，1998），42。

<sup>675</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），188。

## 第十節 杌仔

客家話的「杌仔」即番石榴。臺灣本非番石榴產地，栽培相關記載最早見於清初高拱乾「臺灣府志」一書。日據時期以 1929 年至 1937 年間栽培最盛，民國 60 年統計番石榴產地以臺北、彰化、新竹等地區為主，但由於工商業之發展，產地往南遷移，民國 70 年後之產地以彰化、高雄、台南等縣為主。<sup>676</sup>

客家族群常採其葉片煮水代茶飲，亦供藥用。莖幹供製播茶棍、彈弓和鑼槌用。枝條常用於辟邪，果實可食用。惟其種子可經由人體排出而生長，所以不可以作為祭品，以免褻瀆神明。成年男子也不可以誤食蕃石榴之地下根，客家人認為會因此有「性功能障礙」。<sup>677</sup>此外，杌仔暗喻女子的生殖器官，如「若婆个杌仔」。<sup>678</sup>客家山歌中常見以杌仔的種籽、開花、顏色、質地來做譬喻，如以其質地堅硬來形容人脾氣倔強，喜歡跟人硬碰硬，或是以杌仔的種籽與顏色來做性方面的暗示等等。以下就杌仔的植物意象在譬喻性的語言之運用，加以說明：

### 壹、開花

艾菜開花像芙蓉 ngie<sup>55</sup> coi<sup>55</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> qiong<sup>55</sup> pu<sup>11</sup> iung<sup>11</sup>  
杌仔開花像九芎 bad<sup>5</sup> e<sup>31</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> qiong<sup>55</sup> giu<sup>31</sup> giung<sup>24</sup>  
十七十八無雙對 siib<sup>5</sup> qid<sup>2</sup> siib<sup>5</sup> bad<sup>2</sup> mo<sup>11</sup> sung<sup>24</sup> dui<sup>55</sup>  
老了無伴像齋公<sup>679</sup> lo<sup>31</sup> le<sup>24</sup> mo<sup>11</sup> pan<sup>24</sup> qiong<sup>55</sup> sang<sup>55</sup> gung<sup>24</sup>

歌詞的意思是：茼蒿開花像蕪艾一樣，客語的「艾菜」就是茼蒿，客家人常用來煮鹹湯圓；而「芙蓉」則是指蕪艾，蕪艾是新娘的頭花之材料，也用來到寺廟求子之用。「杌仔開花像九芎」是指番石榴開花的樣子像九芎樹一般。「十七十八無雙對」是說已經十七、八歲還沒有對象；「老了無伴像齋公」的意思是到老還是沒

<sup>676</sup> 謝鴻業 黃和炎 鄭安秀。《台南區農業改良場技術專刊 90-8 (No.117)》

<http://book.tndais.gov.tw/Brochure/tech117.htm>

<sup>677</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），192。

<sup>678</sup> 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），20。

<sup>679</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），144。

有人做伴，就會像廟裡的和尚士一樣，找不到對象；「齋公」是和尚之意。

歌詞中的「艾菜開花像芙蓉」，是因為「艾菜」和「芙蓉」都是菊科的植物，兩者的花都是黃色，因此看起來有些相似；同樣的「杧仔開花像九芎」，也是以「杧仔」和「九芎」的樹皮都很光滑，<sup>680</sup>而且「杧仔」花和「九芎」的花都是白色的，看起來頗為相似。而植物的開花一向帶有繁殖與交配的象徵，或是暗喻感情成熟了，準備有結果，因此兩句歌詞的喻意帶有男女雙方雖然有明顯的不同，但只要感情成熟了，同樣能修成正果；另一方面，「艾菜」和「杧仔」都是日常生活常吃的食物，而「芙蓉」為象徵喜慶的植物，「九芎」則是極佳的薪炭材，在民俗植物的認知與使用上，「杧仔」原本無法相提並論，藉由「開花」這個意象，使其差異性減低，而使聽者自然而然能夠接受歌者的比喻。歌詞的最後兩句以年輕時若是挑三揀四的，老了就像和尚一樣，找不到對象，因為承襲了歌詞前兩句的明喻形式，即「○○像○○」的句式，聽者自然而然就會認同「無雙對」與「齋公」的譬喻連結。顯示歌者其心理假設將來源域的「艾菜」和「芙蓉」、「杧仔」和「九芎」與男女婚配關係之間，也做了同樣的隱喻連結。

## 貳、結果

杧仔好食粒粒黃    bad<sup>5</sup> e<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> liab<sup>5</sup> liab<sup>5</sup> vong<sup>11</sup>  
老妹愛無妳愛聲    lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> ngi<sup>11</sup> oi<sup>55</sup> sang<sup>24</sup>  
愛嫁毋嫁妳恁講    oi<sup>55</sup> ga<sup>55</sup> m<sup>11</sup> ga<sup>55</sup> ngi<sup>1</sup> an<sup>31</sup> gong<sup>31</sup>  
分哥心肝好放涼<sup>681</sup>    bun<sup>24</sup> go<sup>24</sup> xim<sup>24</sup> gon<sup>24</sup> ho<sup>31</sup> biong<sup>55</sup> liong<sup>11</sup>

歌詞的意思是：番石榴很好吃，每一顆都熟透了，看起來黃黃的，妹子你想要吃就要講出來。要嫁不嫁妳怎麼說，早點決定好讓阿哥的心早點放它涼。

歌詞中以「杧仔好食粒粒黃」除了是起興句及引韻之外，另一面則譬喻兩人之

<sup>680</sup> 九芎生長快，每年蛻皮一次，新生成的樹皮撐開老樹皮後，殼狀脫落，新皮紅棕色，極薄，古人稱它「樹無皮」，又因為光滑，連猴子爬樹也會溜下，所以又叫「猴不爬」。見潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），33。

<sup>681</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），174。

間的關係已成熟到可以論及婚嫁的程度，「黃」則有過熟之意，暗喻兩人的關係不宜再延宕不決；「老妹愛無妳愛聲」也帶有妹子到底愛不愛男子之諧義雙關。但是妹子的態度讓男子有點心急，因此男子希望女子早點表態，不要讓他有一頭熱的感覺。

杧仔好食粒粒青 bad<sup>5</sup> e<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> liab<sup>5</sup> liab<sup>5</sup> qiang<sup>24</sup>  
 阿妹來到兩三更 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> do<sup>55</sup> liong<sup>31</sup> sam<sup>24</sup> gang<sup>24</sup>  
 阿哥問妹仰恁夜 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> mun<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> ngiong<sup>31</sup> an<sup>31</sup> ia<sup>55</sup>  
 石子鋪路路難行<sup>682</sup> sag<sup>5</sup> zii<sup>31</sup> pu<sup>24</sup> lu<sup>55</sup> lu<sup>55</sup> nan<sup>11</sup> hang<sup>11</sup>

歌詞的意思是：番石榴很好吃，每一顆看起來都綠綠的，阿妹來到這裡已經是三更半夜了；阿哥問妹子怎麼那麼晚才到，妹子回說是因為石子路走起來寸步難行，因此才有所拖延。

歌詞中的「杧仔好食粒粒青」同樣也是提供引韻、起興之外，同時也以「杧仔好食」譬喻著兩人的男歡女愛，以「杧仔」的「青」象徵兩人的關係還不到成熟的階段，因此必須避人耳目。另一方面「杧仔」的「青」也代表著其質地因為不夠成熟，因而還很生硬，以此來形容石子路的尖銳與生硬的質地，應該也是說得通的。

### 叁、種籽

杧仔好食專專仁 bad<sup>5</sup> e<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> zon<sup>24</sup> zon<sup>24</sup> in<sup>11</sup>  
 阿妹恁大毋嫁人 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> an<sup>31</sup> tai<sup>55</sup> m<sup>11</sup> ga<sup>55</sup> ngin<sup>11</sup>  
 再加兩年肚會大 zai<sup>55</sup> ga<sup>24</sup> liong<sup>31</sup> ngien<sup>11</sup> du<sup>31</sup> voi<sup>55</sup> tai<sup>55</sup>  
 畜隻猴仔瀉衰人<sup>683</sup> hiug<sup>2</sup> zag<sup>2</sup> heu<sup>11</sup> e<sup>31</sup> xia<sup>55</sup> soi<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup>

歌詞的意思是：番石榴很好吃，但是裡面都是籽；「仁」是指「杧仔」的種籽，

<sup>682</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），104。

<sup>683</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），128。

「專專」有都是、執意如此的意思。<sup>684</sup>妹子這麼大怎麼還不嫁人？再過兩年肚子變大，養隻猴子丟人現眼又倒楣。

這是一首男子調戲女子的客家山歌。歌詞中的「杌仔好食專專仁」的「杌仔」好吃，而且「杌仔」裡面的種子非常多，以此暗喻女子生殖器官已經成熟了，可以嫁人了。男子又勸女子若不趁年輕時趕快找個男人，等到將來沒有人要，只好與人私通，養個私生子可就丟人現眼了。男子以「畜隻猴子」來貶抑女子日後所生的孩子像猴子一樣沒有教養，又以「瀉衰人」來詛咒女子生的孩子像拉肚子拉個不停的人一樣倒楣；「瀉衰人」的「瀉」是拉肚子之意，「衰人」是倒楣的人之意，客家話咒罵別人的詈罵語，常以「祭衰人」，音為 *ji<sup>55</sup> soi<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup>*，意思是非常丟臉，或是「畜衰人」音為 *hiug<sup>2</sup> soi<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup>*，猶如講「養了你這種人會倒楣。」，<sup>685</sup>歌詞的意思暗喻女子如果不聽勸告，日後即使生養孩子，也是不肖子，讓女子跟著倒楣一輩子。

從歌謠中的「杌仔」到描寫生養孩子，顯示歌詞中的「杌仔」具有生殖器官的性暗示之意。「杌仔好食專專仁」中杌仔的種子太多無法消化，而會由人體排出，也與「瀉衰人」的「瀉」是拉肚子之意，有前後呼應的關係。

## 肆、特性

杌仔好食硬仔仔 *bad<sup>5</sup> e<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> liab<sup>5</sup> ngang<sup>55</sup> dang<sup>24</sup> dang<sup>24</sup>*  
朝晨出門得罪人 *zeu<sup>24</sup> siin<sup>11</sup> cud<sup>2</sup> mun<sup>11</sup> died<sup>2</sup> cui<sup>55</sup> ngin<sup>11</sup>*  
得罪別人還較得 *died<sup>2</sup> cui<sup>55</sup> ped<sup>5</sup> ngin<sup>11</sup> han<sup>11</sup> ka<sup>55</sup> ded<sup>2</sup>*  
搭確得罪自家人<sup>686</sup> *dab<sup>2</sup> doi<sup>55</sup> died<sup>2</sup> cui<sup>55</sup> qid<sup>2</sup> ga<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup>*

歌詞的意思是：番石榴雖然好吃，但是咬起來硬梆梆的，沒想到一早出門就得罪人；得罪別人倒還好，沒想到偏偏得罪彼此關係親近的人，「搭確」原意是指配得上之意，這裡則是引申為偏偏、剛好。

<sup>684</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>685</sup> 教育部。臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

<sup>686</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》（苗栗市：苗縣文化，1997），106。

歌詞中的「杻仔」應該可說是歌者自比自己什麼都好，就是脾氣不好、不夠成熟，就像「杻仔」因為不夠成熟，因而質地生硬一般。

## 第十一節 桂花

桂樹原產中國西南地區，淮河流域以南廣泛栽培。大約 1700 年間由華南引進臺灣，其花型細小，但香氣襲人，既可供觀賞，又可用來提取香精，或焙製香茶、糕點等，因而成為台人栽植最多的香花植物之一。<sup>687</sup>客家居民喜歡將象徵大富大貴的桂樹種在屋前空地。<sup>688</sup>客家山歌中常見以桂樹的開花來做譬喻，如以其香味、花型，來譬喻情人的美好特質與珍貴。以下就桂樹的植物意象在譬喻性的語言之運用，加以說明：

桂仔打花葉過多   gui<sup>55</sup> e<sup>31</sup> da<sup>31</sup> fa<sup>24</sup> iab<sup>5</sup> go<sup>55</sup> do<sup>24</sup>  
看妹毋曾連過哥   kon<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> m<sup>11</sup> cen<sup>11</sup> lien<sup>11</sup> go<sup>55</sup> go<sup>24</sup>  
毋曉倒茶郎湯嘴   m<sup>11</sup> hiau<sup>31</sup> do<sup>31</sup> ca<sup>11</sup> long<sup>11</sup> tong<sup>24</sup> zoi<sup>55</sup>  
毋曉兜凳朋友坐<sup>689</sup>   m<sup>11</sup> hiau<sup>31</sup> deu<sup>24</sup> den<sup>55</sup> pen<sup>11</sup> iu<sup>24</sup> co<sup>24</sup>

歌詞的意思是：桂樹開花時葉子長得太茂密，妹子從來不曾與男人交往；因此就不懂得像其他女人會倒茶給情郎漱漱口，「湯嘴」是用水將口腔洗滌乾淨之意；也不曉得殷勤的端凳子給朋友坐。

歌詞中的「桂仔打花葉過多」是以桂樹開花時葉子長得太茂密，花就會因為養份不足而開得不夠好，譬喻女子因為男子交往的對象太多，使兩人的感情受到影響，另一方面又因為自己經驗不足，缺乏討情郎歡心的技巧與經驗，而使得情郎產生嫌棄、比較的心理。

這裡的「桂仔打花」，是以桂花來作為愛情的象徵，以「葉過多」來譬喻男子交往的對象太多，就好像桂樹開花時若不及時修剪枝葉，會使得正在開花的桂樹營養不良；而愛情方面如果競爭對手太多，感情也會受到影響，就像歌詞中的女子，因為不曾談過戀愛，是情場上的生手，與其他競相獻媚，討意中人歡心的對手相比，

<sup>687</sup> 潘富俊。《福爾摩沙植物記—101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》（臺北市：遠流，2007），210-211。

<sup>688</sup> 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物應用篇》（臺北市：農委會林務局，2008），179。

<sup>689</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），152。

更顯得女子不夠善解人意，而落得情場失利的下場。

上崎旨得半崎企 song<sup>24</sup> gia<sup>55</sup> mang<sup>11</sup> ded<sup>2</sup> ban<sup>55</sup> gia<sup>55</sup> ki<sup>24</sup>  
雙手來扳桂花枝 sung<sup>24</sup> su<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> ban<sup>24</sup> gui<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> gi<sup>24</sup>  
桂花開來專向日 gui<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> koi<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> zon<sup>24</sup> hiong<sup>55</sup> ngid<sup>2</sup>  
老妹無雙專向你<sup>690</sup> lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> mo<sup>11</sup> sung<sup>24</sup> zon<sup>24</sup> hiong<sup>55</sup> ni<sup>11</sup>

歌詞的意思是：爬山爬了一半，在半山腰站著休息，雙手就來攀著桂花的樹枝；桂樹開花一心向著日頭，妹子沒有其他的對象，一心只有情郎你。

「上崎旨得半崎企」表面的意思是爬山時見到桂樹開花，因而觸景生情，而內在的思維則有以爬山的辛苦歷程，來譬喻兩人的交往並不容易之意。「雙手來扳桂花枝」則以「雙手」代表誠心誠意，而「桂花枝」則是愛情的象徵，「桂」與「貴」有諧音雙關；「桂花開來專向日」是「老妹無雙專向你」此歌謠主體之喻體，以作為愛情之珍貴在於專一的譬喻。

上崎毋得半崎企 song<sup>24</sup> gia<sup>55</sup> m<sup>11</sup> ded<sup>2</sup> ban<sup>55</sup> gia<sup>55</sup> ki<sup>24</sup>  
雙手來扳桂花枝 sung<sup>24</sup> su<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> ban<sup>24</sup> gui<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> gi<sup>24</sup>  
桂花恁香人摘走 gia<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> an<sup>31</sup> hiong<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup> zag<sup>2</sup> zeu<sup>31</sup>  
開了花樹恁孤栖<sup>691</sup> koi<sup>24</sup> le<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> su<sup>55</sup> an<sup>31</sup> gu<sup>24</sup> xi<sup>24</sup>

歌詞的意思是：爬山爬了一半，在半山腰站著休息，雙手就來攀著桂花的樹枝；桂花這麼香卻被別人給摘走，讓原本開了桂花的桂樹，變得這麼孤寂。

這首歌謠的前兩句與前一首歌謠是使用相同的套語，其意都是在描繪爬山時見到桂樹開花，因而觸景生情，而內在的思維則有以爬山的辛苦歷程，來譬喻兩人的交往並不容易之意。而這首歌謠後兩句則以「桂花恁香人摘走」來隱喻兩人的感情生變，這裡的「桂花恁香」是譬喻愛情的美好，以及意中人的人品很不錯之意；「人

<sup>690</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（一）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），128。

<sup>691</sup> 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），175。

摘走」則是暗喻意中人被他人搶去了。「開了花樹恁孤栖」則是將「花樹」擬人化，藉以自比自己沒有了意中人，內心是非常孤獨寂寞的。

牆肚種花牆外開 qiong<sup>11</sup> du<sup>31</sup> zung<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> qiong<sup>11</sup> ngoi<sup>55</sup> koi<sup>24</sup>  
因為牆矮伸出來 in<sup>24</sup> vi<sup>55</sup> qiong<sup>11</sup> ai<sup>31</sup> cun<sup>24</sup> cud<sup>2</sup> loi<sup>11</sup>  
阿妹可比桂花樣 a<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> gui<sup>55</sup> fa<sup>24</sup> ngiong<sup>11</sup>  
人多花少分毋開<sup>692</sup> ngin<sup>11</sup> do<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> seu<sup>31</sup> bun<sup>24</sup> m<sup>11</sup> koi<sup>24</sup>

歌詞的意思是：牆裡種花卻是牆外開花，那是因為牆太矮了，花才會伸出牆外；阿妹就像桂花一樣又香又美麗，但是因為人太多而花太少，以至於無法分得到花。

歌詞中的「牆肚種花牆外開」是以在自家牆內種花，花卻伸到外面去開放，來譬喻自己小心翼翼呵護的情人，芳心卻落在別人身上。「因為牆矮伸出來」則是指男子自嘆自己防範得不夠嚴密，或是自己的條件不夠好，意中人才有認識別人的機會。「阿妹可比桂花樣」則是以桂花的香味濃郁，形容意中人的美好；「人多花少分毋開」則是以「花少」來譬喻自己鍾情的女子只有一個，但是意中人的追求者眾多，自己無法將情敵一一趕走，好獨得意中人的青睞。

<sup>692</sup> 胡萬川。《楊梅鎮客語歌謠（四）》（桃園縣：桃園縣文化局，2002），254。

## 第十二節 番豆

番豆是四縣腔的客語發音，海陸腔則稱為地豆（ti<sup>33</sup> teu<sup>33</sup>），<sup>693</sup>即落花生，俗稱花生，因其開花後，子房柄伸長入土中，發育成莢果的特性。落花生性喜高溫，生長較不受日照長短及雨量分佈的限制，土壤以富含有機質的砂質壤土或砂土為宜。落花生生長初期與雜草競爭能力弱，故雜草防除非常重要。而豆科植物需施氮肥才能有利於成長，所以栽種前須施用腐熟堆肥或石灰。<sup>694</sup>客家山歌中常見以番豆的栽種及食用方面之特性來做譬喻，如以「上開花，下結果」的特性，來譬喻情人的秘密交往；或是勤加除草、施肥來譬喻感情經營的不易。以下就番豆的植物意象在譬喻性的語言之運用，加以說明：

### 壹、栽種

番豆好食泥裡生 fan<sup>24</sup> teu<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> nai<sup>11</sup> li<sup>24</sup> sang<sup>24</sup>  
泥裡生根泥裡行 nai<sup>11</sup> li<sup>24</sup> sang<sup>24</sup> gin<sup>24</sup> nai<sup>11</sup> li<sup>24</sup> hang<sup>11</sup>  
顯面開花暗結子 hien<sup>31</sup> mien<sup>55</sup> koi<sup>24</sup> fa<sup>24</sup> am<sup>55</sup> gied<sup>2</sup> zii<sup>31</sup>  
雲掩月光暗中行<sup>695</sup> iun<sup>11</sup> iam<sup>31</sup> ngied<sup>5</sup> gong<sup>24</sup> am<sup>55</sup> zung<sup>24</sup> hang<sup>11</sup>

歌詞的意思是：落花生很好吃，是在地底下成長的，在泥土裡生長出根來，並在地底下到處紮根。開花的時候雖然是在地表之上，但是結果實卻是在地底下；「顯面」是指表面、明顯的地方，「暗結子」則是指地底下長出果實。「雲掩月光暗中行」則是說這樣的情形就像是雲朵遮掩著月光以便暗中進行什麼事一樣。

整首歌詞是藉由描寫落花生的生長過程中，「上開花，下結果」的對比特性，來作為男女雙方秘密交往的隱喻。歌詞中的「番豆好食」是譬喻兩人的情愛十分甜蜜，而「泥裡生」則是暗示兩人的交往必須避人耳目。「泥裡生根泥裡行」中的「泥

<sup>693</sup> 在桃園、東勢地區的客家山歌中常使用地豆這個詞彙，可能是語言接觸的緣故。

<sup>694</sup> 黃山內、游添榮、楊允聰、蔡承良、連大進。《臺灣區農業改良場技術專刊：88-12，NO.98》  
<http://book.tndais.gov.tw/Brochure/tech98.htm>。

<sup>695</sup> 羅肇錦、胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），200。

裡」因地底下是肉眼無法看到的，因此帶有「暗中」的喻意，而「生根」的「根」及「根」的「行」除了說明兩人的關係之發展，同時也象徵著性的暗示。「顯面開花暗結子」則是以「番豆」在地表開花的特性來代表兩人的愛情已到論及婚嫁的程度，而「暗結子」則是暗喻兩人在暗中早已有夫妻之實。在歌詞中，無論是「番豆」的花或是果實，都是擷取植物開花結果的繁殖特性，來作為男女之間男歡女愛以及舊時代男女必須遮遮掩掩以秘密幽會的特性。

番豆好食無恁該 fan<sup>24</sup> teu<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> mo<sup>11</sup> an<sup>31</sup> goi<sup>24</sup>  
 又愛擲草又愛灰 iu<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> bang<sup>24</sup> co<sup>31</sup> iu<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> foi<sup>24</sup>  
 又愛賺錢分妹使 iu<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> con<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> bun<sup>24</sup> moi<sup>55</sup> sii<sup>31</sup>  
 又愛賺錢奉爺哀<sup>696</sup> iu<sup>55</sup> oi<sup>55</sup> con<sup>55</sup> qien<sup>11</sup> fung<sup>55</sup> ia<sup>11</sup> oi<sup>24</sup>

歌詞的意思是：落花生好吃是很好吃，但是種起來卻不是這麼（那麼）容易；「無恁該」是指不是這麼（那麼）容易。「又愛擲草又愛灰」是指在種落花生時，常常要拔草，又要用石灰或堆肥施肥。「又愛賺錢分妹使」則是說與妹子交往時，又要賺錢給妹子用；「又愛賺錢奉爺哀」則是說還要賺錢孝敬父母；「爺哀」是指父母。

整首歌詞同樣也是藉由描寫落花生的栽種特性，來作為男女交往的譬喻：如落花生生長初期與雜草的競爭能力弱，必須經常除草，而且豆科植物需施氮肥才能有利於成長，所以栽種前也須定期施肥或灑石灰。<sup>697</sup>這樣的栽種特性與歌詞中的男女因為剛開始交往，關係並不穩固，因此男方必須以金錢來餽贈給女方，又要奉養雙親，是具有相似的經驗基礎，因而感嘆想要讓感情修得正果，並不是一件容易的事。

## 貳、特性

六七十歲還年輕 liug<sup>2</sup> qid<sup>2</sup> siib<sup>5</sup> se<sup>55</sup> han<sup>11</sup> ngien<sup>11</sup> kiang<sup>24</sup>

<sup>696</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），172。

<sup>697</sup> 黃山內、游添榮、楊允聰、蔡承良、連大進。《臺灣區農業改良場技術專刊：88-12，NO.98》  
<http://book.tndais.gov.tw/Brochure/tech98.htm>。

八十歲來成老人 bad<sup>2</sup> siib<sup>5</sup> se<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> siin<sup>11</sup> lo<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup>  
 老人可比地豆樣 lo<sup>31</sup> ngin<sup>11</sup> ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> ti<sup>55</sup> teu<sup>55</sup> ngiong<sup>11</sup>  
 地豆愈老愈有仁<sup>698</sup> ti<sup>55</sup> teu<sup>55</sup> i<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> i<sup>55</sup> iu<sup>24</sup> in<sup>11</sup>

歌詞的意思是：六七十歲時人家說我還年輕，八十歲之後人家就說我老人家；老人家就像「地豆」一樣，「地豆」愈老，「地豆仁」越大越好吃；「地豆仁」是指花生果實內的種子。

整首歌謠是描述老人家不服老，認為自己就像落花生的果仁，越老越好吃一樣。歌詞裡「老人可比地豆樣」是以「地豆」來作為自我的譬喻；「地豆」為海陸腔的客語發音，老人家之所以自我比擬為「地豆」，應是擷取成熟的「地豆」其果實外殼，是皺巴巴的外型，與老人充滿皺紋的外觀有相似之處；另一方面「地豆仁」也是越成熟越好吃，這裡的「仁」與「人」是諧音雙關，其意是指老人與「地豆」的外觀雖然看起來又老又皺，但是其內在卻隨著時間的積累，會更有人緣。

地豆好食兩重皮 ti<sup>55</sup> teu<sup>55</sup> ho<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> liong<sup>31</sup> cung<sup>55</sup> pi<sup>11</sup>  
 一重殼來一重衣 id<sup>2</sup> cung<sup>55</sup> hog<sup>2</sup> loi<sup>11</sup> id<sup>2</sup> cung<sup>55</sup> i<sup>24</sup>  
 老妹可比地豆樣 lo<sup>31</sup> moi<sup>55</sup> ko<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> ti<sup>55</sup> teu<sup>55</sup> ngiong<sup>11</sup>  
 緊剝緊食緊想妳<sup>699</sup> gin<sup>31</sup> bog<sup>2</sup> gin<sup>31</sup> siid<sup>5</sup> gin<sup>31</sup> xiong<sup>31</sup> ngi<sup>11</sup>

歌詞的意思是：落花生好吃是很好吃，但是吃的時候要剝兩層的外皮；一層是果實的外殼，表面還有一層翳皮。妹子就像那落花生一樣，讓人一邊剝殼一邊吃，一邊更想妳。

整首歌謠是以吃花生的經驗為譬喻的基礎，歌詞裡的「地豆」就是妹子的象徵，因為吃花生要不怕麻煩的剝除層層外殼，讓男子觸景生情，更假藉吃花生來暗喻想與妹子有魚水之歡的期盼，因吃花生要剝殼與要脫除女子的外衣或心防有諧意雙關

<sup>698</sup> 胡萬川總編輯。《東勢鎮客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1994），217。

<sup>699</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），163。

的隱喻。而「緊剝緊食緊想妳」藉由「緊」字的類疊，使歌謠更具有節奏感與加強語氣的口頭語言張力，更說明男子渴望之深。

### 第十三節 燈草

即藺草。客家話稱「燈草」、「燈心草」。莖的中心白色部分可用來做油燈的燈心，在客家話稱「燈草」或「燈心」。客家山歌中常見以燈草的莖有芯及質輕之特性來做譬喻，以下就燈草的植物意象在譬喻性的語言之運用，加以說明：

阿哥家戴福星村 a<sup>24</sup> go<sup>24</sup> ga<sup>24</sup> dai<sup>55</sup> fug<sup>2</sup> sen<sup>24</sup> cun<sup>24</sup>  
前三四年想到今 qien<sup>11</sup> sam<sup>24</sup> xi<sup>55</sup> ngien<sup>11</sup> xiong<sup>31</sup> do<sup>55</sup> gim<sup>24</sup>  
燈草拿來綦針眼 den<sup>24</sup> co<sup>31</sup> na<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> kien<sup>55</sup> ziim<sup>24</sup> ngien<sup>31</sup>  
問妹仰般過得芯<sup>700</sup> mun<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> ngiong<sup>3</sup> ban<sup>24</sup> go<sup>55</sup> ded<sup>2</sup> xim<sup>24</sup>

歌詞的意思是：哥哥家住公館鄉福星村，「戴」是住的意思，前幾年就一直想念妹子到如今；燈草拿來穿針眼，想要問問妹子燈芯要怎樣才能穿過針眼呢？「綦」是穿孔之意，「針眼」是針上穿線的小孔。

這是一首住在公館鄉福星村的男子思戀意中人的情歌。歌詞的前兩句是以男子的思念之情已維持了好幾年，藉以表白其思戀之苦。歌詞的後兩句則是以「燈草」的芯來作為男子一片真心的譬喻，而以「針眼」則是用針眼的狹小來形容擇偶的眼界很高，因而比較挑剔；歌詞是以燈芯不可能穿過針眼作為比喻，來傳達男子有心，希望女子能接受之喻意。「問妹仰般過得芯」中的「芯」原意指燈芯，這裡則是「心」字的諧意雙關，是怎麼樣才能讓這一片真心有所回報之意，也帶有妹子若是知道男子用情如此專一，怎麼還忍心讓男子苦苦相思而不回應呢？歌詞的結尾以設問句終結，讓聽者更能感受到男子的一片痴心。

三弦跌落大海心 sam<sup>24</sup> hien<sup>11</sup> died<sup>2</sup> log<sup>5</sup> tai<sup>55</sup> hoi<sup>31</sup> xim<sup>24</sup>  
幾久毋識聽弦音 gi<sup>31</sup> giu<sup>31</sup> m<sup>11</sup> siid<sup>2</sup> tang<sup>24</sup> hien<sup>11</sup> im<sup>24</sup>  
燈草撐船來去尋 den<sup>24</sup> co<sup>31</sup> cang<sup>55</sup> son<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> hi<sup>55</sup> qim<sup>11</sup>  
害佢費得幾多心<sup>701</sup> hoi<sup>55</sup> ngai<sup>11</sup> fi<sup>55</sup> ded<sup>2</sup> gi<sup>31</sup> do<sup>24</sup> xim<sup>24</sup>

<sup>700</sup> 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析.第二集》(苗栗市：苗縣文化，1998)，105。

歌詞的意思是：手裡的三弦掉進大海中央了，有很長的一段時間都無法聽到三弦發出的聲音；用燈草撐著船來去找一找，枉費我的一片真心。

歌詞中的「三弦」是情人的隱喻，「跌落大海心」則是以「三弦」的遺失來譬喻失去情人之意；「幾久毋識聽弦音」則是在暗喻情人這段時間音訊全無。「燈草撐船來去尋」則是以「燈草」實在太輕了，根本無法撐起沉重的船身，來隱喻想要與情人重修舊好，就像拿著燈草撐著船一樣無濟於事。「害佢費得幾多心」則是暗示明知情人變心已無可挽回，自己還是一心思念著情人。

整首歌謠是借喻的形式，省略了主體，以四句歌詞作為主體的喻體，以傳達背後隱藏的之完整喻意，這樣的譬喻形式不但生動，而且增添聽者無限的想像。

燈草拿來做箭射 den<sup>24</sup> co<sup>31</sup> na<sup>24</sup> loi<sup>11</sup> zo<sup>55</sup> jien<sup>55</sup> sa<sup>55</sup>  
有心射妹驚人知 iu<sup>24</sup> xim<sup>24</sup> sa<sup>55</sup> moi<sup>55</sup> giang<sup>24</sup> ngin<sup>11</sup> di<sup>24</sup>  
老鼠來食貓公飯 lo<sup>55</sup> cu<sup>31</sup> loi<sup>11</sup> siid<sup>5</sup> meu<sup>55</sup> gung<sup>24</sup> fan<sup>55</sup>  
幾多驚險在心裡<sup>702</sup> gi<sup>31</sup> do<sup>24</sup> giang<sup>24</sup> hiam<sup>31</sup> cai<sup>55</sup> xim<sup>24</sup> li<sup>24</sup>

歌詞的意思是：燈草拿來當作箭來射，有心想射妹怕別人知道；就像老鼠想偷吃大公貓的飯，多少擔驚受怕在心頭反覆掙扎。

歌詞中的「燈草拿來做箭射」是以燈草有芯與男子有心的諧音雙關，來隱喻男子有心追求女子，但是燈草的質輕又有韌性，並不是作弓箭的材料，因此歌詞也帶有男子覺得自己有些不自量力的隱喻。「老鼠來食貓公飯」則是以自比像老鼠一樣的膽小怕事，而「貓公飯」則是以貓吃的食物來比喻喜歡的女子，在此暗指女子可能已有家室，或父母不同意。「幾多驚險在心裡」則刻畫著男子又愛又怕的忐忑心態。

三步行來兩步企 sam<sup>24</sup> pu<sup>55</sup> hang<sup>11</sup> loi<sup>11</sup> liong<sup>31</sup> pu<sup>55</sup> ki<sup>24</sup>  
步步都為等待你 pu<sup>55</sup> pu<sup>55</sup> du<sup>55</sup> vi<sup>55</sup> den<sup>31</sup> tai<sup>55</sup> ngi<sup>11</sup>

<sup>701</sup> 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），163。

<sup>702</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），143。

誰知到來無話講 sui<sup>11</sup> di<sup>24</sup> do<sup>55</sup> loi<sup>11</sup> mo<sup>11</sup> fa<sup>55</sup> gong<sup>31</sup>  
燈草織布枉心機<sup>703</sup> den<sup>24</sup> co<sup>31</sup> ziid<sup>2</sup> bu<sup>55</sup> vong<sup>31</sup> xim<sup>24</sup> gi<sup>24</sup>

歌詞的意思是：走了三步就有兩步站在那裡等，每一步的等待都是為了你；誰知道等到你出現，竟然無話可說，就像是用燈草來織布，一樣白費心機。

歌詞中的「三步行來兩步企」以歌者的走走停停，來象徵對意中人的體貼與用心。而「燈草織布枉心機」是一句客家俚語，與前一首的「燈草拿來做箭射」一樣，都是以燈草有芯與歌者有心的諧音雙關，來隱喻歌者有心追求情人，但是燈草同樣並不是織布的材料，因此「枉心機」就是隱喻歌者白費心機，費盡千辛萬苦等待意中人，卻只換得彼此的默默無語，因而內心懊惱無比。

---

<sup>703</sup> 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），150。

## 第十四節 小結

從以上對於客家山歌所常使用的植物意象之隱喻的修辭特性與模式，顯示出幾種現象：

一、生活週遭中的植物種類繁多，然而客家族群所慣於使用或者較為偏愛的植物意象，如竹、茶、「禾」、甘蔗、「牛眼」…等，都是與人們日常生活習習相關的民俗植物。

二、以植物意象作為來源域的隱喻素材，多半是以植物的生長週期作為攝取角度，尤其是開花、結果等意象，因其外在特徵明顯，並與人們的生活經驗密合，因而與歌詞的喻意產生極為密切的連結。

三、儘管一般認為，隱喻是以具象或簡單的概念來了解抽象或較為困難的概念。<sup>704</sup>然而在植物意象所形成的隱喻性語言表達式中，可以看到植物意象作為喻體，與目標域的抽象概念（即本體），兩者的關係可能是外在的，如以植物的顏色、或是開花、結果的特徵，與情感的開始與結束之相似性來作為隱喻的象徵；兩者的關係也可能是內在的，如以植物栽種的特性，或是植物在民俗上的認知與使用來作為隱喻的象徵，此喻體本身並不完全是具體的事物，以甘蔗為例，從前面的探討，表面上是以甘蔗的甜味來象徵男女的感情，然而透過整首歌詞詞意的逐一分析，往往可以發現客家山歌其實是擷取甘蔗在婚俗上作為吉祥物的隱喻象徵，來隱喻男女的感情；是以植物所被賦予的抽象概念來描述目標域抽象的概念。

四、有關植物意象的隱喻性語言之運作，是以人們日常生活較為基礎的經驗，來陳述對於抽象的概念之部分瞭解。然而人們對於植物意象的經驗基礎，是如何影響人們對於目標域之抽象概念的瞭解？亦即人們是如何經由植物意象的觀點，來形塑抽象的概念？這是下一章植物意象的語言認知層面所欲探究的重點。

---

<sup>704</sup> 王文斌。《隱喻的認知構建與解讀》（上海：上海外語教育出版社，2007），63。

## 第五章 植物意象的語言認知層面

由前一章的探析中，顯示隱喻不僅是文學的修辭方式，也是我們日常思維的機制運用語言來表達各種概念之模式。以此觀點檢視客家山歌的內容，其大量使用植物作為隱喻的語言表達式，其實便是日常思維的展現。另一方面，客家山歌中的植物意象使用隱喻，其目的是以具象或簡單的概念來了解抽象或較為困難的概念。因為客家山歌常採取隨口即興的方式，不能像文人雅士般刻意的運用大量的修辭技巧；亦即客家山歌是一種口頭詩歌，是訴諸表演者與聽者的口頭文學，講求雙線的立即溝通。<sup>705</sup>山歌歌者所產出的歌詞必須符應民間的審美觀及知識水平，<sup>706</sup>方能引起聽者的共鳴及傳唱的可能，也就是施喻者與受喻者的認知基礎決定植物意象的攝取。

換言之，客家山歌的植物意象其隱喻的使用皆是為了表達內在的思惟形式，然而語言表達式所呈現的是語詞和語詞之間的運用與組合，有關內在思維的內容，則必須就施喻者對植物意象的認知，以及受喻者的理解與感知做探討。

因此，本章就植物意象作為隱喻的認知層面，分成幾個層次作探析，以進一步了解植物意象的實質意涵。

### 第一節 從來源域到目標域

客家山歌裡的植物意象運用隱喻的方式，是將有關植物概念域的結構或邏輯映射到另一個抽象的概念域去（如愛情、思想、人生）等概念。我們稱前者為來源域，後者為目標域；<sup>707</sup>目標域的概念被來源域的結構理解後而構成隱喻，而這樣的過程稱之為映射，兩個概念域之間的映射不是任意的，而是以身體與日常經驗及知識為基礎的。<sup>708</sup>概念的映射是依據個體、性質及功能等三個面向來形塑隱喻，同時，也說明了為什麼同一個目標域可以選擇不同的來源域其內在的認知歷程。<sup>709</sup>

<sup>705</sup> 李亦園。〈從文化看文學〉《中外文學》，4：2，1975，165。

<sup>706</sup> 李梁淑。《客家歌謠文化與藝術論集》（臺北市：天空數位圖書，2010），209。

<sup>707</sup> 雷可夫（George Lakoff）&詹森（Mark Johnson）。《我們賴以生存的隱喻》，（臺北市：聯經，2006），77。

<sup>708</sup> 雷可夫（George Lakoff）&詹森（Mark Johnson）。《我們賴以生存的隱喻》（臺北市：聯經，2006），77。

<sup>709</sup> 蘇以文，畢永峨主編。《語言與認知》（臺北市：台大出版社，2009），62。

以下就來源域到目標域的映射歷程，以第四章的植物意象之語料為本，<sup>710</sup>依個體、性質及功能，來加以舉例說明：

## 壹、禾的映射

日常生活中與「禾」的相關知識為：「主供食用」、「農耕生活」、「經濟來源」，在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，這三類知識的運用非常頻繁。在與「禾」有關的隱喻表達式中，常將對於「禾」有關的實體之特性與認識映照到目標域，如描述「禾」的開花、結果，或是果實的特徵，以及以生長週期的觀察、耕田的過程、食用的特性來對應目標域的概念。茲以下表說明：

從表 3-1 的歸納與分析，顯示出客家山歌歌者在運用「禾」此類的植物意象，是著重於「禾」在耕種過程、開花、結果與食用的認知方面，這是因為客家人的生活以農耕為主，與「禾」息息相關，舉凡「禾」的栽植、成長、成熟、食用都反映了客家人的生活內容，自然也就成為客家人的日常思維之一部分。比較特別的地方是，在「禾」的意象之運用，從語料中可以發現為數不少有關情慾方面的表現，如「禾」的外型、開花或是結果，以及耕田的過程，明顯可見客家人常將「禾」與男女的情慾做聯想與結合，也反映出客家人對於「食色性也」的認知概念。

表 3-1 禾的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
禾	滾水淋穀種	滾水拿來淋穀種 日後秧死妳正知	性暗示
禾	蒔田	手掌秧坪無田蒔	愛情的對象
禾	蒔田	面前蒔禾青藜藜	愛情的開始
禾	禾黃	毋得禾黃來救飢	婚姻
禾	糶穀	阿妹可比大倉穀 這下毋糶等幾時	婚姻
禾	秧仔變禾	看著秧仔青呵呵 蒔落田中變成禾	婚姻
禾	蒔田	牛欄蒔禾禾恁靚 哪有肥水出外洋	同姓通婚

<sup>710</sup> 語料來源見第四章。

禾	石壁蒔禾	石壁蒔禾仰般生	性愛
禾	禾根	喊催禾根對哪行	性愛
禾	蒔田	有田無水妹難蒔 枉費阿哥一片秧	性愛
禾	蒔田	高山早田無想蒔 皆因秧倒無奈何	性愛
禾	青禾枝	隔遠看著青禾枝 想米救飢未及時	婚姻
禾	青禾枝	手拈禾鎌割青禾	金錢
禾	禾黃	仰得禾黃米好食	婚姻
禾	禾花	禾花開來等露水	性愛
禾	米和糖	郎係米來妹係糖	婚姻
禾	籠糠和米	哥係籠糠米係催	婚姻

## 貳、茶樹的映射

在日常生活中與茶樹的相關知識為：「傳統飲料」、「經濟作物」、「榨油」、「衣物染料」、「傷口的消毒水」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，以「傳統飲料」、「經濟作物」、「榨油」這三類知識的運用較為頻繁，而未見「衣物染料」、「傷口的消毒水」之應用。在與茶樹有關的隱喻表達式中，也是將對於茶樹有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，歌者運用茶樹的開花、結果、採摘的情形、食用的特性，以及作為客家人重要的經濟作物之特性，來作為隱喻表達式多元的材料：如歌詞中以「茶」的清香和口感來隱喻男女的情感之美好，或是採茶作為客家人重要的經濟產業活動，山歌歌詞中亦常見將茶樹的植物意象與金錢做連結。以作為對於感情發展的象徵、男女關係的發展等目標域的概念之對應。

從表 3-2 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用茶樹此類的植物意象，是著重於茶樹在採摘過程與食用的特性之認知方面，這是因為在客家人的生活中，茶樹是重要的經濟生活作物，也是重要的嗜好飲料，因此對於茶樹的觀察，其思維就聚焦於如何適當的採摘，以獲得品質優良的茶葉，進而賺取適當的報酬，以及提供飲用上的樂趣。這樣的過程其實與愛情的經營與發展具有類似的概念，較諸於「牛

眼」、甘蔗、竹及「禾」等來源域的植物，茶樹更展現了客家人的愛情觀之現實面，也就是有條件的愛，以現實的利益做為愛情的酬報，也反映出客家人對於愛的認知概念並不僅僅只是單純的男女相悅之情，還蘊含著「現實之愛」的思維。

表 3-2 茶樹的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
茶	摘茶	摘茶愛摘大皮茶	金錢
茶	摘茶	摘茶愛摘嫩茶芯	愛情
茶	摘茶	摘茶愛摘葉並芯	愛情
茶	食茶	食茶愛食半燒冷	愛情
茶	食茶	食茶愛食烏龍茶	愛情

### 叁、甘蔗的映射

在日常生活中與「甘蔗」的相關知識為：「有節、實心」、「長可達一公尺以上」、「製糖原料」、「可生食」、「陪嫁吉祥物」。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，常使用的相關知識為：「有節、實心」、「長可達一公尺以上」、「可生食」、「陪嫁吉祥物」、「果實罕見」等特性，而未見「製糖原料」的運用。在與「甘蔗」有關的隱喻表達式中，將對於「甘蔗」有關的實體之特性與認識映照到目標域，如描述「甘蔗」的少見開花、罕見結果，或是以「甘蔗」的甜味、食用的特性等，來對應目標域的概念。在與「甘蔗」有關的隱喻表達式中，亦常使用將對於「甘蔗」有關的實體，如莖幹修長、挺直、多環節的特徵，映照到目標域，其隱喻表達式多以「甘蔗」的莖幹來對應目標域有關男性生殖器，或是以「甘蔗」的長度與挺直的特性，對應目標域有關女性的肉體。

從表 3-3 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用甘蔗此類的植物意象，是著重在對於甘蔗在食用、外型、開花、結果等特性方面，這是因為甘蔗是客家人主要的糖分來源，而糖分所蘊含的「甜」味，又與一般人對於愛情的「甜」美具有相似性，因而容易產生概念上的聯想與合成。而甘蔗的長度則與「情長」的長之概念，

其共通性在於一個「長」字，亦即擷取甘蔗高達一公尺以上的長度之明顯外型，來象徵愛情的長久。另一方面，甘蔗的外型又長又直，與男性生殖器官取其形似，來反映男女情慾的概念。從以上的說明，初步可整理客家人對於甘蔗的認知概念，在情感的概念方面是正面的詞彙，因為甘蔗的「甜」與「長」象徵著男女情愛的甜美與長久；另一方面，甘蔗的外形明顯，與生殖器官具有部分的一致性，也反映了客家人情慾方面的認知概念。而為何未見「製糖原料」應用於客家山歌之中，可能與客家山歌歌者多半並非以製糖為業有關。

表 3-3 甘蔗的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
甘蔗	外觀	甘蔗好食打燈企	愛情
甘蔗	食用	甘蔗好食兩頭甜	愛情
甘蔗	年齡	阿妹講佢甘蔗樣 嫩筍貪來老正甜	愛情
甘蔗	長度	甘蔗好食平平長 毋知哪支較有糖	愛情
甘蔗	結子	甘蔗恁甜無結子	婚姻
甘蔗	食用	甘蔗恁甜愛鍊渣	愛情
甘蔗	年齡	老蔗總比嫩蔗甜	愛情

## 肆、竹仔的映射

在日常生活中與竹的相關知識為：「食用」、「做建材」、「做生活的器物」在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，這三類知識的運用非常頻繁。在與竹有關的隱喻表達式中，常將對於竹有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其隱喻性語言攝取的角度而言，山歌歌者運用竹子的栽種情形、莖幹的外型、顏色、竹筍、竹頭的生長的特性、做為工藝性材料的特性，以作為對於感情萌發的象徵、男女性關係的發展等目標域的概念之對應。

從表 3-4 的歸納與分析，顯示出客家山歌歌者在運用竹此類的植物意象，是著重於竹在栽種過程、生活器物與食用的認知方面，這是因為客家人的家居生活以竹子作為建築的材料及生活器物，更喜歡以竹筍入菜，因此對於竹的觀察入微，自然也就成為客家人的重要日常思維。與「禾」的意象之運用類似，從語料中可以發現為數不少有關情慾方面的表現，如竹的外型、食用，以及栽種的過程，明顯可見客家人也將竹與男女的情慾做聯想與結合，尤其是竹筍、竹頭的外型與生長特性，與男女的生殖器官形似，也與目標域之概念的一致性成分，較諸於「禾」可說是更為貼近，因此映射於歌詞的呈現上就更為直接而露骨，也反映出客家人對於竹與愛情之間的聯結是偏重於「情慾之愛」的認知概念。這一項認知概念與中國人傳統上對於竹子是氣節的表現，可說是大相逕庭。

表 3-4 竹的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
竹	外觀	面前種竹直溜溜	愛情
竹	外觀	面前種竹尾斜斜	愛情
竹	外觀	門前種竹尾吊吊	愛情
竹	外觀	門前種竹肚裡空	愛情
竹	外觀	門前種竹疏篔簹	愛情
竹	外觀	門前種竹行打行	愛情
竹	生長	竹頭改忒葉就黃	愛情
竹	種植	竹頭倒忒來種過	愛情
竹	生長	竹仔細細竹葉多	愛情
竹	狀態	風吹竹葉焰焰動	性暗示
竹	承露水	竹葉低頭承露水	性暗示
竹	生長	竹筍尖尖暴泥皮	性暗示
竹	狀態	可比醃缸蓋竹筍	命運
竹	簽豆仔	竹筍拿來簽豆仔	性暗示

竹	狀態	擔竿做過嫩筍來	人生經歷
竹	生長	竹頭緊老尾緊燥	女性生殖器官
竹	生長	腳踏竹頭望生筍	女性生殖器官
竹	種植	種便竹頭開便圳	女性生殖器官
竹	狀態	跔盡幾多竹頭下	愛情
竹	探橋	麻竹探橋兩頭空	愛情
竹	生長	麻竹探頭肚裡空	愛情
竹	剖篾	嫩竹剖篾愛留青	愛惜光陰
竹	接續	藤斷還有篾來接	愛情
竹	圍園	拿竹圍園枉妹圍	愛情

## 伍、牛眼的映射

在日常生活中與「牛眼」的相關知識為：「主供食用」、「盛產期產量過多」、「重要建材」、「亦供製生活器物」、「燒炭材料」，在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，常使用的相關知識為：「主供食用」、「盛產期產量過多」，而未見「為重要建材」、「亦供製生活器物」、「燒炭材料」等三類知識的運用。在與「牛眼」有關的隱喻表達式中，是將對於「牛眼」有關的實體之特性與認識映照到目標域，如描述「牛眼」的開花、結果，以及果實有核的特徵，或是以「牛眼」的花序繁多，如「牛眼打花花打花」；或是描寫其結實纍纍，如「牛眼打子把打把」；以及因為盛產價格便宜，而冒充價高者，如「牛眼假做荔枝賣」等，來對應目標域的概念。

從表 3-5 的歸納與分析，顯示出客家山歌歌者在運用「牛眼」此類的植物意象，是著重在對於「牛眼」在開花、結果與食用的認知方面，這是因為「牛眼」在開花與結果時數量眾多，與多情的概念其共通性在於一個「多」字，亦即擷取「牛眼」的花多而招惹眾多的蜂、蝶，或是「牛眼」的果多而價廉等種種特性，來映照多情的人由於所交往的對象眾多，因而無法從一而終。也反映出客家人對於「多」的認知概念，在情感方面是負面的詞彙，因為多情的「情」因「多」而顯得不專一與價值不高；而歌詞的創作者攝取植物意象的角度是對「牛眼」果實纍纍的現象採取貶

抑的態度，而對「黃梨」等單一花果的現象加以頌揚，一方面是因為歌詞中譬喻結構的需要，另一方面或許也是受到植物本身的經濟價值所影響：如「牛眼」因為容易果實纍纍，其經濟價值必然因其量產而較為低廉，而「黃梨」的一花一果，其經濟價值必然因其生長期較長、數量較稀少而較高，以此譬喻愛情專一的可貴，是較符合世俗對於價值評斷的概念，因而易引起聽者的認同與共鳴；因此客家山歌歌者在運用「牛眼」此類的植物意象，偏重於取其盛產而價廉的概念，因為招蜂引蝶或是價格低廉都容易帶給人不快的感受，這樣的觀念與風流多情在負面情緒的認知方面，具有部分的一致性，這也可以解釋客家人何以未見運用「牛眼」在「為重要建材」、「亦供製生活器物」、「燒炭材料」等方面的知識，

表 3-5 「牛眼」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
牛眼	滿樹椹	牛眼開花滿樹椹 大風專吹葉並花	愛情
牛眼	把打把	牛眼打來把打把	多情
牛眼	賣假貨	牛眼假做荔枝賣	虛情假意
牛眼	花打花	牛眼開花花打花	多情

## 陸、布荊的映射

在日常生活中與布荊的相關知識為：「藥用植物」、「替代性飲料」、「薪炭」、「造紙原料」、「防蚊的燃料」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，以「藥用植物」、「替代性飲料」這三類知識的運用較為頻繁，而未見其餘二類之應用。在與布荊有關的隱喻表達式中，是將與布荊有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，客家山歌所出現「(山)布荊」的意象，山歌歌者擷取枝幹質輕、可做藥用的特性、以及與婚俗有關的民俗療法，來作為隱喻表達式多元的材料：如歌詞中以「布荊」枝條質輕的特性來隱喻年輕，或是以葉子顏色的特性來隱喻年輕、治療疾病，或以其容易栽種來象徵感情的水到渠成、發展順利來做連結。

從表 3-6 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用「布荊」此類的植物意象，

是著重於「布荊」是良好的炭薪材料，以及女子產後的藥浴植物等認知層面，這是因為在客家人的生活中，「布荊」與生產有密切的關係，因而易與婚俗做聯想及聯結。因此對於「布荊」的觀察，就常使用其藥用的特性。此外，就「布荊」質輕易燃的植物特性而言，恰可以與年輕人熱情的特性來做相互的對應，其中的相似之處不言可喻。較諸於「牛眼」、甘蔗、竹及「禾」、茶樹等來源域的植物，「布荊」呈現了客家人之愛情觀「利他」及重視婚俗的一面，也反映出客家人對於「布荊」的認知概念並不僅僅只是單純的男女相悅之情，還蘊含著婚俗的意涵。

表 3-6 「山布荊」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
山布荊	撿柴	撿柴愛撿山布荊 毋貪好燒也貪輕	年輕
布荊	食用	布荊當做係好茶	婚姻
布荊	容易生長	高山頂上種布荊 毋使淋水也會生	婚姻
布荊	寫年庚	布荊頭下寫年庚	婚姻

## 柒、石榴的映射

在日常生活中與「石榴」的相關知識為：「庭園植物」、「主供食用」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，這二類知識的運用也頗頻繁。在與「石榴」有關的隱喻表達式中，是將與石榴有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，客家山歌所出現石榴的意象，因其果實籽粒很多，在傳統的習俗裡，往往帶有多子多孫的喻意。<sup>711</sup>因此在客家山歌中，常見以「石榴」花的顏色來對應男女姻緣的概念，或是以「石榴」的果實來對應生殖器官，或是以石榴的果實做婚姻的象徵。

從表 3-7 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用「石榴」此類的植物意象，是著重於「石榴」是客家人生活中常見的庭園植物，以及其果實多籽又好吃的食用特性。另一方面，在認知方面，客家人沿襲原鄉族人對於「石榴」的傳統看法，認為「石榴」有「多子多孫」的寓意，而子孫的繁衍又與男女之間的性行為有關，因

<sup>711</sup> 阮昌銳。《植物動物與民俗》（臺北市：國立臺灣博物館，1999），99-103。

此「石榴」又帶有性暗示的成分。較諸於「牛眼」、甘蔗、竹及「禾」、茶樹等來源域的植物，「石榴」較為單純的呈現了客家人的情慾需求，以及重視婚姻的一面。較為特別的是也有以石榴果實的種籽之「籽」多與「言多必失」的「言多」，取兩者在「多」的共通性來做對應。

表 3-7 「石榴」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
石榴	紅啾啾	石榴開花紅啾啾	婚姻
石榴	食用	土牆有個好石榴 一心摘來分哥食	性愛
石榴	有人摘	石榴大了有人摘	婚姻
石榴	斷枝	石榴斷枝因籽多	言多必失

## 捌、藤的映射

在日常生活中與「藤」的相關知識為：「編織的材料」、「繩索的原料」、「藥用」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，前二類知識的運用較為頻繁。與「藤」有關的隱喻表達式中，是使用認識對應、實體對應的映射方式，將與「藤」有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，客家山歌所出現「藤」的意象，因其依細長卻有韌性以及依附他物的特性，藉以與男女之間纏綿依附的情意與關係來做對應。

從表 3-8 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用此類的植物意象，是著重於「藤」看似柔弱，又不夠粗壯，卻能四處攀沿、緊緊纏附所寄生的宿主且堅韌不移的特性。這個特性在認知方面，和客家人對於男女之間追求情愛的看法，有其共通之處，尤其是在感情上居於弱勢的一方，往往會藉由藤蔓與宿主兩者的關係，呈現一為主動，一為被動的具體形象，因而更加強化「藤」所具有糾纏至天荒地老的特性，讓人對於男女感情互動的關係有更深刻的印象。

表 3-8 「藤」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
葛藤	逆過崗	葛藤細細逆過崗	愛情
藤	藤纏樹	世上只有藤纏樹	男追女

## 玖、弓蕉的映射

在日常生活中與「弓蕉」的相關知識為：「主供食用」、「衣物的染料」、「板仔的墊材」、「民俗用品」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，僅見食用的特性之運用。在與「弓蕉」有關的隱喻表達式中，是將與「弓蕉」有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，客家山歌所出現「弓蕉」的意象，主要是以食用的特性、外觀彎曲的特性、開花的特性來與男女愛情的發展與關係來做對應。

從表 3-9 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用「弓蕉」的植物意象，是著重於「弓蕉」食用上的特性。尤其是吃「弓蕉」要剝皮這個特性，在認知方面，和客家人對於男女性行為的看法，有某些共通之處。而「弓蕉」外觀彎曲的特性，竟然和路途遙遠，或是兩人分居兩地連結在一起，也讓人對於客家人的聯想力感到驚奇。

表 3-9 「弓蕉」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
弓蕉	丟皮	弓蕉好食愛丟皮	性愛
弓蕉	剝皮	弓蕉好食愛剝皮	性愛
弓蕉	食用	弓蕉好食愛肯黃	婚姻
弓蕉	兩頭彎	弓蕉好食兩頭彎	距離

## 拾、杧仔的映射

在日常生活中與「杧仔」的相關知識為：「主供食用」、「可代茶飲」、「亦供藥用」、「生活用品」、「童玩」、「民俗用品」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，僅見食用的特性之運用。在與「杧仔」有關的隱喻表達式中，是將與「杧仔」有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，客家山歌所出現「杧仔」的意象，主要是以「杧仔」的種籽、開花、顏色、質地來與男女愛情的發展與關係來做對應。

從 3-10 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用「杧仔」的植物意象，是著重於「杧仔」食用上的特性。因為「杧仔」果實多籽，不同顏色的「杧仔」，果實質地有軟硬之分。因此客家人在認知方面，就刪除與情感生活較無法產生直接聯想的「可代茶飲」、「亦供藥用」、「生活用品」、「童玩」、「民俗用品」等特性，而只擷取與女性生殖器官形似的「杧仔」之內在，以象徵男女的性關係；或是以「杧仔」質地堅硬的部份，來與某些人態度強硬具有相似性來做映射上的對應。

表 3-10 「杧仔」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
杧仔	食用	杧仔好食專專仁	性愛
杧仔	食用	杧仔好食粒粒黃	婚姻
杧仔	食用	杧仔好食粒粒青	性愛
杧仔	食用	杧仔好食硬仔仔	固執

## 拾壹、桂花的映射

在日常生活中與「桂花」的相關知識為：「觀賞植物」、「提取香精」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，常見兩項特性之運用。在與桂花有關的隱喻表達式中，將與桂花有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，客家山歌所出現桂花的意象，主要是以桂花的香味、花型來與男女愛情的發展與關係來做對

應。

從以上的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用桂花的植物意象，是著重於桂花之開花的特性。因為桂花既潔白又香味襲人，與客家人對於愛情的認知方面，其相似之處是純潔與美好之對應，因為花的潔白與香味均令人心曠神怡，自然而然就會聯想到情人的美好。另一方面桂花的「桂」，與大富大貴的「貴」，或是早生貴子的「貴」是諧音雙關，因此與客家人對於珍貴的概念也產生了替代性的連結。

表 3-11 「桂花」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
桂仔	葉過多	桂仔打花葉過多	經驗不足
桂仔	專向日	桂花開來專向日	專情
桂仔	開花	桂花恁香無結子	婚姻
桂仔	開花	桂花細細真清香	愛情
桂仔	開花	桂花開來滿樹香	愛情
桂仔	開花	老妹毋係桂花樹 身上無花仰會香	愛情
桂仔	開花	恰似桂花滿山香	愛情

## 拾貳、番豆的映射

在日常生活中與「番豆」的相關知識為：「上開花，下結果」、「主供食用」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，常見兩項特性之運用。在與「番豆」有關的隱喻表達式中，是將與「番豆」有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，客家山歌所出現「番豆」的意象，主要是以「番豆」的栽種特性、生長特性、食用特性來與男女愛情的發展與關係來做對應。

從表 3-12 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用「番豆」的植物意象，是著重於「番豆」之開花結果與食用的特性。客家人擷取「番豆」有「上開花，下結果」的生長現象，與傳統舊禮教認為男女不能公然交往之相似處，以形成隱喻表達式。另一方面，「番豆」在食用時與甘蔗、香蕉相同，均需去除外殼，與男女發生性

行為脫去衣裳有相似之處，自然而然就會聯想到性暗示。另一方面「番豆」的成長初期，需要人費心除草施肥，也與愛情需不時經營、照料的過程極為類似。從以上三方面的探討，映現出客家人對於「番豆」與愛情之間的認知關係。

表 3-12 「番豆」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
番豆	種植	番豆好食無恁該	婚姻
番豆	愈有仁	地豆愈老愈有仁	性愛
番豆	剝殼	老妹可比地豆樣 緊剝緊食緊想妳	性愛
番豆	擲草	番豆好食無恁該 又愛擲草又愛灰	愛情的經營

### 拾叁、燈草的映射

在日常生活中與「燈草」的相關知識為：「油燈的燈心」、「生活器用」等。在客家山歌歌詞的隱喻表達式中，常見兩項特性之運用。在與「燈草」有關的隱喻表達式中，是將與「燈草」有關的實體之特性與認識映照到目標域，就其攝取的角度而言，客家山歌所出現「燈草」的意象，主要是以「燈草」的莖有芯及質輕之特性來與男女愛情的發展與關係來做對應。

從 3-13 的分析與歸納，顯示出客家山歌歌者在運用「燈草」的植物意象，是著重於「燈草」之莖有芯與質輕的特性。客家人擷取「燈草」的有芯，可作為「油燈的燈心」，但是卻因為質地太輕，不適合拿來穿針引線、撐船、射箭、織布之用，而且「燈草」經過燃燒之後就消失殆盡了；這樣的特性對應了愛情的認知概念中，一個人如果力量太薄弱，或是現實的阻力太大，即使再有心，也是無濟於事的。由燈草芯映射到人的真心，顯示出客家人對於與愛情的認知概念，一方面希望是真心相對，另一方面也務實的了解到理想與現實的差距。

表 3-13 「燈草」的映射

來源域	角度攝取	語言表達式	目標域
-----	------	-------	-----

燈草	撐船	燈草撐船來去尋	自不量力
燈草	做箭射	燈草拿來做箭射	自不量力
燈草	挑螺肉	燈芯拿來挑螺肉 毋得心肝肉出來	徒勞無功
燈草	織布	燈草織布枉心機	徒勞無功

## 第二節 映射的歷程

以上就客家山歌中常見的十三種植物，列舉其在隱喻方面的運用，就其運用的方式而言，客家山歌的植物意象其隱喻的運用，是憑藉著來源域與目標域在實體與認識兩方面的對應，並將兩者的概念加以映射，而當來自於來源域成分的豐富知識，被映射到目標域時，才能產生隱喻的蘊涵。從這十三種植物有關來源域的知識與目標域的相應概念之間，其語言認知層面映射的模式可分為以下四種過程：<sup>712</sup>

### 壹、物質過程

物質的過程是依據植物的生長、開花、結果以及功能上如食用的特性，來呈現隱喻的運作。

#### 一、成長的過程

這類認知概念的攝取角度是以植物意象的栽種或成長過程的語詞，來與目標域的概念作連結，如以「番豆」的果實是在地下成長來隱喻男女的秘密交往；而番薯、芹菜、菜瓜除了栽種之外，還須幫其枝葉搭支架或遮光以利其生長，來隱喻感情需要費心經營的道理。

#### 二、開花的過程

這類認知概念的攝取角度是以植物意象開花的過程之語詞，來與目標域的概念作連結與映射，如以開花數量的多寡，來隱喻愛情是否專一；或是以開花的動作做為性暗示及性愛的隱喻。

#### 三、結果的過程

這類認知概念的攝取角度是以植物意象結果的過程之語詞，來與目標域的概念作連結與映射，如以「無結子」隱喻愛情無法修成正果，或是以果實象徵婚姻的結果。

#### 四、食用的過程

這類的隱喻表達式是以植物意象食用的過程之語詞，來與目標域的概念作連結與映射，如以食用時必須吐去殘渣或去除外皮，來象徵愛情有其代價，或是帶有男

---

<sup>712</sup> Goatly, A. *The Language of Metaphors* (M). London: Routledge, 1997

女風流的性暗示。

## 貳、心理的過程

這類認知概念的攝取角度是以描述植物意象在感知、感情、認知的過程之語詞，來與目標域的概念作連結與映射，如以番薯整株均可食用，惟獨花是不能食用的，以此隱喻與情人的交往白費心思；或是以種竹子希望它長得像天一樣高，來隱喻對愛情期望很高的心理；或是以豆子無法自己攀爬上支架，來隱喻兩人的愛情期盼對方扶持的心態；或是以花盆種花象徵對經營愛情的小心翼翼。

## 參、語言的過程

這類認知概念的攝取角度是以描述植物意象在說話或象徵的過程，來與目標域的概念作連結與映射，如以言語來設問稻子何時可收成，以解決腹中的飢餓，來表達感情何時可以有結果的隱喻；以「楊梅暗開花」是要對方有話直說，不要明人說暗話的隱喻。

## 肆、存在、關係的過程

這類認知概念的攝取角度是以描述植物意象在存在或狀態有關的過程，來與目標域的概念作連結與映射，如以石榴多籽因而斷枝的因果關係，藉以隱喻兩人若是情斷乃因為有人話多，以致走漏風聲之故；或是以用堅韌的黃麻打繩索，結果還是會斷，來隱喻感情是無法勉強的；或以稻草雖好燒，但是不耐燃，因此無法煮熟稀飯，藉以隱喻花言巧語的人，是經不起考驗的；或是以舊茅草是新茅草的肥料，來形容感情是舊的不去，新的不來的道理。或是在語言表達式中，以修飾、描述植物性狀的詞來作為隱喻，如以芥菜心的長度象徵情人真心的程度，以樹幹、甘蔗的長短來象徵人品的好壞。或是以甘蔗開花後就會變枯黃，來隱喻好景不常，以甘蔗的甜度來隱喻男女之情的美好。或是以「枇杷」、「弓蕉」的果實要等到變成黃色才會好吃，來形容感情要等待時機成熟，才能修成正果。

總而言之，在客家山歌中，隱喻的語言認知層面其運作模式是：以植物作為具象抽象概念的實體來源，再透過語言來表達認知的概念，藉助有形的植物實體或是與植物有關的知識加以具象個體內在抽象的情感。經由身體感官的經驗，獲得許多

有關植物的概念，再以有關植物的概念來對應抽象概念的各種特質，這種以自己身體所經驗的各種資訊管道，作為個體運作隱喻的選取角度，使其能與隱喻的本體相對應，這樣的對應將植物來源域的蘊涵映射到目標域，因而產生隱喻的結構。

### 第三節 植物意象的認知概念之運作

客家山歌的植物意象其認知概念之運作，是運用植物意象來作為隱喻的語言表達式，而此隱喻性的語言表達式是根據山歌歌者日常生活的肉身體驗中，認知了有關植物的各項概念，如花色、花香、莖葉、生長、結果、栽種等，再攝取植物的認知概念與所想表達的抽象概念之間互相對應的概念，加以連結與映射。<sup>713</sup>

從更高一個層次來看，作為來源域的植物與目標域的抽象概念之所以能互相對應，兩者之間必定存在著某種一致性，此即概念性隱喻所具有的一致性。<sup>714</sup>正如同概念隱喻理論學者所假設人們之所以用來源域去瞭解目標域，是因為來源域和目標域的概念之間具有系統性的關聯，因而產生來源域和目標域的相互映射。<sup>715</sup>也就是作為喻體的植物意象強調、隱含或架構成客家山歌歌者對目標的看法。

更進一步來說，客家山歌中的隱喻反映出一種認知現象，尤其是客家山歌的歌者擅長以本身對植物意象認知的基礎，透過隱喻來連接植物意象和愛情兩者之間的概念，藉以表達有關愛情的主題，張莉涓在《苗栗客家山歌研究》一文，認為客家山歌在諸多類歌詞內容中，以「情歌」最為普遍，數量也最多。<sup>716</sup>究其原因為民間的歌謠原本在題材上，所為人稱道的便是對愛情的描繪，此一主題的形塑，展現庶民對情感生活的渴望，及對身份歸屬的嚮往，愛情此一母題可以說是人類共同的集體意識，所以容易引起共鳴，所使用的植物包羅萬象，但多以植物為人所利用，或具有某種價值的特性，來呈現愛情母題的喻意。以下就客家山歌有關植物與愛情的概念之間的對應與映射，來探究植物意象和愛情兩者之間的系統性關聯，藉以說明植物意象的認知概念之運作特色。

---

<sup>713</sup> 來源域成分與目標域成分之間的一組概念對應。見雷可夫 (George Lakoff) & 詹森 (Mark Johnson)，2006，75。

<sup>714</sup> 蘇以文，畢永峨主編。《語言與認知》(臺北市：台大出版社，2009)，60。

<sup>715</sup> 蘇以文，畢永峨主編。《語言與認知》(臺北市：台大出版社，2009)，62。

<sup>716</sup> 張莉涓。《苗栗客家山歌研究》(碩士論文，國立中興大學中國文學系，2008)，123。

## 壹、情慾的認知概念

在山歌的歌詞中，歌者透過各種植物意象來頌讚愛情的可貴與美麗。愛情中的性愛與情慾同樣也是人性不可或缺的一部分，也是人對自我認同的一環。<sup>717</sup>

客家山歌闡釋情慾的概念，多以性暗示來表達，藉由植物的實體，如種子、幼苗、根部、葉子、開花、結果或是相關的知識如食用等，來作為隱喻的結構。顯示出植物意象與情慾的認知概念之間的操作，並非以露骨的追求性愛歡愉，或是為了達成生殖、進行交配為目標。而是以戲謔、挑逗的語詞尋求親密行為的可能與凝聚男女關係的重要元素。<sup>718</sup>因此，客家山歌藉由植物意象所傳遞的多半是施喻者的內在思維，透過植物意象的畫面來帶給男女雙方情慾方面想像的快感，在這裡，象徵情慾的植物與性行為的關係並不是直接的關係，而是期待對於未來的渴望、期待即將出現的作為或是感受及情緒，讓日後可能發生的性行為得到合理的解釋。<sup>719</sup>

客家山歌使用植物意象來做為情慾概念的映射，顯示客家男女在愛情的發展過程中，慾望過強的成分受到社會的潛抑作用所箝制，在此情形之下，對於情慾的期待還是如實的表現出來，只是是以隱喻的形式表現。<sup>720</sup>而從情慾的認知概念出現於山歌歌詞中，也顯現出客家人在性生活方面的壓抑與渴望。舉例來說，施喻者攝取植物的種子是作為繁衍後代之用，以「繁殖」的概念作為隱喻，以映射目標域「性暗示」的概念。或是攝取植物的幼苗是植物生命的萌發，而植物萌芽之後，若是缺乏水與土地的灌溉與栽培，就會無法持續生長的，以「缺乏」此認知概念來做為性暗示的隱喻。或如植物的根部是植物汲取養分，提供生長的源頭，以「源頭」的概念作為隱喻，又以植物的根部，其功用與外型與目標域之男女生殖器官的認知概念做實體的對應，以做為性暗示的隱喻。或如植物的莖有幼時嫩，老而粗的特性，以此對應目標域有關「老當益壯」的性暗示及男性生殖器官的概念。或以葉子與露水的關係，暗喻著性愛的動作。

<sup>717</sup> 參考 Diana Issidorides。《愛情地圖》（臺北市：天下遠見，2006），66。

<sup>718</sup> Diana Issidorides。《愛情地圖》（臺北市：天下遠見，2006），68。

<sup>719</sup> Diana Issidorides。《愛情地圖》（臺北市：天下遠見，2006），70。

<sup>720</sup> 參考 Sigmund Frued。《性學三論·愛情心理學》（臺北市：志文，2000），159。

表 4-1 性暗示的認知概念

來源域	植物部位	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域
禾	種子	繁殖	淋穀種	滾水拿來淋穀種 日後秧死妳正知	性暗示
禾	幼苗	缺乏	蒔田	高山旱田無想蒔 皆因秧倒無奈何	性暗示
禾	幼苗	受限	石壁蒔禾	石壁蒔禾仰般生	性暗示
竹筍	幼芽	嫩	年齡	竹筍拿來簽豆仔 貪你嫩筍正來纏	性暗示
禾	根部	源頭	對哪行	喊佢禾根對哪行	性暗示
竹	根部	源頭	乾燥	竹頭緊老尾緊燥	性暗示
竹	根部	源頭	繁殖	腳踏竹頭望生筍	性暗示
甘蔗	莖	嫩	年齡	阿妹講佢甘蔗樣 嫩筍貪來老正甜	性暗示
竹	葉子	動作	狀態	風吹竹葉焰焰動	性暗示
竹	葉子	承受	承露水	竹葉低頭承露水	性暗示

資料來源：見附錄一、三。

植物的花朵、果實之顏色、形狀、大小以及構造是植物在分類及鑑定的重要依據之一，<sup>721</sup>也是施喻者的認知概念之來源。客家山歌以植物的花朵之開闔作為目標域中女性生殖器官之實體對應，再以花朵承接露水或開放的動作做為認識對應，以此映射植物意象與情慾的認知概念。在果實方面，則是以植物的果實的汁多、籽多來與目標域的概念相應，如豆類植物的果實可磨製成漿，以此與男性射精的動作做實體的對應，又如石榴、「杙仔」的果肉多汁，富含種子，以此與女性的子宮做實體的對應，以映射情慾的概念。或是以植物在食用上必須剝除外皮，以與男女褪除外衣的動作做實體的對應。

<sup>721</sup> 中央研究院植物研究所。《數位典藏國家型科技計畫》<http://taiwanplants.ndap.org.tw/flower.htm>

植物意象在表層的意義上顯示出創作者對於植物與環境或是植物與人際關係的認知，而從隱喻的形式與意涵來看，有關來源域的植物意象與目標域如情慾之間的對應，映射出兩者的系統關聯性，是由於個體內在的認知機制將植物的實體或相關的認識與情慾的概念加以連結。

表 4-2 性愛的認知概念

來源域	植物的部位	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域
禾	開花	等	禾花	禾花開來等露水	性愛
芙蓉	開花	承受	承露水	芙蓉恁好承露水	性愛
黃豆	果實	出漿	磨漿	阿哥可比黃豆樣 分妹一磨就出漿	性愛
石榴	果實	籽多	食用	土牆有個好石榴 一心摘來分哥食	性愛
杧仔	果實	籽多	食用	杧仔好食粒粒青	性愛
弓蕉	果實	去除外在	丟皮	弓蕉好食愛丟皮	性愛
番豆	果實	去除外在	剝殼	老妹可比地豆樣 緊剝緊食緊想妳	性愛
番薯	果實	去除外在	愛削皮	番薯好食愛削皮 阿哥想食因為你	性愛

資料來源：見附錄一、三。

## 貳、愛情的認知概念

愛情是人類生活中非常重要的心理現象，然而對愛情而言，對象不同便意味著不同的認知概念，因而發展出各種不同的類型。這樣的認知概念反映於客家山歌對於植物意象的運用，是藉由植物多面向的構造與知識，呈現出愛情其實是對特定他人的多面向態度。客家山歌在愛情的母題方面，內容非常豐富多元，涵蓋了男女情感發展的各個階段，從求愛、相思、熱戀、離別到盟誓等，表達出當時在傳統社會下客家人對情感的想法，以及對傳統禮教的壓抑與反抗。<sup>722</sup>

這些母題的內在思維可區分為三個主要的認知概念：一為親密和依賴的需求，二為想要幫助對方的傾向，三為排他性與獨占性。由此衍生的隱喻概念則有「愛情是專一」、「愛情是交易」、「愛情是經營」、「愛情是秘密」、「愛情是食物」等概念。

### 一、「愛情是專一」的認知概念

客家山歌常借用植物具有某種獨一無二的特性，以與目標域有關「專情」與「多情」的概念相對比。客家山歌的植物意象常與「專情」與「多情」的認知概念相對應之處，多為植物的葉子、花朵與果實。如植物的「光合作用」、「蒸散作用」、「呼吸作用」都是靠葉來完成的，<sup>723</sup>某些葉子本身也兼具可食用的特性。因此以一蕊二葉來對應「專情」的概念，或以好的茶葉可以一再沖泡，對應愛情的持久。花的方面，是以植物的向陽性、單一的花朵，或是罕見開花的特性來與「專一」的概念相對應。葉子、花朵與果實的數量眾多，對視覺發生最大的作用以及首先引人注目的對象，因而產生強烈的、明顯的對比，<sup>724</sup>因而在施喻者的認知概念中與「多情」順利連結。

從植物意象與「愛情是專一」的認知概念之映射，顯示出山歌中的男女對於愛情的渴求，心理學家認為同性與異性間情感交流的需求是否獲得滿足，決定一個人在成年期的滿足與身份的歸屬感，滿足則容易產生親密感，不滿足則容易產生孤立感，愛情的缺乏易使人淪於寂寞沮喪，甚至影響其他生活層面的快樂。<sup>725</sup>因此客家

<sup>722</sup> 張莉涓。《苗栗客家山歌研究》（碩士論文，國立中興大學中國文學系，2008），123。

<sup>723</sup> 中央研究院植物研究所。《數位典藏國家型科技計畫》<http://taiwanplants.ndap.org.tw/leaf03.htm>

<sup>724</sup> Willam Hogarth。《美的分析》（臺北市：丹青，1987），132。

<sup>725</sup> 林宜旻、陳皎眉。（愛情類型、嫉妒與關係滿意度之相關研究）《教育與心理研究》，1995年9

男女藉由山歌表情達意，同時也是藉由山歌的應答來達到情感的彼此交流，以及傳達盟誓與承諾，來建立彼此的親密感。而對於植物意象的使用也反映出歌者認知模式是借用植物某些獨一無二的特質來映射盼望愛情專一的渴望，<sup>726</sup>另一方面，植物意象的隱喻性語言也顯現出昔日社會禮教的壓抑，以及女性在情感的流動方面是趨於較為被動與弱勢的地位，只能仰賴心上人能信守不離不棄的承諾。

表 4-3 「愛情是專一」的認知概念

來源域	植物的部位	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域
茶	葉子	單一	摘茶	摘茶愛摘嫩茶芯	專情
茶	葉子	單一	摘茶	摘茶愛摘葉並芯	專情
茶	葉子	單一	食茶	食茶愛食烏龍茶	專情
	開花	單一	開花	望哥親像芭蕉樹 從頭到尾一條心	專情
桂仔	花	專一	專向日	桂花開來專向日	專情
韭菜	花	專一	一枝心	韭菜開花一枝心	專情
鐵樹	花	稀有	不斷情	鐵樹開花不斷情	專情
桂仔	葉子	過多	葉過多	桂仔打花葉過多	多情
竹	葉子	過多	生長	竹仔細細竹葉多	多情
黃藤	開花	多	車打車	黃藤開花車打車	多情

資料來源：見附錄一、三。

## 二、「愛情是交易」的認知概念

山歌歌者的認知概念基本上是以「利他」或「利己」的觀點來運作。如「利他之愛」是以植物的收成來換取金錢，以提供金錢給對方物質方面的享受，而「利己」則是主動的要求對方提供物質的報酬。客家山歌多半以植物的果實來呈現與「愛情是交易」的認知概念之對應，因植物的果實其食用上的價值頗高，因而成為農業社

月，287-311。

<sup>726</sup> 參考黃鶴。（論客家山歌的文化母題與文化意象）《嶺南文史》，2004年S1期，66。

會主要交易的品項。其他如經濟作物如茶樹，則是以茶葉做為交易的對象，因此以茶葉來顯示「愛情是交易」的認知概念。

愛情的交換理論之學者認為愛情的良好發展必須在伴侶雙方的酬賞交換一致的情況下才有可能，且在兩性的關係中，獲得較多的酬賞和對關係投資較多者以及選擇其他情感關係之機會較少的個體，對他們情感關係都有較高的承諾。<sup>727</sup>從客家山歌將植物與「愛情是交易」的認知概念之連結，顯現出客家人對於愛情的看法，是愛情的發展雙方對酬賞交換具有一致的看法，或是人們較傾向於選擇能夠給予自己酬賞並減低成本付出的對象，表現出理智又務實的愛情態度。

表 4-4 「愛情是交易」的認知概念

來源域	植物的部位	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域
茶樹	茶芯	付出	採茶	摘茶愛摘嫩茶芯 摘轉分哥發萬金	利他
茶樹	花	獲得	茶樹開花	茶樹開花白連連 奈有連妹毋使錢	利己
梅樹	花	來往	也係梅	紅梅白梅也係梅 有錢無錢哥愛來	利他
禾	果實	付出	禾割起	等到六月禾割起 皮包打開任妹拿	利他
地豆	果實	多	大有筊	地豆好食大有筊 戀雙戀該有錢郎	利己
柑仔	果實	付出	愛剝皮	柑仔好食愛剝皮 想起連妹仰恁奇	利他
牛眼	果實	交易	假作荔枝賣	牛眼假作荔枝賣 一種行貨一種錢	利己

<sup>727</sup> 林宜旻、陳皎眉。(愛情類型、嫉妒與關係滿意度之相關研究)《教育與心理研究》，1995年9月，287-311。

弓蕉	果實	付出	弓蕉大好價	今年弓蕉大好價 食著兩事妹會包	利他
八角	果實	價值	香八角	有錢阿哥香八角 無錢阿哥臭硫磺	利己

資料來源：見附錄一、三。

### 三、「愛情是經營」的認知概念

以植物的栽種過程需要鬆土、施肥、除草、搭棚架等相關知識，以與愛情中排他、獨占等的認知概念做對應，多以植物的莖需要搭建支架，來象徵愛情需要經營的概念，或是植物的莖或果實具有攀附的特性，來映射愛情的獨占性，以及用去除雜草來象徵愛情中排他的性質。

客家山歌所傳達的「愛情是經營」的認知概念，反映了其內在的認知認為愛除了給予之外，還包括關心、責任心、尊重和了解。<sup>728</sup>因為對客家人而言，愛也是實際的事情，除了情感與肉體的交流之外，還包括對彼此的關心與照顧。另一方面，如同 John Armstrong 所言：在愛情中，另一個人會成為「第二個我」，關心心上人的利益指引著我們的行動，就如同我們很容易為自己的利益著想。<sup>729</sup>為了維護自己與心上人最大的利益，排他與獨占的認知概念是無可避免的。

「愛情是經營」的認知概念顯示客家山歌歌者對於愛情的認知模式，與植物意象的相似之處是在於愛情的發展必須讓對方感受彼此的關心與照顧，並去除外在的誘惑與影響。將對方視為「第二個我」，是歌詞中的男女共同的願望，同時也顯示客家人對於愛情採取積極維護的態度。

表 4-5 「愛情是經營」的認知概念

來源域	植物的部位	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域
-----	-------	------	------	-------	-----

<sup>728</sup> 吳光遠。《你懂什麼是愛嗎？孤立無援的現代人—閱讀佛洛姆》（臺北市：海鴿文化，2009），297。

<sup>729</sup> John Armstrong。《愛情的條件—親密關係的哲學》（臺北市：麥田，2009），147。

稗子	整株	除去	擲稗子	田中稗仔無擲忒 稗子擲忒正係秧	排他
豆	莖	除去	擲豆芊	隔年豆芊無擲忒 一定老藤纏轉去	排他
芹菜	整株	除去	草愛擲	芹菜好食草愛擲 老妹愛連哥愛行	排他
黃藤	莖	糾纏	纏樹	可比黃藤來纏樹 慢慢上來慢慢纏	獨占
菜瓜	莖	搭建	愛搭棚	菜瓜行藤愛搭棚 阿哥連妹擔輸贏	經營
菜瓜	莖	搭建	愛搭棚	菜瓜愛種愛搭棚 兩人恁好莫散棚	經營
豆	莖	搭建	望哥牽	菜園種有上簽豆 上簽旨得望哥牽	經營
番薯	莖	搭建	藤愛牽	番薯愛種藤愛牽 山歌愛唱妹愛連	經營
番豆	果實	照料	擲草、施肥	番豆好食無恁該 又愛擲草又愛灰	經營

資料來源：見附錄一、三。

#### 四、「愛情是秘密」的認知概念

客家山歌所呈現客家人對於愛情的看法裡，還有「愛情是秘密」的認知概念。秘密交往的現象除了未婚男女的秘密幽會之外，還有不少「偷情」的成分。以植物的莖為例，施喻者攝取的角度是擷取莖為植物的主幹，有支撐植物及輸送養分與水分的功能。植物的莖為直立是常態，歪斜是非常態，以對應目標域之愛情中有關正常與不正常等概念；又如某些植物的莖是中空的狀態，無法盛裝或保留物質，以此與目標域中有關愛情因口風不密，致使偷情的事實敗露的概念相應。與「愛情是秘

密」的認知概念相對應的多半是植物的莖與果實，花因特徵過於明顯，因此多無法與「愛情是秘密」的概念相對應，唯一例外的是楊梅的花，因其花朵細微又在夜間開花，所以也帶有秘密的象徵。

「愛情是秘密」的認知概念顯示客家山歌歌者對於愛情的認知模式，與植物意象的相似之處是在於受壓抑的愛情讓人感到沉重，並且產生害怕落空與被人發現的恐懼。

表 4-6 「愛情是秘密」的認知概念

來源域	植物的部位	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域
竹	莖	歪斜	尾斜斜	面前種竹尾斜斜	偷情
竹	莖	沉重	尾吊吊	門前種竹尾吊吊	多情
竹	莖	落空	肚裡空	門前種竹肚裡空	祕密戀情
竹	莖	落空	探橋	麻竹探橋兩頭空	祕密戀情
竹	莖	落空	生長	麻竹探頭肚裡空	祕密戀情
甕菜	莖	落空	肚裡空	甕菜好食肚裡空	祕密戀情
番薯	果實	空洞	食用	番薯好食仰恁鬆 兩人做事愛精工	祕密戀情
番豆	果實	暗中	暗結子	顯面開花暗結子 雲掩月光暗中行	祕密戀情

資料來源：見附錄一、三。

##### 五、「愛情是食物」的認知概念

中國人自古有云：「食色性也」，佛洛伊德也認為性心理發展中的第一個階段就是所謂的「口腔期」，又稱口慾期，<sup>730</sup>足見「食」與「色」是人類認知發展中重要的一體之兩面。從客家山歌多以可食用的植物來做為愛情的隱喻，也可說明客家人對於愛情的認知。

食物與愛情的關係，眾所周知的，戀愛中的男女最渴望的便是與對方合而為一，

<sup>730</sup> Sigmund Frued。《性學三論·愛情心理學》(臺北市：志文，2000)，93。

具體的表現就是「吃掉彼此」，因此我們稱這種愛情為肉慾之愛。<sup>731</sup>事實上，進食與戀愛之間只有一線之隔，進食與肉慾是推動人類追求慾望滿足的雙引擎。腦部主要的指揮與控制中心「下視丘」(Hypothalamus)，同時掌管性行為與進食，而某種特定氣味所含有的化學物質，會讓這個性愛中心變得更為活躍。<sup>732</sup>藉由進食所引發的情慾，是基於人類豐富的想像力所發揮的催情作用。

客家山歌中有許多植物的語詞，是用來指涉食物與愛情的隱喻。而植物意象所呈現「愛情是食物」的認知概念之隱喻表達，多是以植物食用上的成分來映射愛情概念中有關無可取代、愛慕、渴望與陶醉的成分，顯示客家山歌歌者對於愛情的認知模式，與植物意象的相似之處是在於愛情讓人感到如食物一般的甜蜜與飽足，並且產生不捨與陶醉的情感。

表 4-7 「愛情是食物」的認知概念

來源域	植物的部位	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域
甘蔗	莖	甜蜜	甜度	阿哥食過蜂糖水 甘蔗樣般食會甜	無可取代
蘿蔔	根莖	甜蜜	甜度	十七十八正年輕 可比蘿蔔拿糖醃	愛慕
石榴	果實	甜蜜	甜度	土牆有個好石榴 一心摘來分哥食	愛慕
禾	果實	充飢	主食	仰得禾黃米好食 仰得兩儕結夫妻	渴望
番薯	根莖	充飢	主食	老妹可比番薯樣 因為肚飢正尋你	渴望
梨樹	果實	不捨	食用	手攀梨樹摘梨食 喊佢仰般捨得你	愛慕
芋荷	莖	暈眩	下酒	芋荷醃生來傍酒	陶醉

<sup>731</sup> Diana Issidorides。《愛情地圖》(臺北市：天下遠見，2006)，78。

<sup>732</sup> Diana Issidorides。《愛情地圖》(臺北市：天下遠見，2006)，78。

				叫妹仰般毋會暈	
--	--	--	--	---------	--

資料來源：見附錄一、三。

客家山歌在來源域與目標域的概念映射過程中，有關植物意象與愛情的映射不論是質與量均相當豐富，其映射的歷程反映出客家山歌的歌者對於愛情的認知，除了受到個體的生理與心理的影響之外，更受到整個社會的常民文化之影響。整體而言，在山歌的內容雖然不乏大膽示愛、勇敢求愛的例子，但客家山歌的歌詞內容普遍來說多是在社會有形與無形的規範與壓抑下，反映出個體無論是在思維與行為的適應，這樣的例子無論是在男女交往、情慾的展現，對愛情的渴望與認知上，都可以看到客家人以現實原則來處理個體「趨樂避苦」的人性本能。<sup>733</sup>也就是在掌握社會規範的原則下，藉由植物意象的隱喻迂迴曲折之表達形式，不放棄個人對愛的追求與自我實現，但是以延遲實現滿足的現實原則，來獲取自我展示與抒發情感的快感。

<sup>733</sup> Sigmund Frued。《超越快樂原則》（臺北市：胡桃木文化，2006），38。

## 第四節 小結

有關植物意象在隱喻性語言的認知層面之探析，探討的重點在於個體的認知基礎與思維模式；然而個體的認知基礎與思維模式，是深受其所處的環境與常民文化的影響。正如束定芳對於隱喻的產生原因所言：隱喻的產生，往往是因為有些施喻者無法依賴常規語詞來做表達自己特定的情感；同時也是因為社會常規生活的限制與侷限，使得施喻者必須採取社會常規所能允許的方式來表達自己特定的情感。<sup>734</sup>如同客家山歌的歌詞透過植物意象來呈現創作者對於自然環境的適應與利用，另一方面也藉由植物意象的隱喻形式來轉化與委婉表達內在的思維，尤其是在描述情慾與愛情等認知概念。

從以上有關認知概念之探討中，可以說明客家山歌的歌者在運用植物意象的隱喻性語言時，是以對於植物的認知概念，選擇與抽象概念有關的攝取角度，最後再以隱喻映射的方式將來源域與目標域兩者的概念合流。這樣的過程顯示出，植物意象的隱喻性語言之使用過程中，認知主體的本身具有三種認知運轉機制：一、連接：施喻者提取自己的認知，對社會常規的把握、人生經驗和記憶，將隱喻的來源域和目標域類似的特性連接起來。二、篩選，施喻者將來源域和目標域的訊息加以刪選或編輯，揀選並保留來兩者的相似點。三為合流，是以隱喻映射的方式將來源域與目標域兩者的概念合流，形成一個新的認知關係。這個合流的過程正如拉岡對於隱喻性語言之特性所言，<sup>735</sup>植物意象同樣也是運用植物的語詞去指代超出它的字面意義和所指對象的抽象概念，在歌詞的後面，存在它原想說的意思；而在它原想說的意思背後還有另外的意思，這個合流的過程永無止境。

---

<sup>734</sup> 束定芳。《隱喻學研究》（上海：上海外語出版社，2000），30。

<sup>735</sup> 參考羅秀美。《隱喻·記憶·創意》（臺北市：萬卷樓，2010），22。

## 第六章 結論

傳統的客家人習於農耕生活，對植物有豐富的認識以及特殊的情感，因而形成客家山歌豐富的意象。本研究所蒐集的臺灣客家山歌之語料，顯示出臺灣客家山歌共同的植物意象如禾、茶、竹、番薯、薑、芋頭、苦瓜、楊梅、桂花、榕樹，是客家族群日常生活中集體的經驗；也有部份植物意象是區域性的，如六堆地區的樹豆、劍蘭，北部地區的仙草及柑橘。除了區域性的植物特性外，部份意象的使用反映出勞動生活、信仰、禮俗、社會階層的內容，顯示出臺灣客家山歌的植物意象之運用是受到在地客家常民文化的影響。

臺灣客家山歌的植物意象之形式是透過植物的組合與運用，產生單一或複合的意象，以傳達歌詞的核心主旨。映現於歌詞內容者是隱喻性的語言表達形式，此隱喻的語言表達式可出現於任何一句歌詞中，有單一句型的，也有整首歌謠都是由隱喻的句型所組成，或是使用現成的套語或客家諺語的。對山歌的歌者而言，隱喻表達式除了形塑歌謠的風格、表現歌者的機智之外，同時也提供聽者想像與理解的空間。

從所蒐集客家山歌植物意象的語料中，可以歸納出「愛情」是植物意象之隱喻訴求的主要目標，「愛情」原本是抽象的情感，藉助植物有形的實體方得以具象化。經由身體感官的經驗，我們獲得許多有關「植物」的概念如植物體的外觀、生長的週期等，山歌的創作者以其對「植物」的認知概念，來對應愛情的三種成份概念：親密、激情、及承諾，<sup>736</sup>這些都是山歌創作者擅長使用的跨領域映射。以此種種使其能與隱喻的本體相對應，最後通過這樣的對應，使聽者能夠理解愛情的各種面向。

深入體察客家山歌歌者使用「隱喻」的方式，可以發現歌詞中的隱喻並非任意獲得，而是有其一貫的概念結構。這個概念結構可分為語言的表達及認知的層面，也就是植物意象作為隱喻的內容，涉及到外化和內化這兩個認知過程，即山歌歌者先將植物意象內化為自己的世界知識、人生的經驗和記憶，或是對社會規範的把握

---

<sup>736</sup> Sternberg (1986) 愛情三角理論 (Triangular theory of love) 是目前最重要且令人熟知的理論。他認為愛情包括三種成份：親密 (Intimacy)、激情 (passion)、及承諾 (commitment)。見黛安娜·伊希朵瑞 (Diana Issidorides)。《愛情地圖》(臺北市：天下遠見，2006)，35。

等，繼而又將業已內化的植物意象外化為藉由語言所傳達的個體之洞察和感悟。此外，在植物意象與抽象概念的對應與映射之間，也可以發現兩者的對應與映射是部分的、經過篩選的，亦即創作者僅運用植物意象的部分概念以了解目標域的類似特質，其他相異之處，就被忽視或隱藏。顯示出在特定的來源域與目標域對應間，所會著重的面向，是受到了個體的思考習慣與特殊文化中的思維模式所影響。<sup>737</sup>從結構型的隱喻來看植物意象所形成的隱喻性語言，也可以發現山歌的歌詞反映出一個文化裡的價值觀中，所強調與所忽略的層面，亦即隱喻性語言的攝取角度與部分映射的特性，不但反映出客家族群的思維模式，同時也影響客家族群如何去看待一件事情，也顯現出客家族群日常的行動和決定。

誠如蘇以文所言：在每一個文化裡，都會有這個文化所重視或偏愛使用的隱喻，其背後所代表的，可以是某一個語言社群或文化的行為或思維模式。<sup>738</sup>由客家山歌大量使用植物意象來看，顯示出植物意象對於客家人的重要意義，也說明了客家山歌所使用的植物意象之隱喻，並不只是隱喻而已，更是客家族群的語言、文化之思維模式。

本研究針對未來研究方向，提出以下建議：

一、本研究之語料是以臺灣地區的客家山歌為主要研究範圍。然因筆者能力有限，想要將語料蒐羅齊備仍是力有未逮，因此未能針對區域性的植物對客家山歌的影響做更為詳細的分析，仍待未來進一步的研究。

二、本研究僅針對客家山歌的植物意象在隱喻方面的運用做陳述，並未對客家山歌中所出現的動物、器物、人物、地名做進一步的研究，仍待未來進一步的研究，俾便更完整呈現客家常民文化的全貌。

三、客家山歌的語料因采錄者不同，往往在語音、用字上有頗多的歧異，因而無法判斷詞彙的客語意義。因此發展統一的客語用字及標音系統，將有助於客家山歌的保存與解讀。

四、臺灣客家山歌的植物意象以隱喻性的語言豐富了歌詞的意涵與藝術性，並

---

<sup>737</sup> 蘇以文。《隱喻與認知》（臺北市：臺大出版中心，2005），31。

<sup>738</sup> 蘇以文。《隱喻與認知》（臺北市：臺大出版中心，2005），12。

展現客家語言的智慧，如何就植物意象的組合形式以發展出客家山歌的創作模式，將有助於臺灣客家山歌的傳承與發展，仍待未來進一步的研究。

## 參考文獻

中文部分

專書：

- 王文科，王智弘。《教育研究法十二版》（臺北市：五南，2008），368。
- 王文斌。《隱喻的認知構建與解讀》（上海市：上海外語教育出版社，2007），7-8，16，26，63，68，91。
- 王文斌、林波。《論隱喻中的始源之源》（外語研究，2003），10。
- 王長俊主編。《詩歌意象學》（合肥：安徽文藝出版社，2000），20-21，64，181、182-183。
- 王為國等著。《質性研究資料分析與文獻格式之運用》（臺北市：心理，2006），177-178。
- 王弼。《周易略例》，《易經集成》（臺北：成文出版，1976），149。
- 王源東。〈臺灣常民文化內容之探究〉。《人文藝術學報，第四期，2005》，283-300。
- 《十三經注疏·周易》（臺北：藝文印書館，1997），157-158。
- 古國順。《臺灣客語概論》（臺北市：五南，2007），313。
- 仇小屏。《論篇章意象之系統——以古典詩詞為考察對象》（台南市：國科會專題研究計畫成大中文系，2005）。
- 佚名。桃園赤糖開始，臺灣日日新報，1917年01月09日，第二版。
- 呂鍾寬。《臺灣傳統音樂概論·歌樂篇》（臺北市：五南，2005）62-64。
- 束定芳。《隱喻學研究》（上海：上海外語教育出版社，2000），3，30。
- 李亦園。〈從文化看文學〉《中外文學》，4：2，1975，165。
- 李英霞。《誇張的心理基礎》，（《修辭學習》1993年第5期）。
- 李梁淑。《客家歌謠文化與藝術論集》（臺北市：天空數位圖書，2010），177-178，209。
- 李澤厚。《李澤厚哲學美學文選》（臺北市：谷風，1987），503-504。
- 阮昌銳。《植物動物與民俗》（臺北市：國立臺灣博物館，1999），2，8，103，99-103。
- 花松村。《臺灣鄉土全誌》（臺北市：中一，1996），557-558，650-672。
- 林麗琪。《植物 Q&A: 生活中的植物 240 問》〈臺北市：大樹文化，2002〉，154。
- 邱紹傑、彭宏源。《臺灣客家民族植物圖鑑篇》（臺北市：農委會林務局，2008），

23, 25-54, 50, 52, 90, 92, 134, 146, 150-152, 158-159, 179, 189-192, 200, 222-225, 266, 270。

邱彥貴、吳中杰。《臺灣客家地圖》(臺北：貓頭鷹出版，2001)，106。

林淑貞。《中國寓言詩析論》(臺北市：里仁，2007)，12。

林宜旻、陳皎眉。(愛情類型、嫉妒與關係滿意度之相關研究)《教育與心理研究》，1995年9月，287-311。

胡泉雄編著。《客家山歌的概述》(臺北市：光美照相排版有限公司，2003)，46-48。

胡萬川總編輯。

《中壢市客語歌謠(一)》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，2, 8, 32, 46, 50, 60, 62, 66, 72, 92, 100, 120, 132, 138, 146, 144, 152, 170, 180, 192, 198, 200, 206。

《中壢市客語歌謠(二)》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，26, 134, 136, 150, 156, 158, 164, 170, 178, 184。

《中壢市客語歌謠(三)》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，8, 32, 40, 70, 150, 134, 142, 170, 178, 192, 228, 230。

《平鎮市客語歌謠》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，22, 74, 78, 88, 108, 132, 152, 176, 254。

《龍潭鄉客語歌謠》(桃園縣：桃園縣文化局，2000)，32, 54, 96, 182, 192。

《楊梅鎮客語歌謠(一)》(桃園縣：桃園縣文化局，2002)，44, 46, 62, 64, 128, 136, 146, 144, 156, 174, 196。

《楊梅鎮客語歌謠(三)》(桃園縣：桃園縣文化局，2002)，150。

《楊梅鎮客語歌謠(四)》(桃園縣：桃園縣文化局，2002)，20, 26, 74, 82, 84, 90, 98, 112, 148, 152, 214, 248, 254, 264, 266, 278。

《楊梅鎮客語歌謠(五)》(桃園縣：桃園縣文化局，2002)，62, 82。

《觀音鄉客語歌謠》(桃園縣：桃園縣文化局，2005)，18, 20, 34, 42, 54, 58, 74, 76, 86, 120, 148, 182, 196, 198, 214。

《新屋鄉客語歌謠謎諺》(桃園縣：桃園縣文化局，2003)，82，

- 116, 126, 134, 186, 188, 194, 210。
- 《東勢鎮客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1994），179-180, 184, 190, 197-198, 217, 226。
- 《東勢鎮客語歌謠.二》（豐原市：中縣文化，2001），52, 82, 96, 98, 100, 106, 140, 146, 184, 186。
- 《石岡鄉客語歌謠》（豐原市：中縣文化，1992），8, 152, 160。
- 《石岡鄉客語歌謠，二》（豐原市：中縣文化，2001），230。
- 胡萬川，陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮客語歌謠.三》（豐原市：中縣文化，2003），32, 46, 54, 68, 84, 90, 94。
- 胡萬川，羅肇錦總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗栗縣文化局，1998）。
- 夏方。《美學：苦惱的追求》（福州：海峽文藝出版社，1998），108。
- 夏之放。《文學意象論》（汕頭市：汕頭大學出版社，1993），182。
- 徐兆泉。《臺灣客家話辭典》（臺北市：南天，2001），20, 129, 158, 267, 338, 385, 441, 444, 538, 559, 564, 629。
- 徐貴榮。《客家師傅話 齋公買茄一貪大》89.1.3 刊於聯合報鄉情版。
- 高木桂藏。《日本人筆下的客家》（臺北：關屋牧出版，1992），182。
- 張友漁。《物產的故事》（臺北市：聯經，2000），51-54。
- 張典婉。《臺灣客家女性》（臺北市：玉山社，2004），109。
- 張祖基。《客家舊禮俗》（臺北市：眾文圖書，1986），86。
- 張國文編輯。《苗栗客家山歌 民族篇》（臺北市：中國民俗協會出版，1951），12-13。
- 張國文。《苗栗客家山歌》（臺北市：中國民俗學會，1981），58。
- 張敏。《認知語言學與漢語名詞短語》（北京：中國社會學出版社，1987），121。
- 許孫源。《甘蔗育種》〈科學發展，2006年1月，397期〉，6-13。
- 郭城孟。《福爾摩沙的生命力：臺灣的食用植物》（臺北市：文建會，2001），20-21。
- 郭坤秀。《桃竹苗客家山歌之研究》（桃園縣：桃園縣文化局，2004），67。
- 陳正治。《修辭學》（臺北市：五南，2009），13-20。
- 陳佳君。《辭章意象形成論》（臺北市：萬卷樓，2005），5-6, 225, 294。
- 陳植鏗。《詩歌意象論》（秦皇島：中國社會科學院，1990），39。

- 陳運棟。《客家人》（臺北市：東門出版社，1978），106，350-351，364-366。
- 陳運棟。《臺灣的客家禮俗》（臺北市：臺原出版，1991），24，34-35。
- 陳滿銘。《篇章結構學》（臺北市：萬卷樓，2005），76-96。
- 陳慶輝。《中國詩學》（臺北：文史哲出版社，1994），68。
- 陳龍廷。《聽布袋戲 一個臺灣口頭文學研究》（高雄市：春暉，2008），24-27。
- 陳龍廷。《庶民生活與歌謠：褒歌與北海岸的植物》（高雄市：春暉，2010），75。
- 連瑞枝、莊英章。《客家·女性與邊陲性》（臺北市：南天，2010），274。
- 彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》（臺北市：文津，2003），70，111-112，169，175，181-184，187，215，218，225。
- 曾彩金總編纂。《六堆客家社會文化發展與變遷之研究.藝文》（屏東市：六堆文教基金會，2001），227-230。
- 黃子堯。《客家山歌 200 首》（臺北縣：客家臺灣文史工作室，2010），46，50，59，65，70，76，92，94，101，115，126，140，143，146，150，188，193，217，227。
- 黃永達。《臺灣客家讀本》（臺北市：全威創意媒體，2004），206，251，280，302，334。
- 黃永達。《臺灣客家俚諺語語典：祖先的智慧》（臺北市：全威創意媒體，2005），30，158，186，227，247，348，388，401，407，457。
- 黃宣範。《隱喻的認知基礎》，《語言學研究論叢》（臺北：黎明，1974），41-54。
- 黃得時。〈臺灣歌謠之型態〉《文獻專刊》，3：1，1952，6-7。
- 黃鶴。〈論客家山歌的文化母題與文化意象〉《嶺南文史》，2004年S1期，66。
- 楊麗祝。《歌謠與生活：日治時期台灣的歌謠采集及其時代意義》，〈台北縣：稻鄉，2000〉，5。
- 楊兆禎。《臺灣客家系民歌》（臺北市：百科文化，1982），5。
- 楊兆禎。《客家民謠：客家十八調的研究》（臺北市：育英，1974），5。
- 楊嘉棟。《桃園縣植物資源導覽手冊》（南投縣：行政院農業委員會特有生物研究保育中心，2005），13。
- 楊蔭深。〈中國俗文學概論〉。《中國俗文學叢刊》（上海：世界書局，1944），12。

- 雷可夫 (George Lakoff) & 詹森 (Mark Johnson)。《我們賴以生存的隱喻》(臺北市：聯經，2006)，17，66-68，77。
- 廖德添。《客家師傅話》(臺北市：南天，2001)，266。
- 臺灣省文獻委員會採集組編校。《桃園縣鄉土史料》(南投市：省文獻會出版，1996)，97，117-123。
- 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》(苗栗市：苗縣文化，1997)，18，60，62，77-78，96，99，104，106，121，127，129，145，160，167，169，192，194，200。
- 劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析.第二集》(苗栗市：苗縣文化，1998)，23，42，61，105，111，151，154，166-167，169，178，199，219。
- 劉新圓。《山歌子的即興》(臺北市：文津，2003)，52。
- 劉勰，范文瀾註。《文心雕龍》(香港：商務印書館，1960)卷六，〈神思〉第二十六，493。
- 劉錦雲。《客家民俗文化漫談》(臺北市：武陵，1998)，144。
- 潘富俊。《詩經植物圖鑑》(臺北市：貓頭鷹，2001)，214-215。
- 潘富俊。《福爾摩沙植物記-101種臺灣植物文化圖鑑&27則臺灣植物文化議題》(臺北市：遠流，2007)，12-13，24-25，46，67-68，100-104，146-147，176，196，210-211，215。
- 鄭武燦。《臺灣植物圖鑑 上冊》(臺北市：國立編譯館，1978)，989。
- 鄭榮興。《臺灣客家音樂》(臺北市：晨星，2004)，76-78。
- 賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》(臺北市：樂韻出版社，1993)，24-27，127-128，132-135，143-159，163，172-174，181，187-199，203。
- 謝玉玲。《土地與生活的交響詩：臺灣地區客語聯章體歌謠研究》(臺北市：秀威資訊科技，2010)，6，240。
- 謝宜文、吳榮順。《客家山歌》(高雄縣：高雄文化局，1999)，86。
- 謝俊逢。《民族音樂論 理論與實證》(臺北市：全音樂譜出版社，1998)，19-53。
- 鍾敬文。《民俗學概論》(上海：上海藝文出版社，1982)，311-312。
- 鍾肇政。《菱潭陂之旅》(桃園縣：龍潭國際青年商會，1997)，16。

羅肇錦、胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》（苗栗市：苗縣文化，1998），34-40，  
140-158，176，198-206，248，252，266，288。

羅秀美。《隱喻·記憶·創意》（臺北市：萬卷樓，2010），22。

蘇以文，畢永峨主編。《語言與認知》（臺北市：台大出版社，2009），60-62。

蘇以文。《隱喻與認知》（臺北市：臺大出版中心，2005），12，31。

David M. Newman。《常民風格的社會學》（臺北市：學富文化，2010），26-35。

Diana Issidorides。《愛情地圖》（臺北市：天下遠見，2006），35，78。

John Armstrong。《愛情的條件—親密關係的哲學》（臺北市：麥田，2009），147。

Sigmund Freud。《性學三論·愛情心理學》（臺北市：志文，2000），93。

Sigmund Freud。《超越快樂原則》（臺北市：胡桃木文化，2006），38，152。

Walter Ong。《口語文化與書面文化：語詞的技術化》（北京市：北京大學出版社，  
2008），25-26。

Willam Hogarth。《美的分析》（臺北市：丹青，1987），132。

英文部分：

Lakoff & Johnson, 1980, *Metaphors We Live By*: 37-40 (Chicago: The University of  
Chicago Press)

Goatly, A. *The Language of Metaphors* (M). London: Routledge, 1997

學位論文：

古旻陞。《臺灣北部客家民謠之民族音樂學研究》（碩士論文，文化大學藝術研究所，  
1992）。

江淑娟。《客語形象詞的文化探討》（碩士論文，中央大學客家研究所，2010），57。

林明怡。《客家人的植物資源使用智慧及文化特色：以高雄縣美濃鎮稻作為例》（碩  
士論文，高雄師範大學客家文化研究所，2010）。見摘要。

林欣怡。《二安詞之花意象研究》（碩士論文，國立彰化師範大學國文研究所，2008），  
4。

李癸雲。《拈花惹草的女人——臺灣現代女性詩作的植物意象研究》（碩士論文，國  
立政治大學中文研究所，2004），11-12。

吳玫香。《宋代南渡政壇詞人詞作花意象研究》(碩士論文, 中國文化大學中文研究所, 2009)。

范靜玉。《從語言學角度分析樹木名稱之客語詞彙--以新竹縣竹東地區為例》(碩士論文, 國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所, 2004), 68。

徐惠君。《新竹縣北埔鄉客家民族植物使用知識之研究》(碩士論文, 屏東科技大學森林系, 2007), 4, 14。

葉牡丹。《用漢語構詞及語音解讀客家地名--以桃竹苗地區的客家鄉鎮市為例》(碩士論文, 國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所, 2003), 59-60。

張莉涓。《苗栗客家山歌研究-以頭份鎮、造橋鄉、頭屋鄉、公館鄉為例》(碩士論文, 中興大學中國文學系碩士論文, 2010), 127-139。

楊熾明。《臺灣桃竹苗與閩西客家民歌之比較研究》(碩士論文, 師範大學音樂研究所, 1992)。

蔡幸吟。《唐詩中牡丹、菊花、蓮花之意象探討》(碩士論文, 玄奘大學中國語文研究所, 2008)。

劉淑菁。《漱玉詞花意象研究》(碩士論文, 國立臺灣師範大學國文研究所, 2009)。

謝進興。《與蔬菜有關之臺灣客家俗諺語研究》(碩士論文, 國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所, 2009), 209-221。

鄭淑玲。《平鎮客家民歌之研究》(碩士論文, 臺南藝術大學民族音樂學研究所, 2010), 46-47。

諶鴻儀。《唐詩中苔的意象研究》(碩士論文, 玄奘大學中國語文學研究所, 2010), 122-124。

電子資源：

行政院農業委會農糧署

[http://www.afa.gov.tw/public\\_index.asp?CatID=104](http://www.afa.gov.tw/public_index.asp?CatID=104)

中央研究院植物研究所。《數位典藏國家型科技計畫》

<http://taiwanplants.ndap.org.tw/flower.htm>

文建會。臺灣大百科全書

<http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=25709&Keyword=%E7%87%88%E8%8D%89>

教育部。臺灣客家語常用詞辭典：

<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

毒藥物防治諮詢中心。《是虎姑婆的惡作劇？》，第二十四期。

<http://www.pcc.vghtpe.gov.tw/info-24.asp>

吳賢陵。〈唐代民間歌謠植物意象舉隅〉。《傳統中國文學電子報》，第八十四期，2001。

<http://www.literature.idv.tw/news/n-84.htm>

黃有東。《從兩個核心範疇「客」與「山」看客家山歌意蘊》。

<http://www.hakkaonline.com/forum/thread-80359-1-1.html>

臺灣柑橘產業資訊網

[http://agrapp.afa.gov.tw/citrus\\_sub.asp?parent\\_id=1&m\\_id=1&i\\_id=6](http://agrapp.afa.gov.tw/citrus_sub.asp?parent_id=1&m_id=1&i_id=6)

苑裡鎮農會

<http://www.yuanli.org.tw/content.php?type=4>

謝鴻業 黃和炎 鄭安秀。《台南區農業改良場技術專刊 90-8 (No.117)》

<http://book.tndais.gov.tw/Brochure/tech117.htm>

黃山內、游添榮、楊允聰、蔡承良、連大進。《臺灣區農業改良場技術專刊：88-12，NO.98》<http://book.tndais.gov.tw/Brochure/tech98.htm>。

附錄一：經濟類的植物

一、禾

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	禾	稻子	中壢市	五月裡來禾黃下 阿哥佬妹半交插 等到六月 禾割起 皮包打開任妹拿（14）
2	禾	稻子	中壢市	日頭落山月光來 地豆合葉禾花開 禾葉開來 等露水 阿妹開門等妹來（150）
3	禾	稻子	楊梅鎮	六月裡來好割禾 佬哥斷情無奈何 佬哥斷情 無雙對 目汁雙雙透大河（264）
4	禾	稻子	楊梅鎮	五月裡來禾黃下 佬哥斷情差了差 佬哥斷情 無雙對 目汁雙雙對面下（266）
5	禾	稻子	觀音鄉	面前蒔禾青藜藜 毋得禾黃來救飢 阿妹可比 大倉穀 這下毋糶等幾時（42）
6	禾	稻子	新屋鄉	阿哥姓黃妹姓黃 兩人翻翻各祠堂 牛欄蒔禾 禾恁靚 奈有肥水出外洋（126）
7	禾	稻子	新屋鄉	隔遠看到青禾枝 想米救餓未及時 只見浪花 不成米 看你浪花到幾時（186）
8	禾	稻子	新屋鄉	上山毋得半山企 看見早禾正發枝 仰得禾黃 米好食 仰得兩儕結夫妻（188）
9	禾	稻子	苗栗縣	日頭一出天大光 大暑一過禾就黃 阿妹今年 十七八 正好同郎結鴛鴦（38）
10	禾	稻子	石岡鄉	太陽毋出月毋光 大暑毋來禾毋黃 阿妹今年 十七八 仰般恁大毋連郎（108）
11	禾	稻子	賴碧霞	風吹禾葉青裡裡 阿妹腳下有口埤 阿哥天生 一只蛙 總想跳落个口埤（158）
12	禾	稻子	賴碧霞	七想風流喊出聲 石壁蒔禾仰般生 三年天旱 無點水 喊催禾根對奈行（167）

13	禾	稻子	賴碧霞	三月蒔田水汪汪 四月無水禾苗黃 有田無水 妹難蒔 枉費阿哥一片秧 (187)
14	禾	稻子	黃子堯	六月天光割早禾 一身大汗像漂河 拖鞋著襪 人人想 命毋贏人無奈何 (227)
15	禾	稻子	六堆	山歌毋唱等幾時 八月禾花謝了了 禾花跌落 長江水 有錢難買這樣時 (178)
16	禾	稻子	六堆	一出柵門青和和 手拈禾鎌割青禾 人人問僮 搶恁早 異多窮苦無奈何 (184)
17	禾	稻子	六堆	山歌毋唱等那時 八月禾花謝了了 禾花跌落 田坵水 有錢難買少年時 (195)
18	禾	稻子	六堆	山歌毋唱等幾時 三月禾花謝了了 禾花跌落 塘缸水 有錢難買這樣時 (215)
19	禾	稻子	六堆	印崗頂上一丘禾 阿哥撿草妹撿禾 人人看僮 兩姐妹 實實在在兩公婆 (226)

## 二、香茅

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	茅	茅	楊梅鎮	點火來燒私茅園 老茅燒忒新茅生 葛藤遞過 三坑水 捨情毋得正來行 (150)
2	茅	茅	賴碧霞	高山頂上種頭茅 風吹日炙毋會燥 後生時節 愛寮飽 莫來老了發老燒 (144)
3	茅	茅	賴碧霞	火燒茅園一陣煙 風流二字似神仙 夢中同哥 共枕睡 醒了正知隔重天 (196)

## 三、香思

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	香思	相思樹	中壠市	自己嬾來自己知 瘦園毋敢種香思 阿妹可比

				笏當樹 金鳥毋敢飛來企 (206)
--	--	--	--	-------------------

#### 四、茶

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	茶	茶	中壢市	摘茶愛摘兩三皮 三日無摘老了了 一日無看親哥面 一身骨節痠了了 (70)
2	茶	茶	楊梅鎮	想起摘茶真奔波 手指尖尖捏到高 再加幾年時運轉 正來開店請承勞 (34)
3	茶	茶	楊梅鎮	想起摘茶真可憐 手指尖尖捏到綿 再加幾年時運轉 買田正來請長年 (172)
4	茶	茶	楊梅鎮	摘茶愛摘嫩茶芯 摘轉分哥發萬斤 保護阿哥茶價好 畚箕裝銀斗裝金 (214)
5	茶	茶	楊梅鎮	正月摘茶是新年 同郎牽手入茶園 茶樹頭下同郎講 一心同郎結姻緣
6	茶	茶	楊梅鎮	二月摘茶茶生芽 同郎牽手去採花 百花採來滿身插 老妹愛插海棠花
7	茶	茶	楊梅鎮	三月摘茶茶葉青 姊嫂上山採花心 白花採來頭上插 阿哥有意妹有情
8	茶	茶	楊梅鎮	四月摘茶茶葉長 同郎牽手入間房 雙手打開綾羅帳 鴛鴦枕上好風光
9	茶	茶	楊梅鎮	五月摘茶茶葉黃 阿哥看妹妹看郎 兩人相看兩對面 手牽手來上眠床
10	茶	茶	楊梅鎮	六月摘茶熱難當 兩人行到大山崗 買有烏糖攏井水 肚飢嘴燥好食涼
11	茶	茶	楊梅鎮	七月摘茶不及時 摘茶愛摘兩三皮 茶葉摘來日頭晒 日頭晒好變茶米
12	茶	茶	楊梅鎮	八月摘茶茶葉用 姐妹行到大山中 阿哥摘多

				妹摘少 不論多少轉家中
13	茶	茶	楊梅鎮	九月摘茶係重陽 姐妹三人愛商量 四向姐妹 摘秋秋 阿哥下背摘往上
14	茶	茶	楊梅鎮	十月摘茶到山崗 姐妹聽僱說原章 四向茶仔 摘往轉 還愛去到園中央
15	茶	茶	楊梅鎮	十一月摘茶雪飛飛 僱緊喊妹轉回歸 丟忒家 中親姐妹 看見僱郎目汁飛
16	茶	茶	楊梅鎮	十二月摘茶轉家中 轉來家中拜祖公 丟忒家 中親父母 明年新春兩相送 (216)
17	茶	茶	龍潭鄉	食杯茶來領若情 茶杯照影影照人 十分難捨 這首情 並杯並茶吞落肚 (110)
18	茶	茶	龍潭鄉	摘茶愛摘兩三皮 三日無摘老了的了 三天無見 情哥面 一身骨節痛了了 (190)
19	茶	茶	龍潭鄉	摘茶愛摘大皮茶 三心二心就一羣 連郎愛戀 當家子 銀錢使忒無幾差 (192)
20	茶	茶	觀音鄉	摘茶愛摘兩三皮 三日無摘老了的了 三日無看 情妹面 一身骨節痛了了 (50)
21	茶	茶	觀音鄉	摘茶愛摘嫩茶枝 三日無摘老了的了 三日無看 情妹面 有食無食續毋知 (52)
22	茶	茶	觀音鄉	食茶愛食半燒冷 硬硬燒茶爇到驚 自從毋識 同妹料 硬硬分妹騙到驚 (54)
23	茶	茶	觀音鄉	食杯茶仔領妹情 茶杯照影影照人 並茶並杯 吞落肚 十分難捨阿妹情 (58)
24	茶	茶	觀音鄉	阿妹摘茶毋摘茶 頭那探起看麼儕 阿哥姻緣 無妹份 宕了阿妹摘無茶 (250)
25	茶	茶	苗栗縣	山歌採茶為正經 皆因愁切唱開心 山歌毋係 自造个 自古傳來到如今 (72)

26	茶	茶	苗栗縣	食你茶仔仰恁香 看見阿哥笑洋洋 阿哥姻緣 無妹份 好比糖蜂採無娘 (158)
27	茶	茶	苗栗縣	摘茶愛摘嫩茶心 一皮一皮好鬥斤 問妹摘來 做麼个 摘來分哥發萬金 (248)
28	茶	茶	苗栗縣	山明水秀頭屋鄉 烏龍茶樹滿山崗 農會指導 技術好 明德茶葉特別香 (78)
29	茶	茶	苗栗縣	百花開來滿山香 摘茶阿妹在山崗 茶園山頂 好景緻 鳥語花香好風光 (23)
30	茶	茶	苗栗縣	山上茶葉青又青 摘茶阿妹滿山嶺 聲音嘹亮 歌韻好 个个生來都恁靚 (55)
31	茶	茶	苗栗縣	春來嫩茶綠滿山 露水潤得茶葉靚 客家妹子 採茶去 巧手一雙提竹籃 (57)
32	茶	茶	苗栗縣	雙腳來到係茶山 看到茶葉生真靚 阿哥可比 兔狗樣 一山鑽過又一山 (57)
33	茶	茶	苗栗縣	高山頂上清風涼 清風帶來茶葉香 抬頭來看 茶山女 可比一群小綿羊 (57)
34	茶	茶	苗栗縣	山路崎嶇上下爬 山上山下有人家 山左山右 風光好 山前山後滿山茶 (86)
35	茶	茶	苗栗縣	又去摘茶到河頭 手攀茶樹兩三頭 左手攀來 右手摘 難捨阿哥目汁流 (167)
36	茶	茶	苗栗縣	阿妹上山摘茶芽 風吹日曬毋發芽 盲想茶葉 沖滾水 總想同哥奈繁華 (169)
37	茶	茶	賴碧霞	手摘茶葉皮皮青 妹愛風流妳愛聲 妹想風流 老實講 莫作旱田無人耕 (157)
38	茶	茶	賴碧霞	摘茶愛摘葉並心 做出茶子味正清 雙手捧茶 哥愛食 兩人來結一首心 (195)
39	茶樹	茶樹	賴碧霞	茶樹開花白連連 奈有連妹毋使錢 毋係為到

				錢銀事 老妹毋係發花癲 (130)
--	--	--	--	-------------------

## 五、甘蔗

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	甘蔗	甘蔗	中壢市	甘蔗好食目目甜 阿哥恁嬾倷無嫌 阿哥可比荔枝樣 雖然皮皺肉清甜 (200)
2	甘蔗	甘蔗	中壢市	甘蔗好食糖恁甜 海水鮮鮮變成鹽 阿妹可比團圓月 無耐缺角分哥嫌 (136)
3	甘蔗	甘蔗	中壢市	甘蔗好食一樣長 毋知奈枝較有糖 兩個妹子般般樣 毋知奈個情較長 (170)
4	甘蔗	甘蔗	中壢市	甘蔗好食平平長 毋知奈支較有糖 看間阿妹般般樣 毋知奈介較有緣 (40)
5	甘蔗	甘蔗	平鎮市	甘蔗好食仰恁甜 海水鮮鮮變成鹽 阿哥可比團圓月 無奈缺角分妹嫌 (92)
6	甘蔗	甘蔗	楊梅鎮	甘蔗好食打澄企 老妹伸手拗一枝 一想二想哥言食 三想四想丟忒佢 (46)
7	甘蔗	甘蔗	龍潭鄉	兩支甘蔗平平長 毋知奈枝較有甜 兩個阿妹平平好 毋知那個情較長 (102)
8	甘蔗	甘蔗	龍潭鄉	講倷老來倷又言 今年正來八十零 阿妹講佢甘蔗樣 嫩筍貪來老正甜 (200)
9	甘蔗	甘蔗	觀音鄉	甘蔗無糖仰恁甜 海水無鹽仰恁鹹 阿妹可比荔枝樣 荔枝皮皺肉裡甜 (86)
10	甘蔗	甘蔗	觀音鄉 8	兩支甘蔗平平長 毋知奈支較有糖 兩個阿妹平平好 毋知奈個情較長 (178)
11	甘蔗	甘蔗	新屋鄉	阿妹恁靚又年青 還有那人分哥貪 阿哥食過蜂糖水 甘蔗仰般食會甜 (194)
12	甘蔗	甘蔗	東勢鎮	甘蔗好食企噹噹 阿妹翻著三首坑 三首坑就

				看著哥 看著兩儕無話講 親像石灰打白行 (88)
13	甘蔗	甘蔗	賴碧霞	講僱老來僱又官 今年官有八十三 老妹可比 甘蔗樣 嫩時淡來老正甜 (144)
14	甘蔗	甘蔗	賴碧霞	甘蔗開花心就黃 哥愛妹鍋煮一餐 蘿蔔醃生 妹自重 閩雞毋敢對鳳凰 (159)
15	甘蔗	甘蔗	賴碧霞	甘蔗老來像干頭 田毋租僱不用愁 世上田地 千萬甲 老妹毋使恁當頭 (159)
16	甘蔗	甘蔗	賴碧霞	甘蔗好食嶝嶝企 阿哥想食拗一枝 愛頭愛尾 哥愛講 莫話老妹看輕你 (159)
17	甘蔗	甘蔗	賴碧霞	百樣樹木百樣花 甘蔗樣會開娘花 甘蔗恁甜 無結子 老妹恁靚無共家 (181)
18	甘蔗	甘蔗	賴碧霞	地豆好食泥底下 蜆仔好食在石下 苦瓜恁苦 有人食 甘蔗恁甜愛鍊渣 (203)
19	甘蔗	甘蔗	賴碧霞	甘蔗好食兩頭甜 兩人相交莫多嫌 煮飯都有 斷節米 奈有粒粒都恁圓 (204)
20	甘蔗	甘蔗	黃子堯	芋仔細細芋葉圓 老妹恁大哥毋嫌 好比入園 摘甘蔗 老蔗總比嫩蔗甜 (94)
21	甘蔗	甘蔗	六堆	甘蔗好食兩頭甜 阿妹細細哥毋嫌 奶母錢先 teu31 去用 等到十七十八才來行 (169)

## 附錄二：植物與地理空間

### 壹、埤塘

序號	地名/地形	歌詞內容	使用植物意象	區域
1	陂塘	新做陂塘種荔枝	荔枝	中壢市
2	陂塘	新造陂塘種苦瓜	苦瓜	中壢市
3	陂塘	新做陂塘種黃梨	黃梨	中壢市
4	陂塘	新開陂塘種苦瓜	苦瓜	龍潭鄉
5	陂塘	新開陂塘種荔枝	荔枝	龍潭鄉
6	陂塘	新做陂塘種菜瓜	菜瓜	楊梅鎮
7	陰溝	有好陰溝無水行	穀	楊梅鎮
8	圳溝	種便竹頭開便圳	竹	賴碧霞

### 貳、山區地形與植物

序號	地名/地形	歌詞內容	使用植物意象	區域
1	大山	姐妹行到大山中	茶樹	楊梅鎮
2	大山崗	兩人行到大山崗	茶樹	楊梅鎮
3	山	石榴開花滿山春	石榴	龍潭鄉
4	山	娘婆開花滿山揚	娘婆	龍潭鄉
5	山	日頭落山跌落海	地豆、禾葉	楊梅鎮
6	下坵	上坵種芋下坵蔥	芋、蔥	龍潭鄉
7	上坵	上坵種芋下坵蔥	芋、蔥	龍潭鄉
8	上崎	上崎毋得半崎企	鐵樹	中壢市
9	山崗	桃花開來滿山崗	桃花	中壢市
10	山崗	十月摘茶到山崗	茶樹	楊梅鎮
11	山崗	寒冬臘梅滿山崗	臘梅	平鎮市
12	半山排	日頭出來半山排	竹葉	中壢市

13	坎	阿哥坎頂妹坎下	玉蘭、桂花	楊梅鎮
14	高山	高山嶼頂一頭榕	榕	龍潭鄉
15	高山嶼頂	高山嶼頂一頭茄	茄	中壢市
16	崎	上崎旨得半崎企	桂花、桃花	楊梅鎮
17	崩崗	行到崩崗跌溜皮	草	新屋鄉
18	崗	阿哥上崗妹下崗	楊梅	中壢市
19	深山	可比深山芳當樹	芳當樹	楊梅鎮
20	深山	可比深山歿樹頭	樹頭	楊梅鎮
21	新高山	阿哥戴在新高山	弓蕉	中壢市
22	山口	茶樹生在九龍口	茶樹	楊梅鎮
23	山口	茶樹待在生龍口	茶樹	龍潭鄉
24	山口	茶樹戴在生龍口	茶樹	楊梅鎮
25	岡	阿哥待在九龍岡	茶樹	龍潭鄉
26	崗	阿哥戴在九龍崗	茶樹	楊梅鎮
27	崗	茶根長在九龍崗	茶樹	楊梅鎮
28	高山崑	高山崑上一條坑	竹	苗栗縣
29	山上	山上茶葉青又青	茶樹	苗栗縣
30	山	春來嫩茶綠滿山	茶樹	苗栗縣
31	山	雙腳來到係茶山	茶樹	苗栗縣
32	山	山前山後滿山茶	茶樹	苗栗縣
33	山	阿妹上山摘茶芽	茶樹	苗栗縣
34	山	烏龍茶樹滿山崗	茶樹	苗栗縣
35	石壁	石壁種菜難開根	菜	東勢鎮
36	山崗	桃花開來滿山崗	桃花	石岡鄉
37	半山蔭	半山蔭上種九芎	九芎	六堆
38	半山蔭	半山蔭上種冬梨	冬梨	六堆
39	半山蔭	半山蔭上種劍蘭	劍蘭	六堆

40	印崗	印崗頂上種黃薑	黃薑	六堆
41	印崗	印崗頂上一丘禾	禾	六堆

序號	地名/地形	歌詞內容	使用植物意象	區域
1	九龍口	茶樹生在九龍口	茶樹	楊梅
2	九龍崗	阿哥戴在九龍崗	茶樹	楊梅
3	大山	姐妹行到大山中	茶樹	楊梅
4	大山崗	兩人行到大山崗	茶樹	楊梅
5	山崗	十月摘茶到山崗	茶樹	楊梅
6	生龍口	茶樹戴在生龍口	茶樹	楊梅
7	九龍崗	茶根長在九龍崗	茶樹	楊梅
8	生龍口	茶樹待在生龍口	茶樹	龍潭
9	九龍岡	阿哥待在九龍岡	茶樹	龍潭
10	山上	山上茶葉青又青	茶樹	苗栗
11	山	春來嫩茶綠滿山	茶樹	苗栗
12	山	雙腳來到係茶山	茶樹	苗栗
13	山	山前山後滿山茶	茶樹	苗栗
14	山	阿妹上山摘茶芽	茶樹	苗栗
15	山	烏龍茶樹滿山崗	茶樹	苗栗

### 參、溪流

序號	地名/地形	歌詞內容	使用植物意象	區域
1	十字灘頭	十字灘頭洗葛紗	葛藤	楊梅鎮
2	大河	目汁雙雙透大河	禾	楊梅鎮
3	三坑水	葛藤遞過三坑水	葛藤	楊梅鎮
4	河壩下	想愛風流河壩下	苦瓜	中壢市
5	急水灘頭	急水灘頭來洗蔥	蔥	中壢市

6	急水灘頭	急水灘頭洗苦瓜	苦瓜	中壢市
7	急水灘頭	急水灘頭洗苦瓜	苦瓜	中壢市
8	牛角窩	掌牛掌到牛角窩	竹	龍潭鄉
9	綠竹窩	送哥送到綠竹窩	綠竹	楊梅鎮
10	河唇	河唇石子生溜苔	溜苔	苗栗縣
11	河頭	又去摘茶到河頭	茶	苗栗縣
12	河壩	河壩種薑薑打薑	薑	東勢鎮
13	攔坦	攔坦石上種苦瓜	苦瓜	東勢鎮
14	河壩	河壩石仔堆打堆	芋荷	六堆

#### 肆、地名

序號	地名/地形	歌詞內容	使用植物意象	區域
1	新埔	新埔椪柑好名聲	椪柑	中壢市
2	龍潭	阿哥住在龍潭鄉	芹菜、韭菜、嫩筍、番薯、薑、甘蔗	龍潭鄉
3	四湖莊	如今戴在四湖莊	薑	楊梅鎮
4	三湖、四湖、五湖	三湖 <sup>739</sup> 四湖 <sup>740</sup> 同五湖 <sup>741</sup>	黃連	苗栗縣
5	九華山	九華山 <sup>742</sup> 下起狂風	檳榔	苗栗縣
6	三座厝	三座厝 <sup>743</sup> 邊係竹森	葛藤	苗栗縣
7	卓蘭莊	卓蘭莊 <sup>744</sup> 肚桂花香	桂花	苗栗縣
8	干珍窩	上彎 <sup>745</sup> 下來干珍窩 <sup>746</sup>	菅蓀	苗栗縣

<sup>739</sup> 三湖：地名，指苗栗縣西湖鄉三湖村。

<sup>740</sup> 四湖：地名，指苗栗縣西湖鄉四湖村。

<sup>741</sup> 五湖：地名，指苗栗縣西湖鄉五湖村。

<sup>742</sup> 九華山：在苗栗縣銅鑼鄉境內。

<sup>743</sup> 三座厝：地名，屬苗栗縣銅鑼鄉竹森村。

<sup>744</sup> 卓蘭莊：地名，指苗栗縣卓蘭鎮。

9	樟樹坑	銅鑼 <sup>747</sup> 行過樟樹坑 <sup>748</sup>	樟樹	苗栗縣
10	新高山	阿哥戴在新高山	弓蕉	中壢市
11	大路關	阿妹毋好嫁大路關 <sup>749</sup>	弓蕉	六堆
12	加里山	阿妹戴在加里山 <sup>750</sup>	弓蕉	苗栗縣

#### 伍、植物意象與產業

序號	地名/地形	歌詞內容	使用植物意象	區域
1	上園	上園番藷下園薑	番藷、薑	龍潭鄉
2	私茅園	點火來燒私茅園	茅	楊梅鎮
3	相思園	送郎送到相思園	相思樹	中壢市
4	茶園	明德茶葉特別香	茶樹	苗栗縣
5	綠竹園	送哥送到綠竹園	綠竹	楊梅鎮
7	瘦園	瘦園毋敢種香思	相思樹	中壢市
8	園仔	新開園仔種黃梨	黃梨	觀音鄉
9	田中	蒔落田中變成禾	禾	中壢市

<sup>745</sup> 上彎：地名，指苗栗縣造橋鄉豐湖村境內。

<sup>746</sup> 干珍窩：地名，指苗栗縣造橋鄉豐湖村境內。

<sup>747</sup> 銅鑼：地名，指苗栗縣銅鑼鄉。

<sup>748</sup> 樟樹坑：地名，指苗栗縣銅鑼鄉樟樹村。

<sup>749</sup> 大路關：屏東縣高樹鄉廣興村的俗稱。

<sup>750</sup> 加里山：山名，位於苗栗縣的南莊鄉。

### 附錄三 植物的分類與統計

#### 壹、根莖類植物

##### 一、番薯

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	番薯	番薯	中壢市	番薯好食仰恁鬆 阿哥得病仰恁重 仙丹妙藥 醫毋著 阿妹摸摸恁輕鬆 (50)
2	番薯	番薯	中壢市	番薯愛種藤愛牽 山歌愛唱妹愛連 今世賺錢 今世用 人無兩世在人間 (184)
3	番薯	番薯	中壢市	人人種薯頭頭生 佢種番薯人愛擲 人人連妹 千千萬 佢連一介人愛爭 (14)
4	番薯	番薯	中壢市	番薯愛種愛牽藤 頭路愛做妹愛連 一歲賺錢 一歲使 奈有永生在陽間 (36)
5	番薯	番薯	平鎮市	番薯愛種藤愛牽 山歌愛唱妹愛連 今世賺錢 今世使 奈有兩世在陽間 (78)
6	番薯	番薯	平鎮市	番薯好食仰恁鬆 兩人做事愛精工 親人面前 莫講起 兩人恁好在心中 (106)
7	番薯	番薯	楊梅鎮	番薯愛種藤愛牽 壞子愛做家愛凝 一世賺錢 一世使 哪有兩世在陽間 (102)
8	番薯	番薯	觀音鄉	人種个番薯頭頭生 佢種番薯人愛擲 人人連 妹兩三个 佢連一個人愛爭 (182)
9	番薯	番薯	苗栗縣	石榴開花滿樹紅 番薯開花無採功 阿哥想妹 長江水 阿妹想哥一陣風 (110)
10	番薯	番薯	苗栗縣	番薯愛種藤愛掀 事業愛做妹愛連 九十花甲 無幾久 哪有永久在世間 (196)
11	番薯	番薯	苗栗縣	小弟戴在頭屋鄉 大家朋友愛來往 喙燥請食 白滾水 肚飢也有番薯湯 (169)
12	番薯	番薯	苗栗縣	阿哥歇在公館鄉 朋友上下愛來往 阿妹有情

				尋哥奈 無米也有番薯湯 (12)
13	番薯	番薯	苗栗縣	八月裡來白露前 又愛摘豆並捻棉 又愛挖薯 並芋仔 細人纏來苦難言 (178)
14	番薯	番薯	賴碧霞	番薯好食愛削皮 阿哥想食因為你 老妹可比 番薯樣 因為肚飢正尋你 (163)
15	番薯	番薯	賴碧霞	斑鳩樹上咕咕咕 戀人妻女大番薯 生有子女 無佢份 死忒無人捧香爐 (175)
16	番薯	番薯	賴碧霞	上種番薯下種薑 仰般田會放佢荒 阿哥有米 無鍋煮 想借妹鍋煮一餐 (159)
17	番薯	番薯	六堆	窮人女嫁窮人夫 眠帳爛了紙來糊 望連郎有 春光日 麼知食水傍番薯 (181)
18	番薯	番薯	六堆	弓蕉好食兩頭彎 阿妹毋好嫁大路關 行路全 係石頭路 食了 it2 多番薯籤 (197)
19	番薯	番薯	六堆	斑鳩飛來咕咕咕 阿哥盡像大番薯 後生有錢 有人愛 死了無人捧香爐 (200)

## 二、蘿蔔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	菜頭	菜頭	東勢鎮	菜頭好食白漂漂 出門歡喜入屋愁 阿哥問妹 愁麼个 愁食愁著大症頭 (197)
2	菜頭	菜頭	東勢鎮	阿妹撿樵燥樹榩 連雙連个老人家 人人問妹 仰恁會 菜頭老老開嫩花 (106)
3	菜頭	菜頭	東勢鎮	你莫笑佢老人家 梳妝打扮跔人花 老妹可比 菜頭樣 菜頭老來開嫩花 (80)
4	菜頭	菜頭	賴碧霞	菜頭開花白河河 楊梅鎮開花人看無 天上仙 女難得見 地下妹子毋愁無 (179)
5	蘿蔔	蘿蔔	苗栗縣	蘿蔔開花白茫茫 芥菜開花心卡長 落花流水

				無了日 情願留錢顧舖娘 (288)
6	蘿蔔	蘿蔔	苗栗縣	銅鑼行過樟樹坑 緊打緊罵心緊生 肚渴專食炒豆子 肚飢專食蘿蔔生 (127)
7	蘿蔔	蘿蔔	苗栗縣	愛打愛罵毋使驚 無頭剩頸也愛行 口渴專食炒豆子 肚飢專食蘿蔔生 (129)
8	蘿蔔	蘿蔔	苗栗縣	十七十八正年輕 可比蘿蔔拿糖醃 又鮮又嫩又白淨 還毋到喙心先甜 (45)
9	蘿蔔	蘿蔔	苗栗縣	妹子恁醜哥恁靚 鄧頭毋到重頭輕 蘿蔔拋生妹自重 毋敢打壞哥名聲 (154)
10	蘿蔔	蘿蔔	賴碧霞	你莫嫌佢老人家 梳妝打扮跟人花 老妹可比蘿蔔樣 蘿蔔老裡開嫩花 (144)
11	蘿蔔	蘿蔔	賴碧霞	蘿蔔擲起白漂漂 阿哥實在死昂猴 自己三餐無米煮 愁人落雨無柴燒 (159)
12	蘿蔔	蘿蔔	賴碧霞	蘿蔔擲起白漂漂 花心阿哥妹都愁 狗骨拿來刻佛祖 雖然恁靚賤骨頭 (159)
13	蘿蔔	蘿蔔	賴碧霞	甘蔗開花心就黃 哥愛妹鍋煮一餐 蘿蔔醃生妹自重 閩雞毋敢對鳳凰 (159)
14	蘿蔔	蘿蔔	賴碧霞	蘿蔔開花白茫茫 油樹開花滿山黃 楊梅開花旨識見 露水泡茶旨識嘗 (181)
15	蘿蔔	蘿蔔	六堆	掌牛郎來盡受虧 朝晨掌到暗晡歸 豬肉魚仔無佢份 蘿蔔豆豉撿得 lui31 (180)
16	蘿蔔	蘿蔔	六堆	阿妹恁醜哥恁靚 兩人恁好不對擔 蘿蔔醃生妹自重 毋好打壞哥名聲 (229)

### 三、薑嫲

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	黃薑	薑	六堆	印崗頂上種黃薑 恁苦日子拿來當 勺嫲捧來

				借米煮 目汁流落準飯湯 (225)
2	薑嫲	薑	東勢鎮	薑嫲好食辣扯扯 無情阿哥毋好惹 無情阿哥惹得久 日後軟耳袈濟有好背 (180)
3	薑	薑	東勢鎮	河壩種薑薑打薑 老妹風流無久長 想著收心嫁一个 驚怕歹命配歹郎 (100)
4	薑	薑	賴佩霞	沙田種薑沙粘根 海底放釣仁義深 魷魚生鱗馬生角 海底曬穀正斷情
5	薑	薑	中壠市	新薑老薑咩係薑 莫講新薑毋係薑 阿妹愛連佇來連 莫講老薑恁莫香 (30)
6	薑	薑	楊梅鎮	大路透下又透上 如今戴在四湖庄 你係上下落來料 買便鴨子煮薑湯 (14)
7	薑	薑	龍潭鄉	上園番薯下園薑 不知小姐待奈方 姓名住所對哥講 日後上下好來往
8	薑	薑	觀音鄉	又想豬肉煮清湯 又想鴨肉煮嫩薑 又想鯉魚半煎煮 又想阿妹久久長 (76)
9	薑	薑	新屋鄉	一想豬肉煮清湯 二想鴨肉煮嫩薑 三想鯽魚半煎煮 四想夫妻久久長 (114)
10	薑	薑	苗栗縣	大路透上又透下 倷今戴在銅鑼鄉 各位上下愛來嬲 割便豬肉煮薑湯 (167)
11	薑	薑	苗栗縣	上園韭菜下園薑 小妹戴在錦水莊 小妹姓李名秋香 望哥多多愛來往 (169)
12	薑	薑	賴碧霞	上種番薯下種薑 樣般田會放佢荒 阿哥有米無鍋煮 想藉妹鍋煮一餐 (159)
13	薑	薑	賴碧霞	月光按亮風按涼 胡椒細細辣過薑 老妹生靚又打扮 害死幾多少年郎 (171)
14	薑	薑	賴碧霞	桂花細細真清香 胡椒細細辣過薑 人人講倷人子細 人子細細情較長 (178)

15	薑	薑	黃子堯	花燭一點滿屋光 新郎新娘結鴛鴦 今日食過 交杯酒 明年薑酒又來嚐 (217)
----	---	---	-----	---

#### 四、芋仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	芋	芋頭	龍潭鄉	上坵種芋下坵蔥 阿哥湊妹吹牙風 阿哥有該 閒心性 阿妹無該閒人工 (32)
2	芋仔	芋頭	苗栗縣	上廂芋子下廂茄 刀子一切水面浮 知得阿妹 情意好 阿哥毋使討細婆 (40)
4	芋仔	芋頭	苗栗縣	八月裡來白露前 又愛摘豆並捻棉 又愛挖薯 並芋仔 細人纏來苦難言 (178)
4	芋仔	芋頭	黃子堯	芋仔細細芋葉圓 老妹恁大哥毋嫌 好比入園 摘甘蔗 老蔗總比嫩蔗甜 (94)
5	芋荷	芋莖	苗栗縣	月光毋亮無花開 鴛鴦恁好無做堆 半月十日 看一擺 芋荷纏頸會地頰 (166)
6	芋荷	芋莖	賴碧霞	河裡無水起沙屯 阿哥人材蓋一村 芋荷醃生 來榜酒 叫妹仰般不會暈 (197)
7	芋荷	芋莖	六堆	河壩石仔堆打堆 一陣大水會挪開 掌等老妹 人連走 芋荷纏頭會 ia31 喉 (186)

#### 五、仙草

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	仙草	仙草	平鎮市	百花開來滿山香 六月西瓜透心涼 仙草泡茶 難解渴 還愛阿哥情意長 (132)
2	仙草	仙草	觀音鄉	四月裡來日頭長 阿妹病子心頭茫 阿伯問你 愛食麼个 愛食仙草泡白糖 (214)

## 六、甘草

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	甘草	甘草	中壢市	柑仔跌落甘草罌 阿哥問妹甘旨甘 阿哥甘心 妹意願 甘心意願正來行 (162)

## 貳、果菜類植物

### 一、莢果類：

#### (一) 花生

1	地豆	花生	中壢市	日頭落山月光來 地豆合葉禾花開 禾葉開來 等露水 阿妹開門等妹來 (150)
2	地豆	花生	楊梅鎮	日頭落山跌落海 地豆合秋禾葉開 禾葉開來 食露水 妹門打開望哥來 (62)
3	地豆	花生	楊梅鎮	地豆好食擘兩盤 心中想食手無閒 一心想來 同哥料 大班大陣也還難 (66)
4	地豆	花生	觀音鄉	食糖愛食地豆糖 地豆糖來味粹香 連妹愛連 有情个 分哥落難好打幫 (82)
5	地豆	花生	觀音鄉	地豆好食愛剝仁 阿哥剝仁妹來承 喙甜舌滑 同哥好 心肝乙乙想別人 (120)
6	地豆	花生	觀音鄉	阿妹生來毋成人 恰似街上地豆仁 一個銅錢 兩三抓 水鬼乞食抓無停 (190)
7	地豆	花生	東勢鎮	地豆好食大有筲 戀雙戀該有錢郎 有錢阿哥 香八角 無錢阿哥臭硫磺 (179)
8	地豆	花生	東勢鎮	六七十歲還年輕 八十歲來成老人 老人可比 地豆樣 地豆愈老愈有仁 (217)
9	地豆	花生	東勢鎮	愛糖愛食地豆糖 又恁甜來又恁香 連妹愛戀 上港妹 上港阿妹情卡長 (222)
10	地豆	花生	賴碧霞	地豆好食兩重皮 一重殼來一重衣 老妹可比

				地豆樣 緊剝緊食緊想妳 (163)
11	地豆	花生	賴碧霞	地豆好食泥底下 蜆仔好食在石下 苦瓜恁苦 有人食 甘蔗恁甜愛鍊渣 (203)
12	番豆	花生	苗栗縣	番豆好食泥裡生 泥裡生根泥裡行 顯面開花 暗結子 雲掩月光暗中行 (200)
13	番豆	花生	苗栗縣	番豆好食無恁該 又愛擲草又愛培 又愛賺錢 分哥使 還愛賺錢供爺娘 番豆好食剝兩盤 阿哥來到妹無閒 等得妹閒哥又走 風流兩字 實在難 (202)
14	番豆	花生	賴碧霞	番豆好食無恁該 又愛擲草又愛灰 又愛賺錢 分妹使 又愛賺錢奉爺哀 (172)
15	番豆	花生	賴碧霞	番豆好食泥中擲 泥裡出生泥裡行 頂面開花 暗結子 老妹同哥暗中行 (190)
16	番豆	花生	賴碧霞	三升番豆一升仁 未識同哥來交情 今日同哥 初相識 禾廳曬穀熱死人 (196)
17	番豆	花生	賴碧霞	番豆好食愛剝仁 毋知阿哥恁有情 早知阿哥 情意好 自出娘胎會尋你 (197)
18	番豆	花生	黃子堯	番豆好食泥肚生 泥肚生出泥肚行 顯面開花 暗結子 阿妹同哥暗中行 (93)
19	番豆	花生	黃子堯	番豆好食難落頰 又愛剝草又愛灰 又愛剝殼 丟落喙 又愛嚙綿吞落頰 (230)

(二) 豆

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	豆	豆	楊梅鎮	阿哥毋來催也知 一定本莊有生理 隔年豆芋 無擲忒 一定老藤纏轉去
2	豆	豆	觀音硯	阿妹毋來哥也知 一定本莊有生理 年年豆筍

				無擲忒 一定老藤纏轉去
3	豆	豆	苗栗縣	八月裡來白露前 又愛摘豆並捻棉 又愛挖薯 並芋仔 細人纏來苦難言 (178)
4	豆	豆	苗栗縣	手摘豆葉皮皮青 妹愛連郎趕後生 再等幾年 年紀老 黃秧蒔田難轉青 (199)
5	豆	豆	東勢鎮	上港落來一坵田 田子無水老妹就做菜園 菜 園阿妹拈來好種豆 豆箝毋上望哥牽 (52)
6	豆	豆	賴碧霞	高山頂上一坵田 無坡無圳做菜園 菜園種有 上簽豆 上簽旨得望哥牽 (143)
7	豆仔	豆子	苗栗縣	愛打愛罵毋使驚 無頭剩頸也愛行 口渴專食 炒豆仔 肚飢專食蘿蔔生 (129)
8	豆仔	豆子	賴碧霞	韭菜開花窗打窗 紅菜生來一面紅 瓜子生來 當叮吊 豆仔生來兩首龍 (137)
9	豆仔	豆子	苗栗縣	銅鑼行過樟樹坑 緊打緊罵心緊生 肚渴專食 炒豆仔 肚飢專食蘿蔔生 (127)
10	紅豆	紅豆	東勢鎮	日頭出來四海開 山高萬丈照樓台 紅豆拿來 做枕睡 思想老妹托夢來 (28)
11	紅豆	紅豆	賴碧霞	日頭出來四海開 山高萬丈照樓台 紅豆拿來 做枕睡 思想老妹托夢來 (171)
12	黃豆	黃豆	賴碧霞	新打磨石圓叮噹 一心打來磨豆漿 阿哥可比 黃豆樣 分妹一磨就出漿 (157)

## 二、茄果類

### (一) 茄仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	茄仔	茄子	中壢市	高山嶼頂一頭茄 風吹日曬軟糲糲 阿哥係來 尋僱料 看來看去奈無何 (66)

2	茄仔	茄子	苗栗縣	上廂芋子下廂茄 刀子一切水面浮 知得阿妹 情意好 阿哥毋使討細婆 (40)
---	----	----	-----	--

### 三、蔬果類

#### (一) 冬瓜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	冬瓜	冬瓜	苗栗縣	菜瓜打來青離離 苦瓜打來皺裡皮 冬瓜打來 擦白粉 包粟打來口含鬚 (208)

#### (二) 苦瓜

1	苦瓜	苦瓜	中壢市	急水灘頭洗苦瓜 奈個頭家委泥沙 想愛苦瓜 掌首去 想愛風流河壩下 (178)
2	苦瓜	苦瓜	中壢市	新造陂塘種苦瓜 旨有行藤開野花 野花開來 無結子 佬哥恁好無共家 (90)
3	苦瓜	苦瓜	龍潭鄉	新開陂塘種苦瓜 苦瓜遞藤開野花 阿哥十三 妹十四 樣得團圓共屋下 (182)
4	苦瓜	苦瓜	苗栗縣	菜瓜打來青離離 苦瓜打來皺裡皮 冬瓜打來 擦白粉 包粟打來口含鬚 (208)
5	苦瓜	苦瓜	苗栗縣	先日愛妹哥無嫌 苦瓜醃生哥講甜 今日兩人 來加話 冰糖泡茶哥講淡 (160)
6	苦瓜	苦瓜	東勢鎮	攔坦石上種苦瓜 旨大跔來就開花 百萬家才 妹無愛 阿妹想愛同哥共家 (184)
7	苦瓜	苦瓜	賴碧霞	中了僿意就莫嫌 苦瓜醃生都喊甜 燈草跌落 鹽水鉢 入了吾心樣得淡 (152)
8	苦瓜	苦瓜	賴碧霞	陂塘脣上種苦瓜 離泥兩尺就開花 百萬家財 妹無想 只望同哥共一家 (195)
9	苦瓜	苦瓜	賴碧霞	愛妹時節講妹靚 苦瓜拋生哥講甜 二句言語

				相得失 冰糖泡茶哥嫌淡 (196)
10	苦瓜	苦瓜	賴碧霞	愛妹時節哥無嫌 苦瓜拋生哥講甜 糖鍋用來煎豬膽 先甜後苦也時閒 (196)
11	苦瓜	苦瓜	賴碧霞	地豆好食泥底下 蜆仔好食在石下 苦瓜恁苦有人食 甘蔗恁甜愛鍊渣 (203)
12	苦瓜	苦瓜	黃子堯	新搭竹棚種苦瓜 苦瓜結子在棚下 妹愛連郎遽開口 莫做楊梅暗開花 (45)
13	苦瓜	苦瓜	黃子堯	愛哥時節說哥靚 苦瓜醃生也講甜 兩人恁好會插嘴 冰糖泡茶也講淡 (153)
14	苦瓜	苦瓜	六堆	愛妹時節說妹靚 苦瓜醃生都話甜 遇著兩人相得失 冰糖泡茶都嫌淡 (195)
15	苦瓜	苦瓜	六堆	先做籃仔眼眼花 一心做來攞苦瓜 苦瓜恁苦吞落肚 甘蔗恁甜愛 lien <sup>31</sup> 渣 (224)

### (三) 菜瓜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	菜瓜	菜瓜	中壢市	菜瓜行藤愛搭棚 阿哥連妹擔輸贏 粗裙布衫做俚著 這首理路正有行 (86)
2	菜瓜	菜瓜	中壢市	菜瓜愛種愛搭棚 兩人恁好莫散棚 阿妹真心對哥人 永久愛佬阿哥行 (188)
3	菜瓜	菜瓜	楊梅鎮	新造陂塘種菜瓜 菜瓜恁靚開野花 菜瓜恁靚毋結子 阿哥恁靚毋在家 (94)
4	菜瓜	菜瓜	苗栗縣	菜瓜無油滑溜溜 阿哥講話恁無修 有影有跡正好講 無影無跡天會收 (77)
5	菜瓜	菜瓜	東勢鎮	食水灘頭洗菜瓜 哪个阿哥掖泥沙 你愛菜瓜拿首去 你愛風流轉屋家 (130)
6	菜瓜	菜瓜	賴碧霞	菜瓜行藤愛搭棚 阿哥連妹擔輸贏 有愛銀錢

				分妹使 又愛真心同妹行 (197)
--	--	--	--	-------------------

(四) 瓠仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	瓠藤	瓠瓜藤	中壢市	阿妹愛花就來花 莫嫌阿哥老人家 阿哥可比 瓠藤樣 瓠藤老老開嫩花 (140)

四、水果類

(一) 柑仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	柑仔	橘子	黃子堯	東門行出白衣庵 又種桔仔又種柑 三皮茶葉 泡碗水 問妹心頭淡毋淡 (46)
2	柑仔	橘子	賴碧霞	舊年柑仔摘九籬 誰知今年葉也無 斬忒柑樹 種燈草 有這心肝桔就無 (195)
3	柑仔	橘子	中壢市	柑仔好食隻隻黃 三斤糯米九斤糖 三十暗晡 蒸甜版 無熟毋敢分哥嘗 (52)
4	柑仔	橘子	中壢市	柑仔跌落甘草罌 阿哥問妹甘言甘 阿哥甘心 妹意願 甘心意願正來行 (162)
5	柑仔	橘子	平鎮市	一人撥扇兩人涼 桃樹開花滿山香 柑仔共皮 無共廉 兩人各姓共心肝 (254)
6	柑仔	橘子	觀音鄉	柑仔好食愛剝皮 想起連妹仰恁奇 十日八日 去一擺 又愛糶米分佢食 又愛錢子分佢使 (196)
7	柑仔	橘子	賴碧霞	柑仔跌落桔仔籬 柑仔較少桔較多 砧板拿來 做鍋蓋 蓋較少來切較多 愁毋開來急毋開 愁急兩字做一堆 絲線打結吞落肚 誰人解得 心頭開無人像 恁無修 愁急兩字日日有 可

				比竹竿晒爛衫 晒日晒夜無人收 (11)
8	柑仔	橘子	賴碧霞	柑仔甜來李仔酸 阿哥貴骨妹心專 兩人家教一般好 百年偕老情莫斷 (180)
9	柑仔	橘子	賴碧霞	哥食柑仔無剝皮 毋驚心肝酸壞了 手拿利刀割手指 這下無血等奈時 (183)
10	柑仔	橘子	賴碧霞	日頭出來晒西山 這莊算來哥打單 老妹可比柑仔樣 有看無食心也甘 (183)
11	柑仔	橘子	賴碧霞	高山頂上一隻梅 千年萬載無花開 柑仔來尋桔仔寮 樣得團圓做一堆 (189)
12	柑仔	橘子	賴碧霞	柑仔跌落古井心 一半漂來一半沉 柑仔愛跌沉到底 漂起跌落弄妹心 (190)
13	柑仔	橘子	黃子堯	柑仔跌落古井心 一半浮來一半沉 柑仔愛沉沉落底 莫來浮起動哥心 (105)
14	椪柑	椪柑	中壢市	新埔椪柑好名聲 出到日本東京城 阿哥可比椪柑樣 皮紅肉嫩面又靚 (184)
15	柚子	柚子	觀音鄉	柚子好食仰恁甜 阿妹細細哥無嫌 阿哥嫌妹人子細 人子細細較輕連 (162)

(二) 楊梅

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	楊梅	楊梅	中壢市	楊梅好食口裡酸 今年同哥新交干 十字街頭算張命 萬古千秋情莫斷 (148)
2	楊梅	楊梅	中壢市	阿哥上崗妹下崗 兩人恁好無來往 楊梅開花旨識看 露水泡茶旨識嚐 (142)
3	楊梅	楊梅	楊梅鎮	十字灘頭洗葛紗 葛紗戴在妹身下 阿哥有話當面講 莫像楊梅開暗花 (148)
4	楊梅	楊梅	苗栗縣	阿哥走忒妹就愁 朝晨愁到落日頭 楊梅醜醋

				吞落肚 幾多寒酸在心頭 (29)
5	楊梅	楊梅	東勢鎮	偈哥上莊妹下莊 偈哥愛下妹愛上 楊梅開花 旨識見 露水泡茶旨識嚐 (142)
6	楊梅	楊梅	賴碧霞	老妹生來笑洋洋 恰似南京梅蘭花 楊梅開花 難得見 露水泡茶識評嘗 (171)
7	楊梅	楊梅	賴碧霞	菜頭開花白河河 楊梅開花人看無 天上仙女 難得見 地下妹子毋愁無 (179)
8	楊梅	楊梅	賴碧霞	三月懷胎三月三 懷胎娘子心頭淡 三餐茶飯 無想食 想食楊梅也係難 (206)
9	楊梅	楊梅	賴碧霞	四月懷胎結楊梅 楊梅樹下結成胎 心中有想 楊梅食 毋得楊梅跌下來 (206)
10	楊梅	楊梅	黃子堯	刀仔斫柴箆子箆 老妹心事藏心下 老妹毋曾 同郎講 好比楊梅暗開花 (46)
11	楊梅	楊梅	黃子堯	新搭竹棚種苦瓜 苦瓜結子在棚下 妹愛連郎 遽開口 莫做楊梅暗開花 (45)
12	楊梅	楊梅	六堆	樹豆開花滿樹黃 久見朋友月朔長 楊梅開花 罕得見 露水泡茶罕得嘗 (175)
13	楊梅	楊梅	六堆	急水山頭洗拜箕 拜箕拿來 na55 hi11 hi55 阿 哥有話直言講 莫來做楊梅暗開花 (188)

(三) 牛眼

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	牛眼	龍眼	中壢市	枇杷結子春來黃 牛眼開花一樹花 柑柚開花 白又香 南風吹來透心涼 (224)
2	牛眼	龍眼	中壢市	枇杷結子春來黃 柑柚開花白又香 牛眼開花 蜂採蜜 南風吹來透心涼 (80)
3	牛眼	龍眼	中壢市	牛眼開花花打花 黃梨開花一枝花 兩人交情

				心愛專 心肝毋好想別儕 (134)
4	牛眼	龍眼	平鎮市	牛眼開花花打花 牡丹開花一枝花 兩人交往 心愛專 心肝莫來想別儕 (74)
5	牛眼	龍眼	楊梅鎮	牛眼好食核裡黑 無人親像妹丈夫 一年三百 六十日 無來商量一暗晡 (44)
6	牛眼	龍眼	楊梅鎮	牛眼打來把打把 旨當黃梨一枝花 路上逢哥 千百萬 旨當心中恩兩儕 (64)
7	牛眼	龍眼	觀音鄉	牛眼好食肚裡烏 想起連妹佢像豬 十日八日 去一擺 又愛錢又驚其丈夫 (198)
8	牛眼	龍眼	東勢鎮	阿妹生靚哥敢戀 由在老妹講價錢 牛眼假作 荔枝賣 一種行貨一種錢 (54)
9	牛眼	龍眼	賴碧霞	牛眼開花滿樹榲 大風專吹葉並花 老妹生來 人才好 怪得自己無嘴馬 (159)
10	牛眼	龍眼	賴碧霞	牛眼開花墜倒枝 老妹想哥你毋知 拿起飯碗 來添飯 想到阿哥就飽了 (163)
11	牛眼	龍眼	六堆	牛眼打花滿樹紅 跔到爺哀仰恁窮 跔到爺哀 仰恁苦 每日食飽來做工 (218)

#### (四) 荔枝

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	荔枝	荔枝	中壢市	新做陂塘種荔枝 荔枝開花十三枝 阿妹十三 哥十四 兩人牽手笑嘻嘻 (46)
2	荔枝	荔枝	中壢市	甘蔗好食目目甜 阿哥恁嬾佢無嫌 阿哥可比 荔枝樣 雖然皮皺肉清甜 (200)
3	荔枝	荔枝	龍潭鄉	新開陂塘種荔枝 荔枝開花十三枝 阿哥十三 妹十四 兩人牽手笑嘻嘻 (184)
4	荔枝	荔枝	觀音鄉	甘蔗無糖仰恁甜 海水無鹽仰恁鹹 阿妹可比

				荔枝樣 荔枝皮皺肉裡甜 (86)
5	荔枝	荔枝	東勢鎮	阿妹生靚哥敢戀 由在老妹講價錢 牛眼假作荔枝賣 一種行貨一種錢 (54)
6	荔枝	荔枝	賴碧霞	阿妹生靚哥敢戀 由在老妹講價錢 龍眼假作荔枝賣 一種行貨一種錢 (128)
7	荔枝	荔枝	賴碧霞	妹改菜園種荔枝 荔枝開花葉皮皮 妹子雖然別人女 仰會掛吊哥心肌 (172)
8	荔枝	荔枝	賴碧霞	黃藤開花車打車 不當荔枝一枝花 十八嬌女千千萬 不當心肝恩兩儕 (172)
9	荔枝	荔枝	賴碧霞	黃藤開花車打車 不當荔枝一枝花 世上男人千千萬 不當阿哥恩兩儕 (195)
10	荔枝	荔枝	黃子堯	別人有錢去有錢 阿哥窮苦催毋嫌 阿哥可比荔枝樣 雖然皮皺肉裡甜 (167)

(五) 黃梨

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	黃梨	鳳梨	中壢市	黃梨打子澄澄企 兩人做事莫恁痴 朋友面前莫講起 水底行事無人知 (146)
2	黃梨	鳳梨	中壢市	牛眼開花花打花 黃梨開花一枝花 兩人交情心愛專 心肝毋好想別儕 (134)
3	黃梨	鳳梨	中壢市	黃梨好食口味開 恁好阿妹連著來 兩儕交情交到老 行路毋得坐轎來 (156)
4	黃梨	鳳梨	中壢市	新做陂塘種黃梨 尋上尋下尋著你 一湖四縣邊光轉 無介阿妹當得你 (158)
5	黃梨	鳳梨	楊梅鎮	牛眼打來把打把 旨當黃梨一枝花 路上逢哥千百萬 旨當心中恩兩儕 (64)
6	黃梨	鳳梨	觀音鄉	新開園仔種黃梨 尋上尋下尋著你 一湖四縣

				尋往轉 無个阿妹當得你 (100)
7	黃梨	鳳梨	東勢鎮	黃梨好食心裡黃 晡晡發夢同哥共床 晡晡發 夢共緊睡 翻身轉側天大光 (146)
8	冬梨	鳳梨	六堆	半山蔭上種冬梨 手拈利刀來刷梨 手拈利刀 刷梨食 丟千丟萬就毋丟你 (185)

(六) 弓蕉

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	弓蕉	香蕉	中壢市	弓蕉好食兩頭彎 阿哥戴在新高山 阿妹愛去 路頭遠 阿哥愛來又驚番 (160)
2	弓蕉	香蕉	楊梅鎮	弓蕉好食愛丟皮 丟千丟萬難丟你 阿哥可比 面盆水 灑千灑萬難捨你 (82)
3	弓蕉	香蕉	東勢鎮	弓蕉好食愛剝皮 阿妹有夫哥有妻 兩人有緣 來共下 後來暗揷麼人知 (226)
4	弓蕉	香蕉	東勢鎮	弓蕉好食兩頭蹺 一心做來孩弓蕉 今年弓蕉 大好價 食著兩事妹會包 (96)
5	弓蕉	香蕉	東勢鎮	弓蕉好食愛肯黃 阿哥轉去愛乖張 爺娘面前 愛賢孝 妻子面前愛商量 (98)
6	弓蕉	香蕉	黃子堯	弓蕉凸來彎係彎 做人心白盡艱難 早早䟽床 嫌忒晝 滾水洗面嫌忒冷 (188)
7	弓蕉	香蕉	六堆	弓蕉好食兩頭彎 阿妹毋好嫁大路關 行路全 係石頭路 食了異多番諸籤 (197)
8	芭蕉樹	芭蕉樹	賴碧霞	阿哥真心妹真心 切莫起个兩樣心 望哥親像 芭蕉樹 從頭到尾一條心 (195)

(七) 杌仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
----	----	----	----	----

1	杌仔	番石榴	賴碧霞	杌仔好食專專仁 阿妹恁大毋嫁人 再加兩年 肚會大 養隻猴子瀉衰人 (128)
2	杌仔	番石榴	賴碧霞	蟻菜開花像芙蓉 杌仔開花像九芎 十七十 八無雙對 老裡無伴像齊公 (144)
3	杌仔	番石榴	賴碧霞	杌仔好食粒粒黃 老妹愛無妳愛聲 愛嫁毋嫁 妳恁講 分哥心肝好放涼 (174)
4	杌仔	番石榴	龍潭鄉	杌仔好食粒粒青 阿妹來到兩三更 阿哥問妹 仰恁夜 石子鋪路路難行 (104)
5	杌仔	番石榴	龍潭鄉	杌仔好食硬頂頂 朝晨出門得罪人 得罪別人 還較得 搭對得罪自家人 (106)

(八) 青鳥梨

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	青嬌梨	梨	楊梅鎮	門前種有青嬌梨 踏出踏入中意你 搬出水缸 僱洗手 捨得親妻難捨你 (194)
2	青釣梨	梨	賴碧霞	門前種有青釣梨 阿哥食肉妹削皮 銅盤倒水 哥洗面 妻子恁賢毋當你 (174)
3	青鳥梨	梨	東勢鎮	阿妹毋使假有理 恰似六月青鳥梨 九月十月 花謝了 冬天落葉你正知
4	梨仔	梨	平鎮市	高山頂項種頭梨 尋上尋下尋著你 手攀梨樹 摘梨食 喊僱仰般捨得你 (176)
5	梨仔	梨	黃子堯	買梨莫買蜂咬梨 心中有病無人知 因為分梨 更親切 哪知親切更傷梨 (120)

(九) 柿花

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	柿花	柿子花	賴碧霞	阿哥戴在屋崁下 阿哥桔餅妹柿花 桔餅來尋

				柿花寮 樣得團圓做一堆 (189)
--	--	--	--	-------------------

(十) 李仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	李仔	李子	賴碧霞	柑仔甜來李仔酸 阿哥貴骨妹心專 兩人家教一般好 百年偕老情莫斷 (180)

(十一) 蓮霧

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	蓮霧	蓮霧	中壢市	蓮霧打來禽打禽 旨知阿哥情恁多 兩人有緣共下料 想愛摻你共車坐 (170)

(十二) 橄欖

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	橄欖	橄欖	賴碧霞	橄欖好食核毋圓 相思毋敢亂開言 啞子食著單隻筷 心想成雙開口難 (155)
2	橄欖	橄欖	黃子堯	橄欖打子杈打杈 阿哥攬上妹攬下 掀開衫帕等郎攬 等郎一攬就回家 (76)

叁、葉菜類

一、韭菜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	韭菜	韭菜	中壢市	急水灘頭洗韭菜 奈個頭家擲石來 想愛韭菜拿紮去 想愛風流竹頭下 (178)
2	韭菜	韭菜	中壢市	韭菜炒肉仰恁香 看著阿哥異相當 兩人有緣來唱歌 兩儕牽手恁大方 (180)
3	韭菜	韭菜	中壢市	韭菜開花一枝心 麥子開花一包針 手摘孩兒

				一團肉 手牽阿哥一團金 (76)
4	韭菜	韭菜	平鎮市	油菜開花黃金金 韭菜開花一首心 千人萬人 僱無愛 只愛阿哥你一人 (196)
5	韭菜	韭菜	楊梅鎮	韭菜開花一枝心 麥子開花一包仁 手攬孩兒 一團肉 手攬阿哥一團金 (112)
6	韭菜	韭菜	苗栗縣	一條韭菜九條根 阿哥毋惜惜麼人 日裡惜來 賺錢使 夜裡惜來共床眠 (108)
7	韭菜	韭菜	苗栗縣	上園韭菜下園薑 小妹戴在錦水莊 小妹姓李 名秋香 望哥多多愛來往 (169)
8	韭菜	韭菜	苗栗縣	上園韭菜下園蔥 看你衰鬼無老公 有了老公 看得出 乳菇東起屎窟宗 (111)
9	韭菜	韭菜	賴碧霞	韭菜開花窗打窗 紅菜生來一面紅 瓜子生來 當叮吊 豆子生來兩首龍 (137)
10	韭菜	韭菜	賴碧霞	上園韭菜下園蔥 想愛借妹一只空 若係老妹 肯答應 當過文王遇太公 (159)
11	韭菜	韭菜	黃子堯	韭菜開花心一枝 花正黃時葉正肥 願郎摘花 連葉摘 到死心頭不肯離 (92)

## 二、蔥仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	蔥仔	蔥	中壢市	急水灘頭來洗蔥 拈著禁指五錢重 阿哥姻緣 有妹份 打加一隻鬥一雙 (232)
2	蔥仔	蔥	龍潭鄉	上坵種芋下坵蔥 阿哥湊妹吹牙風 阿哥有該 閒心性 阿妹無該閒人工 (32)
3	蔥仔	蔥	苗栗縣	上園韭菜下園蔥 看你衰鬼無老公 有了老公 看得出 乳菇東起屎窟宗 (111)
4	蔥仔	蔥	賴碧霞	阿妹生來嫩蔥蔥 身上有个泉水洞 阿哥一條

				養公子 專專愛尋泉水壟 (128)
5	蔥仔	蔥	賴碧霞	手拿菜刀來切蔥 切開正知兩頭空 先日當妹好鹹菜 開齋正知菜臭風 (131)
6	蔥仔	蔥	賴碧霞	上園韭菜下園蔥 想愛借妹一只空 若係老妹肯答應 當過文王遇太公 (159)
7	蔥仔	蔥	賴碧霞	手拿菜刀來切蔥 切斷正知兩頭空 一隻燈籠廟角吊 神鬼也知妹無雙 (164)

### 三、芹菜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	芹菜	芹菜	中壢市	芹菜好食瘤打瘤 腳踏水車蔭旱田 好田毋使水車水 好哥毋使外家言 (48)
2	芹菜	芹菜	中壢市	芹菜好食味緒香 阿哥戴店妹戴莊 半月十日看一擺 可比人肉桂花香 (120)
3	芹菜	芹菜	中壢市	芹菜愛挖笕愛摘 壞子愛做錢愛掌 現錢掌來交現貨 無分你來亂交杈 (198)
4	芹菜	芹菜	賴碧霞	芹菜好食肚裡空 西瓜好食肉裡紅 老妹恰似石壁水 有看無食在眼中 (159)
5	芹菜	芹菜	賴碧霞	芹菜好食肚裡空 想起戀哥無採工 老妹想哥長江水 阿哥想妹一陣風 (164)
6	芹菜	芹菜	六堆	芹菜好食草愛擲 老妹愛連哥愛行 老妹好比芹菜樣 無肥無糞仰會靚 (208)

### 四、

#### (一) 大菜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	大菜	芥菜	賴碧霞	大菜開花心里黃 隔莊連妹難商量 老妹可比

				過雲水 篤濕哥身一陣涼（174）
2	大菜子	芥菜籽	賴碧霞	阿哥愛戀就來戀 莫等一年又一年 妹子可比大菜子 狂風吹到別人園（83）

（二）鹹菜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	鹹菜	鹹菜	楊梅鎮	鹹菜好食鹹對鹹 阿哥恁苦妹無嫌 總愛有錢分僱使 百萬家財僱無貪（278）
2	鹹菜	鹹菜	賴碧霞	手拿菜刀來切蔥 切開正知兩頭空 先日當妹好鹹菜 開齋正知菜臭風（131）
3	鹹菜	鹹菜	賴碧霞	臘蔗蘸糖甜對甜 鹹菜蘸鹽鹹對鹹 燈心拿來蘸鹽水 害郎心頭樣得淡（154）
4	鹹菜	鹹菜	賴碧霞	桂花開來滿樹香 老妹可比金鳳凰 總愛姻緣有哥份 臭風鹹菜也恁香（159）
5	鹹菜	鹹菜	黃子堯	阿妹歸去好孤單 幾時再來講笑談 鹹菜包飯吞落肚 喊僱心頭仰得淡（140）

五、白菜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	白菜	白菜	中壢市	白菜好食開黃花 恁好阿妹無共家 三餐食飯思想起 目汁流來準飯扒（180）
2	白菜	白菜	中壢市	白菜好食開黃花 恁好阿哥無同家 三餐食飯思想起 目汁流來準飯扒（228）
3	白菜	白菜	楊梅鎮	白菜好食白皚皚 黃蓋罇忒新筍來 老妹山歌隨口出 毋驚阿哥書帶來（26）
4	白菜	白菜	楊梅鎮	白菜好食開黃花 芯子捏忒杈過榼 阿哥講妹無情个 分你連過有情儕（48）
5	白菜	白菜	楊梅鎮	白菜恁白開黃花 兩人恁好無共家 三餐食飯

				思想起 目汁雙流準飯扒 (36)
6	白菜	白菜	東勢鎮	白菜好食剝三皮 三日無剝黃了了 三日無看情哥面 一身骨節軟了了 (82)

## 六、艾菜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	艾菜	茼蒿	東勢鎮	艾菜開花像芙蓉 芭樹落葉像九芎 十七十八無雙對 老裡無伴像覘公 (84)

## 八、甕菜

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	甕菜	空心菜	中壢市	甕菜好食肚裡空 兩人相好愛用功 朋友面前莫講起 螞蟻作竇在心中 (230)

## 肆、香辛類

### 一、胡椒

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	胡椒	胡椒	賴碧霞	月光恁亮風恁涼 胡椒細細辣過薑 老妹生靚又打扮 害死幾多少年郎 (171)
2	胡椒	胡椒	賴碧霞	桂花細細真清香 胡椒細細辣過薑 人人講佢人子細 人子細細情較長 (178)
3	胡椒	胡椒	六堆	日頭恁烈風恁涼 胡椒恁辣好放香 胡椒恁辣食 leg <sup>2</sup> 得 日頭恁 lad <sup>2</sup> 苦難當 (191)

### 二、辣椒

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	辣椒	辣椒	東勢鎮	新做瓦屋兩條溝 屋前屋後種辣椒 辣椒細細旨好摘 阿妹細細恁當頭

2	辣椒	辣椒	賴碧霞	新做瓦屋兩條溝 屋前屋後種辣椒 辣椒細細 旨好摘 老妹細細恁當頭（172）
---	----	----	-----	--

### 三、八角

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	八角	八角	東勢鎮	地豆好食大有筲 戀雙戀該有錢郎 有錢阿哥 香八角 無錢阿哥臭硫磺（179）

### 四、肉桂

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	肉桂	肉桂	苗栗縣	大路恁大好開車 井水恁涼好泡茶 頭遍泡來 香肉桂 二遍泡來香桂花（34）

## 伍、花卉類植物

### 一、桂花

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	桂花	桂花	中壢市	桃花開來滿山崗 阿妹可比桂花香 阿哥可比 蝴蝶樣 因為採花到這方（164）
2	桂花	桂花	楊梅鎮	上崎言得半崎企 雙手來扳桂花枝 桂花開來 專向日 老妹無雙專向你（128）
3	桂花	桂花	楊梅鎮	阿哥坎頂妹坎下 阿哥玉蘭妹桂花 玉蘭來尋 桂花料 樣得團圓來歸家（212）
4	桂花	桂花	楊梅鎮	牆肚種花牆外開 因為牆矮伸出來 阿妹可比 桂花樣 人多花少分毋開（254）
5	桂花	桂花	觀音鄉	阿妹戴在莊中央 恰似桂花滿山香 阿哥好比 糖蜂樣 今日採花到裡往（74）
6	桂花	桂花	苗栗縣	大路恁大好開車 井水恁涼好泡茶 頭遍泡來 香肉桂 二遍泡來香桂花（34）
7	桂花	桂花	苗栗縣	景山過去卓蘭莊 卓蘭莊肚桂花香 桂花恁香

				無結子 阿哥恁靚無共莊 (133)
8	桂花	桂花	苗栗縣	十七十八正相當 可比桂花日日香 三十一出 年紀老 恰似爛船無貨裝 (47)
9	桂花	桂花	東勢鎮	上港落來卓蘭莊 卓蘭莊肚桂花香 桂花恁香 無結子 阿哥恁靚無共莊 (167)
10	桂花	桂花	東勢鎮	月光無火仰會光 井肚無風仰會涼 老妹毋係 桂花樹 身上無花仰會香 (20)
11	桂花	桂花	賴碧霞	桂花開來滿樹香 老妹可比金鳳凰 總愛姻緣 有哥份 臭風鹹菜也恁香 (159)
12	桂花	桂花	賴碧霞	桂花細細真清香 胡椒細細辣過薑 人人講係 人子細 人子細細情較長 (178)
13	桂花	桂花	六堆	上崎毋得半崎坐 雙手攀著桂花枝 桂花開來 轉向日 阿哥心肝轉向你 (171)
14	桂花	桂花	六堆	上崎毋得半崎企 雙手來攀桂花枝 桂花恁香 人摘走 開了花樹恁孤栖 (175)
15	桂花	桂花	六堆	河壩過了平頂莊 平頂莊上桂花香 桂花恁香 無結子 阿妹恁好無共莊 (198)
16	桂花	桂花	六堆	柵門一出昌隆莊 打開園門桂花香 桂花恁香 無結子 阿妹恁靚無共莊 (225)
17	桂仔	桂樹	賴碧霞	桂仔打花葉過多 看妹毋曾連過哥 毋曉倒茶 郎湯嘴 毋曉兜凳朋友坐 (152)

## 二、石榴

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	石榴	石榴	中壢市	石榴開花滿樹紅 娘婆開花滿山絨 兩人有事 當面講 搭信朋友無採工 (134)
2	石榴	石榴	中壢市	綠竹開花球打球 上山落水下山流 也有牛郎

				對織女 也有紅花對石榴 (136)
3	石榴	石榴	平鎮市	綠竹開花球打球 上山綠水下山流 天上金童 追玉女 地下紅花追石榴 (10)
4	石榴	石榴	平鎮市	石榴開花鬧洋洋 車頂坐等也會涼 坐盡幾多 山縣路 看盡幾多太平洋 (40)
5	石榴	石榴	楊梅鎮	遠遠看哥白暫暫 人才好過牡丹花 牙齒白過 生冬粉 嘴唇紅過石榴花 (196)
6	石榴	石榴	龍潭鄉	石榴開花滿山春 娘婆開花滿山揚 前日佬哥 毋相識 今日佬哥唱山歌 (54)
7	石榴	石榴	苗栗縣	石榴開花滿樹紅 番薯開花無採功 阿哥想妹 長江水 阿妹想哥一陣風 (110)
8	石榴	石榴	苗栗縣	阿哥送我到土牆 土牆有個好石榴 一心摘來 分哥食 食了知味又來尋 (176)
9	石榴	石榴	東勢鎮	石榴開花紅啾啾 兩人相識人講有 三餐食飯 毋落肚 連妹毋著命會休 (32)
10	石榴	石榴	賴碧霞	石榴開花紅啾啾 人人講妹同哥有 食盡幾多 空殼餅 得罪幾多好朋友 (135)
11	石榴	石榴	賴碧霞	石榴花開紅啾啾 兩人相識人講有 三餐食飯 毋落肚 戀妳毋到命會休 (172)
12	石榴	石榴	賴碧霞	竹子細細竹葉多 勸哥風流莫過多 蘇木煎膏 因色死 石榴斷把因花多 (191)
13	石榴	石榴	黃子堯	老妹生來情柔柔 可比深山嫩石榴 石榴大了 有人摘 老妹大了有人求 (59)
14	石榴	石榴	黃子堯	十八親哥笑融融 肉色笑起石榴紅 牙齒賽過 高山雪 眉毛賽過兩隻龍 (65)
15	石榴	石榴	黃子堯	千囑萬囑親哥 囑哥連妹嘴莫多 百勞話多 因嘴死 石榴斷枝因籽多 (115)

### 三、「芙蓉」

1	芙蓉	蘄艾	苗栗縣	阿妹生來一枝花 可惜單身你自家 芙蓉恁好承露水 紅花恁好葉來返 (142)
2	芙蓉	蘄艾	東勢鎮	艾菜開花像芙蓉 芭樹落葉像九芎 十七十八無雙對 老裡無伴像覘公 (84)
3	芙蓉	蘄艾	賴碧霞	蟻菜開花像芙蓉 杌仔開花像九芎 十七十八無雙對 老裡無伴像齊公 (144)
4	芙蓉	蘄艾	賴碧霞	新買鏡子淋水銀 照得老妹真斯文 自從毋識同妹奈 恰似金菊對芙蓉 (172)
5	芙蓉	蘄艾	賴碧霞	這邊看過該片山 也有芙蓉並牡丹 兩樣花名般般好 採花不到也是難 (187)
6	芙蓉	蘄艾	六堆	一頭芙蓉千條筋 老公毋惜惜麼人 一日賺錢分妹使 暗晡惜來共頭眠 (167)

### 四、海棠

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	海棠	海棠	中壢市	新買花盆種海棠 清風吹來陣陣香 天天蝴蝶飛來採 採花毋怕路頭長 (76)
2	海棠	海棠	中壢市	花盆拿來種海棠 毋怕雪來毋怕霜 毋驚別儕講閒話 只驚兩人無來往 (132)
3	海棠	海棠	中壢市	新買花盆種海棠 春風吹來陣陣涼 萬里蝴蝶飛來採 採花毋驚路頭長 (170)
4	海棠	海棠	平鎮市	花盆拿來種海棠 毋怕雪來不怕霜 無驚外人講閒話 總愛兩人愛來往 (72)
5	海棠	海棠	賴碧霞	打開窗門百花香 也有金菊並海棠 百樣花名都採過 金菊無採毋心涼 (183)

## 五、菊花

1	菊花	菊花	賴碧霞	菊花開來滿山黃 黃蜂採花因為糖 鵲婆吊雞 因為肉 爺娘打罵因為郎 (180)
2	菊花	菊花	六堆	九月初九係重陽 菊花開來滿樹黃 有好山歌 拿來唱 無憂無慮壽年長 (177)
3	菊花	菊花	六堆	一盆菊花在海心 阿哥想妹肚 lin <sup>31</sup> lin <sup>31</sup> 阿哥 想妹毋敢講 盡像裁縫使暗針 (227)
4	菊花	菊花	六堆	一盆菊花在海心 阿哥愛摘水恁深 兩人愛摘 齊頸水 兩人浸死也感心 (227)

## 六、玉蘭

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	玉蘭	玉蘭	楊梅鎮	阿哥坎頂妹坎下 阿哥玉蘭妹桂花 玉蘭來尋 桂花料 樣得團圓來歸家 (212)
2	玉蘭	玉蘭	賴碧霞	高山頂上種玉蘭 玉蘭香過九重山 阿哥恰似 蝴蝶樣 看花容易採花難 (172)
3	玉蘭	玉蘭	黃子堯	高山嶼頂種玉蘭 蘭花香過九重山 阿妹可比 蘭花樣 看花容易採花難 (146)
4	玉蘭	玉蘭	六堆	玉蘭開花白雪雪 看見阿哥雙頭蛇 阿哥有話 直言講 莫來捉妹暗開花 (188)

## 七、

### (一) 蘭

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	蘭	蘭	中壢市	古井肚裡種井蘭 看花容易採花難 啞狗食飯 單支筷 想愛鬥雙開口難 (178)
2	蘭花	蘭花	苗栗縣	蘭花開來白漂漂 看到阿妹開心頭 鴛鴦水鴨

				有雙對 虧了阿哥無對頭 (150)
--	--	--	--	-------------------

(二) 劍蘭

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	劍蘭	劍蘭	六堆	半山蔭上種劍蘭 劍蘭開花仰恁難 人人賺錢 仰恁快 今僱賺錢仰恁難 (218)

八、蓮花

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	蓮花	蓮花	平鎮市	對面看有蓮花紅 想愛採花路毋通 等到路通 花又謝 菜籃佻水無採工 (22)

九、月桃

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	月桃	月桃	賴碧霞	月桃開花像狗羴 無想阿妹恁大方 出門毋使 帶所費 大路樹下當眠床 (158)

十、夜合

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	夜合	夜合	中壢市	夜合開花夜裡明 日日開花日日新 菖蒲生葉 利過劍 枇杷結子一樹金 (178)

十一、花

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	花	花	苗栗縣	十八嬌嬌三歲郎 半夜想起痛心腸 等得郎大 妹又老 等得花開葉又黃 (99)
2	花	花	苗栗縣	百花開來滿山香 看到花樹想到娘 想起阿妹

				情義好 看妹毋到痛心腸 (25)
3	花	花	東勢鎮	十七十八官知天 緊想風流會變仙 葉子因為 花下死 奈有花上出頭天 (216)
4	花	花	東勢鎮	頭上戴笠莫擎遮 佢哥有雙莫連加 一壺難裝 兩樣酒 一樹難開兩樣花 (178)
5	花	花	賴碧霞	細心細意顧盆花 恐驚外人搬過家 天旱時節 擔水淋 落雨老妹脫衫遮 (187)
6	花	花	黃子堯	一蕊紅花路邊生 阿哥毋知妹姓名 阿哥毋知 妹名姓 手攀花樹問花名 (41)
7	花	花	黃子堯	月光無火仰恁光 井肚無風仰恁涼 阿妹今年 十七八 身上無花仰恁香 (58)
8	花	花	黃子堯	好花一蕊滿園香 好茶一杯透心腸 好鐘一打 十里響 好妹一個百年長 (61)
9	花	花	黃子堯	路上逢妹路下坐 切記交情話莫多 哪係交情 被洩漏 雪水淋花死忒多 (114)
10	花	花	黃子堯	想哥一年又一年 想了春天又秋天 眼看花開 花又謝 傷心老妹無人連 (142)

## 陸、樹木類植物

### 一、松

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	松	松	平鎮市	高山頂上一頭松 風吹日曬暖叢叢 總愛阿妹 企得在 毋驚西北兼南風 (88)
2	松	松	平鎮市	高山嶼頂一頭松 橫梗直枝吊燈籠 燈籠恁靚 愛蠟燭 阿妹恁靚愛笑容 (108)
3	松	松	苗栗縣	花瓶肚裡種條松 恁久毋曾見嬌容 麼人搭得 真信到 五更落霧正多濛 (60)

4	松樹	松樹	苗栗縣	松樹秧來杉樹秧 長年月久共山崗 今世同你 結相好 後世同你結鴛鴦 (38)
5	松樹	松樹	苗栗縣	松樹葉子尖挺挺 老婆毋惜惜麼人 日裡惜來 添飯碗 夜裡惜來共枕眠 (108)
6	松樹	松樹	東勢鎮	松樹柏枝種毋生 看妹樣相哥就驚 燈芯拿來 打露水 半夜想起心就冷 (46)
7	松樹	松樹	賴碧霞	松樹伯桺種無生 看妹樣像哥就驚 灯心拿來 打露水 半夜想起心也冷 (128)
8	松樹	松樹	賴碧霞	松樹恁大無直根 世上妹子無直人 每擺有錢 尋哥奈 一擺無錢就斷情 (128)
9	松樹	松樹	賴碧霞	松樹打子尾向天 無情阿哥枉妹戀 高山來望 涼井水 肚渴樣得到河邊 (163)

## 二、梅

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	梅	梅樹	苗栗縣	阿妹門前一頭梅 手攀梅枝望哥來 阿姆問僮 望麼个 僮望梅花奈久開 (150)
2	梅	梅樹	苗栗縣	阿妹門前種頭梅 手攀梅桺望郎來 親娘問僮 望麼个 僮望梅花幾時開 (130)
3	梅	梅樹	賴碧霞	紅梅白梅也係梅 有錢無錢哥愛來 有錢無錢 哥來奈 先交人意後交錢 (130)
4	梅	梅樹	賴碧霞	腳踏花園花就開 因為採花到這來 桃花來尋 李花奈 可惜園中少枝梅 (188)
5	梅	梅樹	賴碧霞	高山頂上一隻梅 千年萬載無花開 柑仔來尋 桔仔奈 樣得團圓做一堆 (189)
6	梅	梅樹	賴碧霞	紅梅白梅也係梅 有錢無錢哥愛來 有錢無錢 哥來奈 先交人意後交財 (194)

7	梅	梅樹	黃子堯	高山頂上一頭梅 手攀梅花等妹來 十蕊梅花 開九蕊 留蕊梅花等妹開 (70)
8	梅花	梅花	苗栗縣	到處槐花一樣黃 到處梅花一樣香 奈有梅花 毋結子 奈有阿妹毋連郎 (145)

### 三、榕樹

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	榕樹	榕樹	中壢市	一頭榕樹無直枝 阿哥恁好無真心 同僱錢銀 騙走去 心肝野野想別人 (32)
2	榕樹	榕樹	苗栗縣	一條榕樹九條根 舖娘毋惜惜麼人 日裡惜來 煮飯食 夜裡惜來共枕眠 (106)
3	榕樹	榕樹	東勢鎮	榕樹恁大無直根 阿妹毋使假有情 口說言語 蓮花樣 水打棺樵流死人 (90)
4	榕樹	榕樹	賴碧霞	一條榕樹九條根 看哥同人爭情人 拿起算盤 同哥算 除了尼姑百過人 (130)
5	榕樹	榕樹	賴碧霞	一頭榕樹千條根 三十六條纏妹身 井水恁鮮 會反底 妹子恁靚會反心 (172)
6	榕樹	榕樹	賴碧霞	一條榕樹九條根 一條弦線九樣音 看見老妹 情意好 毋敢反心想別人 (181)
7	榕樹	榕樹	六堆	一頭榕樹恁大頭 榕樹大了好奈涼 過路阿哥 進來坐 老妹兜凳分哥坐 (168)
8	榕樹	榕樹	六堆	榕樹恁大無直根 阿哥恁好無實心 這邊心肝 同僱講 那邊心肝想別人 (188)

### 四、九芎

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	九芎	九芎	東勢鎮	艾菜開花像芙蓉 杙仔落葉像九芎 十七十八

				無雙對 老裡無伴像覘公 (84)
2	九芎	九芎	賴碧霞	蟻菜開花像芙蓉 杙仔開花像九芎 十七十八無雙對 老裡無伴像齊公 (144)
3	九芎	九芎	六堆	半山蔭上種九芎 風吹九芎 nuk <sup>5</sup> nuk <sup>5</sup> 動 總愛樹心生得穩 毋怕東南就西北風 (185)

### 五、鐵樹

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	鐵樹	鐵樹	中壢市	上崎毋得半崎企 阿哥做事驚人知 鐵樹拿來做鑊蓋 總驚翹翹揜無密 (30)
2	鐵樹	鐵樹	平鎮市	阿妹同哥來交情 交到海底行得人 魷鰵生鱗馬生角 鐵樹開花不斷情 (152)
3	鐵樹	鐵樹	黃子堯	郎有情來妹有情 兩人有情較贏人 黃鰵生鱗馬生角 鐵樹開花不丟情 (180)

### 六、梧桐

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	梧桐	梧桐	苗栗縣	山歌毋唱毋風流 豬肉毋煎毋出油 梧桐落葉心毋死 毋同妹奈心毋休 (157)
2	桐樹	桐樹	東勢鎮	桐樹打子汀汀汀 講著阿哥恁無情 講著風流夜夜到 講著銀錢就斷了情 (144)
3	桐樹	桐樹	東勢鎮	桐樹開花花向天 高車打水灌旱田 好田毋使高車水 好妹毋用哥文錢 (54)

### 七、柳樹

序號	客語	華語	出處	歌詞
----	----	----	----	----

1	柳樹	柳樹	賴碧霞	有雙妹子莫學奈 狼狽日子在後頭 柳樹拿來 刻佛像 一看就知賤骨頭 (128)
---	----	----	-----	---

#### 八、桃樹

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	桃樹	桃樹	平鎮市	一人撥扇兩人涼 桃樹開花滿山香 柑仔共皮 無共廉 兩人各姓共心肝 (254)
2	桃樹	桃樹	賴碧霞	桃樹開花一點紅 桃枝彎彎像把弓 桃實生來 當燈吊 桃葉遮等暗矇矇 (137)

#### 九、「笏當樹」

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	笏當樹	刺桐樹	中壢市	自己媠來自己知 瘦園毋敢種香思 阿妹可比 笏當樹 金鳥毋敢飛來企 (206)
2	笏當樹	刺桐樹	楊梅鎮	阿哥斷情斷利利 莫話阿妹恁暈你 可比深山 芳當樹 鳥子飛來言敢企 (156)

#### 十、楓樹

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	楓樹	楓樹	楊梅鎮	楓樹打子毛哎哎 阿哥恰似山狗大 老妹姻緣 無你份 跳上跌落做麼个 (196)
2	楓樹	楓樹	賴碧霞	哥愛斷情妹毋驚 有路毋驚無人行 楓樹落葉 毋係死 等到春來會返生 (127)

#### 十一、大樹

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	大樹	大樹	楊梅鎮	行路愛行大路心 兩片大樹好遮蔭 老妹恰似

				涼井水 阿哥肚渴正來尋 (80)
2	大樹	大樹	楊梅鎮	大樹斬忒頭還在 佬哥拿錢恁會推 這擺分你騙走去 下擺佬你騙轉來 (18)
3	花樹	花樹	楊梅鎮	一欖花樹大路生 花又紅來葉又青 這欖毋知麼介樹 手扳花樹問花名 (36)

## 捌、其他類植物

### 一、竹

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	竹仔	竹	中壢市	面前種竹尾斜斜 驚怕阿妹雙頭蛇 同哥料著有恁好 又驚阿妹想別儕 (144)
2	竹仔	竹	中壢市	面前種竹枝打枝 兩人坐等風了了 兩人有緣共下坐 兩人牽手笑嘻嘻 (186)
3	竹仔	竹	中壢市	上台唱歌無恁該 四句八節並口才 門前種有七想竹 七想八想想毋來 (72)
4	竹仔	竹	楊梅鎮	門前種竹肚裡空 連人丈夫無威風 自己一生求一主 日後老了骨頭重 (134)
5	竹仔	竹	楊梅鎮	門前種竹尾吊吊別人介丈夫莫亂交交得淺來無意思交得深來得人惱 (136)
6	竹仔	竹	楊梅鎮	門前種竹疏篔簹 阿哥轉去愛乖張 爺娘面前愛行孝 妻子面前愛商量 (90)
7	竹仔	竹	楊梅鎮	門前種竹行打行 一心連哥望情長 半月十日情斷忒 雪水來見心旨涼 (152)
8	竹仔	竹	楊梅鎮	面前種竹直溜溜 一心種來打千秋 阿哥好比千秋索 老妹難捨哥難丟 (62)
9	竹仔	竹	苗栗縣	高山崑上一首坑 萬丈深坑倷無驚 單竹探橋倷會橫腳過 倷會細心細意同妹行 (184)

10	竹仔	竹	苗栗縣	高山岌上一首坑 萬丈深坑倷無驚 單竹探橋橫腳過 細心細意同妹行 (114)
11	竹仔	竹	苗栗縣	門前種竹想想長 竹林底下想情郎 竹林底下許心願 毋知幾時結鴛鴦 (219)
12	竹仔	竹	賴碧霞	一心種竹望上天 緊長緊高尾緊圓 三斤糯米做隻粽 皮熟心生枉妹纏 (135)
13	竹仔	竹	賴碧霞	一心種竹望上天 誰知竹大把菜園 竹頭倒忒來種過 前人種竹後人園 (135)
14	竹仔	竹	賴碧霞	門前種竹節節長 竹頭改忒葉就黃 有情阿哥人爭走 雪山睡目心難涼 (187)
15	竹仔	竹	賴碧霞	門前種竹青裡裡 一心種來做柵籬 底頭斬竹盡尾看 幾多十想哥毋知 (189)
16	竹仔	竹	賴碧霞	門前種竹行打行 竹子未大葉先黃 一心戀哥好到老 麻油煮茶一陣香 (193)
17	竹仔	竹	楊梅鎮	面前種竹直溜溜 一心種來打千秋 阿哥好比千秋索 老妹難捨哥難丟 (62)
18	竹仔	竹	賴碧霞	想愛戀哥真缺虧 拿竹圍園枉妹圍 圍得園好花又謝 做得籠來鳥又飛 (135)
19	竹仔	竹	賴碧霞	綠竹探橋浸浸青 妹愛連郎切莫驚 燈心探橋浮水面 放心放膽盡心行 (155)

## 二、竹筍

1	竹筍	竹筍	中壢市	竹筍好食爆泥皮 今日正來認識你 兩人有緣共下企 倷會好好照顧你 (62)
2	竹筍	竹筍	中壢市	人人落難一時間 秋蓮落難兩三年 恰似醃缸悶竹筍 望佢爛忒出頭天 (70)
3	竹筍	竹筍	中壢市	山歌毋係考秀才 好好壞壞唱出來 人人做過

				十七八 擔竿做過嫩筍來 (8)
4	竹筍	竹筍	中壢市	竹筍尖尖爆泥皮 毋相毋識連著你十字街頭 算張命張張命卦對著你 (32)
5	竹筍	竹筍	楊梅鎮	船頭燒火船尾煙 公婆毋好難轉間 可比醃缸 種竹筍 毋得缸爛出頭天 (42)
6	竹筍	竹筍	新屋鄉	竹筍尖尖暴泥皮 修得一尺僱尋你 愛若竹殼 包粽子 愛若竹筍炒薑絲 (134)
7	竹筍	竹筍	苗栗縣	山歌愛唱妹愛連 妹係青春郎少年 竹筍拿來 做豆架 兩家貪嫩正來纏 (62)
8	竹筍	竹筍	苗栗縣	豆腐無油趕新鮮 探花戀色趕少年 竹筍拿來 簽豆仔 貪你嫩筍正來纏 (62)
9	竹筍	竹筍	苗栗縣	天子濛濛也會光 竹筍尖尖也會長 有情阿哥 搬走去 草鞋好著又斷綱 (37)
10	竹筍	竹筍	賴碧霞	想起無錢真可憐 豬膽黃連共鑊煎 可比醃缸 蓋竹筍 樣得缸爛出頭天 (143)
11	竹筍	竹筍	黃子堯	竹筍尖尖出泥皮 幾多十想無人知 初一想到 二十九 想來想去月盡了 (126)
12	竹筍	竹筍	黃子堯	別人富貴僱無貪 你家貧窮僱毋嫌 竹筍拿來 清水煮 無用香油也清甜 (166)
13	麻竹	麻竹	新屋鄉	麻竹種出綠竹根 貪哥人意貪哥精 貪哥賺錢 做衫著 貪哥出門料開心 (210)
14	麻竹	麻竹	楊梅鎮	麻竹探橋肚裡空 兩人做事愛精工 朋友面前 莫講起 刺奇作竇在心中 (84)
15	麻竹	麻竹	苗栗縣	今日出門到廟亭 雙手洗淨拜神明 神明老爺 有保護 保佑家中一家人 麻竹探橋肚裡空 黃藤拿來考響弓 相似六月放紙鷂 線裡斷忒 跟無蹤 (92)

16	麻竹	麻竹	賴碧霞	麻竹架橋想恁多 同哥相隔對面河 阿哥恁靚妹無愛 只想同哥和山歌 (182)
17	麻竹	麻竹	賴碧霞	麻竹架橋兩頭空 兩人恁好莫通風 燕子含泥嘴愛穩 手拿燈籠怕露風 (190)

### 三、竹篾仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	竹篾仔	竹篾	苗栗縣	嫩筍剖篾愛留青 人生打拼趕後生 人生一年加一歲 黃秧蒔田難轉青 (252)
2	竹篾仔	竹篾	賴碧霞	問哥毋應枉妹言 織布毋成枉妹棉 破篾斷節枉妹竹 爛籬斷圈枉妹纏 (135)

### 四、菅榛/娘婆

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	娘婆	芒草	中壢市	新造瓦屋粉石灰 係講斷情愛想開 娘婆肚裡作鳥竇 阿鵲飛走鳳凰來 (140)
2	娘婆	五節芒	中壢市	石榴開花滿樹紅 娘婆開花滿山絨 兩人有事當面講 搭信朋友無採工 (134)
3	娘婆	五節芒	龍潭鄉	石榴開花滿山春 娘婆開花滿山揚 前日佬哥毋相識 今日佬哥唱山歌 (54)
4	娘婆	五節芒	賴碧霞	娘婆開花係干頭 老妹無雙毋使愁 太公釣魚離三吋 係僱食祿會上釣 (159)
5	菅榛	芒草	苗栗縣	菅榛打壁斜了斜 嫖賭兩字母使惹 賺錢賺銀針挑芳 使錢使銀水推沙 (204)
6	菅榛	芒草	苗栗縣	菅榛打壁斜了斜 嫖賭兩字母好惹 醃缸肚裡打筋斗 翻毋轉時正知差 (206)

7	管榛	芒草	東勢鎮	管榛打壁成籬笆 世上難看你兩儕 當人百眾 打眼拐 有雙錫死無雙儕（198）
8	管榛	管針	六堆	先做管榛蓋籬笆 愛好愛壞愛自家 朋友面前 莫多講 朋友恁好兩頭蛇（218）

## 五、燈草

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	燈草	燈心草	苗栗縣	阿哥家戴福星村 前三四年想到今 燈草拿來 希針眼 問妹仰般過得芯（105）
2	燈草	燈心草	賴碧霞	阿妹做事毋精功 缺嘴吹簫會漏風 燈草串錢 壁上掛 專心來牽無採工（133）
3	燈草	燈心草	賴碧霞	中了僱意就莫嫌 苦瓜醃生都喊甜 燈草跌落 鹽水鉢 入了吾心樣得淡（152）
4	燈草	燈心草	賴碧霞	三弦跌落大海心 幾久毋識聽弦音 燈草撐船 來去尋 害僱費得幾多心（163）
5	燈草	燈心草	賴碧霞	阿哥交情妹交錢 有錢分妹笑連連 燈草拿來 做掃把 總愛有心慢慢纏（172）
6	燈草	燈心草	賴碧霞	風吹燈草滿禾坪 較早收心有較贏 戀哥哥比 一斗冇 風流過後人看輕（191）
7	燈草	燈心草	賴碧霞	舊年柑子摘九籬 誰知今年葉也無 斬忒柑樹 種燈草 有這心肝桔就無（195）
8	燈草	燈心草	賴碧霞	琵琶無線彈虛弦 紙炮無心點無煙 鴨卵打爛 燈草縛 團圓毋得枉我纏（199）
9	燈草	燈心草	黃子堯	燈草拿來做箭射 有心射妹驚人知 老鼠來食 貓公飯 幾多驚險在心裡（143）
10	燈草	燈心草	黃子堯	三步行來兩步企 步步都為等待你 誰知到來 無話講 燈草織布枉心機（150）

11	燈芯	燈心草	苗栗縣	半夜拍門拍毋開 寒風狗吠雨又來 燈芯拿來挑螺肉 毋得心肝肉出來 (228)
----	----	-----	-----	---------------------------------------

## 六、布荊

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	山布荊	黃荊	龍潭鄉	撿柴愛撿山布荊 毋貪好燒也貪輕 連郎愛戀十七八 毋貪人才貪後生 (194)
2	布荊	黃荊	賴碧霞	高山頂上種布荊 毋使淋水也會生 總愛兩人心甘願 毋使媒人也會成 (150)
3	布荊	黃荊	賴碧霞	滿山布荊浸浸青 妹係得病係就驚 總愛係妹病醫好 醫好係妹正來行 (149)
4	布荊	黃荊	賴碧霞	千差萬差自己差 布荊當做係好茶 一心留來長久泡 誰知一泡無翻渣 (196)
5	布荊	黃荊	六堆	大 phen55 ngam55 種布荊 布荊頭下寫年庚 保護年庚風飛走 等妹風流兩年添 (169)
6	布荊	黃荊	六堆	布荊開花青對青 阿哥得病妹著驚 銀錢禁指拿來當 打貼阿哥好名聲 (187)

## 七、「黏人草」

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	黏人草	鬼針草	賴碧霞	阿哥毋使假正經 可比千年老猴精 轉世又變黏人草 一見人過黏死人 (130)
2	黏人草	鬼針草	賴碧霞	半斤豬肉四兩鹽 請問阿哥鹽毋鹽 阿哥可比黏人草 老妹一過黏妹衫 (130)

## 八、蘇木

序號	客語	華語	出處	歌詞
----	----	----	----	----

1	蘇木	蘇木	賴碧霞	蘇木拿來準柴燒 皆因山中撿無柴 單筴跌落 水中心 皆因無雙出來漂 (188)
2	蘇木	蘇木	賴碧霞	竹子細細竹葉多 勸哥風流莫過多 蘇木煎膏 因色死 石榴斷把因花多 (191)
3	蘇木	蘇木	賴碧霞	蘇木拿來做棺材 細心細意做成來 雙手打開 棺材蓋 愛生愛死兩人來 (197)

### 九、黃麻

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	黃麻	黃麻	楊梅鎮	官前落水暗摸摸 兩人斷情言語多 三斤黃麻 打首索 十分愛斷樣奈何 (118)

### 十、黃藤

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	黃藤	黃藤	楊梅鎮	大樹恁大無幾長 黃藤細細遞過崗 毋係惡蛇 毋攔路 毋係壞子毋過莊 (20)
2	黃藤	黃藤	賴碧霞	水仔汶汶等到鮮 石頭恁硬鏗到綿 連妹毋到 毋使急 黃藤上樹慢慢纏 (24)
3	黃藤	黃藤	賴碧霞	黃藤開花車打車 不當荔枝一枝花 十八嬌女 千千萬 不當心肝恩兩儕 (172)
4	黃藤	黃藤	賴碧霞	天公落水也會晴 哥係有情愛來行 可比黃藤 來纏樹 慢慢上來慢慢纏 (181)
5	黃藤	黃藤	賴碧霞	黃藤上樹葉皮皮 烏蠅上桌因肚飢 蚊仔上身 因點血 老妹無雙因為你 (190)
6	黃藤	黃藤	賴碧霞	黃藤開花車打車 不當荔枝一枝花 世上男人 千千萬 不當阿哥恩兩儕 (195)
7	黃藤	黃藤	賴碧霞	黃藤細細無幾長 葛藤細細透過崗 老妹雖然

				年紀細 人仔細細情意長 (199)
--	--	--	--	-------------------

### 十一、葛藤

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	葛藤	葛藤	苗栗縣	三座厝邊係竹森 豆腐腌生趕新鮮 葛藤拿來 做褲帶 兩人平嫩正來纏 (60)
2	葛藤	葛藤	賴碧霞	黃藤細細無幾長 葛藤細細透過崗 老妹雖然 年紀細 人仔細細情意長 (199)
3	葛紗	葛紗	楊梅鎮	十字灘頭洗葛紗 葛紗戴在妹身下 阿哥有話 當面講 莫像楊梅開暗花

### 十二、藤

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	藤	藤	苗栗縣	山藤難捨大樹枝 鷓鴣難捨路邊啼 鯉魚難捨 灘頭水 阿哥難捨妹分離 (155)
2	藤	藤	苗栗縣	入山看到藤纏樹 出山看到樹纏藤 藤生樹死 纏到死 樹生藤死死也纏 (218)
3	藤	藤	賴碧霞	哥想連妹早開言 想愛採花入花園 世上只有 藤纏樹 哪有見過樹纏藤 (27)
4	藤	藤	賴碧霞	哥愛斷情就斷情 莫話老妹戀無人 藤斷還有 篾來接 情斷也有接情人 (127)
5	藤	藤	賴碧霞	講佢老來也有理 老藤來纏嫩花枝 梁老二萬 八千歲 彭祖八百小孩兒 (144)
6	藤	藤	賴碧霞	山藤難捨大樹枝 鷓鴣無雙日夜啼 鯉魚難捨 長江水 老妹難捨情歌你 (180)
7	藤	藤	黃子堯	有情毋怕千重山 有情毋怕萬口潭 老妹若有 真情意 隔山隔水藤會纏 (98)

8	老藤	藤蔓	楊梅鎮	阿哥毋來催也知一定本莊有生理 隔年豆芋 無擱忒 一定老藤纏轉去 (146)
---	----	----	-----	--

### 十三、溜苔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	溜苔	青苔	楊梅鎮	河水恁鮮天頂來 河底石子生溜苔 阿哥雖然 別人子 隔遠看到心就開 (130)
2	溜苔	青苔	觀音鄉	日頭落山月光來 鯉魚上水食溜苔 蝦公來夾 鯉魚喙 愛生愛死兩人來 (124)
3	溜苔	青苔	苗栗縣	河唇石子生溜苔 思想阿妹毋得來 七寸枕頭 眠三寸 留開四寸等妹來 (13)
4	溜苔	青苔	賴碧霞	河邊石子生溜苔 哥係真心你愛來 可比鷓婆 吊雞子 這擺無到下擺來 (183)
5	溜苔	青苔	黃子堯	日頭落山月光來 鯉魚上嶺搶溜苔 鯉魚暈為 茶箍水 阿哥暈為祝英台 (86)
6	溜苔	青苔	六堆	日頭落山月光來 鯽魚上潭食溜苔 鯽魚因 為茶箍水 仙伯因為祝英台 (171)

### 十四、浮萍草

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	浮萍草	浮萍	賴碧霞	正月懷胎在肚中 桃李開花正逢春 懷胎恰似 浮萍草 毋知何日得相逢 (206)

### 十五、稗仔

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	稗仔	稗子	賴碧霞	人人講催種田郎 一下無水田就荒 田中稗仔 無擱忒 稗子擱忒正係秧 (157)

2	稗仔	稗子	賴碧霞	黃秧蒔田難轉青 稗仔無蒔自己生 有情阿妹 哥戀到 鹹魚放水也反生 (182)
3	稗仔	稗子	賴碧霞	有心蒔田無心索 怪得稗仔靚過禾 有心連妹 無心行 怪得老妹心事多 (187)

## 十六、蘆萁

序號	客語	華語	出處	歌詞
1	魯萁	芒萁蕨	賴碧霞	老妹上山撿魯萁 阿哥出門看地理 老妹有个 生龍口 借分阿哥葬一屍 (158)

附註：

附錄一至三裡植物意象的語料來源，因篇幅的關係僅簡單說明其出處縣市，並在歌詞字尾以括號標記頁數。詳細出處說明如下：

- 一、中壢市：胡萬川總編輯。《中壢市客語歌謠》
- 二、平鎮市：胡萬川總編輯。《平鎮市客語歌謠》
- 三、觀音鄉：胡萬川總編輯。《觀音鄉客語歌謠》
- 四、新屋鄉：胡萬川總編輯。《新屋鄉客語歌謠謎諺》
- 五、楊梅鎮：胡萬川總編輯。《楊梅鎮客語歌謠》
- 六、龍潭鄉：胡萬川總編輯。《龍潭鄉客語歌謠》
- 七、東勢鎮：胡萬川、陳嘉瑞總編輯。《東勢鎮客語歌謠》
- 八、石岡鄉：胡萬川總編輯。《石岡鄉客語歌謠》
- 九、苗栗縣：羅肇錦，胡萬川總編輯。《苗栗縣客語歌謠集》
- 十、苗栗縣：劉鈞章採編。《苗栗客家山歌賞析》
- 十一、賴碧霞：賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》
- 十二、黃子堯：黃子堯。《客家山歌 200 首》
- 十三：六堆：彭素枝。《臺灣六堆客家山歌研究》